叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊk] , [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
The 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **eBook** 电子书 **,** , **The** 这 **Mirror** 镜子 **of** 的 **Literature** 文学 **,** ,
[ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , ['vɑ:l] . - ,
Amusement 娱乐 **,** , **and** 和 **Instruction** 操作说明 **,** , **Vol** 沃尔 **.** . **20** - **,**

古腾堡计划电子书，《文学、娱乐与教育之镜》，第20卷

[noʊ] . - , [ˌsʌplə'mentl] ['nʌmbər] , [baɪ] ['veriəs]
No 不 **.** . **580** - **,** , **Supplemental** 补充 **Number** 数字 **,** , **by** 经过 **Various** 各种各样的

第580号，增刊，由多人合著

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[[**pg** 页 **385** - **]**]

[第385页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE 这 **MIRROR** 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF 的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE 文学 **,** , **AMUSEMENT** 娱乐 **,** , **AND** 和 **INSTRUCTION** 操作说明 **.** .

文学、娱乐和教育。

['vɑ:l] .
VOL 卷 **.** .

卷

['eks 'eks] , [noʊ] . - .]
XX xx **,** , **NO** 不 **.** . **580** - **.** . **]**]

第 XX 卷，第 580 期。

[ˌsʌplɪ'mentri] ['nʌmbər] .
SUPPLEMENTARY 补充 **NUMBER** 数字 **.** .

补充编号。

[[praɪs] 2d .
[**PRICE** 价格 **2d** 2d **.** .

[价格 2d。

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænu:əlz] [fɔ:r; fər] - .
SPIRIT 精神 **OF** 的 **THE** 这 **ANNUALS** 一年生植物 **FOR** 为了 **1833** - **.** .

1833 年年鉴精神。

[ˌes 'tiː] . ['gɔr] , ([ɑːn][ðə; ði] [raɪn]) .
ST . **GOAR** , **(** **on** **the** **Rhine** **)** .
英石 . 山羊 , (在 这 莱茵河) .

圣戈尔（莱茵河畔）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **386** **]**
[页 -]

[第386页]

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['ænjuəl] .
THE **PICTURESQUE** **ANNUAL** .
这 如画 年度的 .

风景如画的年鉴。

[ðɪs] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['splendɪd] [wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]['evər] [prə'duːst] [ɪn] [ðɪs]
This **is** **certainly** **one** **of** **the** **most** **splendid** **works** **of** **the** **kind** **ever** **produced** **in** **this**
这 是 当然 一 的 这 最多 灿烂 作品 的 这 种类 曾经 生产 在 这
[ɔːr]['eni] ['ʌðər] ['kʌntri] .
or **any** **other** **country** .
或者 任何 其他 国家 .

这无疑是该国乃至其他任何国家有史以来创作的最杰出的同类作品之一。

[ðɪs] [ɪz] [haɪ] [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'merɪtɪd] [preɪz] ; [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [bɪ'liːv] [wen] [wiː; wi] [tel]
This **is** **high** **but** **not** **unmerited** **praise** **;** **as** **the** **reader** **will** **believe** **when** **we** **tell**
这 是 高的 但 不是 不应得的 称赞 ; 作为 这 读者 将要 相信 什么时候 我们 告诉
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

这是极高的赞誉，但并非浪得虚名；读者听我们解释后就会明白。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['twenti] - [sɪks][lɑːrdʒ] [pleɪts] , [frʌm; frəm] ['drɔɪŋz] [baɪ]['stænˌfiːld] , [ɪn'greɪvd] [baɪ]
that **it** **contains** **twenty** **-** **six** **large** **plates** **,** **from** **drawings** **by** **Stanfield** **,** **engraved** **by**
那 它 包含 二十 - 六 大的 盘子 , 从 图画 经过 斯坦菲尔德 , 刻 经过
[fɜːrst] - [reɪt] ['ɑːrtɪsts] ,
first **-** **rate** **artists** **,**
第一的 - 速度 艺术家 ,

它包含二十六幅大型插图，均由斯坦菲尔德绘制，并由一流艺术家雕刻而成。

[ænd; ənd] [ˌsjuːpərɪn'tendid] [baɪ]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] [hiːθ] .
and **superintended** **by** **Mr** **.** **Charles** **Heath** **.**
和 督导 经过 先生 . 查尔斯 希思 .

由查尔斯·希思先生监督。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [ˌpɪktʃə'resk] [siːnz] , ['tʃoʊzn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [skɪl] ,
They **are** **all** **,** **strictly** **speaking** **,** **PICTURESQUE** **scenes** **,** **chosen** **with** **great** **skill** **,**
他们 是 全部 , 严格 请讲 , 如画 场景 , 选定 和 伟大的 技能 ,

严格来说，它们都是风景如画的景色，都是精心挑选的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [raɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] .
and **with** **right** **understanding** **of** **the** **Picturesque** **.**
和 和 正确的 理解 的 这 如画 .

并且对如画美景有正确的理解。

[ðə; ði] ['lɪtəreri] ['pɔːrʃ(ə)n] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [sketʃiz] [ɑːn][ðə; ði] [raɪn] , [ænd; ənd][ɪn]['beldʒəm]
The **literary** **portion** **consists** **of** **Travelling** **Sketches** **on** **the** **Rhine** **,** **and** **in** **Belgium**
这 文学 部分 由 的 旅行 草图 在 这 莱茵河 , 和 在 比利时
,
,
,

文学部分包括《莱茵河旅行素描》和《比利时旅行素描》，

[ænd; ənd][ɪn]['hɑːlənd] , [baɪ]['mɪstər] . ['liːtʃ] ['ritʃi] .

and	in	Holland	,	by	Mr	.	Leitch	Ritchie	.
和	在	荷兰	, 经过		先生	.	莱奇	里奇	.

荷兰的莱奇·里奇先生也参与了创作。

[ðə; ði] [pleɪts] [ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn'tendɪd] [æz; əz] [ˌilə'streiʃəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] - [pres] ;

The	plates	are	,	of	course	,	intended	as	illustrations	to	the	letter	-	press	;
这	盘子	是	,	的	课程	,	故意的	作为	插图	到	这	信	-	按	;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['evɪdənt] ,

but	it	is	too	evident	,
但	它	是	也	明显	,

这些版画当然是用来配合活字印刷的；但这太明显了，

[ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪts] .

that	the	latter	has	been	written	to	the	plates	.
那	这	后者	有	到过	书面	到	这	盘子	.

后者的内容已刻在金版上。

[haʊ'evər] , [ðæt] ['mætərz] [nɑːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['twenti] - [sɪks] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːr; ər]['æmpli] [wɜːrθ]

However	,	that	matters	not	,	for	the	twenty	-	six	engravings	are	amply	worth
然而	,	那	事情	不是	,	为了	这	二十	-	六	雕刻	是	充足的	值得

['twenti] - [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] ,

twenty	-	one	shillings	,
二十	-	一	先令	,

然而，这并不重要，因为这二十六幅版画就值二十一先令。

[ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði]['vɑːljəm] .

the	cost	of	the	volume	.
这	成本	的	这	体积	.

销量成本。

[ðə; ði] ['ɔθɝz] [ʃer] [ɪz] ['laɪvli] [ænd; ənd]['dʒɑːnti] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [hɪr] - [ænd; ənd] -

The	author's	share	is	lively	and	jaunty	,	and	of	the	most	here	-	and	-
这	作者的	分享	是	热闹	和	轻快的	,	和	的	这	最多	这里	-	和	-

[ðer; ðər] [dɪ'skrɪpʃn] .

there	description	.
那里	描述	.

作者的叙述生动活泼，语气轻松随意。

[wiː; wi]['oʊnli][ɪn'tend][tuː; tə][kwoʊt][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

We	only	intend	to	quote	the	portion	accompanying	the	Engraving	on	the
我们	仅有的	打算	到	引用	这	部分	随同	这	雕刻	在	这

['ænɛkst, ə'nɛkst][peɪdʒ] . [wʌn]

annexed	page	.	1
附件	页	.	1

我们仅打算引用附件页上与版画一同展示的部分。[1]

[ˌes 'tiː] . ['gɔr] , ([ɑːn][ðə; ði] [raɪn]) .

ST	.	GOAR	,	(	on	the	Rhine	)	.
英石	.	山羊	,	(	在	这	莱茵河	)	.

圣戈尔（莱茵河畔）。

" [wiː; wi] [naʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['gɔr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]

"	We	now	arrived	at	St	.	Goar	,	and	the	ruins	of	the	castle	of
"	我们	现在	到达的	在	英石	.	戈尔	,	和	这	废墟	的	这	城堡	的

-	:

Rheinfels	:
-	:

“我们现在到达了圣戈阿尔，以及莱茵费尔斯城堡的遗址：

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði][pen] ['gɪvz] ['wɪlɪŋ] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði]['pens(ə)l] .

but	here	the	pen	gives	willing	place	to	the	pencil	.
但	这里	这	笔	给予	愿意的	地方	到	这	铅笔	.

但在这里，钢笔欣然让位于铅笔。

[ɪn][ðə; ði] [vju:] , [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd]['rɪvər][ɑ:r; ər] [si:n] [θru:] [æn; ən] [ɑ:rtʃ] ,

In	the	view	,	the	town	and	river	are	seen	through	an	arch	,
在	这	看法	,	这	镇	和	河	是	已见	通过	一个	拱	,

从视野中，透过拱门可以看到城镇和河流。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tu:; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi][kɔ:l][ðə; ði] [leɪks]

in	such	a	way	as	to	convey	a	complete	idea	of	what	we	call	the	Lakes
在	这样的	一个	方式	作为	到	传达	一个	完全的	主意	的	什么	我们	称呼	这	湖泊

[ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] .

of	the	Rhine	.
的	这	莱茵河	.

以便全面展现我们所说的莱茵湖区。

[ɪn] ['entərɪŋ] [ˌes 'ti:] . ['gɔr] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] ,

In	entering	St	.	Goar	by	the	gate	of	the	Rhine	,
在	进入	英石	.	戈尔	经过	这	门	的	这	莱茵河	,

从莱茵河之门进入圣戈阿尔，

[ə; eɪ]['streɪndʒər][ʌv; əv] [ðiːz] ['evri] - [deɪ] [taɪmz] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['bɑːðərd]

a	stranger	of	these	every	-	day	times	thinks	of	nothing	but	being	bothered
一个	陌生人	的	这些	每一个	-	天	时代	思考	的	没有什么	但	存在	烦恼

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pæspɔ:rt] .

about	his	passport	.
关于	他的	护照	.

在如今这个时代，一个陌生人满脑子想的都是自己的护照问题。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌns] ['veri] ['dɪfrənt] .

It	was	once	very	different	.
它	曾是	一次	非常	不同的	.

曾经的情况截然不同。

[ə; eɪ] ['trævələr] [ʌv; əv] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [hu:] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [taʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,

A	traveller	of	any	consideration	,	who	visited	the	town	for	the	first	time	,
一个	游客	的	任何	考虑	,	WHO	到访	这	镇	为了	这	第一的	时间	,

任何一位初次到访这座城镇的旅行者，

[wʌz; wəz] [æskt] [baɪ][ðə; ði] ['fʌŋkʃəneri] , - [sɜ:r] , [maɪ] [lɔ:rd] ,

was	asked	by	the	functionary	,	'	Sir	,	My	Lord	,
曾是	问	经过	这	官员	,	-	先生	,	我的	主	,

官员问道："先生，大人，

[ɔ:r][sɜ:r] [naɪt] - — [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] — - [wɪð; wɪθ] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [pli:z] [tu:; tə][bi:; bi]

or	Sir	Knight	'	—	as	it	happened	—	'	with	what	do	you	please	to	be
或者	先生	骑士	-	—	作为	它	发生	—	-	和	什么	做	你	请	到	是

['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] , [waɪn] [ɔ:r]['wɔ:tər] ?

baptized	,	wine	or	water	?
受洗	,	葡萄酒	或者	水	?

或者，正如当时所说，"骑士先生，您想用什么受洗，葡萄酒还是水？"

- — - [wɪð; wɪθ][waɪn] , - [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ,

'	—	'	With	wine	,	'	of	course	was	the	answer	,
-	—	-	和	葡萄酒	,	-	的	课程	曾是	这	回答	,

"——当然是配葡萄酒啦，"对方回答道。

[ɪf] [ðə; ði] [rɪ'spɑ:ndənt] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['eni][kaɪnd][ʌv; əv] [gʊd] [sens] [ɔ:r]

if	the	respondent	happened	to	be	a	man	of	any	kind	of	good	sense	or
如果	这	答辩人	发生	到	是	一个	男人	的	任何	种类	的	好的	感觉	或者

['vɜ:rtʃuəs]['hæbɪts] ;

virtuous	habits	;
有德行的	习惯	;

如果答辩人恰好是一位有良好判断力或品德高尚的人;

[ænd; ənd] , ['æftər] ['bi:ɪŋ] [kə'mɑ:ndid] [tu:; tə] [prɪ'per] [hɪm'self][fɔ:r; fər][ðə; ði]['serəmoʊni] , [baɪ] ['gɪvɪŋ]

and	,	after	being	commanded	to	prepare	himself	for	the	ceremony	,	by	giving
和	,	后	存在	命令	到	准备	他自己	为了	这	仪式	,	经过	给予

[ɑ:mz][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ,

alms	to	the	poor	,
施舍	到	这	贫穷的	,

奉命向穷人施舍，以此来为仪式做准备。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['streɪtˌweɪ] [led][baɪ][hɪz; ɪz] ['spɔnsəz] [tu:; tə][ðə; ði] [flɜ:r] [di:] [lɪs] .

he	was	straightway	led	by	his	sponsors	to	the	Fleur	de	Lys	.
他	曾是	立刻	引领	经过	他的	赞助商	到	这	弗勒	德	赖氨酸	.

他的赞助商直接把他带到了百合花酒店。

[ɪn] [ðɪs] ['eɪnʃənt] , [ðə; ði] ['ni:əfaɪt] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ə'mɪdst][ðə; ði] [ə'sembld] ['breðrən] ,

In	this	ancient	hostelrie	,	the	neophyte	was	seated	amidst	the	assembled	brethren	,
在	这	古老的	旅馆	,	这	新手	曾是	坐着	在……之中	这	组装	弟兄们	,

在这家古老的旅店里，新入教者被安排坐在聚集在一起的修士们中间。

[ə; eɪ]['breɪz(ə)n] [kraʊn] [pleɪst] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,

a	brazen	crown	placed	on	his	head	,
一个	厚颜无耻	王冠	放置	在	他的	头	,

他头上戴着一顶铜冠，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:lər] [ri:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	the	rules	of	the	Order	of	the	Collar	read	to	him	.
和	这	规则	的	这	命令	的	这	衣领	读	到	他	.

于是，有人向他宣读了领章会规。

[ə; eɪ][hju:dʒ]['gɑ:blət][ʌv; əv]['sɪlvər][wʌz; wəz] [ðen] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [fɪld] [tu:; tə][ðə; ði][lɪp]

A	huge	goblet	of	silver	was	then	presented	to	him	,	filled	to	the	lip
一个	巨大的	高脚杯	的	银	曾是	然后	呈现	到	他	,	已填	到	这	唇

[wɪð; wɪθ][waɪn] ,

with	wine	,
和	葡萄酒	,

随后，有人递给他一个巨大的银杯，里面盛满了酒，几乎到了杯口。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kə'mɑ:ndid] [tu:; tə][dreɪn][tu:; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['empərər] ;

and	this	he	was	commanded	to	drain	to	the	health	of	the	Emperor	;
和	这	他	曾是	命令	到	流走	到	这	健康	的	这	皇帝	;

他奉命将这些水引流至皇帝的身体。

[ə; eɪ]['sekənd][wʌz; wəz] ['emptid] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændˌgreɪv] [ʌv; əv] ['hesi] ;

a	second	was	emptied	to	the	honour	of	the	Landgrave	of	Hesse	;
一个	第二	曾是	清空	到	这	荣誉	的	这	领地	的	黑森州	;

第二杯酒则用来纪念黑森伯爵;

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜ:rd] ['gɜ:gəld] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

and	a	third	gurgled	salutation	to	the	company	.
和	一个	第三	咕噜咕噜	问候	到	这	公司	.

第三声咕哝着向公司致意。

[ðə; ði] [seɪm] ['serəmoʊni][wʌz; wəz] [gɔ:n] [θru:] [baɪ][ðə; ði] ['spɔnsəz] ;

The	same	ceremony	was	gone	through	by	the	sponsors	;
这	相同的	仪式	曾是	已消失	通过	经过	这	赞助商	;

赞助商也举行了同样的仪式;

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ['biːɪŋ] ['duːli] ['entərd] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪstər][ʌv; əv]

and	the	name	of	the	baptized	being	duly	entered	in	the	register	of
和	这	姓名	的	这	受洗	存在	正式地	进入	在	这	登记	的

[ðə; ði]['ɔːrdər] ,

the	Order	,
这	命令	,

受洗者的姓名已正式登记在教会的登记册上。

[ə; eɪ]['sekənd] [kə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ,

a	second	collection	was	made	for	the	poor	,
一个	第二	收藏	曾是	制成	为了	这	贫穷的	,

第二次募捐是为了救济穷人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][kən'tɪnjuː][hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] .

and	he	was	permitted	to	continue	his	way	into	the	town	.
和	他	曾是	允许	到	继续	他的	方式	进入	这	镇	.

于是他被允许继续进城。

[ɪf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][waɪn] , [ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [dɪ'zaɪrd] ['bæptɪzəm][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ,

If	,	instead	of	wine	,	the	misguided	individual	desired	baptism	with	water	,
如果	,	反而	的	葡萄酒	,	这	错误的	个人	想要的	洗礼	和	水	,

如果这位误入歧途的人想要的不是葡萄酒，而是水洗礼，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒʌstli] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪmə'rælətɪ] ,

he	was	justly	punished	for	the	immorality	,
他	曾是	公正地	受到惩罚	为了	这	不道德	,

他因其不道德行为受到了应有的惩罚。

[baɪ][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'sɪpɪd] ['elɪmənt] ['biːɪŋ] ['tʌmbld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

by	a	bucket	of	the	insipid	element	being	tumbled	over	his	head	.
经过	一个	桶	的	这	平淡	元素	存在	翻滚	超过	他的	头	.

一桶寡淡无味的液体从他头上倾泻而下。

[ðɪs] ['ɔːrdər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

This	Order	,	it	is	said	,
这	命令	,	它	是	说	,

据说，这项命令

[hæd; həd][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['gɔr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [sʌnz] [ʌv; əv]

had	its	origin	in	the	reconciliation	at	St	.	Goar	of	the	two	sons	of
有	它是	起源	在	这	和解	在	英石	.	戈尔	的	这	二	儿子们	的

['ʃɑːləˌmeɪn] ;

Charlemagne	;
查理曼大帝	;

其起源于查理曼大帝的两个儿子在圣戈阿尔的和解；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [mʌtʃ] [aʊt] - ['pɔːrɪŋ] [ʌv; əv][waɪn] ,

which	was	doubtless	accompanied	by	much	out	-	pouring	of	wine	,
哪个	曾是	毫无疑问	伴随	经过	很多	出去	-	浇注	的	葡萄酒	,

毫无疑问，这期间还伴随着大量的葡萄酒倾倒。

[ænd; ənd][ɪn] ['meməri] [wer'ʌv] [ðeɪ] [hʌŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ə; eɪ]['breɪz(ə)n]['kɑːlər] .

and	in	memory	whereof	they	hung	up	at	the	gates	a	brazen	collar	.
和	在	记忆	其中	他们	悬挂	向上	在	这	大门	一个	厚颜无耻	衣领	.

为了纪念此事，他们在城门上悬挂了一个铜项圈。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sekənd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['ænjuəl] .

"	This	is	the	second	volume	of	the	Picturesque	Annual	.
"	这	是	这	第二	体积	的	这	如画	年度的	.

这是《风景如画年鉴》的第二卷。

[ðə; ði]['pʌblɪk][ɑ:r; ər]['steɪtɪd] , [ɪn][ɪts] ['prefəs] ,
The Public are stated , in its preface ,
这 民众 是 声明 , 在 它是 前言 ,

公众在其序言中指出:

[tu:; tə][hæv; həv][kən'trɪbju:tɪd][frʌm; frəm][ten][tu:; tə] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] ['gɪnɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'pɔ:rt]
to have contributed from ten to twelve thousand guineas to the support
到 有 贡献 从 十 到 十二 千 几内亚 到 这 支持
[ʌv; əv][læst] ['jɪrz] ['vɑ:ljəm] ;
of last year's volume ;
的 最后的 年 体积 ;

为支持去年的出版工作，捐款金额从一万几尼到一万两千几尼不等;

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [θɪŋk] , [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz][nekst] ,
and we are inclined to think , that , in his next ,
和 我们 是 倾斜 到 思考 , 那 , 在 他的 下一个 ,

我们倾向于认为，在他接下来的.....

[ðə; ði]['edɪtər] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'pɔ:rtɪŋ] [stɪl] [mɔ:r] [mju:'nɪfɪs(ə)nt] ['peɪtrənɪdʒ] :
the Editor will have the gratification of reporting still more munificent patronage :
这 编辑 将要 有 这 满足感 的 报道 仍然 更多的 优厚 赞助 :
[fɔ:r; fər] ,
for ,
为了 ,

编辑将欣慰地报告，他收到了更加慷慨的赞助：因为，

[ɪf] ['gɪnɪ] [bi:; bi] ['sʌmwʌt] [les] [ə'bʌndənt] [ðæn; ðən] [twelv] [mʌnθs] [sɪns] , [ðə; ði][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]
if guineas be somewhat less abundant than twelve months since , the disposition
如果 几内亚 是 有些 较少的 丰富 比 十二 几个月 自从 , 这 处置
[tu:; tə]['fɑ:stər] ['brɪtɪʃ] [ɑ:rt] ,
to foster British art ,
到 促进 英国 艺术 ,

如果几尼的供应量比十二个月前略有减少，那么促进英国艺术发展的意愿就会受到影响。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪbərəl] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts]['merɪts] , [hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd][ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [ɪn'kri:s]
and a liberal appreciation of its merits , has been and is on the increase
和 一个 自由主义 欣赏 的 它是 优点 , 有 到过 和 是 在 这 增加
;
;
;

人们对它的优点越来越有宽容和欣赏;

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði]['prɑ:vɜ:rb][bi:; bi] ['sʌmwʌt] ['mʌsti] , " [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wɪl] , " & [si:]
and , though the proverb be somewhat musty , " Where there is a will , " & c
和 , 尽管 这 谚语 是 有些 发霉的 , " 在哪里 那里 是 一个 将要 , " & c
.
:
.

虽然这句谚语有些陈旧，“有志者事竟成”等等。

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['bju:ti] .
THE BOOK OF BEAUTY .
这 书 的 美丽 .

美之书。

[[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][noʊ][smɔ:l] [prɪ'tenʃ(ə)n] .
[This is a title of no small pretension .
[这 是 一个 标题 的 不 小的 预张 .

这是一个颇具野心的头衔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['sɜːrt(ə)n][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ɪl] ['tʃoʊzn] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ɪn]

It	is	in	certain	respects	ill	chosen	,	though	it	may	,	in
它	是	在	肯定	尊重	患病的	选定	,	尽管	它	可能	,	在

[sʌm; səm] [dɪ'griː] ,

some	degree	,
一些	程度	,

在某些方面，这是个不太合适的选择，尽管在某种程度上，它可能.....

[dɪ'noʊt] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['traiəmfs] [wɪtʃ] [ɑːrt][hæz; həz] [hɪr] [ə'kɑːmplɪʃt] .

denote	the	exquisite	triumphs	which	art	has	here	accomplished	.
表示	这	精美的	胜利	哪个	艺术	有	这里	完成	.

展现艺术在这里取得的辉煌成就。

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['evri] ['ɔːrdər][ʌv; əv] ['bjuːti] ,

The	Illustrations	consist	of	eighteen	portraits	of	every	order	of	beauty	,
这	插图	由	的	十八	肖像	的	每一个	命令	的	美丽	,

插图包括十八幅不同美丑等级的肖像画。

[ʌv; əv][və'raɪəti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['riːəlaɪz][sɜːr] ['filip] ['sɪdniz] ['æfərɪzəm] , [ðæt] " [ˌwʌtsoʊ'evər] [ɪz] [laɪkt] ,

of	variety	enough	to	realize	Sir	Philip	Sidney's	aphorism	,	that	"	whatsoever	is	liked	,
的	种类	足够的	到	意识到	先生	菲利普	西德尼的	格言	,	那	"	任何	是	喜欢	,

种类繁多，足以印证菲利普·西德尼爵士的格言："凡是受人喜爱的，

[tuː; tə][ðə; ði]['laikə(r)][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

to	the	liker	is	beautiful	.
到	这	点赞者	是	美丽的	.

点赞的人觉得很漂亮。

" [bʌt; bət] [hɪr] [ɔːl][mʌst; məst][biː; bi] [laɪkt] ; ['ðerfɔːr] [ɔːl][ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] .

"	But	here	all	must	be	liked	;	therefore	all	are	beautiful	.
"	但	这里	全部	必须	是	喜欢	;	所以	全部	是	美丽的	.

"但是在这里，每个人都必须被喜欢；因此，每个人都是美丽的。"

[ðə; ði] ['veri] [neɪmz] [wʊd] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kɔːrt] - [roʊl][ʌv; əv] ['viːnəs] ,

The	very	names	would	make	out	a	sort	of	court	-	roll	of	Venus	,
这	非常	姓名	会	制作	出去	一个	种类	的	法庭	-	卷	的	金星	,

这些名字本身就构成了一部维纳斯的名册，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdəs] - [im'brɔidəd] ['gɜːrdl] ,

and	the	book	itself	the	enchanting	effect	of	the	goddess	'	embroidered	girdle	,
和	这	书	本身	这	妖娆	影响	的	这	女神	-	绣花	腰带	,

而这本书本身，就像女神绣花腰带的迷人效果一样，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ɪn'spaɪərɪŋ] [lʌv] .

which	had	the	gift	of	inspiring	love	.
哪个	有	这	礼物	的	鼓舞人心	爱	.

它拥有激发爱的天赋。

[ðɪs] [tʃɑːrm] [wɪl] ['daʊtləs] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] ['vɑːljəm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [pə'zesəz] .

This	charm	will	doubtless	ensure	the	volume	hundreds	of	possessors	.
这	魅力	将要	毫无疑问	确保	这	体积	数百	的	拥有者	.

毫无疑问，这款饰品将吸引数百名拥有者。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['riːdər] [ə; eɪ] [feɪnt] [aɪ'diːə][ʌv; əv]

The	names	of	a	few	of	the	galaxy	will	give	the	reader	a	faint	idea	of
这	姓名	的	一个	很少	的	这	星系	将要	给	这	读者	一个	头晕的	主意	的

[ðer; ðər] [tʃɑːrmz] ,

their	charms	,
他们的	魅力	,

银河系中一些星系的名字就能让读者对它们的魅力略知一二。

[ən'les] [ðə; ði] ['riːdər] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ]['dʒuːliɪts] ['sʌmwʌt] ['piːvɪʃ] " [wɒts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] .

unless	the	reader	accord	with	Juliet's	somewhat	peevish	"	What's	in	a	name	.
除非	这	读者	符合	和	朱丽叶的	有些	易怒的	"	是什么	在	一个	姓名	.

除非读者同意朱丽叶略带抱怨的"名字有什么意义"。

" [ðʌs] , [wiː; wi][faɪnd]['dʒuːliə] , [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ˌsentɪmen'tæləti] ; [bə'lɪndə] , [geɪ] [ænd; ənd]

"	Thus	,	we	find	Julia	,	the	queen	of	sentimentality	;	Belinda	,	gay	and
"	因此	,	我们	寻找	朱莉娅	,	这	女王	的	感伤	;	贝琳达	,	同性恋	和

['spɑːrklɪŋ] ; ['mædəlɪn] ,

sparkling	;	Madeline	,
闪闪发光	;	玛德琳	,

"因此，我们发现了多愁善感的朱莉娅；活泼开朗、光彩照人的贝琳达；还有玛德琳，

[ðə; ði] ['ɜːrli] [preɪ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ; [lɑːlə] , ['læŋgwɪʃɪŋ] [ə'mɪd] ['iːstərn] [mæg'nɪfɪsns] ; [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n]

the	early	prey	of	despair	;	Lolah	,	languishing	amid	Eastern	magnificence	;	the	Orphan
这	早期的	猎物	的	绝望	;	罗拉	,	萎靡不振	之中	东	壮丽	;	这	孤儿

,

,

,

绝望的早期猎物；罗拉，在东方的辉煌中饱受煎熬；孤儿，

['pensld] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] ['faɪnli] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

pencilled	in	the	very	simplicity	of	nature	,	and	finely	contrasted	with	the
铅笔画	在	这	非常	简单	的	自然	,	和	精细地	对比	和	这

['koʊkɪtri] [ʌv; əv][ɑːrt] ;

coquetry	of	art	;
卖弄风情	的	艺术	;

以自然界的简洁为特征，与艺术的矫揉造作形成鲜明对比；

[tə'riːsə] , [ðə; ði] ['veri] [taɪp] [ʌv; əv]['roʊmæns] ; ['dʒeraldiːn, -dain] , [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [braɪd] , [ænd; ənd]

Theresa	,	the	very	type	of	romance	;	Geraldine	,	Meditation	,	the	Bride	,	and
特蕾莎	,	这	非常	类型	的	浪漫	;	杰拉尔丁	,	冥想	,	这	新娘	,	和

['luːsi] ['æʃtən] .

Lucy	Ashton	.
露西	阿什顿	.

特蕾莎，典型的浪漫人物；杰拉尔丁，冥想，新娘，以及露西·阿什顿。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][ə'mɪt][ðə; ði]['heroʊɪn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ekstrækt; ɪk'strækt] — [wɪð; wɪθ][tɔːl] ,

But	we	must	not	omit	the	heroine	of	our	extract	—	with	tall	,
但	我们	必须	不是	忽略	这	女英雄	的	我们的	提炼	—	和	高的	,

[iː'θiəriəl] [fɔːrm] ,

etherial	form	,
以太	形式	,

但我们不能忽略节选中的女主人公——她身姿高挑，飘逸灵动。

['reɪv(ə)n] ['rɪŋlɪts] , [ænd; ənd] ['pɜːrli] [aɪz] — [sʌtʃ] [tʃɑːrmz] [æz; əz] [wʊd] [ə'tuːn] [ðə; ði] [waɪz] [mæn]

raven	ringlets	,	and	pearly	eyes	—	such	charms	as	would	attune	the	wise	man
乌鸦	环状物	,	和	珍珠般的	眼睛	—	这样的	魅力	作为	会	协调	这	明智的	男人

[tuː; tə] [ə'nʌðər] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

to	another	Song	of	Beauty	.
到	其他	歌曲	的	美丽	.

乌黑的卷发，珍珠般的眼睛——这样的魅力足以让智者聆听另一首《美之歌》。

[ðə; ði] ['letər] - [pres] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɑːljəm] [ɪz] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] ['bjuːti] — [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	letter	-	press	of	the	volume	is	too	in	the	type	of	beauty	—	from	the
这	信	-	按	的	这	体积	是	也	在	这	类型	的	美丽	—	从	这

['tʃeɪstli] - ['elɪgənt] [pen][ʌv; əv] [mɪs] ['lændən] .

chastely	-	elegant	pen	of	Miss	Landon	.
贞洁的	-	优雅的	笔	的	错过	兰登	.

该书的活版印刷也极具美感——出自兰登小姐纯洁优雅的笔触。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ænd; ənd] [sketʃiz] , [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] ,
It consists of tales and sketches , lights and shadows ,
它 由 的 故事 和 草图 , 灯 和 阴影 ,

它由故事和素描、光影组成，

[sʌtʃ] [æz; əz] [nʌn] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ə'kɑːmplɪʃt] [pen] [kʊd; kəd] [tel] [ɔːr] ['hɑːrmənaɪz] .
such as none but her accomplished pen could tell or harmonize .
这样的 作为 没有任何 但 她 完成 笔 可以 告诉 或者 协调 .

只有她那技艺精湛的笔才能描绘或调和。

[hɪr] [ɪz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [best] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] —]
Here is probably the best illustration —]
这里 是 大概 这 最好的 插图 —]

这或许是最好的例证——

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntrəs] .
THE ENCHANTRESS .
这 女巫 .

女巫。

([baɪ] [hɜːr'self] .)
(By herself .)
(经过 她自己 .)

（她独自一人。）

[juː; jʊ] [siː] [ɪn] [ˌem 'iː] , " [ðə; ði] ['oʊnli] ['lɪvɪŋ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['iːstərn] ['meɪdʒaɪ] [tuː; tə] [huːm]
You see in me , " the only living descendant of those Eastern Magi to whom
你 看 在 我 , " 这 仅有的 活的 后裔 的 那些 东 魔笛MAGI 到 谁
[ðə; ði] [stɑːrz]
the stars
这 明星

你看，我乃是"那些东方贤士的唯一在世后裔，他们拥有星辰之力"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 387]
[页 -]

[第387页]

[rɪ'viːld] [ðer; ðər] ['mɪstəriz] , [ænd; ənd] ['spɪrɪts] [geɪv] [ðer; ðər] ['paʊər] .
revealed their mysteries , and spirits gave their power .
揭晓 他们的 谜团 , 和 烈酒 给予 他们的 力量 .

揭示了它们的奥秘，神灵赋予了它们力量。

[eɪdʒ] ['æftər] [eɪdʒ] [dɪd] ['seɪdʒɪz] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] , [baɪ] [bɪk'wiːðɪŋ] [tuː; tə]
Age after age did sages add to that knowledge which , by bequeathing to
年龄 后 年龄 做过 智者 添加 到 那 知识 哪个 , 经过 遗赠 到
[ðer; ðər] [pɑː'sterəti] ,
their posterity ,
他们的 后人 ,

一代又一代的圣贤不断积累知识，并将这些知识传承给后代。

[ðeɪ] ['trʌstɪd] [wʊd] [ɪn] [taɪm] ['kɑːmbæt] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðer; ðər] [mɔːr'tæləti] .
they trusted would in time combat to conquer their mortality .
他们 可信 会 在 时间 战斗 到 征服 他们的 死亡 .

他们相信，终有一天他们会战胜死亡的威胁。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [reɪs] ['perɪʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [tɪl] ['oʊnli] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [left] ,
But the glorious race perished from the earth , till only my father was left ,
但 这 辉煌 种族 遇难 从 这 地球 , 直到 仅有的 我的 父亲 曾是 左边 ,

但是，这个光荣的种族从地球上消失了，只剩下我的父亲一人。

[ænd; ənd][aɪ][hɪz; ɪz]['ɔ:rf(ə)n][tʃaɪld] .

and	I	his	orphan	child	.
和	我	他的	孤儿	孩子	.

而我，是他的孤儿。

['mɑ:vəlz][ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒ] [peɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][ʌv; əv]['fæstɪŋ][ænd; ənd]['stʌdi] .

Marvels	and	knowledge	paid	his	life	of	fasting	and	study	.
奇迹	和	知识	有薪酬的	他的	生活	的	禁食	和	学习	.

奇迹和知识回报了他斋戒和学习的一生。

[ɔ:l][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [boʊd] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ;

All	the	spirits	of	the	elements	bowed	down	before	him	;
全部	这	烈酒	的	这	元素	鞠躬	向下	前	他	;

所有的元素精灵都向他俯首称臣;

[bʌt; bət][ðə; ði]['fju:tʃər][wʌz; wəz] [stɪl] ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [deθ] [wʌz; wəz]

but	the	future	was	still	hidden	from	his	eyes	,	and	death	was
但	这	未来	曾是	仍然	隐	从	他的	眼睛	,	和	死亡	曾是

[ɑ:m'nɪpətənt] .

omnipotent	.
无所不能	.

但未来对他来说仍然神秘莫测，死亡无所不能。

[hɪz; ɪz]['paʊər][ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] ['i:v(ə)l][hæd; həd][noʊ][baʊndz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['paʊər][ʌv; əv] [gʊd]

His	power	of	working	evil	had	no	bounds	,	but	his	power	of	good
他的	力量	的	在职的	邪恶的	有	不	界限	,	但	他的	力量	的	好的

[wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] ;

was	limited	;
曾是	有限的	;

他作恶的能力没有极限，但他行善的能力却有限;

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] [ðæt][hi:; hi][dɪ'zaɪrd] .

and	yet	it	was	good	that	he	desired	.
和	然而	它	曾是	好的	那	他	想要的	.

然而，他有这样的愿望是件好事。

[haʊ] [derd] [hi:; hi][pʊt][ɪn]['moʊʃ(ə)n] [ðoʊz] ['maɪti] ['tʃeɪndʒɪz] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə]['prɑ:mɪs] [sʌtʃ]

How	dared	he	put	in	motion	those	mighty	changes	,	which	seemed	to	promise	such
如何	敢于	他	放	在	运动	那些	强大的	变化	,	哪个	似乎	到	承诺	这样的

['hæpinəs] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,

happiness	on	earth	,
幸福	在	地球	,

他怎敢启动那些看似能给世人带来无比幸福的重大变革?

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɪgnərənt][ʌv; əv] [wʌt] [ðer; ðər] [rɪ'zʌlts] [maɪt] [bi:; bi] ?

while	he	was	ignorant	of	what	their	results	might	be	?
尽管	他	曾是	无知	的	什么	他们的	结果	可能	是	?

而他当时却对结果如何一无所知?

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ][hi:; hi] [maɪt] [pɔ:r] [aʊt][ɑ:n][laɪf] ,

and	of	what	avail	was	the	joy	he	might	pour	out	on	life	,
和	的	什么	可用	曾是	这	喜悦	他	可能	倒	出去	在	生活	,

他倾注于生活的喜悦又能有何用呢?

['oʊvər] [hu:z] [nekst]['aʊər][ðə; ði] [greɪv] [maɪt] [kloʊz] ,

over	whose	next	hour	the	grave	might	close	,
超过	谁	下一个	小时	这	严重	可能	关闭	,

接下来的一个小时，坟墓可能就会关闭。

[ænd; ənd]['oʊnli] [meɪk] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [breθ] [mɔːr] ['bɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and	only	make	the	parting	breath	more	bitter	from	the	blessings	which	it
和	仅有的	制作	这	离别	气息	更多的	苦的	从	这	祝福	哪个	它

[wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] ?

was	leaving	behind	?
曾是	离开	在后面	?

难道只会让离别的气息因留下的美好而更加苦涩吗?

" [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [ʌn'wɜːrðiˌ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['saɪər] ;

"	I	was	no	unworthy	daughter	of	such	a	sire	;
"	我	曾是	不	不配	女儿	的	这样的	一个	父系	;

“我绝非这样一位父亲的不称职的女儿;

[aɪ] [əd'vænst] [ɪn] [ðiːz] [dɪ'vaɪn] ['stʌdiz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃ] ,

I	advanced	in	these	divine	studies	even	to	his	wish	,
我	先进的	在	这些	神圣的	研究	甚至	到	他的	希望	,

我在这些神圣学问的研习中不断进步，甚至达到了他的意愿。

[ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊp] [wɪtʃ] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] ['dedənd] [ɪn]

and	looked	to	the	future	with	a	hope	which	many	years	had	deadened	in
和	看起来	到	这	未来	和	一个	希望	哪个	许多	年	有	麻木	在

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他满怀希望地展望未来，这份希望曾被他自己多年来的热情所磨灭。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [kɔːt] [æn; ən]['oʊmən][ʌv; əv] ['ʌltɪmət] [sək'ses] .

but	from	which	I	caught	an	omen	of	ultimate	success	.
但	从	哪个	我	捕捉	一个	预兆	的	最终的	成功	.

但我从中看到了最终成功的预兆。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[hiː; hi] ['mæstərd] [nɑːt][hɪz; ɪz]['destəni] : [aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] , [hɪz; ɪz] ['æʃɪz] [ɑːr; ər][ɪn]['jɑːndər][ɜːrn] .

he	mastered	not	his	destiny	:	I	have	said	before	,	his	ashes	are	in	yonder	urn	.
他	精通	不是	他的	命运	:	我	有	说	前	,	他的	灰烬	是	在	远处	瓮	.

他未能掌控自己的命运：我之前说过，他的骨灰就在那只骨灰瓮里。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌʌn'hoʊlsəm] ['duːz] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] [naɪt] [wɜːr; wər] ['maɪtiːɚ] [ðæn; ðən][ɔːl][hɪz; ɪz]

A	few	unwholesome	dews	on	a	summer	night	were	mightier	than	all	his
一个	很少	不健康的	露水	在	一个	夏天	夜晚	是	更强大的	比	全部	他的

['saɪəns] .

science	.
科学	.

夏夜里几滴不洁的露水，胜过他所有的科学知识。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][aɪ] ['strʌgld] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] ; [bʌt; bət] [juːθ] [ɪz] ['bɔɪənt] , [ænd; ənd]['hæbɪt]

For	a	time	I	struggled	not	with	despair	;	but	youth	is	buoyant	,	and	habit
为了	一个	时间	我	挣扎	不是	和	绝望	;	但	青年	是	浮力	,	和	习惯

[ɪz] [strɔːŋ] .

is	strong	.
是	强的	.

我曾一度没有陷入绝望；但年轻气盛，习惯根深蒂固。

[əˈgen] [aɪ] [pɔːd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [skroʊl] — [əˈgen] [aɪ] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði][ˈspɪrɪts][wɪð; wɪθ] [spel]

Again	I	pored	over	the	mystic	scroll	—	again	I	called	on	the	spirits	with	spell
再次	我	倾倒	超过	这	神秘	滚动	—	再次	我	称为	在	这	烈酒	和	拼写

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][saɪn] .

and	with	sign	.
和	和	符号	.

我又一次仔细研读了那卷神秘的卷轴——我又一次用咒语和手势召唤了神灵。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [wʌz; wəz] [rɪˈviːld] , [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] [gruː] [fəˈmɪliər] ;

Many	a	mystery	was	revealed	,	many	a	wonder	grew	familiar	;
许多	一个	神秘	曾是	揭晓	,	许多	一个	想知道	生长	熟悉的	;

许多谜团被揭开，许多奇迹变得为人熟知；

[bʌt; bət] [stɪl] [deθ] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .

but	still	death	remained	at	the	end	of	all	things	,	as	before	.
但	仍然	死亡	剩余	在	这	结尾	的	全部	事物	,	作为	前	.

但死亡依然是万物终结的终点，一如既往。

[wʌn] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtaʊər] .

One	night	I	was	on	the	terrace	of	my	tower	.
一	夜晚	我	曾是	在	这	阳台	的	我的	塔	.

一天晚上，我在塔楼的露台上。

[əˈbʌv] [ˌem ˈiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [diːp] , [bluː] [skaɪ] , [wɪð; wɪθ][ɪts][stɑːrz] — [wɜːrld] [fɪld] , [pərˈtʃæns] ,

Above	me	was	the	deep	,	blue	sky	,	with	its	stars	—	worlds	filled	,	perchance	,
多于	我	曾是	这	深的	,	蓝色的	天空	,	和	它是	明星	—	世界	已填	,	或许	,

我头顶是深邃的蓝色天空，繁星点点——或许，那里充满了各种各样的世界。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔːt] .

with	the	intelligence	which	I	sought	.
和	这	智力	哪个	我	寻求	.

得到了我所寻求的情报。

[ɑːn][ðə; ði][ˈdezərt] [bɪˈloʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfæntæzəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɪti] .

On	the	desert	below	was	the	phantasm	of	a	great	city	.
在	这	沙漠	以下	曾是	这	幻影	的	一个	伟大的	城市	.

下方沙漠中仿佛浮现出一座伟大城市的幻影。

[aɪ] [lʊkt] [ɑːn][ɪts] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] [striːts] , [wer] [ˈhʌŋgər] [ænd; ənd][koʊld] [ˈreɪnd]

I	looked	on	its	small	and	miserable	streets	,	where	hunger	and	cold	reigned
我	看起来	在	它是	小的	和	悲惨的	街道	,	在哪里	饥饿	和	寒冷的	统治

[ˈpærəmaʊnt] ,

paramount	,
派拉蒙	,

我环顾四周，看到它那狭窄而破败的街道，饥饿和寒冷笼罩着一切。

[ænd; ənd][mæn][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈretʃɪd] [æz; əz] [ɪf] [flʌŋ] [bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

and	man	was	as	wretched	as	if	flung	but	yesterday	on	the	earth	,
和	男人	曾是	作为	可怜	作为	如果	扔	但	昨天	在	这	地球	,

人就像昨天才被扔到地上一样，悲惨至极。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [jet] [noʊ] [taɪm][fɔːr; fər][ɑːrt][tuː; tə] [jiːld] [ɪts] [əˈsɪstəns] ,

and	there	had	been	as	yet	no	time	for	art	to	yield	its	assistance	,
和	那里	有	到过	作为	然而	不	时间	为了	艺术	到	屈服	它是	协助	,

而艺术当时还没有时间发挥作用。

[ɔːr] [ˈleɪbər] [tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːrθ] [ɪts] [fruːt] .

or	labour	to	bring	forth	its	fruit	.
或者	劳动	到	带来	前进	它是	水果	.

或者努力结出果实。

[aɪ] [geɪzd] [nekst][ɑːn] [siːnz] [ʌv; əv] [feˈstɪvəti] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][glæd] ;

I	gazed	next	on	scenes	of	festivity	,	but	they	were	not	glad	;
我	凝视	下一个	在	场景	的	节日	,	但	他们	是	不是	高兴的	;

接下来我看到了欢庆的场景，但他们并不高兴；

[fɔːr; fər][aɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [riːθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hed] [ˌaɪ ˈtiː][enˈsɜːkəld] ,

for	I	looked	from	the	wreath	into	the	head	it	encircled	,
为了	我	看起来	从	这	花圈	进入	这	头	它	包围	,

因为我的目光从花环移到了它所环绕的头部，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɑːrkəˌnet][ʌv; əv][ˈdʒɛmz][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [biːt] [bɪˈniːθ] —

and	from	the	carcanet	of	gems	to	the	heart	which	beat	beneath	—
和	从	这	卡坎特	的	宝石	到	这	心	哪个	打	下面	—

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ˈenvi] ,

and	I	saw	envy	,
和	我	锯	嫉妒	,

从璀璨的宝石项链到其下跳动的心脏——我看到了嫉妒，

[ænd; ənd] [heɪt] , [ænd; ənd] [ˌrɪˈpaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪˈmɔːrs] .

and	hate	,	and	repining	,	and	remorse	.
和	恨	,	和	重新装订	,	和	悔恨	.

还有仇恨、怨恨和悔恨。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ][læst] [glæns] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpæləs] [wɪˈðɪn] [ɪts] [wɔːlz] ;

I	turned	my	last	glance	on	the	palace	within	its	walls	;
我	转向	我的	最后的	瞥一眼	在	这	宫殿	之内	它是	墙壁	;

我最后回头望了一眼宫殿，宫殿就坐落在宫殿的围墙之内；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l][wʌz; wəz] [spred] [æz; əz][ə; eɪ][pɔːl] ,

but	there	the	purple	was	spread	as	a	pall	,
但	那里	这	紫色的	曾是	传播	作为	一个	灵柩	,

但那里的紫色却像一层阴霾般笼罩着一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][peɪn][wɜːr; wər][laʊd][ɑːn][ðə; ði] [er] .

and	the	voice	of	sorrow	and	the	cry	of	pain	were	loud	on	the	air	.
和	这	嗓音	的	悲哀	和	这	哭	的	疼痛	是	大声	在	这	空气	.

悲恸的哭喊声和痛苦的呼喊声响彻天空。

[aɪ] [beɪd] [ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [roʊl] [əˈweɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈwaɪndz] , [ænd; ənd][roʊz] [dɪˈprest] [ænd; ənd][ɪn]

I	bade	the	shadows	roll	away	upon	the	winds	,	and	rose	depressed	and	in
我	巴德	这	阴影	卷	离开	之上	这	风	,	和	玫瑰	郁闷	和	在

[ˈsɑːroʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

我祈求阴影随风飘散，然后沮丧悲伤地起身。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][əˈloʊn] : [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈglɔːriəs] [ˈspɪrɪts] ,

I	was	not	alone	:	one	of	those	glorious	spirits	,
我	曾是	不是	独自的	:	一	的	那些	辉煌	烈酒	,

我并非孤身一人：那些光辉的灵魂之一，

[huːz] [sfɪr] [wʌz; wəz][fɑːr] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsaɪəns] , [huːz] [ɪgˈzɪstəns] [wiː; wi]

whose	sphere	was	far	beyond	the	power	of	our	science	,	whose	existence	we
谁	领域	曾是	远的	超过	这	力量	的	我们的	科学	,	谁	存在	我们

[ˈræðər] [sərˈmaɪzd] [ðæn; ðən] [nuː] ;

rather	surmised	than	knew	;
相当	推测	比	知道	;

其领域远远超出了我们科学的能力范围，其存在我们更多的是推测而非了解；

[stʊd] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] .

stood	beside	me	.
站立	旁	我	.

站在我旁边。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [ə; eɪ] [nuː] [ɪg'zɪstəns] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

From	that	hour	a	new	existence	opened	before	me	.
从	那	小时	一个	新的	存在	打开	前	我	.

从那一刻起，一个全新的世界在我面前展开。

[aɪ] [lʌvd] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] — [lʌv] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [geɪv] ['poʊətri] ,

I	loved	,	and	I	was	beloved	—	love	,	to	which	imagination	gave	poetry	,
我	喜爱	,	和	我	曾是	心爱	—	爱	,	到	哪个	想像力	给予	诗	,

[ænd; ənd] [maɪnd] [geɪv] [streŋθ] ,

and	mind	gave	strength	,
和	头脑	给予	力量	,

我爱过，也被人爱着——爱，赋予了想象力诗意，赋予了理性力量。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [nuː] ['elɪmənt] ['ædɪd] [tuː; tə] [maɪ] ['biːɪŋ] .

was	the	new	element	added	to	my	being	.
曾是	这	新的	元素	额外	到	我的	存在	.

这是添加到我生命中的新元素。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [duː] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [reɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [noʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] .

how	little	do	the	miserable	race	to	which	I	belong	know	of	such	a	feeling	.
如何	小的	做	这	悲惨的	种族	到	哪个	我	属于	知道	的	这样的	一个	感觉	.

我所属的这个悲惨种族，对这种感觉又是多么的无知啊。

[ðeɪ] [blend] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['vænəti] , [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tempəreri]

They	blend	a	moment's	vanity	,	a	moment's	gratification	,	into	a	temporary
他们	混合	一个	瞬间	虚荣	,	一个	瞬间	满足感	,	进入	一个	暂时的

[ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [lʌv] .

excitement	,	and	they	call	it	love	.
激动	,	和	他们	称呼	它	爱	.

他们将一时的虚荣、一时的满足感混合在一起，创造出一种短暂的兴奋，并称之为爱情。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['meni] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meni] [meɪk] [ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

Such	are	the	many	,	and	the	many	make	the	wretchedness	of	earth	.
这样的	是	这	许多	,	和	这	许多	制作	这	悲惨	的	地球	.

这就是众多的人，而众多的人造就了世间的苦难。

[ænd; ənd] [jet] [jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] , [lɛ'oʊni, liː'oʊni] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [maɪ] ['dʒent(ə)l] ['kʌz(ə)n] , [meɪ]

And	yet	your	own	heart	,	Leoni	,	and	that	of	my	gentle	cousin	,	may
和	然而	你的	自己的	心	,	莱奥尼	,	和	那	的	我的	温和的	表哥	,	可能

['wɪtnəs] [fɔːr; fər] [maɪ] [wɜːrdz] ,

witness	for	my	words	,
证人	为了	我的	字	,

然而，莱奥尼，你和我那温柔的表妹的心，都可以为我的话作证。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [truːθ] , [ænd; ənd] ['tendərnəs] , [ænd; ənd] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld]

there	are	such	things	as	truth	,	and	tenderness	,	and	devotion	in	the	world
那里	是	这样的	事物	作为	真相	,	和	压痛	,	和	虔诚	在	这	世界

;

;

;

世间存在真理、温柔和奉献；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [rɪ'diːm] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] [lɑːt] .

and	such	redeem	the	darkness	and	degradation	of	its	lot	.
和	这样的	赎回	这	黑暗	和	降解	的	它是	很多	.

这样就能救赎它所处的黑暗和堕落的命运。

[neɪ] , [mɔːr] , [ɪf] ['evər][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['destəni][biː; bi] [ʌn'rævəld] ,

Nay	,	more	,	if	ever	the	mystery	of	our	destiny	be	unravelled	,
不	,	更多的	,	如果	曾经	这	神秘	的	我们的	命运	是	解开	,

不，不仅如此，如果我们的命运之谜有朝一日能够解开的话。

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [biː; bi] [rɔːt] [aʊt][ʌv; əv]['wɪzdəm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [lʌv] .

and	happiness	be	wrought	out	of	wisdom	,	it	will	be	the	work	of	love	.
和	幸福	是	锻	出去	的	智慧	,	它	将要	是	这	工作	的	爱	.

幸福若源于智慧，便是爱的产物。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] ['blesɪdnəs] ;

It	matters	little	to	tell	you	of	my	blessedness	;
它	事情	小的	到	告诉	你	的	我的	幸福	;

告诉你我有多幸福并没有什么意义；

[bʌt; bət][maɪ] ['veri] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['reɪdiənt] [aɪz] ,

but	my	very	heart	was	filled	with	the	light	of	those	radiant	eyes	,
但	我的	非常	心	曾是	已填	和	这	光	的	那些	辐射状	眼睛	,

但我的心却被那双明亮的眼睛照亮了。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

which	were	to	me	what	the	sun	is	to	the	world	.
哪个	是	到	我	什么	这	太阳	是	到	这	世界	.

它们对我而言，就像太阳对世界一样重要。

[jet] [wʌn][dɑːrk] ['ʃædoʊ] ['restɪd] [ɑːn][maɪ][soʊl] , [bɪ'jɑːnd] ['iːv(ə)n][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] .

Yet	one	dark	shadow	rested	on	my	soul	,	beyond	even	their	influence	.
然而	一	黑暗的	阴影	休息	在	我的	灵魂	,	超过	甚至	他们的	影响	.

然而，我的灵魂深处却笼罩着一道黑暗的阴影，甚至超越了他们的影响。

[deθ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['kɑːŋkərər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [maɪ] [reɪs] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['strʌgld] ,

Death	had	been	the	awful	conqueror	with	whom	my	race	had	so	often	struggled	,
死亡	有	到过	这	可怕	征服者	和	谁	我的	种族	有	所以	经常	挣扎	,

死亡是我族人屡次与之搏斗的可怕征服者。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['jiːldɪd] .

and	to	whom	they	had	so	often	yielded	.
和	到	谁	他们	有	所以	经常	产生	.

他们曾多次向他们屈服。

[ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] , [aɪ] [lʌvd] [æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [wʌz; wəz]['evər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ;

A	mortal	,	I	loved	an	immortal	,	and	the	fear	of	separation	was	ever	before	me	;
一个	凡人	,	我	喜爱	一个	不朽	,	和	这	害怕	的	分离	曾是	曾经	前	我	;

我身为凡人，却爱上了神仙，分离的恐惧始终萦绕在我心头；

[jet] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [taɪm] [pæst] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [fɪr] [faʊnd] [wɜːrdz] .

yet	a	long	and	happy	time	passed	away	before	my	fear	found	words	.
然而	一个	长的	和	快乐的	时间	通过了	离开	前	我的	害怕	成立	字	.

然而，在恐惧找到言语表达之前，一段漫长而快乐的时光已经过去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

It	was	one	evening	we	were	floating	over	the	earth	,
它	曾是	一	晚上	我们	是	漂浮的	超过	这	地球	,

那是一个傍晚，我们漂浮在地球上空。

[ænd; ənd][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][klaʊd][ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][leɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [wer] [ðə; ði]['sʌnz][læst]

and	the	crimson	cloud	on	which	we	lay	was	the	one	where	the	sun's	last
和	这	赤红	云	在	哪个	我们	躺	曾是	这	一	在哪里	这	太阳的	最后的

[lʊk] [hæd; həd]['restɪd] .

look	had	rested	.
看	有	休息	.

我们躺着的那片绯红云朵，正是太阳最后停留的地方。

[ɪts] [gliːm] [fel][ɑːn][ə; eɪ][smɔːl] [nʊk] , [waɪl] [ɔːl][ə'raʊnd][wʌz; wəz][fæst] ['meltɪŋ] ['ɪntuː] [ʃeɪd] .

Its	gleam	fell	on	a	small	nook	,	while	all	around	was	fast	melting	into	shade	.
它是	闪耀	跌倒	在	一个	小的	角落	,	尽管	全部	大约	曾是	快速地	融化	进入	阴影	.

它的光芒洒落在一个小角落里，而周围的一切都迅速地隐入阴影中。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd][spɑːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['braɪtnd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː]

Still	it	was	a	sad	spot	which	was	thus	brightened	—	it	was	a	new
仍然	它	曾是	一个	伤心	点	哪个	曾是	因此	明亮	—	它	曾是	一个	新的

[meɪd] [greɪv] .

made	grave	.
制成	严重	.

然而，这原本是一个令人悲伤的地方，如今却因此变得明亮起来——这是一座新挖的坟墓。

['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [gruː] [lʌg'ʒʊriəntli] , [ænd; ənd] ['spekld] , [tuː] , [baɪ]['meni]

Over	the	others	the	long	grass	grew	luxuriantly	,	and	speckled	,	too	,	by	many
超过	这	其他的	这	长的	草	生长	茂盛地	,	和	斑驳的	,	也	,	经过	许多

[smɔːl] [ænd; ənd]['freɪgrənt] ['flaʊərz] ;

small	and	fragrant	flowers	;
小的	和	香	花朵	;

其他植物之上，长草生长得格外茂盛，上面还点缀着许多芬芳的小花；

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] , [ðə; ði][dɑːrk] - [braʊn] [ɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn] ['freʃli] [tɜːrnd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði]

but	on	this	,	the	dark	-	brown	earth	had	been	freshly	turned	up	,	and	the
但	在	这	,	这	黑暗的	-	棕色的	地球	有	到过	新鲜的	转向	向上	,	和	这

[red] [wɜːrm] ,

red	worm	,
红色的	蠕虫	,

但是，在这上面，深褐色的泥土是新翻的，还有那条红色的蚯蚓，

[raɪðd] ['restləsli] [ə'baʊt][ɪts] [dɪ'stɜːrbd] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

writhed	restlessly	about	its	disturbed	habitation	.
扭动	躁动不安	关于	它是	不安	居住地	.

它不安地扭动着身躯，在被扰乱的住所中挣扎。

[sʌm; səm]['roʊziz][hæd; həd] [bɪn] ['skætərd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪðərd] ; [ðer; ðər] [swiːt] [liːvz]

Some	roses	had	been	scattered	,	but	they	were	withered	;	their	sweet	leaves
一些	玫瑰	有	到过	疏散	,	但	他们	是	干枯	;	他们的	甜的	树叶

[wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [dæmp][ænd; ənd] [dɪs'kʌlərd] .

were	already	damp	and	discoloured	.
是	已经	潮湿	和	变色	.

有些玫瑰散落在地，但它们已经枯萎了；它们甜美的叶子已经潮湿变色了。

[ɔːl] [wɔːr] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd] ['aʊtwərd] [saɪnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɪ'tɜːrn(ə)l] [duːm] — [tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn]

All	wore	the	present	and	outward	signs	of	our	eternal	doom	—	to	perish	in
全部	穿着	这	展示	和	向外	标志	的	我们的	永恒	厄运	—	到	沦	在

[kə'rʌpʃ(ə)n] .

corruption	.
腐败	.

所有人都佩戴着我们永恒厄运的现世和外在标志——在腐朽中灭亡。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [fel] , ['di:pənɪŋ] [ðə; ði] [glu:m] ['ɪntu:] ['dɑ:rknəs] — [ðə; ði][wʌn]

The	shadows	of	the	evening	fell	,	deepening	the	gloom	into	darkness	—	the	one
这	阴影	的	这	晚上	跌倒	,	加深	这	愁云	进入	黑暗	—	这	一

[læst] ,

last	,
最后的	,

夜幕降临，阴影加深，最终化作一片漆黑——最后一点，

[braɪt] [reɪ] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [pæst] , [wen] [ə; eɪ] [ju:θ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['væli] .

bright	ray	had	long	been	past	,	when	a	youth	came	from	the	adjacent	valley	.
明亮的	射线	有	长的	到过	过去的	,	什么时候	一个	青年	来了	从	这	邻近的	谷	.

明亮的阳光早已远去，这时，一个年轻人从邻近的山谷走了过来。

[ðæt] [greɪv] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [rɪ'si:vd] [wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][braɪd] —

That	grave	but	yesterday	received	one	who	was	to	have	been	his	bride	—
那	严重	但	昨天	已收到	一	WHO	曾是	到	有	到过	他的	新娘	—

[hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ,

his	betrothed	from	childhood	,
他的	未婚妻	从	童年	,

昨天，那座坟墓迎来了一位原本应该是他的新娘——他自幼便未婚妻的女子。

[fɔ:r; fər] [hu:z] [seɪk] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][fɑ:r][lændz][ænd; ənd] ['gæðərd] [mʌtʃ] [welθ] ,

for	whose	sake	he	had	been	to	far	lands	and	gathered	much	wealth	,
为了	谁	清酒	他	有	到过	到	远的	土地	和	聚集	很多	财富	,

他为了他远赴他乡，积攒了许多财富。

[bʌt; bət] [hu:] [hæd; həd]['paɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ænd; ənd][daɪd] .

but	who	had	pined	in	his	absence	and	died	.
但	WHO	有	松开	在	他的	缺席	和	死亡	.

但她因思念他而去世了。

[hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self][ɑ:n][ðə; ði] ['loʊðsəm] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd] [bɔ:r] [ə'raʊnd][ðə; ði]

He	flung	himself	on	the	loathsome	place	,	and	the	night	-	wind	bore	around	the
他	扔	他自己	在	这	令人厌恶的	地方	,	和	这	夜晚	-	风	钻孔	大约	这

['reɪvɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] .

ravings	of	his	despair	.
胡言乱语	的	他的	绝望	.

他扑倒在这令人厌恶的地方，夜风将他绝望的呓语吹得四处飘荡。

[woʊ][fɔ:r; fər] [ðæt] ['selfɪʃnəs] [wɪtʃ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][maɪ][mɔ:r'tæləti] !

Wo	for	that	selfishness	which	belonged	to	my	mortality	!
沃	为了	那	自私	哪个	属于	到	我的	死亡	!

唉，我那属于凡人的自私啊！

[aɪ] [felt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['terər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['pɪti] !

I	felt	at	that	moment	more	of	terror	than	of	pity	!
我	毛毡	在	那	片刻	更多的	的	恐怖	比	的	遗憾	!

那一刻，我感受到的更多的是恐惧而不是怜悯！

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ'self] : [ðʌs] [mʌst; məst][aɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] ['paʊər] , [maɪ] ['saɪəns] ,

I	thought	of	myself	:	Thus	must	I	,	with	all	my	power	,	my	science	,
我	想法	的	我	:	因此	必须	我	,	和	全部	我的	力量	,	我的	科学	,

我想到了自己：我必须这样做，运用我所有的力量和知识，

[ænd; ənd] [lʌvd] [baɪ][wʌn]['ɪntu:] [hu:z] [sfɪr] [deθ] [kʌmz] [nɑ:t] , ['i:v(ə)n] [ðʌs] [mʌst; məst][aɪ] ['perɪʃ]

and	loved	by	one	into	whose	sphere	death	comes	not	,	even	thus	must	I	perish
和	喜爱	经过	一	进入	谁	领域	死亡	来	不是	,	甚至	因此	必须	我	沦

!

!
!

即使被一位不受死亡侵扰的人所爱，我也必将如此死去！

[truː] ,
True **,**
真的 ,

真的，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 388]
[页 -]

[第388页]

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['spaɪsɪz] , [ðə; ði]['pɜːrfjuːmd] [wʊdz] , [ðə; ði]['freɪgrənt][ɔɪlz] ,
the rich spices , the perfumed woods , the fragrant oils ,
这 富有的 香料 , 这 香 树林 , 这 香 油 ,

浓郁的香料，芬芳的木材，芬芳的精油，

[wɪtʃ] [wʊd] [fiːd] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['faɪər][ʌv; əv][maɪ]['fjuːnərəl]['paɪər] ,
which would feed the sacred fire of my funeral pyre ,
哪个 会 喂养 这 神圣 火 的 我的 葬礼 火葬堆 ,

这将为我葬礼柴堆的圣火添柴加薪。

[wʊd] [seɪv] [maɪ]['mɔːrt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [frʌm; frəm] [ðæt] [kə'rʌpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv]
would save my mortal remains from that corruption which makes the disgust of
会 节省 我的 凡人 遗迹 从 那 腐败 哪个 制作 这 厌恶 的
[deθ] ['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɪts] [dred] .
death even worse than its dread .
死亡 甚至 更糟 比 它是 恐惧 .

这将使我的遗体免遭那种腐朽之苦，那种腐朽使得死亡的厌恶甚至超过了对死亡的恐惧。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌoʊdər'ɪfərəs] ['æʃɪz] [ə'loʊn] [wʊd] [biː; bi] [left] [fɔːr; fər] [maɪ] [ɜːrn] .
A few odoriferous ashes alone would be left for my urn .
一个 很少 有气味的 灰烬 独自的 会 是 左边 为了 我的 瓮 .

我的骨灰瓮里只会留下几份散发着气味的骨灰。

[jet] [nɑːt][ðə; ði] [les] [mʌst; məst][aɪ] [ʃer] [ðə; ði] ['kɑːmən] [duːm] [ʌv; əv][maɪ] [reɪs] — [aɪ][mʌst; məst][daɪ]
Yet not the less must I share the common doom of my race — I must die
然而 不是 这 较少的 必须 我 分享 这 常见的 厄运 的 我的 种族 — 我 必须 死
!
!
!

然而，我终究要承受与我种族相同的命运——我必须死去！

" [neɪ] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ,
" Nay , my beautiful ! " said the voice ,
" 不 , 我的 美丽的 ! " 说 这 嗓音 ,

“不，我的美人！”那声音说道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði]['fiːɑːt][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv] [deθ] ,
which was to me as the fiat of life and of death ,
哪个 曾是 到 我 作为 这 菲亚特 的 生活 和 的 死亡 ,

在我看来，这就像是生死攸关的法令。

[soʊ] ['ʌtərli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [fɪl] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] : " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [ðʌs] [jiːld] [tuː; tə][ə; eɪ] [veɪg] ['terər]
so utterly did it fill my existence : " why should we thus yield to a vague terror
所以 完全地 做过 它 充满 我的 存在 : " 为什么 应该 我们 因此 屈服 到 一个 模糊的 恐怖
?
?
?

它如此彻底地占据了我的生活：“我们为什么要屈服于一种模糊的恐惧呢？”

['lɪs(ə)n] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] !
Listen , my beloved !
听 , 我的 心爱 !

听着，我亲爱的！

[aɪ] [noʊ] [wer] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fauntinz] [ʌv; əv][laɪf][roʊl][ðer; ðər][ɪ'tɜːrn(ə)l] [weɪvz] — [aɪ]
I know where the waters of the fountains of life roll their eternal waves — I
我 知道 在哪里 这 水 的 这 喷泉 的 生活 卷 他们的 永恒 波浪 — 我
[noʊ] [aɪ][kæn; kən] [ber] [juː; jʊ] ['ðɪðər] [ænd; ənd][bɪd][juː; jʊ] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [sɔːrs] ,
know I can bear you thither and bid you drink from their source ,
知道 我 能 熊 你 那里 和 出价 你 喝 从 他们的 来源 ,

我知道生命之泉的泉水在哪里翻滚，永不停息——我知道我可以带你到那里，让你畅饮泉水。

[ænd; ənd]['oʊvər][lɪps][soʊ] ['hæloʊd] [deθ] [hæθ] [noʊ][lɔːŋgər] [də'mɪnjən] .
and over lips so hallowed death hath no longer dominion .
和 超过 嘴唇 所以 神圣的 死亡 有 不 更长 统治权 .

如此神圣的双唇，死亡已不再能主宰。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉!

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] .
I know not what may be the punishment .
我 知道 不是 什么 可能 是 这 惩罚 .

我不知道会受到怎样的惩罚。

[laɪk] [jɔːr'selvz] , [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] [goʊz][ɑːn] [ɪn'kriːsɪŋ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]
Like yourselves , the knowledge of our race goes on increasing , and our
喜欢 你们自己 , 这 知识 的 我们的 种族 去 在 增加 , 和 我们的
[ɪk'spɪriəns] ,
experience ,
经验 ,

就像你们一样，我们对自身种族的了解也在不断增长，我们的经验也在不断积累。

[laɪk][jʊr; jər] [oʊn] , [hæθ] [ɪts] ['ægəni] .
like your own , hath its agonies .
喜欢 你的 自己的 , 有 它是 痛苦 .

就像你自己的经历一样，它也有自己的痛苦。

[nʌn] [hæv; həv] [derd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [der] ,
None have dared what I am about to dare ,
没有任何 有 敢于 什么 我 是 关于 到 敢 ,

没有人敢做我即将要做的事，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][maɪ] [diːd] [ɪz]['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['siːkrət] .
and the future of my deed is even to me a secret .
和 这 未来 的 我的 契据 是 甚至 到 我 一个 秘密 .

而我此举的未来，甚至连我自己都是个秘密。

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [bɔːrn] [fɔːr; fər] [ðæt] [drɑːft] [wɪtʃ] [meɪks] [maɪ] [lʌvd] [wʌn][æz; əz]
But what may not be borne for that draught which makes my loved one as
但 什么 可能 不是 是 出生 为了 那 草稿 哪个 制作 我的 喜爱 一 作为
[ɪ'mɔːrt(ə)l] [æz; əz][maɪ] [lʌv] !
immortal as my love !
不朽 作为 我的 爱 !

但是，为了那能让我爱的人像我的爱一样永生的甘露，我愿意承受一切!

" [aɪ] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] ['glɔːriəs] [hoʊp] [wɪtʃ] ['laɪtɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]['reɪdiənt] [braʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [sed]
" I gazed on the glorious hope which lighted up his radiant brow , and I said
" 我 凝视 在 这 辉煌 希望 哪个 照明 向上 他的 辐射状 眉头 , 和 我 说
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

我凝视着他那灿烂的额头上闪耀的希望之光，对他说：

" [gɪv] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ˌɪmɔːrˈtæləti] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [ðaɪn] .
" Give me an immortality which must be thine .
" 给 我 一个 不朽 哪个 必须 是 你的 .

"给我永生，这永生必须属于你。"

" [wɜːrld] [ˈroʊlɪŋ] [ɑːn] [wɜːrld] [leɪ] [bɪˈniːθ] [ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] [wen] [wiː; wi] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈwɔːtərz]
" Worlds rolling on worlds lay beneath our feet when we stood beside the waters
" 世界 滚动 在 世界 躺 下面 我们的 脚 什么时候 我们 站立 旁 这 水
[ʌv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .

"当我们站在生命之水边时，脚下是层层叠叠的世界。"

[ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl] [praɪd] [sweld] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .
A joyful pride swelled in my heart .
一个 快乐 自豪 肿胀 在 我的 心 .

一股喜悦和自豪感涌上心头。

[aɪ] , [ðə; ði][læst][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwiːkəst] [ʌv; əv][maɪ] [reɪs] ,
I , the last and the weakest of my race ,
我 , 这 最后的 和 这 最弱 的 我的 种族 ,

我，族中最后一个也是最弱小的一个，

[hæd; həd] [wʌn] [ðæt] [praɪz] [wɪtʃ] [ɪts] [ˈhɪroʊz] [ænd; ənd][ɪts][ˈseɪdʒɪz][hæd; həd] [faʊnd] [tuː] [ˈmaɪti]
had won that prize which its heroes and its sages had found too mighty
有 韩元 那 奖 哪个 它是 英雄 和 它是 智者 有 成立 也 强大的
[fɔːr; fər][ðer; ðər][græsp] .
for their grasp .
为了 他们的 抓牢 .

它赢得了那份英雄和智者都认为过于强大而无法企及的奖赏。

[ə; eɪ] [saʊnd] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈoʊvər][ˈoʊʃ(ə)n] , [ˈstɑːrtld] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [stuːpt]
A sound , as of a storm rushing over ocean , startled me when I stooped
一个 声音 , 作为 的 一个 风暴 匆忙 超过 海洋 , 惊慌 我 什么时候 我 弯腰
[tuː; tə][drɪŋk] ,
to drink ,
到 喝 ,

我弯腰喝水时，突然听到一阵巨响，像是暴风雨席卷大海的声音，把我吓了一跳。

[ðə; ði] [ˈtrʌbld] [weɪvz] [roʊz][ˈɪntuː] [tuːˈmʌltʃuəs] [ˈediz] , [ðer; ðər][ˈfaɪəri] [ˈbiləuz] [ˈpɑːrtɪd] ,
the troubled waves rose into tumultuous eddies , their fiery billows parted ,
这 麻烦 波浪 玫瑰 进入 动荡的 涡流 , 他们的 火热 波澜 分手了 ,

汹涌的波涛翻滚成湍急的漩涡，炽热的波涛分开，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][əˈmɪd][ðem; ðəm] [əˈpɪrd] [ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][ˈterəb(ə)l][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [nəˈsesəti]
and from amid them appeared the dark and terrible Spirit of Necessity
和 从 之中 他们 出现 这 黑暗的 和 糟糕的 精神 的 必要性
.
:
.

而黑暗可怕的必然之灵就从他们中间显现出来。

[ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɔːf(ə)l] [feɪs] [gruː] [diːpər] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [ɑːn][ˌem ˈiː] .
The cloud of his awful face grew deeper as it turned on me .
这 云 的 他的 可怕 脸 生长 更深 作为 它 转向 在 我 .

他那张可怕的脸转向我时，阴云更加浓重了。

" [tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪnfl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɔːlən] [kaɪnd] ! " [sed] [hiː; hi] ,
" Child of a sinful and a fallen kind ! " said he ,
" 孩子 的 一个 罪恶的 和 一个 倒下 种类 ! " 说 他 ,

"罪恶堕落之子！"他说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][spoʊk][ðə; ðɪ]['læŋgwɪdʒ][moʊst][fə'mɪliər][tuː; tə][maɪ][ɪr] ,
and **he** **spoke** **the** **language** **most** **familiar** **to** **my** **ear** **,**
和 他 辐 这 语言 最多 熟悉的 到 我的 耳朵 ,

他说的语言是我最熟悉的语言。

[wɪtʃ] [jet] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ,
which **yet** **sounded** **like** **that** **of** **another** **world** **,**
哪个 然而 听起来 喜欢 那 的 其他 世界 ,

然而，这听起来却像是另一个世界的声音。

" [huː] [hæv; həv]['evər] ['meʒərd] [baɪ][ðer; ðər][oʊn] [smɔːl] ['wɪzdəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɪnfɪnət] — [drɪŋk] ,
" **who** **have** **ever** **measured** **by** **their** **own** **small** **wisdom** **that** **which** **is** **infinite** **—** **drink** **,**
" WHO 有 曾经 测量 经过 他们的 自己的 小的 智慧 那 哪个 是 无限 — 喝 ,
[ænd; ənd][biː; bi] [ɪ'mɔːrt(ə)l] !
and **be** **immortal** **!**
和 是 不朽 !

“凡以自己狭隘的智慧衡量无限之物者，饮下，得享永生吧！”

[biː; bi] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ]['wɪzdəm][ɔːr][ðə; ðɪ]['paʊər] [bɪ'lɔːŋɪŋ] ['ʌntə,ʌntu] [ˌɪmɔːr'tæləti] .
Be **immortal** **,** **without** **the** **wisdom** **or** **the** **power** **belonging** **unto** **immortality** **.**
是 不朽 , 没有 这 智慧 或者 这 力量 属于 到 不朽 .

拥有永生，却没有永生所应有的智慧和力量。

[drɪŋk] !
Drink **!**
喝 !

喝！

" [aɪ] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['stɑːri] ['wɔːtərz][æz; əz] [ðeɪ] [roʊz][tuː; tə][maɪ][lɪp] ,
" **I** **shrunk** **from** **the** **starry** **waters** **as** **they** **rose** **to** **my** **lip** **,**
" 我 缩小 从 这 繁星 水 作为 他们 玫瑰 到 我的 唇 ,

“当繁星点点的海水涌到我的唇边时，我畏缩了一下。”

[bʌt; bət][ə; eɪ]['paʊər] [strɔːŋgər][ðæn; ðən][maɪ][wɪl] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðer; ðər] [teɪst] .
but **a** **power** **stronger** **than** **my** **will** **compelled** **me** **to** **their** **taste** **.**
但 一个 力量 更强 比 我的 将要 被迫 我 到 他们的 品尝 .

但是，一股比我的意志更强大的力量迫使我接受了他们的口味。

[ðə; ðɪ] [drɑːft] [ræn] [θruː] [maɪ][veɪnz][laɪk][aɪs] .
The **draught** **ran** **through** **my** **veins** **like** **ice** **.**
这 草稿 跑 通过 我的 静脉 喜欢 冰 .

那股寒意像冰一样流淌在我的血管里。

['sloʊli] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wer] [maɪ][wʌns] - ['wəːʃip] ['lʌvər][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] .
Slowly **I** **turned** **to** **where** **my** **once** **-** **worshipped** **lover** **was** **leaning** **.**
缓慢地 我 转向 到 在哪里 我的 一次 - 崇拜 情人 曾是 倾斜 .

我缓缓转身，看向我曾经崇拜的爱人倚靠的方向。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][bəuθ] .
The **same** **change** **had** **passed** **over** **both** **.**
这 相同的 改变 有 通过了 超过 两个都 .

同样的改变发生在了他们两人身上。

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ʌðɚz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [dwelt]
Our **eyes** **met** **,** **and** **each** **looked** **into** **the** **other's** **heart** **,** **and** **there** **dwelt**
我们的 眼睛 遇见 , 和 每个 看起来 进入 这 其他的 心 , 和 那里 居住
[heɪt] — ['bɪtər] ,
hate **—** **bitter** **,**
恨 — 苦的 ,

我们的目光相遇，彼此凝视着对方的内心，那里充满了仇恨——苦涩的仇恨。

['loʊðɪŋ] , [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [heɪt] .

loathing	,	and	eternal	hate	.
厌恶	,	和	永恒	恨	.

憎恶，以及永恒的仇恨。

[aɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [maɪ]['neɪtʃər] ; [aɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði]['dʒent(ə)l] , [ʌp] - ['lʊkɪŋ] ['mɔːrt(ə)l]

I	had	changed	my	nature	;	I	was	no	longer	the	gentle	,	up	-	looking	mortal
我	有	已更改	我的	自然	;	我	曾是	不	更长	这	温和的	,	向上	-	寻找	凡人

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] .

he	had	loved	.
他	有	喜爱	.

我的本性变了；我不再是他所爱的那个温柔善良、目光向上的人了。

[aɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [maɪ]['neɪtʃər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][wʌn] ['glɔːriəs]

I	had	changed	my	nature	;	he	was	no	longer	to	me	the	one	glorious
我	有	已更改	我的	自然	;	他	曾是	不	更长	到	我	这	一	辉煌

[ænd; ənd] [ə'dɔrd] ['biːɪŋ] .

and	adored	being	.
和	受人喜爱	存在	.

我的本性变了；他不再是我心中那个荣耀而受人爱戴的人了。

[wiː; wi] [geɪzd] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [əb'hɔːrəns] .

We	gazed	on	each	other	with	fear	and	abhorrence	.
我们	凝视	在	每个	其他	和	害怕	和	厌恶	.

我们彼此对视，眼中充满了恐惧和厌恶。

[ðə; ði][dɑːrk] ['paʊər] , [huːz] ['ɔːf(ə)l] [braʊ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][laɪk] [feɪt] ,

The	dark	power	,	whose	awful	brow	was	fixed	upon	us	like	Fate	,
这	黑暗的	力量	,	谁	可怕	眉头	曾是	固定的	之上	我们	喜欢	命运	,

那股黑暗力量，它可怕的眉宇如同命运一般紧紧盯着我们，

[ə'gen] [wʌz; wəz] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] ['wɔːtərz] .

again	was	shrouded	in	the	kindling	waters	.
再次	曾是	被遮蔽的	在	这	引火物	水	.

再次被火苗吞噬。

[baɪ][æn; ən] ['ɪmpʌls] ['niːðər] [kʊd; kəd][kən'troʊl] , [ðə; ði]['spɪrɪt]

By	an	impulse	neither	could	control	,	the	Spirit
经过	一个	冲动	两者都不	可以	控制	,	这	精神

出于一种他们两人都无法控制的冲动，圣灵

[ænd; ənd][aɪ] [flʌŋ] [ɑːr'selvz] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] , [bluː] [er] , [bʌt; bət][ə'pɑːrt][ænd; ənd] [iːtʃ]

and	I	flung	ourselves	down	the	steep	,	blue	air	,	but	apart	and	each
和	我	扔	我们自己	向下	这	陡	,	蓝色的	空气	,	但	除	和	每个

['mʌtərɪŋ] , " ['nevər] ! ['nevər] !

muttering	,	"	Never	!	never	!
喃喃自语	,	"	绝不	!	绝不	!

我们纵身跃下陡峭的蓝色天空，但我们分开了，各自低声说道："绝不！绝不！"

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɜːrd] " ['nevər] " [toʊld]['aʊər; ɑːr] ['destəni] .

"	And	that	word	"	never	"	told	our	destiny	.
"	和	那	单词	"	绝不	"	讲述	我们的	命运	.

"而'从未'这个词，却预示了我们的命运。"

['nevər] [kʊd; kəd] ['iːðər] [fiːl] [ə'gen] [ðæt] [swiːt] [dɪ'siːt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

Never	could	either	feel	again	that	sweet	deceit	of	happiness	,	which	,	if	it	be
绝不	可以	任何一个	感觉	再次	那	甜的	欺骗	的	幸福	,	哪个	,	如果	它	是

[ə; eɪ][laɪ] ,

a	lie	,
一个	说谎	,

他们再也无法感受到那种甜蜜的幸福幻象，如果它是谎言的话。

[ɪz] [wɜːrθ] [ɔːl] [truːθ] .

is	worth	all	truth	.
是	值得	全部	真相	.

值得拥有所有真理。

['nevər] [mɔːr] [kʊd; kəd] [iːtʃ] [hɑːrt] [biː; bi][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

Never	more	could	each	heart	be	the	world	of	the	other	.
绝不	更多的	可以	每个	心	是	这	世界	的	这	其他	.

彼此的心再也不能成为对方的世界了。

['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər][æz; əz]['lɪt(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [æz; əz][ðə; ði]['bɑːdɪli] ['strʌktʃər] [ðeɪ]

Our	feelings	are	as	little	in	our	power	as	the	bodily	structure	they
我们的	情怀	是	作为	小的	在	我们的	力量	作为	这	身体上的	结构	他们

['ænɪmeɪt] .

animate	.
动画	.

我们的情感对我们自身的影响，就像它们所承载的身体结构一样微不足道。

[maɪ] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)n] , [ˌʌnkən'troʊləbl] , [ænd; ənd][bɔːrn][nɑːt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɪl] —

My	love	had	been	sudden	,	uncontrollable	,	and	born	not	of	my	own	will	—
我的	爱	有	到过	突然	,	不可控的	,	和	出生	不是	的	我的	自己的	将要	—

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [heɪt] .

and	such	was	my	hate	.
和	这样的	曾是	我的	恨	.

我的爱来得突然，无法控制，并非出于我的意愿——我的恨也是如此。

[æz; əz]['lɪt(ə)l][kʊd; kəd][aɪ]['mæstər][ðə; ði] [sɪk] ['ʃʌdər] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [naʊ] [kɔːld] [ʌp] ,

As	little	could	I	master	the	sick	shudder	his	image	now	called	up	,
作为	小的	可以	我	掌握	这	生病的	不寒而栗	他的	图像	现在	称为	向上	,

我无法控制他出现时引起的恶心颤抖，

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ðə; ði] ['pæʃənət] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns][ɪk'saɪtɪd] .

as	I	could	the	passionate	beating	of	the	heart	it	had	once	excited	.
作为	我	可以	这	热情的	殴打	的	这	心	它	有	一次	兴奋的	.

我仿佛还能感受到它曾经激起的那颗炽热的心跳。

[aɪ] [stʊd] [ə'loʊn][ɪn][maɪ]['sɑːlətəri][hɔːl] — [aɪ] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

I	stood	alone	in	my	solitary	hall	—	I	gazed	on	the	eternal	fire	burning	over	the
我	站立	独自的	在	我的	孤	大厅	—	我	凝视	在	这	永恒	火	燃烧	超过	这

[tuːm] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] ,

tomb	of	my	father	,
墓	的	我的	父亲	,

我独自站在寂静的殿堂里——我凝视着父亲墓上永不熄灭的火焰，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] ['oʊvər][maɪn] .

and	I	wished	it	were	burning	over	mine	.
和	我	希望	它	是	燃烧	超过	矿	.

我真希望它烧在我的火上。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][felt][ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

For	the	first	time	I	felt	the	limitations	of	humanity	.
为了	这	第一的	时间	我	毛毡	这	限制	的	人类	.

我第一次感受到了人类的局限性。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][maɪ] [reɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ˌem 'iː] [ə'kɑːmplɪʃt] — [aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] !

The	desire	of	my	race	was	in	me	accomplished	—	I	was	immortal	!
这	欲望	的	我的	种族	曾是	在	我	完成	—	我	曾是	不朽	!

我实现了我族人的愿望——我获得了永生！

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌɪmɔːr'tæləti] ?

and	what	was	this	immortality	?
和	什么	曾是	这	不朽	?

那么，这种永生究竟是什么？

[ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] ['meʒərləs] ['fjuːtʃər] .

A	dark	and	measureless	future	.
一个	黑暗的	和	无量	未来	.

一个黑暗而无垠的未来。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wiː; wi][hæd; həd][mɪ'steɪkən][laɪf][fɔːr; fər][fə'lɪsəti] !

we	had	mistaken	life	for	felicity	!
我们	有	错误	生活	为了	费利西蒂	!

我们曾把生活误认为幸福!

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] ?

What	was	my	knowledge	?
什么	曾是	我的	知识	?

我当时掌握了哪些知识?

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪts] [oʊn] ['vænəti] ; [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] ['paʊər] ,

it	only	served	to	show	its	own	vanity	;	what	was	my	power	,
它	仅有的	服务	到	展示	它是	自己的	虚荣	;	什么	曾是	我的	力量	,

这只会暴露它自身的虚荣；我的力量又算得了什么呢?

[wen] [ɪts]['eksərsaɪz]['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə][wɜːrk][aʊt][ðə; ði] [di'kriːz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'eksərəb(ə)l]

when	its	exercise	only	served	to	work	out	the	decrees	of	an	inexorable
什么时候	它是	锻炼	仅有的	服务	到	工作	出去	这	法令	的	一个	无情的

[nə'sesəti] ?

necessity	?
必要性	?

当它的运用仅仅是为了实现不可避免的必然性时?

[aɪ][hæd; həd]['pɑːrtɪd][maɪ'self][frʌm; frəm][maɪ][kaɪnd] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði]['neɪtʃər]

I	had	parted	myself	from	my	kind	,	but	I	had	not	acquired	the	nature
我	有	分手了	我	从	我的	种类	,	但	我	有	不是	获得	这	自然

[ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] .

of	a	spirit	.
的	一个	精神	.

我已与同类分离，但我并未获得精灵的本质。

[aɪ][hæd; həd][lɔːst][ʌv; əv][hjuː'mænəti][bʌt; bət][ɪts] [ɪ'luːʒnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'loʊn][ɑːr; ər] [wʌt] ['rendər]

I	had	lost	of	humanity	but	its	illusions	,	and	they	alone	are	what	render
我	有	丢失的	的	人类	但	它是	幻觉	,	和	他们	独自的	是	什么	使成为

[ˌaɪ 'tiː] [sə'pɔːrtəbl] .

it	supportable	.
它	可支持的	.

我失去了人性，只剩下它的幻象，而正是这些幻象使它得以维系。

[ðə; ði] ['mɪstɪk] [skroʊlz]['oʊvər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [pɔːd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [in'tensnis] , [wɜːr; wər]

The	mystic	scrolls	over	which	I	had	once	pored	with	such	intenseness	,	were
这	神秘	卷轴	超过	哪个	我	有	一次	倾倒	和	这样的	强度	,	是

[naʊ] [flʌŋ] [ə'saɪd] ;

now	flung	aside	;
现在	扔	旁边	;

我曾经全神贯注研读的神秘卷轴，如今却被扔到了一边;

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ?

what	could	they	teach	me	?
什么	可以	他们	教	我	?

他们能教我什么?

[taɪm] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [wʌn] [greɪt] ['veɪkənsi] ; [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

Time	**was**	**to**	**me**	**but**	**one**	**great**	**vacancy**	**;**	**how**	**could**	**I**	**fill**	**it**	**up**	**,**
时间	曾是	到	我	但	一	伟大的	空缺	;	如何	可以	我	充满	它	向上	,

时间对我来说就像一个巨大的空洞；我该如何填满它呢?

[huː] [hæd; həd] ['niːðər] ['leɪbər] [nɔːr] [ɪk'saɪtmənt] ?

who	**had**	**neither**	**labour**	**nor**	**excitement**	**?**
WHO	有	两者都不	劳动	也不	激动	?

既不劳作也不兴奋的人?

[aɪ] [set] [ˌem 'iː] [daʊn] ['mɔːrnfəli] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] .

I	**set**	**me**	**down**	**mournfully**	**,**	**and**	**thought**	**of**	**the**	**past**	**.**
我	放	我	向下	悲伤地	,	和	想法	的	这	过去的	.

我悲伤地放下手中的东西，回忆起往事。

[waɪ] , [wen] [lʌv] [ɪz] ['perɪʃt] , [ʃʊd; ʃəd] [ɪts] ['meməri] [rɪ'meɪn] ?

Why	**,**	**when**	**love**	**is**	**perished**	**,**	**should**	**its**	**memory**	**remain**	**?**
为什么	,	什么时候	爱	是	遇难	,	应该	它是	记忆	保持	?

爱情消逝之后，为何它的记忆还要留存?

[aɪ] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [laɪf] ,

I	**had**	**said**	**to**	**myself**	**,**	**so**	**long**	**as**	**I**	**have**	**life**	**,**
我	有	说	到	我	,	所以	长的	作为	我	有	生活	,

我曾对自己说，只要我还活着，

[wʌn] [diːp] ['fiːlɪŋ] [mʌst; məst] [əb'zɔːrb] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] .

one	**deep**	**feeling**	**must**	**absorb**	**my**	**existence**	**.**
一	深的	感觉	必须	吸收	我的	存在	.

一种深刻的情感必须占据我的全部存在。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] — [ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['ɜːrnɪst] ['siːkɪŋ] — [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər] [maɪ] ['biːɪŋ] ;

A	**change**	**—**	**and**	**that**	**too**	**of**	**my**	**own**	**earnest**	**seeking**	**—**	**had**	**passed**	**over**	**my**	**being**	**;**
一个	改变	—	和	那	也	的	我的	自己的	认真	寻求	—	有	通过了	超过	我的	存在	;

我的生命发生了改变——而且这种改变也是我自身真诚追求的结果;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pæst] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['preʃəs] , [wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['fæntæzəm] .

and	**the**	**past**	**,**	**which**	**had**	**been**	**so**	**precious**	**,**	**was**	**now**	**as**	**a**	**frightful**	**phantasm**	**.**
和	这	过去的	,	哪个	有	到过	所以	宝贵的	,	曾是	现在	作为	一个	可怕	幻影	.

而曾经如此珍贵的过去，如今却变成了可怕的幻影。

[ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] ['ɔːltəz] , [ɪn] [ɪts] [ɪn'kɑːnstənsi] [meɪ] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [nuː] ['aɪdl] ,

The	**love**	**which**	**alters**	**,**	**in**	**its**	**inconstancy**	**may**	**set**	**up**	**a**	**new**	**idol**	**,**
这	爱	哪个	改变	,	在	它是	反复无常	可能	放	向上	一个	新的	偶像	,

善变的爱情，在其反复无常的过程中，可能会树立新的偶像。

[ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['blaɪndnəs] ;

and	**worship**	**again**	**with**	**a**	**pleasant**	**blindness**	**;**
和	崇拜	再次	和	一个	令人愉快的	失明	;

再次带着愉悦的盲目去敬拜;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [liːvz] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fʊl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] ['vænəti] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋnəs] ,

but	**the**	**love**	**which**	**leaves**	**the**	**heart**	**with**	**a**	**full**	**knowledge**	**of**	**its**	**own**	**vanity**	**and**	**nothingness**	**,**
但	这	爱	哪个	树叶	这	心	和	一个	满的	知识	的	它是	自己的	虚荣	和	虚无	,

但那种让心灵彻底明白自身虚无和渺小的爱，

— [wɪtʃ] [seθ] , [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][maɪ]['pæʃ(ə)n] [stɪl] [rɪ'meɪnz] ,
— **which** **saith** **,** **The** **object** **of** **my** **passion** **still** **remains** **,**
— 哪个 赛斯说 , 这 目的 的 我的 热情 仍然 遗迹 ,

——其中说，我所爱慕的对象依然存在，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['wɜ:rθləs] [ɪn][maɪ] [saɪt] — ['nevər] [mɔ:r] [kæn; kən][aɪ] [rɪ'nu:] [maɪ] ['ɜ:rli] ['fi:lɪŋ] — [aɪ]
but **it** **is** **worthless** **in** **my** **sight** **—** **never** **more** **can** **I** **renew** **my** **early** **feeling** **—** **I**
但 它 是 毫无价值 在 我的 视线 — 绝不 更多的 能 我 更新 我的 早期的 感觉 — 我
['mɑ:rv(ə)l] [haʊ] [aɪ]['evər][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] — [aɪ] [loʊð] ,
marvel **how** **I** **ever** **could** **have** **loved** **—** **I** **loathe** **,**
奇迹 如何 我 曾经 可以 有 喜爱 — 我 厌恶 ,

但在我看来，这一切都毫无价值——我再也无法重拾最初的感觉——我惊叹自己当初怎么会爱上他——我憎恨他。

[aɪ][dɪs'deɪn][ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌv; əv][maɪ]['fɔ:rmər][self] ; — [ɑ:] , [ðə; ði][end][ʌv; əv] [sʌtʃ] [lʌv] [ɪz] [ɪn'di:d]
I **disdain** **the** **weakness** **of** **my** **former** **self** **;** **—** **ah** **,** **the** **end** **of** **such** **love** **is** **indeed**
我 蔑视 这 弱点 的 我的 以前的 自己 ; — 啊 , 这 结尾 的 这样的 爱 是 的确
[dɪ'sper] !
despair **!**
绝望 !

我鄙视自己过去的软弱；——啊，这样的爱最终只会带来绝望!

" [du:][ju:; jʊ][mɑ:rk]['jɑ:ndər] [blæk] ['mɑ:rb(ə)l][slæb] , [wɪtʃ] [ɪz] [spred] [æz; əz]['oʊvər][ə; eɪ] [tu:m] ?
" **Do** **you** **mark** **yonder** **black** **marble** **slab** **,** **which** **is** **spread** **as** **over** **a** **tomb** **?**
" 做 你 标记 远处 黑色的 大理石 板 , 哪个 是 传播 作为 超过 一个 墓 ?

“你注意到那块黑色大理石板了吗？它像墓碑一样铺在那里？”

[ˌaɪ 'ti:]['kʌvərz][ðə; ði][moʊst] ['sɪlvəri] ['faʊnt(ə)n] [ðæt] ['evər] ['mɪrərd] [ðə; ði]['goʊldən] [laɪt] [ʌv; əv] [nu:n] ,
It **covers** **the** **most** **silvery** **fountain** **that** **ever** **mirrored** **the** **golden** **light** **of** **noon** **,**
它 封面 这 最多 银色 喷泉 那 曾经 镜像 这 金的 光 的 中午 ,

它遮盖着那座银光闪闪的喷泉，喷泉倒映着正午的金色阳光。

[ɔ:r] [kɔ:t] [ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [du:] , [ɪn][æn; ən] ['elɪmənt] [braɪt] [æz; əz] [ðəm'selvz] .
or **caught** **the** **fall** **of** **the** **evening** **dew** **,** **in** **an** **element** **bright** **as** **themselves** **.**
或者 捕捉 这 落下 的 这 晚上 露 , 在 一个 元素 明亮的 作为 他们自己 .

或者捕捉到了傍晚的露珠，在如同它们自身一样明亮的元素中。

[ðə; ði]['reɪdiənt] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] [rests] [ɑ:n] [ðoʊz] ['wɔ:tərz] .
The **radiant** **likeness** **of** **a** **spirit** **rests** **on** **those** **waters** **.**
这 辐射状 相似 的 一个 精神 休息 在 那些 水 .

水中浮现出一个光辉灿烂的神灵形象。

[aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gɪv] [du'reɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [hi:; hi] [flʌŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [weɪv] ,
I **bade** **him** **give** **duration** **to** **the** **shadow** **he** **flung** **upon** **the** **wave** **,**
我 巴德 他 给 期间 到 这 阴影 他 扔 之上 这 海浪 ,

我命令他让投射在波浪上的阴影持续一段时间，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [geɪz] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .
that **I** **might** **gaze** **on** **it** **during** **his** **absence** **.**
那 我 可能 目光 在 它 期间 他的 缺席 .

好让我在他不在的时候欣赏它。

[ðə; ði][fɜ:rst][ækt][ʌv; əv][maɪ] [ˌɪmɔ:r'tæləti] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'ti:]
The **first** **act** **of** **my** **immortality** **was** **to** **shut** **it**
这 第一的 行为 的 我的 不朽 曾是 到 关闭 它

我获得永生的第一件事就是把它关上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **389** **]**
[页 -]

[frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] .

from	my	sight	.
从	我的	视线	.

从我的视线范围内。

[ðer; ðər][mʌst; məst] [ðæt] [blæk] ['mɑːrb(ə)l] [rest] [fɔːr; fər]['evər] .

There	must	that	black	marble	rest	for	ever	.
那里	必须	那	黑色的	大理石	休息	为了	曾经	.

那块黑色大理石必须永远安息在那里。

" [[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ɑːr; ər] ['eksələnt] ['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv] ['bjuːti] .

"	[By	the	way	,	the	ancients	are	excellent	judges	of	beauty	.
"	[经过	这	方式	,	这	古代人	是	出色的	法官	的	美丽	.

顺便说一句，古人是审美高手。

['sɑːkrəˌtiːz][kɔːlz] ['bjuːti] ([wiː; wi] [der] [nɑːt][juːz][ðə; ði] [kən'temptəbl] [ˌaɪ 'tiː] ,) [ə; eɪ] [ʃɔːrt] - [lɪvd]

Socrates	calls	beauty	(	we	dare	not	use	the	contemptible	it	,	)	a	short	-	lived
苏格拉底	呼叫	美丽	(	我们	敢	不是	使用	这	可鄙	它	,	)	一个	短的	-	居住地

['tɪrəni] :

tyranny	:
暴政	:

苏格拉底称美（我们不敢使用那个可鄙的词"它"）是一种短暂的暴政：

['zenəfən; -fɔn] [sez] " ['faɪər] [bɜːrn] ['oʊnli] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs]

Xenophon	says	"	Fire	burns	only	when	we	are	near	it	;	but	a	beautiful	face
色诺芬	说道	"	火	烧伤	仅有的	什么时候	我们	是	靠近	它	;	但	一个	美丽的	脸

[bɜːrn] [ænd; ənd] [ɪnf'leɪmz] ,

burns	and	inflames	,
烧伤	和	发炎	,

色诺芬说："火只有在我们靠近它时才会燃烧；但美丽的脸庞却能燃烧和点燃。"

[ðoʊ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] : ['pleɪtoʊ][kɔːlz] ['bjuːti] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] :

though	at	a	distance	:	Plato	calls	beauty	a	privilege	of	nature	:
尽管	在	一个	距离	:	柏拉图	呼叫	美丽	一个	特权	的	自然	:

虽然相隔遥远：柏拉图称美是自然的特权：

[ˌθiːə'fræstəs; ˌθiə-] ([ɑːrtʃ] ['feloʊ] ,) [ə; eɪ]['saɪlənt] [tʃiːt] : [θiː'ɔkrɪtəs] , (['kʌnɪŋ] [elf] ,) [ə; eɪ]

Theophrastus	(	arch	fellow	,	)	a	silent	cheat	:	Theocritus	,	(	cunning	elf	,	)	a
泰奥弗拉斯托斯	(	拱	同伴	,	)	一个	沉默的	欺骗	:	忒奥克里图斯	,	(	狡猾	精灵	,	)	一个

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['predʒədɪs] ;

delightful	prejudice	;
愉快	偏见	;

泰奥弗拉斯托斯（老谋深算的人）是一个沉默的骗子：泰奥克里托斯（狡猾的精灵）是一个令人愉快的偏见；

[ˌkɑːrni'ædiːz] , [ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['kɪŋdəm] , ([wɪtʃ] [hiː; hi] ['daʊtləs] [wʊd] [kiːp] [tuː; tə] [hɪm'self]) :

Carneades	,	a	solitary	kingdom	,	(	which	he	doubtless	would	keep	to	himself	)	:
卡尔内阿德斯	,	一个	孤	王国	,	(	哪个	他	毫无疑问	会	保持	到	他自己	)	:

卡尔内阿德斯，一个与世隔绝的王国（他无疑会将其据为己有）：

['dəˈmiʃən] [sez] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['greɪtf(ə)l] , ([nɑːt]['iːv(ə)n] ['kɪlɪŋ] [flaɪz]) ;

Domitian	says	that	nothing	is	more	grateful	,	(	not	even	killing	flies	)	;
图密善	说道	那	没有什么	是	更多的	感激的	,	(	不是	甚至	杀	苍蝇	)	;

图密善说，没有什么比这更感恩的了（甚至杀苍蝇也不例外）；

['ærɪˌstɑːtl] [ə'fɜːmz] [ðæt] ['bjuːti] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ɪn]

Aristotle	affirms	that	beauty	is	better	than	all	the	letters	of	recommendation	in
亚里士多德	肯定	那	美丽	是	更好的	比	全部	这	信件	的	推荐	在

[ðə; ði][wɜːrld] :

the	world	:
这	世界	:

亚里士多德断言，美貌胜过世上所有的推荐信：

['hoʊmər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [gɪft][ʌv; əv]['neɪtʃər] ;

Homer	**,**	**that**	**it**	**is**	**a**	**glorious**	**gift**	**of**	**nature**	**;**
荷马	,	那	它	是	一个	辉煌	礼物	的	自然	;

荷马说，这是大自然的一份荣耀礼物；

[ænd; ənd]['ɔvid][kɔːlz] ['bjuːti] [ə; eɪ] ['feɪvər] [biˈstəu] [baɪ][ðə; ði][gɔdz] ,

and	**Ovid**	**calls**	**beauty**	**a**	**favour**	**bestowed**	**by**	**the**	**gods**	**,**
和	奥维德	呼叫	美丽	一个	偏爱	授予	经过	这	神	,

奥维德称美貌是神赐的恩惠。

[wɪtʃ] [ðɪs] [seɪm] ['ɔvid] [ʃoʊz] [ðə; ði][gɔdz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ə'mʌŋ] ['mɔːtəlz] .

which	**this**	**same**	**Ovid**	**shows**	**the**	**gods**	**to**	**have**	**been**	**jealous**	**of**	**among**	**mortals**	**.**
哪个	这	相同的	奥维德	演出	这	神	到	有	到过	嫉妒的	的	之中	凡人	.

奥维德还指出，众神曾嫉妒凡人中的某些人。

" ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['mɑːdɝnz] [duː][nɑːt][weɪdʒ][wɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði]

"	**Certainly**	**the**	**moderns**	**do**	**not**	**wage**	**war**	**for**	**a**	**beautiful**	**woman**	**,**	**as**	**did**	**the**
"	当然	这	现代人	做	不是	工资	战争	为了	一个	美丽的	女士	,	作为	做过	这

['eɪnʃənts] :

ancients	**:**
古代人	:

“现代人当然不会像古代人那样为了美丽的女人而发动战争：

[wiː; wi] [fɪr] [ðeɪ] [wʊd] ['ræðər] [faɪt] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld]['kæs(ə)l] .

we	**fear**	**they**	**would**	**rather**	**fight**	**for**	**an**	**old**	**castle**	**.**
我们	害怕	他们	会	相当	斗争	为了	一个	老的	城堡	.

我们担心他们宁愿为一座古老的城堡而战。

[tuː; tə] [kən'kluːd] , [ɪf] , [æz; əz] [stiːl] [telz] [ˌjuː 'es] , " [tuː; tə] [meɪk] ['hæpi] [ɪz][ðə; ði] [truː] ['empaɪər]

To	**conclude**	**,**	**if**	**,**	**as**	**Steele**	**tells**	**us**	**,**	**"**	**to**	**make**	**happy**	**is**	**the**	**true**	**empire**
到	结束	,	如果	,	作为	斯蒂尔	讲述	我们	,	"	到	制作	快乐的	是	这	真的	帝国

[ʌv; əv] ['bjuːti] ;

of	**beauty**	**;**
的	美丽	;

总之，正如斯蒂尔告诉我们的那样，“使人快乐才是美的真正意义所在；

" [waɪ] , [bai] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .]

"	**why**	**,**	**buy**	**the**	**Book**	**of**	**Beauty**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**.**	**]**
"	为什么	,	买	这	书	的	美丽	,	到	是	当然	.	]

“当然，买本《美容之书》就对了。”

[ðə; ði]['kɑːmɪk] ['ɔːfərɪŋ]

THE	**COMIC**	**OFFERING**
这	漫画	提供

漫画献礼

[[mɪs] ['ʃəridən] ['prez(ə)nts][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][θɜːrd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['leɪ.di] [mɜːrθ] , [æz; əz]

[	**MISS**	**SHERIDAN**	**presents**	**us**	**with**	**her**	**third**	**volume**	**of**	**ladye**	**mirth**	**,**	**as**
[	错过	谢里丹	礼物	我们	和	她	第三	体积	的	女士	欢笑	,	作为

[ˌhɪrtu'fɔːr] ,

heretofore	**,**
此前	,

谢里丹小姐为我们带来了她的第三卷淑女欢乐故事集，与之前一样，

['oʊvər] - ['floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fʌn] [ænd; ənd] ['pætər] , [ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['sɪksti][ɔːr]

over	**-**	**flowing**	**with**	**fun**	**and**	**patter**	**,**	**and**	**sprinkled**	**with**	**some**	**sixty**	**or**
超过	-	流动	和	乐趣	和	语调	,	和	撒上	和	一些	六十	或者

['sev(ə)nti] [kʌts] — ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

seventy	**Cuts**	**—**	**many**	**of**	**them**	**,**
七十	削减	—	许多	的	他们	,

充满了乐趣和俏皮话，还穿插着六七十个片段——其中很多片段，

[tuː; tə][juːz][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][tɜːrm] , [ʌv; əv] " ['spɪrɪtɪd] [dɪ'zaɪn] .

to	use	a	critical	term	,	of	"	spirited	design	.
到	使用	一个	批判的	学期	,	的	"	精神抖擞	设计	.

用一个批判性的术语来说，就是"充满活力的设计"。

" ['prɑːbəbli] , [ðə; ði][moʊst] ['hjuːmərəs] [teɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɪfti] [ɪz] —]

"	Probably	,	the	most	humorous	tale	among	the	fifty	is	—	]
"	大概	,	这	最多	幽默	故事	之中	这	五十	是	—	]

"这五十个故事中最幽默的可能是——"

[ðə; ði] - , [ɔːr][ðə; ði]['faɪər] - [ɪ'skeɪp] .

THE	FLYBEKINS	,	OR	THE	FIRE	-	ESCAPE	.
这	-	,	或者	这	火	-	逃脱	.

飞翔者，或防火梯。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər]['dɪstənt] [kə'nɛkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [lɔːrd][biː] . , ['lɪvɪŋ] " [dʒen'tiːlli] " [ɪn]

The	Flybekins	were	distant	connexions	of	the	great	Lord	B	.	,	living	"	genteelly	"	in
这	-	是	遥远	连接	的	这	伟大的	主	B	.	,	活的	"	优雅地	"	在

[ðə; ði][west][ʌv; əv]['ɪŋgləndˌ] :

the	west	of	England	:
这	西方	的	英格兰	:

弗莱贝金家族是伟大的B勋爵的远房亲戚，过着"体面"的生活，居住在英格兰西部：

[ænd; ənd]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	Mr	.	and	Mrs	.	Flybekin	were	the	only	adult	members	of	the
和	先生	.	和	太太	.	-	是	这	仅有的	成人	成员	的	这

['fæməli][æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [geɪv] [raɪz][tuː; tə] [ðɪs] ['ænɪkdoʊt] .

family	at	the	period	of	the	incident	which	gave	rise	to	this	anecdote	.
家庭	在	这	时期	的	这	事件	哪个	给予	上升	到	这	轶事	.

而弗莱贝金夫妇是当时家中仅有的两位成年人，这起事件也由此而来，并引发了这则轶事。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌns] [ðæt] [ðiːz] " ['kʌntri] ['kʌznz] " [wɜːr; wər] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

It	happened	once	that	these	"	country	cousins	"	were	possessed	with	an
它	发生	一次	那	这些	"	国家	表兄弟姐妹	"	是	拥有	和	一个

[ˌʌnkən'troʊləbl] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]['entər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌnə'prəjtʃt] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['lʌndən]

uncontrollable	desire	to	enter	within	the	hitherto	unapproached	circle	of	London
不可控的	欲望	到	进入	之内	这	迄今为止	未曾接近的	圆圈	的	伦敦

['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['geɪəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['noʊb(ə)l] ['relətɪvz] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃn] .

fashion	and	gaiety	in	which	their	noble	relatives	moved	with	such	distinction	.
时尚	和	欢乐	在	哪个	他们的	高贵	亲属	已搬	和	这样的	区别	.

有一次，这些"乡下表亲"突然萌生了一种无法抑制的渴望，想要进入他们贵族亲戚们曾经引以为傲的伦敦时尚和娱乐圈。

['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [prə'pɪʃəs] [ɪn] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪˌteɪtid] [skiːm] : [ðə; ði] [sprɪŋ]

Every	thing	was	propitious	in	furtherance	of	the	meditated	scheme	:	the	spring
每一个	事物	曾是	吉祥	在	进一步	的	这	冥想	方案	:	这	春天

[wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

was	approaching	,
曾是	接近	,

一切都有利于既定计划的实施：春天即将到来，

['lʌndən] ['fɪlɪŋ] , [ðə; ði] ['kʌntri] ['emptiɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][ɔːl][goʊ][tuː; tə] [skuːl] .

London	filling	,	the	country	emptying	,	and	the	children	could	all	go	to	school	.
伦敦	填充	,	这	国家	清空	,	和	这	孩子们	可以	全部	去	到	学校	.

伦敦人潮涌动，乡村空无一人，孩子们都能去上学了。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] " [ɪn] [taʊn] , [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

A	few	weeks	"	in	Town	,	just	to	see	what	was	going	on	,
一个	很少	周	"	在	镇	,	只是	到	看	什么	曾是	去	在	,

在城里待了几个星期，只是想看看发生了什么事。

" [wʊd] [biː; bi] ['fʊli] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,
" would be fully worth the journey ,
" 会 是 完全 值得 这 旅行 ,

"这趟旅程绝对值得。"

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fɔːrd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [kə'mens] [æn; ən]
especially as it would afford an opportunity for them to commence an
尤其 作为 它 会 买得起 一个 机会 为了 他们 到 开始 一个
[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [rɪ'leɪʃn] .
acquaintance with their magnificent relation .
熟人 和 他们的 壮丽 关系 .

尤其是因为这将为他们提供一个与这位杰出的亲戚开始相识的机会。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [ʌp] ,
And as the boys were growing up ,
和 作为 这 男孩们 是 生长 向上 ,

随着男孩们渐渐长大，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ɪntrəsts] [tuː; tə] ['taɪt(ə)n] [ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv]
it might be serviceable to their interests to tighten the bonds of
它 可能 是 可用 到 他们的 兴趣 到 拧紧 这 债券 的
[kə'nekʃən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
connexion a little ,
连接 一个 小的 ,

稍微加强一下联系或许对他们的利益是有利的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] , [frʌm; frəm] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] ['ɪntərkɔːrs] , [bɪ'kʌm]
which had , from lapse of time , and want of intercourse , become
哪个 有 , 从 失效 的 时间 , 和 想 的 交往 , 变得
['sʌmwʌt] ['luːsnd] .
somewhat loosened .
有些 松动 .

由于时间流逝和缺乏性生活，它已经有些松弛了。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld] ['seɪɪŋ] — " [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wɪl] , [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [wei] .
There is an old saying — " where there is a will , there is always a way .
那里 是 一个 老的 说 — " 在哪里 那里 是 一个 将要 , 那里 是 总是 一个 方式 .

有句老话说——"有志者事竟成"。

" — [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - , ['biːɪŋ] [bent] [ɑːn][ðə; ði] ['meʒər] ,
" — In a short time Mr . and Mrs . Flybekin , being bent on the measure ,
" — 在 一个 短的 时间 先生 . 和 太太 . - , 存在 弯曲 在 这 措施 ,

"——不久之后，弗莱贝金夫妇便下定决心要采取这一措施，

['ɑːrgjuːd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'dʒektid]['vɪzɪt] ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]
argued themselves into a belief of the projected visit being nothing short of
争论 他们自己 进入 一个 信仰 的 这 预计 访问 存在 没有什么 短的 的
[æn; ən] [ɪm'perətɪv] ['mɔːrəl]['duːti] .
an imperative moral duty .
一个 至关重要的 道德 责任 .

他们说服自己相信，这次访问不愧是一项义不容辞的道德义务。

[wen] ['mætərz] [hæd; həd] [gɔːn] [ðʌs] [fɑːr] , [ə; eɪ][hɪnt][wʌz; wəz] [drɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
When matters had gone thus far , a hint was dropped in the drawing - room ,
什么时候 事情 有 已消失 因此 远的 , 一个 暗示 曾是 掉落 在 这 绘画 - 房间 ,

事情发展到这一步后，客厅里有人不经意间透露了一个信息。

[wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [riːtʃt] [ðə; ði] " [də'mestɪk] [dɪ'pɑːrtmənt] , " [ænd; ənd] ['veri] [suːn] [spred]

which	immediately	reached	the	"	domestic	department	,	"	and	very	soon	spread
哪个	立即地	达到	这	"	国内的	部门	,	"	和	非常	很快	传播

[θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

through	the	village	,
通过	这	村庄	,

此事立即传到了"家政部门"，并很快在全村蔓延开来。

— [æz; əz][ðə; ði] [smɔːlɪst] [stoʊn] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː]['wɔːtər] [krɪ'eɪts] [sək'sesɪv] ['sɜːrkl] [ə'raʊnd][ðə; ði][spɑːt]

—	as	the	smallest	stone	falling	into	water	creates	successive	circles	around	the	spot
—	作为	这	最小	石头	坠落	进入	水	创建	连续	界	大约	这	点

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ,

where	it	fell	,
在哪里	它	跌倒	,

就像最小的石头落入水中，会在落点周围形成一圈圈涟漪一样，

[iːtʃ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] [sər'kʌmfərəns] .

each	increasing	in	circumference	.
每个	增加	在	圆周	.

周长逐级增加。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ðə; ði] - [wɜːr; wər][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ]

Accordingly	,	the	Flybekins	were	the	centre	of	attraction	on	the	following	Sunday
因此	,	这	-	是	这	中心	的	景点	在	这	下列的	星期日

, ['æftər] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] .

,	after	morning	service	.
,	后	早晨	服务	.

因此，在接下来的那个星期日，晨祷结束后，弗莱贝金一家成为了众人瞩目的焦点。

['hɑːrti] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [trɪp] , [wɪð; wɪθ] ['veriəs]

Hearty	congratulations	,	and	ardent	wishes	for	a	pleasant	trip	,	with	various
爽朗	恭喜！	,	和	热心	愿望	为了	一个	令人愉快的	旅行	,	和	各种各样的

[kə'mɪʃənz] , [prest] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

commissions	,	pressed	upon	them	.
佣金	,	按下	之上	他们	.

衷心祝贺，并热切祝愿他们旅途愉快，同时向他们寄予厚望，希望他们能完成各种委托。

[ðə; ði] [njuɪst] ['fæʃənz] [wɜːr; wər] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [daʊn] ,

The	newest	fashions	were	promised	to	be	brought	down	,
这	最新	时尚	是	承诺	到	是	带来	向下	,

最新款的时尚服饰注定要被淘汰，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['mɪlɪnər] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ɔːl][hɜːr; hər]

and	the	village	milliner	looked	forward	to	a	glorious	triumph	over	all	her
和	这	村庄	女帽商	看起来	向前	到	一个	辉煌	胜利	超过	全部	她

['raɪvlz] [ɪn][ðə; ði] [treɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] .

rivals	in	the	trade	about	the	country	.
竞争对手	在	这	贸易	关于	这	国家	.

村里的女帽商期待着在全国的竞争中取得辉煌的胜利。

[ðə; ði] ['hæpi] [per] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['glɔːri] ;

The	happy	pair	were	on	the	pinnacle	of	provincial	glory	;
这	快乐的	一对	是	在	这	巅峰	的	省级	荣耀	;

这对幸福的夫妇正处于省级荣耀的巅峰；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [ə'ferz] , [ænd; ənd]

he	was	expected	to	return	with	the	true	state	of	foreign	affairs	,	and
他	曾是	预期的	到	返回	和	这	真的	状态	的	外国的	事务	,	和

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

the	nation	,
这	国家	,

人们期望他能带回外交和国家的真实情况。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪntərkɔ:rs] [hi:; hi] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪr] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪk'spektɪd]

from	the	intercourse	he	would	enjoy	with	the	peer	;	she	was	expected
从	这	交往	他	会	享受	和	这	同伴	;	她	曾是	预期的

[tu:; tə]['ɪmpɔ:rt] [nu:z] [ʌv; əv] ['ɒprəz] ,

to	import	news	of	operas	,
到	进口	消息	的	歌剧	,

从他与同辈的交往中；她则被期望带来歌剧方面的消息，

[pleɪz] , ['mju:zɪk] , ['nɑ:vəlz] , ['raɪtɚz] , [bɔ:lz] , [raʊts] , ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] ['dresɪz] ,

plays	,	music	,	novels	,	writers	,	balls	,	routs	,	drawing	-	rooms	and	dresses	,
演出	,	音乐	,	小说	,	作家	,	球	,	路线	,	绘画	-	房间	和	连衣裙	,

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪrəs] .

from	her	intercourse	with	the	peeress	.
从	她	交往	和	这	女贵族	.

戏剧、音乐、小说、作家、舞会、骚乱、客厅和服装，都源于她与那位女贵族的交往。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['pleʒər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lʊkt] ['fɔ:rwərd][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [drɔ:] -

In	all	the	pleasure	to	which	they	looked	forward	there	was	but	one	draw	-
在	全部	这	乐趣	到	哪个	他们	看起来	向前	那里	曾是	但	一	画	-

[bæk] , [vɪz] .

back	,	viz	.
后退	,	即	.

在他们所期待的所有快乐中，只有一个缺点，即：

[ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] [dred] [ʌv; əv] ['lʌndən] [fairz][æt; ət] [naɪt] :

a	most	extraordinary	dread	of	London	fires	at	night	:
一个	最多	非凡的	恐惧	的	伦敦	火灾	在	夜晚	:

对伦敦夜间火灾有着异乎寻常的恐惧：

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['fri:kwənt] [ə'kɜ:rəns] [ɪn][ðer; ðər] ['kaʊnti] ['peɪpər][ʌv; əv]

and	this	originated	in	the	frequent	occurrence	in	their	county	paper	of
和	这	起源于	在	这	频繁	发生	在	他们的	县	纸	的

['pærəˌgræf] ['hedɪd] " [ə'nʌðər] [ə'lɑ:rmɪŋ] [ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n] :

paragraphs	headed	"	Another	alarming	conflagration	:
段落	标题	"	其他	令人担忧	大火	:

而这一切源于他们县报纸上频繁出现的以“又一场令人震惊的大火”为标题的段落：

['meni] [laɪvz; lɪvz][lɔ:st] ! " — [pʊt][ɪn] ['i:dər] [tu:; tə][eɪd][ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] ['ɑ:fɪs] , [ɔ:r] [fɪl] [ðə; ði]['peɪpər] .

many	lives	lost	!	"	—	put	in	either	to	aid	the	Insurance	office	,	or	fill	the	paper	.
许多	生活	丢失的	!	"	—	放	在	任何一个	到	援助	这	保险	办公室	,	或者	充满	这	纸	.

许多生命逝去！——您可以填写此信息以帮助保险公司，或填写表格。

[æz; əz]['aʊər; ɑ:r]['rʌstɪk] [per] [hæd; həd]['nevər] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][mə'trɑ:pəlɪs] ,

As	our	rustic	pair	had	never	visited	the	metropolis	,
作为	我们的	乡村	一对	有	绝不	到访	这	都会	,

由于我们这对来自乡下的夫妇从未到过大都市，

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [bʌt; bət] ['lednhɔ:l] [stri:t] [ænd; ənd] [haid] [pɑ:rk] , ['læmbəθ] [ænd; ənd]['pɔ:rtlənd]

they	did	not	know	but	Leadenhall	Street	and	Hyde	Park	,	Lambeth	and	Portland
他们	做过	不是	知道	但	利登霍尔	街道	和	海德	公园	,	兰贝斯	和	波特兰

[pleɪs] ,

Place	,
地方	,

他们并不知道，但利德贺街和海德公园、兰贝斯和波特兰广场，

[maɪt] [ɔ:l][bi:; bi][kloʊz] ['neɪbərz] ; ['ðerfɔ:r] , [haʊ'evər] ['dɪstənt][ðə; ði] ['dɪfrənt] [fairz] [maɪt]

might	all	be	close	neighbours	;	therefore	,	however	distant	the	different	fires	might
可能	全部	是	关闭	邻居	;	所以	,	然而	遥远	这	不同的	火灾	可能

[bi:; bi] ,

be	,
是	,

它们可能都是邻近的火灾；因此，无论不同的火灾之间相距多远，

[ðeɪ] ['fænsɪd] [ðeɪ] [ɔ:l] [ə'kɜ:rd] ['nɪrli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ;
they fancied they all occurred nearly in the same place ;
他们 幻想 他们 全部 发生 几乎 在 这 相同的 地方 ;

他们认为这些事件几乎都发生在同一个地方;

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə]['vɪzɪt] [taʊn] ,
and from the time Mr . and Mrs . Flybekins resolved to visit Town ,
和 从 这 时间 先生 . 和 太太 . - 已解决 到 访问 镇 ,

自从弗莱贝金斯夫妇决定来镇上游览以来,

['skersli] [ə; eɪ] [naɪt] [pæst] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][stɑ:rt][ɪn] ['terər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [dri:mz] ,
scarcely a night passed in which they did not start in terror from their dreams ,
几乎 一个 夜晚 通过了 在 哪个 他们 做过 不是 开始 在 恐怖 从 他们的 梦境 ,

几乎每晚他们都会从噩梦中惊醒，惊恐万分。

['skri:mɪŋ] " ['faɪər] , ['faɪər] !
screaming " Fire , Fire !
尖叫 " 火 , 火 !

尖叫着"着火了！着火了！"

" [ɔ:l][wʌz; wəz] ['hɜ:ri] [ænd; ənd][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][æt; ət] " [ðə; ði] [lɑ:dʒ] , " [ʌn'tɪl][ðə; ði][æn'tɪsɪpeɪtɪd]
" All was hurry and preparation at " the Lodge , " until the anticipated
" 全部 曾是 匆忙 和 准备 在 " 这 小屋 , " 直到 这 预期
[ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] " ['bɑrnˌstæpəl]['soʊʃəb(ə)l] ,
arrival of the " Barnstaple Sociable ,
到达 的 这 " 巴恩斯塔普尔 善于交际的 ,

在"旅馆"里，一切都忙着准备，直到"巴恩斯塔普尔社交俱乐部"的到来。

" [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , ['sʌmənd] [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [per] ,
" one morning at the door , summoned the ambitious pair ,
" 一 早晨 在 这 门 , 被召唤 这 雄心勃勃 一对 ,

一天早晨，门口传来召唤，两位雄心勃勃的年轻人正在等候。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] ['devənʃə] ,
and on the fourth day of their departure from Devonshire ,
和 在 这 第四 天 的 他们的 离开 从 德文郡 ,

在他们离开德文郡的第四天,

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['du:li][set] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [hɔ:rs] ['selər] ,
they were duly set down at the White Horse Cellar ,
他们 是 正式地 放 向下 在 这 白色的 马 地窖 ,

它们被妥善安置在白马酒窖。

[fɔ:r; fər][roʊd] - ['meɪkɪŋ] [hæd; həd][nɑ:t] [ðen] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]['mædʒɪk] [tʌtʃ] [ʌv; əv][mə'kædəm] .
for road - making had not then received the magic touch of Macadam .
为了 路 - 制作 有 不是 然后 已收到 这 魔法 触碰 的 碎石 .

因为当时的道路建设还没有得到碎石的神奇应用。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz]['ɑ:kjupaɪd][ɪn] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] , ['su:təb(ə)l] ['lɑ:dʒɪŋz] ;
The next day was occupied in searching for , and entering , suitable lodgings ;
这 下一个 天 曾是 占领 在 搜索 为了 , 和 进入 , 合适的 住宿 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] ,
and the following day ,
和 这 下列的 天 ,

第二天，他们忙于寻找并入住合适的住处；再过一天,

['hævɪŋ] [haɪrd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ʌn'præktɪst] [aɪz] [kən'sɪdərd] [moʊst] ['elɪgənt] [ɪn] [staɪl]
having hired a carriage , which their unpractised eyes considered most elegant in style
拥有 雇用 一个 运输 , 哪个 他们的 未经训练的 眼睛 经过考虑的 最多 优雅的 在 风格
[ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] ,
and equipment ,
和 设备 ,

他们租了一辆马车，在他们这些不谙世事的人看来，这辆马车的款式和设备都非常优雅。

[ðeɪ] ['sællaɪd] [fɔ:rθ] , [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:rd] - [keɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [lɪst][ʌv; əv] [kə'miʃənz]
they sallied forth , armed with a card - case , and a long list of commissions
他们 突袭 前进 , 武装 和 一个 卡片 - 案件 , 和 一个 长的 列表 的 佣金
,
,
,

他们带着名片盒和一长串委托清单出发了。

[ðə; ði] ['præktɪst] ['hɔ:rsɪz] ['goʊɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [reɪt] [ʌv; əv][sɪks][maɪlz][æn; ən]['aʊər] .
the practised horses going at the full rate of six miles an hour .
这 已实践 马匹 去 在 这 满的 速度 的 六 英里 一个 小时 .

训练有素的马匹以每小时六英里的速度全速奔跑。

[ə; eɪ] ['frendli] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] ['vɪzɪt]['oʊvər] , [tu:; tə][sʌm; səm] ['devənʃə] [frendz] [ɪn] ['devənʃə]
A friendly and familiar visit over , to some Devonshire friends in Devonshire
一个 友好的 和 熟悉的 访问 超过 , 到 一些 德文郡 朋友们 在 德文郡
[pleɪs] , [ðeɪ]
Place , they
地方 , 他们

一次友好而熟悉的拜访结束了，他们拜访了住在德文郡广场的一些德文郡朋友。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 390]
[页 -]

[第390页]

[ɛ'seɪd] [nekst][tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ðə; ði] [naʊ] ['ɔ:lmoʊst] ['dredɪd] [kɔ:l][ʌv; əv] [steɪt] ; [fɔ:r; fər] [ðæt] [wɪtʃ]
essayed next to discharge the now almost dreaded call of state ; for that which
尝试 下一个 到 释放 这 现在 几乎 令人恐惧的 称呼 的 状态 ; 为了 那 哪个
,
,
,

接下来，他尝试履行如今几乎令人恐惧的国家使命；因为那，

['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [im'pa:tid] [dʒɔɪ][ænd; ənd][hoʊp] ,
contemplated at a distance , imparted joy and hope ,
思考 在 一个 距离 , 传授 喜悦 和 希望 ,

远观之下，令人感到喜悦和希望。

[wen] [æt; ət][hænd] [pə'zest] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['fi:lɪŋz] .
when at hand possessed something of awe mingled with these feelings .
什么时候 在 手 拥有 某物 的 敬畏 混合 和 这些 情怀 .

当它近在眼前时，心中便涌起一丝敬畏之情。

[ə'raɪvd] [ɪn] ['groʊvnər] - [skwer] , ['æftər] [saidl] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['gʌtər] [kloʊz][baɪ][ðə; ði] [fʊt] ['peɪvmənt]
Arrived in Grosvenor - square , after sidling along the gutter close by the foot pavement
到达的 在 格罗夫纳 - 正方形 , 后 侧身 沿着 这 排水沟 关闭 经过 这 脚 路面
,
,
,

沿着人行道旁的排水沟侧身而行，最终到达了格罗夫纳广场。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪ'lɪmɪneri] [tʌg] [ʌv; əv]
the distance of two or three houses , and with a little preliminary tug of
这 距离 的 二 或者 三 房屋 , 和 和 一个 小的 初步的 拖船 的
[ðə; ði][reɪnz] ,
the reins ,
这 缰绳 ,

两三栋房子的距离，轻轻拉了一下缰绳，

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [druː] [ʌp] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][noʊ] . — — .

the	coachman	drew	up	opposite	the	door	of	No	.	—	—	.
这	马车夫	画	向上	对面的	这	门	的	不	.	—	—	.

马车夫把车停在了——号房门对面。

[tuː] ['paʊdərd] ['læki] [ɪn] [rɪtʃ] ['lɪvəri] [wɜːr; wər] ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['nærəʊ] ['wɪndoʊz] [ɑːn]

Two	powdered	lackeys	in	rich	livery	were	peering	through	the	long	narrow	windows	on
二	粉末状	喽啰	在	富有的	涂装	是	窥视	通过	这	长的	狭窄的	视窗	在

[iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

each	side	of	the	door	,
每个	边	的	这	门	,

两个身着华丽制服、涂着粉饰的仆人正透过门两侧狭长的窗户向外窥视。

[ænd; ənd][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] , ['bændi] ['fʊtmən] , [ʌv; əv] ['nɔkiŋ] ,

and	anticipated	the	intention	of	the	diminutive	,	bandy	footman	,	of	knocking	,
和	预期	这	意图	的	这	小字	,	班迪	男仆	,	的	敲门	,

([ðæt] [ɪz] ,

(	that	is	,
(	那	是	,

并预料到矮小笨拙的侍从会敲门（也就是说，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] ['nɑːkər] .)

if	he	could	have	reached	the	knocker	.	)
如果	他	可以	有	达到	这	敲击器	.	)

如果他能够到门环的话。）

[tuː; tə][ðə; ði]['kwestʃən][ʌv; əv] " [lɔːrd][ænd; ənd]['leɪdi][biː] . [æt; ət][hoʊm] ? " [ə; eɪ] ['negətɪv] ['ænsər]

To	the	question	of	"	Lord	and	Lady	B	.	at	home	?	"	a	negative	answer
到	这	问题	的	"	主	和	女士	B	.	在	家	?	"	一个	消极的	回答

[wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] ;

was	delivered	;
曾是	发表	;

对于"B勋爵和夫人是否在家？"这个问题，得到的回答是否定的；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [bæk] [tuː; tə] ['dɪnər] .

they	were	gone	to	the	country	,	but	were	expected	back	to	dinner	.
他们	是	已消失	到	这	国家	,	但	是	预期的	后退	到	晚餐	.

他们去了乡下，但预计会回来吃晚饭。

[ə; eɪ][kɑːrd][wʌz; wəz] [ðen] ['hændɪd][ɪn] , [ɪn'skraɪbd][ɪn][ðə; ði] [niːtist] , ['spaɪdər] - ['pætərn] ['hændraɪtɪŋ]

A	card	was	then	handed	in	,	inscribed	in	the	neatest	,	spider	-	pattern	handwriting
一个	卡片	曾是	然后	递交	在	,	铭文	在	这	最整洁	,	蜘蛛	-	图案	手写

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . - :

of	Mrs	.	Flybekin	:
的	太太	.	-	:

随后递上一张卡片，上面用弗莱贝金夫人最工整的蜘蛛网状字迹写着：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [droʊv] [ɔːf] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] ['pæstaɪm][ʌv; əv] ['ʃɑːpɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ]

and	they	drove	off	to	pursue	the	agreeable	pastime	of	shopping	and	going
和	他们	驾驶	离开	到	追求	这	同意	消遣	的	购物	和	去

[θruː] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [kə'miʃənz] ,

through	part	of	the	list	of	commissions	,
通过	部分	的	这	列表	的	佣金	,

于是他们驱车前往购物，享受购物的乐趣，并处理一部分委托事项。

- [ænd; ənd][ə'dʒendə] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][prə'vaɪdɪd] .

vivenda	and	agenda	,	with	which	they	were	provided	.
-	和	议程	,	和	哪个	他们	是	假如	.

他们还获得了住宿安排和议程。

[æz; əz][ðə; ði] - [droʊv] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] , [ðə; ði][wɜːrdz] " ['pæt(ə)nt]['faɪər] - [is'keips] , " [ɪn]

As	the	Flybekins	drove	along	the	streets	,	the	words	"	PATENT	FIRE	-	ESCAPES	,	"	in
作为	这	-	驾驶	沿着	这	街道	,	这	字	"	专利	火	-	逃脱	,	"	在

[lɑːrdʒ] ['letərz] ,

large	letters	,
大的	信件	,

当弗莱贝金一家驾车行驶在街道上时，他们看到了用大字写成的"专利防火逃生梯"字样。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] [haʊs] , [ə'træktɪd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

upon	the	front	of	a	tall	house	,	attracted	their	attention	,
之上	这	正面	的	一个	高的	房子	,	吸引	他们的	注意力	,

在一栋高大房屋的正面，吸引了他们的注意力。

[ænd; ənd] [raʊzd] [ɔːl][ðer; ðər]['leɪt(ə)nt] [fɪrz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [fairz] ,

and	roused	all	their	latent	fears	of	London	fires	,
和	唤醒	全部	他们的	潜	恐惧	的	伦敦	火灾	,

唤起了他们内心深处对伦敦火灾的恐惧。

[wɪð; wɪθ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [soʊ] ['friːkwəntli] [tiːmd] .

with	accounts	of	which	the	newspapers	so	frequently	teemed	.
和	账户	的	哪个	这	报纸	所以	频繁地	拥挤	.

报纸上经常充斥着这类报道。

[ə; eɪ]['faɪər] - [ɪ'skeɪp] [wʊd] [ɪm'pɑːrt][sɪ'kjʊrəti][tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən] [daʊn] ['ɪntuː]

A	fire	-	escape	would	impart	security	to	sleep	,	and	might	be	taken	down	into
一个	火	-	逃脱	会	传授	安全	到	睡觉	,	和	可能	是	已采取	向下	进入

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

防火逃生梯能为睡眠提供安全保障，而且可以搬到乡下使用。

[ə'kɔːrdɪŋli] [ðə; ði] [tʃek] [strɪŋ] [wʌz; wəz] [pʊld] , [ðə; ði][ˌmænjə'fæktəri] ['entərd] , [ðə; ði] [mə'ʃiːnz]

Accordingly	the	check	string	was	pulled	,	the	manufactory	entered	,	the	machines
因此	这	查看	细绳	曾是	拉	,	这	工厂	进入	,	这	机器

[ɪn'spektɪd] ,

inspected	,
检查	,

于是，检查绳被拉动，工厂被进入，机器被检查完毕。

[æn; ən][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l][wʌn][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ] [iːtʃ] : [ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['aʊər]['æftər][ðer; ðər]

an	economical	one	selected	by	each	:	and	in	an	hour	after	their
一个	经济	一	已选	经过	每个	:	和	在	一个	小时	后	他们的

[ə'raɪv(ə)l][æt; ət][hoʊm][tuː; tə] ['dɪnər] ,

arrival	at	home	to	dinner	,
到达	在	家	到	晚餐	,

每人选择了一种经济实惠的晚餐；回家一小时后，他们便开始享用晚餐。

[ðə; ði]['faɪər] - [is'keips] [wɜːr; wər]['duːli] ['maʊntɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [bed] - [ruːm] ['wɪndoʊz] .

the	fire	-	escapes	were	duly	mounted	in	one	of	the	front	bed	-	room	windows	.
这	火	-	逃脱	是	正式地	安装	在	一	的	这	正面	床	-	房间	视窗	.

防火梯已按规定安装在其中一间前卧室的窗户上。

[ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [miːl] ['biːɪŋ] ['fɪnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːrbərəs] ['aʊər][ʌv; əv][naɪn] ,

Their	evening	meal	being	finished	at	the	barbarous	hour	of	nine	,
他们的	晚上	一顿饭	存在	完成的	在	这	野蛮	小时	的	九	,

他们的晚餐在九点这个野蛮的时间才结束。

[ðə; ði] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [jɔːn] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [deɪ] ,

the	Flybekins	began	to	yawn	over	the	events	of	the	past	day	,
这	-	开始	到	打哈欠	超过	这	活动	的	这	过去的	天	,

弗莱贝金斯人开始打哈欠，回想起昨天发生的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'spektɪv] [en'geɪdʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

and	the	prospective	engagements	of	the	morrow	.
和	这	预期	订婚	的	这	明天	.

以及明天的各项安排。

[ðə; ði] [ik'saitmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['lʌndən] [striːts] , [hæd; həd] [kəm'pliːtli]

The	excitements	of	the	morning	in	the	crowded	London	streets	,	had	completely
这	兴奋	的	这	早晨	在	这	挤	伦敦	街道	,	有	完全地

['taɪərd][ðə; ði]['rʌstɪk] ['kʌp(ə)l] ,

tired	the	rustic	couple	,
疲劳的	这	乡村	夫妻	,

清晨伦敦拥挤街道上的喧嚣，让这对来自乡下的夫妇彻底疲惫不堪。

[huː] ['biːɪŋ] [sə'septəb(ə)l][ʌv; əv][noʊ]['fɑːrðər] [ɪk'saɪtmənt] , [sɔːt] [rɪ'poʊz][æt; ət] [ðɪs] ['ɜːrli] ['aʊər] ,

who	being	susceptible	of	no	farther	excitement	,	sought	repose	at	this	early	hour	,
WHO	存在	易受影响的	的	不	更远	激动	,	寻求	休息	在	这	早期的	小时	,

他已无力再受刺激，便在此时早早地寻求休息。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][bəuθ] [suːn] [ræpt] [ɪn] [diːp] [sliːp] .

and	were	both	soon	wrapt	in	deep	sleep	.
和	是	两个都	很快	包裹	在	深的	睡觉	.

两人很快便沉入了梦乡。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər] [rɪ'poʊz] , [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['groʊvnər] - [skwer] .

Leaving	them	to	enjoy	their	repose	,	we	return	to	Grosvenor	-	square	.
离开	他们	到	享受	他们的	休息	,	我们	返回	到	格罗夫纳	-	正方形	.

让他们好好休息，我们返回格罗夫纳广场。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [per] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['fæməli] ['dɪnər] , [ænd; ənd][ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

The	noble	pair	returned	to	a	family	dinner	,	and	on	entering	the	house	,
这	高贵	一对	返回	到	一个	家庭	晚餐	,	和	在	进入	这	房子	,

这对贵族夫妇回到家中参加家庭晚宴，进屋后，

[riːd] , [wɪð; wɪθ] [streɪnd] ['aɪˌbɔːlz] , [ðə; ði][kɑːrd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] - ,

read	,	with	strained	eyeballs	,	the	card	deposited	that	morning	by	the	Flybekins	,
读	,	和	紧张	眼球	,	这	卡片	已存	那	早晨	经过	这	-	,

他眯着眼睛，读着弗莱贝金一家早上存入的那张卡片。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [æz; əz][wʌn] [meɪ] [biː; bi]

and	with	some	such	an	expression	of	countenance	as	one	may	be
和	和	一些	这样的	一个	表达	的	面容	作为	一	可能	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ə'suːm] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən]

supposed	to	assume	in	discovering	something	in	a	drawer	more	than
据称	到	认为	在	发现	某物	在	一个	抽屉	更多的	比

[wʌz; wəz][æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

was	anticipated	.
曾是	预期	.

脸上露出一种表情，就像在抽屉里发现比预期更多的东西时应该有的那种表情一样。

" [əmf] ! " [sed] [ðə; ði] [pɪr] , " [ðə; ði] - [ɪn] [taʊn] !

"	Umph	!	"	said	the	peer	,	"	the	Flybekins	in	town	!
"	嗯	!	"	说	这	同伴	,	"	这	-	在	镇	!

“哼！”那位同伴说道，“镇上的飞贝金人！”

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [ðem; ðəm][ʌp][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ? "

what	could	have	brought	them	up	so	far	from	the	country	?	"
什么	可以	有	带来	他们	向上	所以	远的	从	这	国家	?	"

是什么原因让他们远道而来?

" ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] , [aɪ][hoʊp] ; " ['draɪli] ['ænsər] ['leɪdi] [biː] .

"	Something	that	will	not	detain	them	long	,	I	hope	;	"	dryly	answered	Lady	B	.
"	某物	那	将要	不是	扣留	他们	长的	,	我	希望	;	"	干巴巴地	回答	女士	B	.

“我希望这不会耽误他们太久；”B夫人冷冷地回答道。

" [jet] , [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [sʌm; səm]['noʊtɪs][ʌv; əv] [ðiːz] ['kʌntri] ['kʌznz] , " [sed] [ðə; ði] [pɪr] :
" **Yet** , **we** **must** **take** **some** **notice** **of** **these** **country** **cousins** , " **said** **the** **peer** :
" 然而 , 我们 必须 拿 一些 注意 的 这些 国家 表兄弟姐妹 , " 说 这 同伴 :

"然而，我们必须对这些乡下表亲们给予一些关注，"这位贵族说道：

" [let] [ˌjuː 'es][ɪn'vaɪt][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]['fæməli] ['dɪnər] . "
" **Let** **us** **invite** **them** **to** **a** **family** **dinner** . "
" 让 我们 邀请 他们 到 一个 家庭 晚餐 . "

"我们邀请他们来参加家庭聚餐吧。"

" [wel] , [ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst] ,
" **Well** , **if** **we** **must** ,
" 出色地 , 如果 我们 必须 ,

"好吧，如果非要这样的话，

" — [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ['ʃrʌgɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði]
" **—** **said** **the** **Countess** **shrugging** **her** **shoulders** **—** **and** **with** **that** **the**
" — 说 这 伯爵夫人 耸肩 她 肩膀 — 和 和 那 这
['sʌbdʒekt] [drɑːpt] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] .
subject **dropped** **for** **the** **time** **.**
主题 掉落 为了 这 时间 .

"——"伯爵夫人耸了耸肩说道——然后这个话题暂时告一段落。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [klɪr] [ðæt] [haʊ'evər] ['brɪliənt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['prɑːspekts][ʌv; əv]
Now **it** **is** **quite** **clear** **that** **however** **brilliant** **might** **have** **been** **the** **prospects** **of**
现在 它 是 相当 清除 那 然而 杰出的 可能 有 到过 这 前景 的
[ðə; ði] - ,
the **Flybekins** **,**
这 - ,

现在很明显，无论弗莱贝金斯人的前景多么光明，

[ðə; ði] [pɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] [wɪʃt] [ðem; ðəm]['eni] [wer] [bʌt; bət][ɪn] ['lʌndən] ; [ænd; ənd] ,
the **peer** **and** **his** **lady** **wished** **them** **any** **where** **but** **in** **London** **;** **and** **,**
这 同伴 和 他的 女士 希望 他们 任何 在哪里 但 在 伦敦 ; 和 ,

那位贵族夫妇希望他们待在伦敦以外的任何地方；而且，

['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn'vaɪt][ðem; ðəm][tuː; tə] ['groʊvnər] - [skwer] [tuː; tə] ['dɪnər] ,
rather **than** **invite** **them** **to** **Grosvenor** **-** **square** **to** **dinner** **,**
相当 比 邀请 他们 到 格罗夫纳 - 正方形 到 晚餐 ,

与其邀请他们到格罗夫纳广场共进晚餐，

[ðə; ði]['fɔːrmər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][biː; bi][let][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['raɪtərˌʃɪp] [fɔːr; fər][wʌn]
the **former** **would** **have** **been** **glad** **to** **be** **let** **off** **with** **a** **writership** **for** **one**
这 以前的 会 有 到过 高兴的 到 是 让 离开 和 一个 写作 为了 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ɪn]['ɪndiə] .
of **the** **sons** **in** **India** **.**
的 这 儿子们 在 印度 .

前者如果能得到一份在印度的儿子担任作家的工作，他就会很高兴了。

[ðer; ðər] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [æt; ət][ten] , [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv]
Their **carriage** **was** **ordered** **at** **ten** **,** **to** **convey** **them** **to** **the** **Duchess** **of**
他们的 运输 曾是 订购 在 十 , 到 传达 他们 到 这 公爵夫人 的
[ɑːr] . - [es]['pɑːrti] ,
R **.** **'** **s** **party** **,**
拉 . - s 派对 ,

他们的马车十点钟被叫来，送他们去参加R公爵夫人的宴会。

[ænd; ənd] [lɔːrd] [biː] . [prəˈpoʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [kɔːl] [əˈpɑːn] [ðer; ðər] [rɪˈleɪʃnz] [bɪˈfɔːr]

and	Lord	B	.	proposed	to	make	a	friendly	call	upon	their	relations	before
和	主	B	.	建议的	到	制作	一个	友好的	称呼	之上	他们的	关系	前

[ˈweɪtɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [greɪs] .

waiting	on	Her	Grace	.
等待	在	她	优雅	.

B勋爵提议在觐见女王陛下之前，先友好地拜访一下亲戚们。

[əˈkɔːrdɪŋli] [ˈðɪðər] [ðeɪ] [droʊv] , [əˈkʌmpənid] [baɪ] [tuː] [ˈfʊtmən] [ˈberɪŋ] [ˈfleɪmɪŋ] [fˈlæmbəʊz] ,

Accordingly	thither	they	drove	,	accompanied	by	two	footmen	bearing	flaming	flambeaux	,
因此	那里	他们	驾驶	,	伴随	经过	二	侍从	轴承	炽盛	火炬	,

于是，他们驱车前往那里，两名侍从手持燃烧的火把随行。

[ðə; ðɪ] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

the	custom	of	the	great	in	those	days	,
这	风俗	的	这	伟大的	在	那些	天	,

当时贵族们的习俗

[wen] [ðə; ðɪ] [taʊn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [wel] [ˈlaɪtɪd] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)nt] [eɪdʒ] .

when	the	town	was	not	so	well	lighted	as	in	the	present	age	.
什么时候	这	镇	曾是	不是	所以	出色地	照明	作为	在	这	展示	年龄	.

那时城镇的照明远不如现在这么充足。

[ðə; ðɪ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌstəm] [ɑːr; ər] [ɪnˈdiːd] [stɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪkˈstɪŋgwɪʃəz]

The	signs	of	this	custom	are	indeed	still	to	be	seen	in	the	extinguishers
这	标志	的	这	风俗	是	的确	仍然	到	是	已见	在	这	灭火器

[əˈtætʃt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈreɪlɪŋz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈhaʊzɪz] ,

attached	to	the	railings	in	front	of	many	houses	,
随附的	到	这	栏杆	在	正面	的	许多	房屋	,

这种习俗的痕迹至今仍可见一斑，例如许多房屋门前栏杆上安装的灭火器。

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˈfʊtmən] [tuː; tə] [ɪkˈstɪŋgwɪʃ] [ðer; ðər] [laɪts] .

which	served	for	the	footmen	to	extinguish	their	lights	.
哪个	服务	为了	这	侍从	到	熄灭	他们的	灯	.

方便侍从们熄灭灯火。

[ˈmiːntaɪm] [ðə; ðɪ] - [slept] [ɑːn] , [nɑːt] [ˈdriːmiŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈɑːnər] [ɪnˈtendɪd] [ðem; ðəm] ,

Meantime	the	Flybekins	slept	on	,	not	dreaming	of	the	honour	intended	them	,
与此同时	这	-	睡着了	在	,	不是	做梦	的	这	荣誉	故意的	他们	,

与此同时，弗莱贝金一家继续沉睡，丝毫没有想到即将属于他们的荣耀。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [æz; əz] [saʊnd] [əˈsliːp] [æz; əz] [ˈdʌŋkən] [ɪn] [məkˈbeθs] [ˈkæs(ə)l] ,

and	were	as	sound	asleep	as	Duncan	in	Macbeth's	castle	,
和	是	作为	声音	睡着了	作为	邓肯	在	麦克白的	城堡	,

他们睡得像麦克白城堡里的邓肯一样沉。

[wen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈθʌndərɪŋ] [ræp] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ˈstɑːrtld] [ðem; ðəm] [əˈmɪd] [ðer; ðər] [ˈslʌmbəz] .

when	a	long	thundering	rap	at	the	door	startled	them	amid	their	slumbers	.
什么时候	一个	长的	雷鸣	说唱	在	这	门	惊慌	他们	之中	他们的	睡眠	.

一阵长长的、雷鸣般的敲门声惊醒了正在熟睡的他们。

[ðə; ðɪ] [dɪˈmɪnjətɪv] , [ˈbændi] [ˈfʊtmən] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈkoʊtʃmən] [ænd; ənd]

The	diminutive	,	bandy	footman	had	gone	home	with	the	coachman	and
这	小字	,	班迪	男仆	有	已消失	家	和	这	马车夫	和

[ˈhɔːrsɪz] ,

horses	,
马匹	,

那个身材矮小、四肢粗壮的男仆和马车夫以及马匹一起回家了。

[ðə; ðɪ] [ˈlændleɪdi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈfæməli] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ðɪ] [ɪgˈzæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈlɔdʒəz] ;

the	landlady	and	her	family	had	followed	the	example	of	the	lodgers	;
这	房东	和	她	家庭	有	随后	这	例子	的	这	房客	;

房东太太和她的家人效仿了房客们的做法；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][raɪz][tuː; tə][ˌʌnˈbɑː][ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	before	any	one	could	rise	to	unbar	and	open	the	door	,
和	前	任何	一	可以	上升	到	解除限制	和	打开	这	门	,

还没等任何人起身去打开门闩，

[tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl][əˈlɑːrm] ,

to	ascertain	the	cause	of	such	an	unusual	alarm	,
到	探明	这	原因	的	这样的	一个	异常	警报	,

为了查明这种异常警报的原因，

[ə; eɪ]['sekənd] ['laʊdər][ænd; ənd][lɔːŋgər][ræp][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

a	second	louder	and	longer	rap	had	been	made	upon	it	,
一个	第二	更大声	和	更长	说唱	有	到过	制成	之上	它	,

第二声更响亮、更长的敲击声响起，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [əˈwoʊk][ðə; ði] ['sliːpɝz] [tuː; tə][æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [aɪˈdiːə][ðæt][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]

and	which	awoke	the	sleepers	to	an	instinctive	idea	that	the	house	was
和	哪个	醒来	这	卧铺	到	一个	本能	主意	那	这	房子	曾是

[ɑːn]['faɪər] ;

on	fire	;
在	火	;

这使得熟睡的人们本能地意识到房子着火了；

[ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [kənˈfɜːrmd] [baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] [gler] [ʌv; əv] [red] [laɪt] [rɪˈflektɪd] [əˈgenst] [ðer; ðər]

a	notion	confirmed	by	the	strong	glare	of	red	light	reflected	against	their
一个	概念	确认的	经过	这	强的	强光	的	红色的	光	反映	反对	他们的

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

窗户上反射出的强烈红光证实了这一点。

[ænd; ənd] [ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði][əˈpɑːrtmənt] , [æz; əz][ðə; ði] ['fʊtmən] [ɪmˈpeɪʃntli] [ʃʊk]

and	illuminating	the	apartment	,	as	the	footmen	impatiently	shook
和	启发性的	这	公寓	,	作为	这	侍从	不耐烦地	摇晃

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][spɑːrks][frʌm; frəm][ðə; ði] [fˈlæmbəʊz] .

thousands	of	sparks	from	the	flambeaux	.
数千	的	火花	从	这	火炬	.

男仆们不耐烦地摇晃着火把，火花四溅，照亮了整个公寓。

[æz; əz]['boʊnəˌpɑːrt] [əbˈzɜːrvd] [əˈpɑːn] [əˈnʌðər] [əˈkeɪʒn] , " [frʌm; frəm][ðə; ði][səˈblaɪm][tuː; tə][ðə; ði]

As	Bonaparte	observed	upon	another	occasion	,	"	From	the	sublime	to	the
作为	波拿巴	观察到	之上	其他	场合	,	"	从	这	升华	到	这

[rɪˈdɪkjələs] [ɪz][bʌt; bət][wʌn][step] .

ridiculous	is	but	one	step	.
荒谬的	是	但	一	步	.

正如波拿巴在另一场合所观察到的那样，“从崇高到荒谬，只有一步之遥。”

" [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .

"	So	it	was	with	the	Flybekins	.
"	所以	它	曾是	和	这	-	.

“弗莱贝金家族也是如此。”

[frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst][səˈblaɪm] [rɪˈpoʊz] [ðeɪ] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs] ['faɪər] - [isˈkeips] ,

From	the	most	sublime	repose	they	hurried	into	the	ridiculous	fire	-	escapes	,
从	这	最多	升华	休息	他们	慌忙	进入	这	荒谬的	火	-	逃脱	,

他们从最惬意的宁静中匆匆走进了那滑稽的防火梯。

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði]['loʊər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] ;

in	the	full	conviction	that	the	lower	part	of	the	house	was	on	fire	;
在	这	满的	定罪	那	这	降低	部分	的	这	房子	曾是	在	火	;

完全确信房子的下半部分着火了；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [dres] , [ɔːr][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði]['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,

and	without	waiting	to	dress	,	or	inquire	into	the	real	state	of	affairs	,
和	没有	等待	到	裙子	,	或者	查询	进入	这	真实的	状态	的	事务	,

无需等待穿衣，也无需了解事情的真相，

[ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl] - [wɜːrd] " [naʊ] !

they	gave	the	signal	-	word	"	Now	!
他们	给予	这	信号	-	单词	"	现在	!

他们发出信号词"现在！"

" [ænd; ənd][bəuθ] [dɪ'sendɪd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt]

"	and	both	descended	in	all	the	freshness	of	their	fears	to	the	pavement
"	和	两个都	下降	在	全部	这	新鲜	的	他们的	恐惧	到	这	路面

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] !

before	the	door	!
前	这	门	!

"两人带着恐惧的余温，跌跌撞撞地走到门前的路面上！"

[ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [lɔːrd][ænd; ənd]['leɪdi] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['wʌndərɪŋ] ['fʊtmən] ,

The	wondering	lord	and	lady	,	and	still	more	wondering	footmen	,
这	好奇	主	和	女士	,	和	仍然	更多的	好奇	侍从	,

那对好奇的领主夫妇，以及更多好奇的侍从们，

[glɛəd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ə'meɪzmənt] ,

glared	upon	the	apparition	before	them	with	the	most	inexplicable	amazement	,
怒目而视	之上	这	幻影	前	他们	和	这	最多	无法解释的	惊愕	,

他们目瞪口呆地望着眼前的幻影，眼中充满了难以言喻的惊奇。

['toʊtəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [kən'siːv] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

totally	at	a	loss	to	conceive	the	cause	of	such	a	novel	reception	.
完全	在	一个	损失	到	构想	这	原因	的	这样的	一个	小说	接待	.

完全无法理解这种新颖反响的原因。

[ðə; ði] ['terəfaɪd] [per] [wɜːr; wər] , [laɪk] [ə'θeloʊ] , " [pər'plekst] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] , " [wen] [ðeɪ] [faʊnd]

The	terrified	pair	were	,	like	Othello	,	"	perplexed	in	the	extreme	,	"	when	they	found
这	恐惧	一对	是	,	喜欢	奥赛罗	,	"	困惑	在	这	极端	,	"	什么时候	他们	成立

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

这对惊恐万分的男女，就像奥赛罗一样，发现自己身处"极其困惑"的境地。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] , [dɪ'pɑːzɪtɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz]

instead	of	being	in	the	confusion	of	a	fire	,	deposited	beneath	the	windows
反而	的	存在	在	这	困惑	的	一个	火	,	已存	下面	这	视窗

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kærɪdʒ] ,

of	a	magnificent	carriage	,
的	一个	壮丽	运输	,

而不是在混乱的火灾中被丢弃在豪华马车的窗户下面，

[ə'tendid] [baɪ] ['fʊtmən] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [tɔːtʃiz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [drest] ['leɪdi][ænd; ənd]

attended	by	footmen	with	white	torches	,	and	a	full	dressed	lady	and
参加	经过	侍从	和	白色的	火炬	,	和	一个	满的	穿着	女士	和

['dʒent(ə)lmən][ɪn'kwaɪərɪŋ]['æftər][ðem; ðəm] ,

gentleman	inquiring	after	them	,
绅士	查询	后	他们	,

侍从们手持白色火炬簇拥着他们，一位衣着完整的女士和一位绅士正在询问他们的情况。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'sent] .

and	the	meaning	of	the	extraordinary	descent	.
和	这	意义	的	这	非凡的	下降	.

以及这次非凡下降的意义。

[ə; eɪ] [fjuː]
A **few**
一个 很少

几个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 391]
[页 -]

[第391页]

['mɪnɪts] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [mæl] - [prə'pəʊ] [mis'teik] ;
minutes served to explain the mal à propos mistake ;
分钟 服务 到 解释 这 马尔 - 提案 错误 ;

会议记录用于解释恶意错误;

[ðə; ði] [dɪ'tektɪd] [per] [sɔːt] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
the detected pair sought refuge in the hall of the house ,
这 检测到 一对 寻求 避难所 在 这 大厅 的 这 房子 ,

被发现的两人躲进了房子的走廊里。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] ['perənts] [ɪk'spɪrɪənst] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]
with some such feeling as our first parents experienced when they had
和 一些 这样的 感觉 作为 我们的 第一的 父母 经验丰富的 什么时候 他们 有
['teɪstɪd] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['æp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] .
tasted the fatal apple in the garden of Eden .
尝过 这 致命的 苹果 在 这 花园 的 伊甸园 .

感觉就像我们的始祖在伊甸园里尝到致命的苹果时一样。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊld] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['titərɪŋ] ['koʊtʃmən] [ænd; ənd] ['fʊtmən] ,
The carriage rolled away with the tittering coachman and footmen ,
这 运输 滚动 离开 和 这 窃笑 马车夫 和 侍从 ,

马车缓缓驶离，车夫和侍从们窃笑着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪl] - [sə'prest] [mɜːrθ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mæstər] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ,
and the ill - suppressed mirth of their master and mistress ,
和 这 患病的 - 被抑制 欢笑 的 他们的 掌握 和 情妇 ,

以及他们主人和女主人难以抑制的笑声，

[huː] ['kwɪkli] [dɪ'semәneɪtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti]
who quickly disseminated the story throughout the fashionable throng of the party
WHO 迅速地 传播 这 故事 自始至终 这 时髦 人群 的 这 派对
['wɪðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bent] ,
whither they were bent ,
往哪里去 他们 是 弯曲 ,

他们迅速将这个故事传播到派对上那些时髦的人群中，无论他们走向何方。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [dʒoʊk] [wer'evər]
and which remained for the rest of the season a standing joke wherever
和 哪个 剩余 为了 这 休息 的 这 季节 一个 常设 开玩笑 无论
[lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [biː] . [ə'pɪrd] .
Lord and Lady B . appeared .
主 和 女士 B . 出现 .

在接下来的整个赛季里，每当伯爵和伯爵夫人出现，这件事就成了大家津津乐道的笑料。

['hʌmbld] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] , [ðə; ði] [ʌn'hæpi] - [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'triːv] [ðə; ði] ['blʌndər] [ðeɪ]
Humbled and confused , the unhappy Flybekins could not retrieve the blunder they
谦卑 和 使困惑 , 这 不开心 - 可以 不是 取回 这 错误 他们
[hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ,
had committed ,
有 坚定的 ,

沮丧又困惑的弗莱贝金斯人无法弥补他们犯下的错误。

[ænd; ənd] ['pruːdntli] [rɪ'zaɪnd] [ɔːl][ðer; ðər] [æm'bɪʃəs] [skiːmz] .

and	prudently	resigned	all	their	ambitious	schemes	.
和	谨慎地	辞职	全部	他们的	雄心勃勃	方案	.

他们明智地放弃了所有雄心勃勃的计划。

[soʊ] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['devənʃə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['faɪər] - [ɪs'keɪps] ,

So	they	returned	to	Devonshire	with	the	unlucky	fire	-	escapes	,
所以	他们	返回	到	德文郡	和	这	倒霉	火	-	逃脱	,

于是，他们带着那几件倒霉的防火逃生梯回到了德文郡。

[sɪn'sɪrli] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðem; ðəm] .

sincerely	regretting	they	had	ever	been	tempted	to	purchase	them	.
真挚地	后悔	他们	有	曾经	到过	受诱惑	到	购买	他们	.

他们真心后悔当初竟然动过购买它们的念头。

[bʌt; bət] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][dɪ'zæstər][hæd; həd][gɑːt][wɪnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['vɜːrʒ(ə)nz]

But	,	although	the	disaster	had	got	wind	,	and	with	various	versions
但	,	虽然	这	灾难	有	得到	风	,	和	和	各种各样的	版本

[hæd; həd] [riːtʃt] ['iːv(ə)n]['ɪntuː] ['devənʃə] ,

had	reached	even	into	Devonshire	,
有	达到	甚至	进入	德文郡	,

但是，尽管这场灾难已经传开，各种版本甚至传到了德文郡，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [kən'səʊl] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [nə'reɪʃn,næ'reɪʃn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn]

they	were	much	consoled	by	the	following	narration	of	it	which	appeared	in
他们	是	很多	安慰	经过	这	下列的	旁白	的	它	哪个	出现	在

[ðə; ði] ['kaʊnti] ['peɪpər] ,

the	county	paper	,
这	县	纸	,

县报上刊登的以下报道让他们感到非常欣慰：

[ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [moʊst] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

in	a	light	most	favourable	to	their	interests	and	reputation	,
在	一个	光	最多	有利	到	他们的	兴趣	和	名声	,

以最有利于自身利益和声誉的方式，

[ɔːl'ðoʊ] ['toʊtəli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] [pər'tɪkjələr] .

although	totally	devoid	of	truth	in	almost	every	particular	.
虽然	完全	缺乏	的	真相	在	几乎	每一个	特别的	.

虽然几乎在所有方面都完全缺乏事实依据。

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['pærəgræf] [ræn] [ðʌs] : — " [wiː; wi][ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['mɪstər] . [ænd; ənd] .

The	flaming	paragraph	ran	thus	:	—	"	We	understand	that	Mr	.	and	.
这	炽盛	段落	跑	因此	:	—	"	我们	理解	那	先生	.	和	.

那段措辞激烈的段落是这样写的："我们了解到，先生和……"

['mɪsɪz] . - [ʌv; əv] — — — [ɪn] [ðɪs] ['kaʊnti] , [waɪl] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðer; ðər]['noʊb(ə)l]

Mrs	.	Flybekin	of	—	—	—	in	this	county	,	while	upon	a	visit	to	their	noble
太太	.	-	的	—	—	—	在	这	县	,	尽管	之上	一个	访问	到	他们的	高贵

['relətɪvz] ,

relatives	,
亲属	,

本县的弗莱贝金夫人（Mrs. Flybekin）在探访其贵族亲戚期间，

[lɔːrd][ænd; ənd]['leɪdi][biː] . [ɪn] ['lʌndən] , ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] [bɜːrnt][tuː; tə] [deθ] .

Lord	and	Lady	B	.	in	London	,	narrowly	escaped	being	burnt	to	death	.
主	和	女士	B	.	在	伦敦	,	勉强	逃脱	存在	烧焦的	到	死亡	.

伦敦的B勋爵和夫人险些被烧死。

[ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['elɪmənt] ['ɔ:lmoʊst] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ['mænʃ(ə)n] [ɪn]

The	devouring	element	almost	destroyed	the	lower	part	of	the	family	mansion	in
这	吞噬	元素	几乎	损毁	这	降低	部分	的	这	家庭	大厦	在

['groʊvnər] - [skwer] ,

Grosvenor	-	square	,
格罗夫纳	-	正方形	,

这种吞噬一切的元素几乎摧毁了格罗夫纳广场上这座家族宅邸的下半部分。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdi] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] [slept] , [hu:] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] ['ɜ:rli] [tu:; tə] [bed] ,

over	which	the	lady	and	gentleman	slept	,	who	had	retired	early	to	bed	,
超过	哪个	这	女士	和	绅士	睡着了	,	WHO	有	退休	早期的	到	床	,

那对夫妇早早就寝了，就睡在他们头顶上。

[ænd; ənd] [hu:] [baɪ] [ðə; ði] [ˌæksə'dent(ə)l] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [lɔ:rd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [bi:] . [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pɑ:rti] ,

and	who	by	the	accidental	return	of	Lord	and	Lady	B	.	from	a	party	,
和	WHO	经过	这	偶然	返回	的	主	和	女士	B	.	从	一个	派对	,

而这一切都是因为B勋爵和夫人意外地从聚会上返回而发生的。

[wɜ:r; wər] [ə'weɪkənd] ['oʊnli] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [ɪ'fekt] [ðer; ðər] [rɪ'tri:t] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['faɪər] -

were	awakened	only	just	in	time	to	effect	their	retreat	by	means	of	a	fire	-
是	觉醒	仅有的	只是	在	时间	到	影响	他们的	撤退	经过	方法	的	一个	火	-

[ɪ'skeɪp] ,

escape	,
逃脱	,

他们被惊醒时，才及时通过防火梯撤离。

['fɔ:rtʃənətli] ['ætʃt] [tu:; tə] [ðer; ðər] [bed] - [ru:m] ['wɪndoʊ] .

fortunately	attached	to	their	bed	-	room	window	.
幸运的是	随附的	到	他们的	床	-	房间	窗户	.

幸运的是，它就安装在他们卧室的窗户上。

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪər] [ə'kɜ:rd] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fʊtmən] ,

We	are	informed	that	the	fire	occurred	in	consequence	of	the	footmen	,
我们	是	知情的	那	这	火	发生	在	结果	的	这	侍从	,

据我们了解，火灾是由于侍从的过失造成的。

[ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [sɪt] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['mæstər] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] , ['hævɪŋ] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] ,

appointed	to	sit	up	for	their	master	and	mistress	,	having	fallen	asleep	,
任命	到	坐	向上	为了	他们的	掌握	和	情妇	,	拥有	倒下	睡着了	,

被指派为睡着的主人守夜的，

['li:vɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] .

leaving	a	lighted	candle	in	the	room	.
离开	一个	照明	蜡烛	在	这	房间	.

在房间里留下一支点燃的蜡烛。

['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [ɪ'skeɪpt] ,

Mr	.	and	Mrs	.	Flybekin	escaped	,
先生	.	和	太太	.	-	逃脱	,

弗莱贝金夫妇逃脱了。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðer; ðər] [kloʊðz] [bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] ['hɜ:rid] [ɑ:n] [ɪn] [ðə; ði] [kən'fju:ʒ(ə)n] ,

with	the	loss	of	all	their	clothes	but	what	they	hurried	on	in	the	confusion	,
和	这	损失	的	全部	他们的	衣服	但	什么	他们	慌忙	在	在	这	困惑	,

他们失去了所有衣物，但在混乱中匆匆前行。

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [kən'veid] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [hoʊ'tel] [baɪ] [ðer; ðər] ['noʊb(ə)l] ['relətɪvz] ,

and	were	conveyed	to	a	neighbouring	hotel	by	their	noble	relatives	,
和	是	传递	到	一个	邻接	酒店	经过	他们的	高贵	亲属	,

他们被贵族亲戚送往附近的一家酒店。

[wer] [ðeɪ] [rɪ'si:vd] ['sʌkər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .

where	they	received	succour	for	the	night	.
在哪里	他们	已收到	救助	为了	这	夜晚	.

他们在那里得到了过夜的庇护。

" [bʌt; bət] [ʌn'hæpɪli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - , [ðə; ði]['neɪkɪd] [tru:θ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [fɔ:rst] [ɪts] [wei]

"	But	unhappily	for	the	Flybekins	,	the	naked	truth	at	length	forced	its	way
"	但	不幸地	为了	这	-	,	这	裸	真相	在	长度	强制	它是	方式

['ɪntu:] ['devənʃə] ,

into	Devonshire	,
进入	德文郡	,

但对弗莱贝金一家来说不幸的是，残酷的真相最终还是传到了德文郡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tru:] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz]['sɜ:kjəˌleɪtəd, 'sɜ:kjəˌleɪtɪd][æz; əz] [ə'bʌv]

and	the	true	statement	of	the	matter	was	circulated	as	above
和	这	真的	陈述	的	这	事情	曾是	流通	作为	多于

[rɪ'leɪtɪd] ,

related	,
有关的	,

事情的真相已如上所述传播开来。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hændɪd] [daʊn] [tu:; tə][ðer; ðər][pɑ:'sterəti] .

and	now	handed	down	to	their	posterity	.
和	现在	递交	向下	到	他们的	后人	.

如今又传承给了他们的后代。

[ðʌs] , [ðə; ði] [best] ['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['stɔ:ri]['oʊnli] [pleɪst] [ðem; ðəm] ,

Thus	,	the	best	version	of	their	story	only	placed	them	,
因此	,	这	最好的	版本	的	他们的	故事	仅有的	放置	他们	,

因此，他们故事的最佳版本也只能将他们置于……的位置。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər]['ɪntu:][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] [pæn] ,

"	out	of	the	fire	into	the	frying	pan	,
"	出去	的	这	火	进入	这	煎炸	平底锅	,

“刚出火坑又入煎锅”，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['faɪər] - [is'keips] ['mɪrli] [seɪvd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]

"	and	the	unlucky	fire	-	escapes	merely	saved	them	from	the	fear	of
"	和	这	倒霉	火	-	逃脱	仅仅	已保存	他们	从	这	害怕	的

['bi:ɪŋ] ['bædli][bɜ:rnt] ,

being	badly	burnt	,
存在	糟糕	烧焦的	,

“而那些倒霉的防火逃生梯只是让他们免于被严重烧伤的恐惧而已。”

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][bi:; bi] [wel] ['roʊstɪd] !

in	order	that	they	might	all	the	rest	of	their	lives	be	well	roasted	!
在	命令	那	他们	可能	全部	这	休息	的	他们的	生活	是	出色地	烤	!

好让他们余生都能被烤得香喷喷！

[ðer; ðər][ɪz][kən'sɪdərəb(ə)l] ['hju:mər] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'nu:əti][ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [laɪnz] , [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði]

There	is	considerable	humour	and	ingenuity	in	the	following	lines	,	introducing	the
那里	是	大量	幽默	和	独创性	在	这	下列的	线条	,	介绍	这

[neɪmz] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['bʊkselər] ,

names	of	London	booksellers	,
姓名	的	伦敦	书店	,

以下几行文字颇具幽默和巧思，介绍了伦敦书商的名字。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['nɑ:mɪn(ə)l] ['fɪtnəs] [fɔ:r; fər] ['pʌblɪʃɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] [bʊks] : —

and	their	nominal	fitness	for	publishing	certain	books	:	—
和	他们的	名义上的	健康	为了	出版	肯定	图书	:	—

以及它们在名义上是否适合出版某些书籍：——

" [wɒts] [ɪn] [ə; eɪ] [neɪm] ?
" WHAT'S IN A NAME ?
" 是什么 在 一个 姓名 ?

名字里有什么?

" [lɔːŋ] [heɪl] !
" Long hail !
" 长的 冰雹 !

“万岁！”

[tuː; tə] ['lɔːŋmən] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋgər] [ˌsiː 'oʊ] . ,
to Longman , and his longer Co . ,
到 朗文 , 和 他的 更长 合作 . ,

致朗文及其更长的公司，

[preɪd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['sɪtiːz] ['peɪtər] ['nɒstər] [roʊ] ;
Pride of our city's Pater Noster Row ;
自豪 的 我们的 城市的 帕特 诺斯特 排 ;

我们城市的骄傲——主祷文街;

[ðaɪ] [treɪd] [fɔːr'goʊ] [ɪn] ['nɑːv(ə)l] [træʃ] [roʊ'mæntɪk] ,
Thy trade forego in novel trash romantic ,
你的 贸易 放弃 在 小说 垃圾 浪漫的 ,

你的行业放弃了小说垃圾浪漫主义，

[ænd; ənd] [triːt] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [dʒaɪ'gæntɪk] .
And treat the world to something more gigantic .
和 对待 这 世界 到 某物 更多的 巨大 .

为世界带来更宏大的作品。

[let] ['ʌndərˌwʊd] [ɔːl] ['eseɪz] [sel] [ɑːn] [triːz] ,
Let Underwood all essays sell on trees ,
让 安德伍德 全部 散文 卖 在 树木 ,

让安德伍德的所有文章都卖给树吧，

[ɑːn] [ʃrʌbz] , [ɔːr] [groʊθ] [ʌv; əv] ['brʌʃwʊd] [ɪf] [hiː; hi] [pliːz] ;
On shrubs , or growth of brushwood if he please ;
在 灌木 , 或者 生长 的 灌木丛 如果 他 请 ;

在他喜欢的灌木丛或灌木丛上;

[ɔːl] [wɜːrks] [ɑːn] ['bruːɪŋ] [liːv] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['potər] , —
All works on brewing leave to Mr . Porter , —
全部 作品 在 酿造 离开 到 先生 . 搬运工 , —

所有酿造方面的工作都交给波特先生了。

[tuː; tə] ['buːsɪ] — ['tempərəns] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [fɜːrm] [sə'pɔːrtər] .
To Boosey — temperance , for his firm supporter .
到 布西 — 节制 , 为了 他的 公司 支持者 .

向布西致敬——节制，献给他的坚定支持者。

[liːv] [tuː; tə] [frend] [bʊl] [ɔːl] [wɜːrks] [ɑːn] [hɔːrnd] ['kæt(ə)l] ,
Leave to friend Bull all works on horned cattle ,
离开 到 朋友 公牛 全部 作品 在 有角的 牛 ,

把所有关于有角牛的工作都交给朋友公牛吧。

[waɪl] [riːd] [wɪl] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['juːθfl] [maɪnd] [tuː; tə] ['præt(ə)l] ;
While Reid will teach the youthful mind to prattle ;
尽管 里德 将要 教 这 青春 头脑 到 喋喋不休 ;

里德会教那些年轻人如何喋喋不休;

[gɪv] ['boʊn] — [ə'nætəmi] ; [gɪv] ['meɪs(ə)n] ['skʌlptʃər] ;
Give Bohn — anatomy ; give Mason sculpture ;
给 博恩 — 解剖学 ; 给 石匠 雕塑 ;

让博恩研究解剖学；让梅森研究雕塑;

['gɑ:rdənərz] [in'grɑ:ftid] [ə'pɑ:n] ['hɔ:rtɪkʌltʃər] .
Gardiner's engrafted upon horticulture .
加德纳的 嫁接 之上 园艺 .

加德纳嫁接到了园艺上。

[fɔ:r; fər] [ˌvælju'eɪʃn] - [teiblz][ɑ:n][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] [lɔ:d] ,
For valuation - tables on the price of laud ,
为了 估值 - 表格 在 这 价格 的 赞美 ,

关于 laud 价格的估值表，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [si:k] , [sɪns] ['baɪˌfi:ld][ɪz][æt; ət][hænd] ;
Why should we seek , since Byfield is at hand ;
为什么 应该 我们 寻找 , 自从 拜菲尔德 是 在 手 ;

既然拜菲尔德就在附近，我们何必再去寻找呢?

[fɔ:r; fər][wɜ:rks][ɑ:n] ['dreɪnɪŋ] ['i:ðər] [bɑ:g][ɔ:r][fen] ,
For works on draining either bog or fen ,
为了 作品 在 排水 任何一个 沼泽 或者 分 ,

无论是沼泽还是泥炭地的排水工程，

[ɪn] [mɑ:rʃ] [ænd; ənd][muə; mɔ:][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][men] .
In Marsh and Moore we have a choice of men .
在 沼泽 和 摩尔 我们 有 一个 选择 的 男人 .

在马什和摩尔这两位男士中，我们有多种选择。

[gɪv] ['ʃə:wud] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['meri] [men] , [hu:] [stʊd] —
Give Sherwood tales of merry men , who stood —
给 舍伍德 故事 的 欢乐 男人 , WHO 站立 —

给舍伍德讲述那些英勇无畏的人们的故事，他们挺身而出——

[fɜ:rm][tu:; tə][ðer; ðər] ['rɔbiŋ] — [ə'raʊnd]['rɑ:bɪn] [hʊd] .
Firm to their robbing — around Robin Hood .
公司 到 他们的 抢劫 — 大约 罗宾 兜帽 .

他们坚定地进行劫掠——围绕着罗宾汉。

['oʊg(ə)l] [teɪks] ['ɑ:ptɪks] , — ['mɪlər] , [wɜ:rks][ɑ:n][greɪn] , —
Ogle takes optics , — Miller , works on grain , —
眄 需要 光学 , — 磨坊主 , 作品 在 粮食 , —

奥格尔负责光学，——米勒负责谷物，——

['rɪdʒˌweɪ] , [ɑ:n]['reilrəudz] , — ['sɜ:rdʒəri][wɪð; wɪθ] [pein] .
Ridgway , on railroads , — Surgery with Payne .
里奇韦 , 在 铁路 , — 外科手术 和 佩恩 .

里奇韦，关于铁路，——与佩恩一起做手术。

[heɪl] !
Hail !
冰雹 !

冰雹!

[pɪk] - [ə; eɪ] - ['dɪli] ['hætʃərd] , [ðaɪ][voʊ'keɪʃ(ə)n]
Pic - a - dilly Hatchard , thy vocation
图片 - 一个 - 迪利 哈查德 , 你的 职业

皮卡迪利·哈查德，你的职业

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][prə'lɪfɪk] , [fɔ:r; fər] - [tɪz][ˌɪŋkju'beɪʃ(ə)n] ;
Should be prolific , for ' tis incubation ;
应该 是 多产的 , 为了 - 的 孵化 ;

应该会大量繁殖，因为这是孵化期;

[ðaɪ] ['paɪəs] [ker] [brɔ:t] ['ɛgli] ['ɪntu:][noʊt] ,
Thy pious care brought Egley into note ,
你的 虔诚的 关心 带来 埃格利 进入 笔记 ,

你虔诚的关怀使埃格利声名鹊起。

[ænd; ənd] [stɪl] [ɑːn] ['gɑːzlɪŋ] [sʌm; səm][foʊks] [seɪ] [juː; jʊ][doʊt] .

And	still	on	Gosling	some	folks	say	you	dote	.
和	仍然	在	高斯林	一些	各位	说	你	宠爱	.

有些人仍然说你很宠爱高斯林。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ][plæn] . — [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dʌl] [wʌnz] [plɑːd] [wel] ,

But	to	my	plan	.	—	To	make	the	dull	ones	plod	well	,
但	到	我的	计划	.	—	到	制作	这	乏味的	一个	缓慢行进出色地		,

但我的计划是——让那些迟钝的人也能步履稳健。

[bʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [skuːlz] , [gɪv] ['mɪstər] . ['rɑːˌdwɛl] ;

Books	for	the	use	of	schools	,	give	Mr	.	Rodwell	;
图书	为了	这	使用	的	学校	,	给	先生	.	罗德威尔	;

请将供学校使用的书籍赠予罗德威尔先生;

[ænd; ənd][wɜːrks][ɑːn] ['peɪntɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ]['evər] [læk] ,

And	works	on	painting	should	you	ever	lack	,
和	作品	在	绘画	应该	你	曾经	缺少	,

如果你在绘画方面有所欠缺，这里还有相关的作品。

[juː; jʊ] [niːd] [bʌt; bət] [brʌʃ] [tuː; tə] ['iːðər] [greɪ] [ɔːr] [blæk] .

You	need	but	brush	to	either	Grey	or	Black	.
你	需要	但	刷子	到	任何一个	灰色的	或者	黑色的	.

你只需要刷成灰色或黑色即可。

[frʌm; frəm] ['kaʊi] [wɜːrks][ɑːn][ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n] [fetʃ] ,

From	Cowie	works	on	vaccination	fetch	,
从	考伊	作品	在	疫苗接种	拿来	,

来自 Cowie 的工作是获取疫苗接种信息，

[pə'destriən] [tuə; tuːr][frʌm; frəm] ['wɔːkər] , [ɔːr][frʌm; frəm] [stretʃ] ;

Pedestrian	tours	from	Walker	,	or	from	Stretch	;
行人	旅游	从	沃克	,	或者	从	拉紧	;

从沃克或斯特雷奇出发的步行游览;

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['wʌndɝz] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][reɪndʒ] ,

And	if	in	search	of	wonders	you	should	range	,
和	如果	在	搜索	的	奇迹	你	应该	范围	,

如果你是为了寻找奇观而四处游历，

[wer] [kæn; kən][juː; jʊ] [siːk] [ðem; ðəm] ['betər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][streɪndʒ] .

Where	can	you	seek	them	better	than	from	Strange	.
在哪里	能	你	寻找	他们	更好的	比	从	奇怪的	.

还有什么地方比从 Strange 那里能找到它们更好的呢?

[ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [bɔɪz] ['aʊər; ɑːr] ['pɪti] [kleɪm] ,

The	suff'ring	climbing	boys	our	pity	claim	,
这	痛苦	攀登	男孩们	我们的	遗憾	宣称	,

我们同情那些遭受苦难的登山男孩。

[tuː; tə][eɪd][ðer; ðər] ['ɪntrəst] — - , [aɪ'd] [neɪm] ;

To	aid	their	interest	—	Suttaby	,	I'd	name	;
到	援助	他们的	兴趣	—	-	,	ID	姓名	;

为了引起他们的兴趣——我会提到萨塔比;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeə(r)] [ɔ:ft][ʌv; əv] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] - ['tɛrərz] [sleɪvz] ,
And as they're oft of churchyard - terrors slaves ,
和 作为 它们是 经常 的 墓地 - 恐怖 奴隶 ,

而且他们经常是墓地恐怖奴隶，

[prɪnt] [wɜ:rks][tu:; tə] [kjʊr] [ðem; ðəm] , [oʊ] ! [mu:n] , [bɔɪz] , [ænd; ənd][greɪvz; grɑ:vz] .
Print works to cure them , O ! Moon , Boys , and Graves .
打印 作品 到 治愈 他们 , 哦 ! 月亮 , 男孩们 , 和 格雷夫斯 .

印刷品可以治愈它们，哦！月亮、男孩和坟墓。

[fɔ:r; fər][plænz][ʌv; əv] ['brɪdʒɪz] [ɑ:rtʃ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][best] ;
For plans of bridges Arch would be the best ;
为了 计划 的 桥梁 拱 会 是 这 最好的 ;

对于桥梁设计而言，拱形结构是最佳选择;

[fɔ:r; fər] [sterz] [ænd; ənd][steps][ɑ:n]['bænɪstər][aɪ'd][rest] ;
For stairs and steps on Banister I'd rest ;
为了 楼梯 和 步骤 在 栏杆 ID 休息 ;

在楼梯和栏杆台阶上，我会休息;

[ɔ:l] [ðæt] [rɪ'leɪts] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ɔ:r]['tʃæp(ə)l]['hoʊli] ,
All that relates to church or chapel holy ,
全部 那 相关 到 教会 或者 教堂 圣 ,

所有与教堂或礼拜堂相关的圣物，

[aɪ] [voʊt] [ðæt] [sʌtʃ] [bi:; bi] ['ɛldərz] ['bɪznəs] ['soʊlli] .
I vote that such be Elder's business solely .
我 投票 那 这样的 是 长者的 商业 仅 .

我投票认为这完全是埃尔德的个人事务。

['sʌstənəns] [ɑ:n]['daɪət] ['ʃʊrli] [ɔ:t] [tu:; tə] [tri:t] ;
Sustenance on diet surely ought to treat ;
维持 在 饮食 一定 应该 到 对待 ;

饮食方面的营养补充当然应该有效;

[dʒɔɪ] ['gɪvz] [ˌju: 'es]['hju:mən] ['hæpinəs] [kəm'pli:t] :
Joy gives us human happiness complete :
喜悦 给予 我们 人类 幸福 完全的 :

喜悦赋予我们完整的人类幸福:

[tɪlt] [wɪl] [ɔ:l] [wɜ:rks] [ɑ:n] ['tʊrnəmənt] [ɪn'hæns] ,
Tilt will all works on tournament enhance ,
倾斜 将要 全部 作品 在 比赛 提高 ,

Tilt 将全力以赴提升锦标赛的水平，

[ðə; ði] [lɔ:] — [oʊ] ! [ðæt] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [li:v] [tu:; tə] [tʃæns] ,
The law — Oh ! that of course I leave to Chance ,
这 法律 — 哦 ! 那 的 课程 我 离开 到 机会 ,

法律——哦！那当然交给命运吧。

['pri:stli] [ænd; ənd] ['tʃæpəl] [meɪ] [dɪ'vaɪd] [θi'ɑ:lədʒi] ,
Priestly and Chappell may divide theology ,
祭司 和 查佩尔 可能 划分 神学 ,

普里斯特利和查佩尔可能在神学上存在分歧，

['hʊkhæm] [ænd; ənd] [roʊtʃ] [ðə; ði] ['æŋglɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪkθɪ'ɑːlədʒi] ;
Hookham **and** **Roach** **the** **angling** **and** **ichthyology** **;**
胡克汉姆 和 蟑螂 这 钓鱼 和 鱼类学 ;

胡克汉姆和罗奇的垂钓和鱼类学;

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [frə'nɑːlədʒi] , [wʌt] [niːd] [ʌv; əv] ['rʌmpəs] ,
And **for** **Phrenology** **,** **what** **need** **of** **rumpus** **,**
和 为了 颅相学 , 什么 需要 的 喧闹 ,

至于颅相学，又何必大惊小怪呢?

[wʌn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][nɑːb] [wɪl] [duː] — [soʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['bʌmpəs] !
One **for** **his** **Nob** **will** **do** **—** **so** **take** **it** **,** **Bumpus** **!**
一 为了 他的 诺布 将要 做 — 所以 拿 它 , 邦布斯 !

给他的Nob来一发就行了——所以，Bumpus，拿着吧!

['spɪnɪŋ] - [wiːl] [sɔːŋ] .
SPINNING **-** **WHEEL** **SONG** **.**
旋转 - 车轮 歌曲 .

旋转轮之歌。

[baɪ] [mɪs] ['mitfəd] .
BY **MISS** **MITFORD** **.**
经过 错过 米特福德 .

米特福德小姐著。

[fer] ['dʒænit][sɪts] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [wiːl] ;
Fair **Janet** **sits** **beside** **her** **wheel** **;**
公平的 珍妮特 坐着 旁 她 车轮 ;

美丽的珍妮特坐在她的车轮旁;

[noʊ]['meɪd(ə)n] ['betər] [nuː]
No **maiden** **better** **knew**
不 少女 更好的 知道

没有哪个少女比她更了解这一点。

[tuː; tə][paɪl][ə'pɑːn][ðə; ði]['sɜːrklɪŋ] [riːl]
To **pile** **upon** **the** **circling** **reel**
到 桩 之上 这 盘旋 卷轴

堆积在旋转的卷轴上

[æn; ən]['iːv(ə)n] [θred] [ænd; ənd] [truː] ;
An **even** **thread** **and** **true** **;**
一个 甚至 线 和 真的 ;

均匀且真实的线;

[bʌt; bət] [sɪns] [fɔːr; fər][rɑːb][ʃiː; ʃi] - [gæn][tuː; tə][paɪn] ,
But **since** **for** **Rob** **she** **'** **gan** **to** **pine** **,**
但 自从 为了 抢 她 - 甘 到 松树 ,

但自从她开始思念罗布之后,

[ʃiː; ʃi] [twɪsts] [hɜːr; hər][flæks][ɪn][veɪn] ;
She **twists** **her** **flax** **in** **vain** **;**
她 曲折 她 亚麻 在 徒劳 ;

她徒劳地捻着亚麻;

- [tɪz] [naʊ] [tuː] [kɔːrs] , — [ænd; ənd] [naʊ] [tuː] [faɪn] , —
' **Tis** **now** **too** **coarse** **,** **—** **and** **now** **too** **fine** **,** **—**
- 的 现在 也 粗 , — 和 现在 也 美好的 , —

现在太粗糙，——现在又太精细，——

[ænd; ənd] [naʊ] — - [tɪz] [ɪn] [tweɪn] !
And **now** **—** **'** **tis** **snapt** **in** **twain** **!**
和 现在 — - 的 快照 在 马克·吐温 !

现在——它断成两截!

['rɑ:bɪn] , [ə; eɪ] ['bætʃələr] [prəfɛst] ,
Robin , a bachelor profest ,
罗宾 , 一个 学士 专业节 ,

罗宾，一位单身汉，

[æt; ət] [lʌv] [ænd; ənd]['lʌvəz] [lɑ:fs] ,
At love and lovers laughs ,
在 爱 和 恋人 笑声 ,

在爱情和恋人的欢笑中，

[ænd; ənd][ɔ:(r)][ðə; ði] [boʊl] [wɪð; wɪθ] ['rekləs] [dʒest] ,
And o'er the bowl with reckless jest ,
和 超过 这 碗 和 鲁莽 笑话 ,

然后带着肆无忌惮的玩笑，对着碗说道：

[hɪz; ɪz] ['prɪti] ['spɪnstər] [kwɔfs] ;
His pretty spinster quaffs ;
他的 漂亮的 单身女子 畅饮 ;

他那漂亮的老处女豪饮；

[ðen] , [waɪlst] [ɔ:l] ['sɔbiŋ] , ['dʒænit][kraɪz]
Then , whilst all sobbing , Janet cries
然后 , 而 全部 啜泣 , 珍妮特 哭泣

然后，在众人啜泣声中，珍妮特哭了起来。

" [ʃi:; ʃi] [skɔ:nz] [ðə; ði]['skɔ:nf(ə)l][sweɪn] !
" She scorns the scornful swain !
" 她 蔑视 这 轻蔑的 斯温 !

她鄙视那个轻蔑的情人！

" [wɪð; wɪθ]['æŋgri] [heɪst] [hɜ:r; hər] [wi:l] [ʃi:; ʃi][plaɪz] ,
" With angry haste her wheel she plies ,
" 和 生气的 匆忙 她 车轮 她 层 ,

她愤怒地急忙转动车轮，

[ænd; ənd] — [snæps][ðə; ði] [θred] [ə'gen] !
And — snaps the thread again !
和 — 快照 这 线 再次 !

然后——线又断了！

[[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [hæv; həv][ə'blaɪdʒɪŋli] [ɪneɪbld] [ˌju: 'es][tu:; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['ri:dər] [wɪð; wɪθ] [θri:]
[The Publishers have obligingly enabled us to present the reader with three
[这 出版商 有 乐意地 已启用 我们 到 展示 这 读者 和 三
[ʌv; əv][ðə; ði]['smɑ:rtəst] [kʌts] .
of the smartest Cuts .
的 这 最聪明的 削减 .

[出版商慷慨地允许我们向读者呈现其中三个最精彩的片段。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 392]
[页 -]

[第392页]

[ðə; ði][fʌn][ʌv; əv] [ði:z] [kʌts] [rɪ'kwaɪrz] ['ni:ðər] [noʊt][nɔ:r] ['kɑ:ment] .
The fun of these Cuts requires neither note nor comment .
这 乐趣 的 这些 削减 需要 两者都不 笔记 也不 评论 .

这些剪辑的乐趣无需赘述。

[ˌɔ:ltə'geðər] , [wi:; wi] [meɪ] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] ['ɔ:fərɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['ri:əli] ['kɑ:mɪk][kəm'pænjən] .]
Altogether , we may recommend the Offering as a really comic companion .]
共 , 我们 可能 推荐 这 提供 作为 一个 真的 漫画 伴侣 .]

总而言之，我们可以推荐《献祭》作为一部非常轻松幽默的读物。

(['dændi]['laɪən] .)
(Dandy Lion .)
(花花公子 狮子 .)

（花花公子狮子。）

([pər'su:t][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] ['ʌndər] ['dɪfəkəltɪz] .)
(Pursuit of Knowledge Under Difficulties .)
(追逐 的 知识 在下面 困难 .)

（在困难中追求知识。）

[bɑ:b][ɪn][fɔ:r; fər] ['i:lz] .
Bob in for Eels .
鲍勃 在 为了 鳗鱼 .

鲍勃替补鳗鱼队上场。

[ðə; ði]['æmjʊlət]
The Amulet
这 护身符

护身符

[[ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [æn; ən] [ɪm'pru:vmənt] [ə'pɑ:n]['fɔ:rmər] ['jɪrz] , [ænd; ənd] , ['teɪkən] [ˌɔ:ltə'geðər] , [pleɪts] ,
[Is decidedly an improvement upon former years , and , taken altogether , plates ,
[是 绝对地 一个 改进 之上 以前的 年 , 和 , 已采取 共 , 盘子 ,
[proʊz] , [ænd; ənd]['poʊətri] ,
prose , and poetry ,
散文 , 和 诗 ,

与往年相比，无疑有了显著的进步，而且综合来看，无论是插图、散文还是诗歌，

[ɪz][ðə; ði][best] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['si:z(ə)n] .
is the best book of the present season .
是 这 最好的 书 的 这 展示 季节 .

是本季最佳书籍。

[ðə; ði]['edɪtər] , ['mɪstər] . [hɔ:l] ,
The Editor , Mr . Hall ,
这 编辑 , 先生 . 大厅 ,

编辑霍尔先生

[hæz; həz] [dʒu'dɪʃəsli] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn] — [ðæt][ʌv; əv] "
has judiciously maintained the original feature of his plan — that of "
有 谨慎地 维持 这 原来的 特征 的 他的 计划 — 那 的 "
[kən'sɪdərɪŋ] [ə'træktɪv] [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['poʊəmz] ,
considering attractive tales and beautiful poems ,
考虑 吸引人的 故事 和 美丽的 诗歌 ,

他明智地保留了其计划的最初特点——即"考虑引人入胜的故事和优美的诗歌"，

[haʊ'evər] , [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][və'raɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['vɑ:ljəm] ,
however , essential to the interest and variety of the volume ,
然而 , 基本的 到 这 兴趣 和 种类 的 这 体积 ,

然而，对于本书的趣味性和多样性而言，至关重要的是，

[æz; əz] ['sekənderi] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [kən'veid] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd][led][tu:; tə] [ɪm'pru:vmənt] .
as secondary to that which conveyed information and led to improvement .
作为 次要 到 那 哪个 传递 信息 和 引领 到 改进 .

作为传递信息和促进改进的次要因素。

" [hi:; hi] [ðen] ['proʊsi:dz][tu:; tə] [ɪ'nu:məreɪt] [ə; eɪ][fju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi]
" He then proceeds to enumerate a few of the papers to which he
" 他 然后 收益 到 枚举 一个 很少 的 这 文件 到 哪个 他
[pər'tɪkjələrli] [ri'fə:z] ,
particularly refers ,
特别 指 ,

然后，他列举了他特别提到的一些论文，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn]['fɔ:rmər]['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æmjʊlət] ; [æz; əz]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɔlʃɪz]

which	have	appeared	in	former	volumes	of	the	Amulet	;	as	Dr	.	Walsh's
哪个	有	出现	在	以前的	卷	的	这	护身符	;	作为	博士	.	沃尔什的

['eseɪ] [ɑ:n] [kɔɪnz] [ænd; ənd]['mɛdəlz] ,

Essay	on	Coins	and	Medals	,
散文	在	硬币	和	奖牌	,

这些内容曾出现在《护身符》的前几卷中；例如沃尔什博士的《论硬币和奖章》一文。

['iləstreitɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] : [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kristʃənz] [æt; ət]

illustrating	the	progress	of	Christianity	:	accounts	of	the	American	Christians	at
图示	这	进步	的	基督教	:	账户	的	这	美国人	基督徒	在

[ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [kæl'di:ən] ['kristʃənz] ,

Constantinople	,	and	of	the	Chaldean	Christians	,
君士坦丁堡	,	和	的	这	迦勒底人	基督徒	,

阐明基督教的发展历程：关于君士坦丁堡的美国基督徒和迦勒底基督徒的记述

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θər] :

and	a	visit	to	Nicæa	,	by	the	same	author	:
和	一个	访问	到	尼西亚	,	经过	这	相同的	作者	:

以及同一作者撰写的《尼西亚之旅》:

[ðə; ði] [rev] . ['rɑ:bərt] ['hɔlz] ['eseɪ] [ɑ:n]['poʊətri][ænd; ənd] [fə'lɑ:səfi] : ['mɪstər] . ['koʊləˌrɪdʒɪz] ['trævlz] [ɪn]

the	Rev	.	Robert	Hall's	Essay	on	Poetry	and	Philosophy	:	Mr	.	Coleridge's	Travels	in
这	牧师	.	罗伯特	大厅	散文	在	诗	和	哲学	:	先生	.	柯勒律治的	旅行	在

['dʒɜ:rməni] :

Germany	:
德国	:

罗伯特·霍尔牧师论诗歌与哲学：柯勒律治先生的德国之旅：

[æn; ən] ['eseɪ] [ɑ:n] [frentʃ] [oʊðz] , [baɪ] [mɪs] ['edʒwə:θ] : [ðə; ði] [rev] . ['dʌbljʊ:] . [es] . ['gɪliz]

An	Essay	on	French	Oaths	,	by	Miss	Edgeworth	:	the	Rev	.	W	.	S	.	Gilly's
一个	散文	在	法语	誓言	,	经过	错过	埃奇沃思	:	这	牧师	.	W	.	S	.	吉利

['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌælbə'dʒenˌsi:z] :

Narrative	of	the	Albigenses	:
叙述	的	这	阿尔比派	:

埃奇沃思小姐所著《论法国誓言》：W·S·吉利牧师所著《阿尔比派议事录》:

['mɪstər] . ['ɛlɪsɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:strəl] ['aɪləndz] : ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɔlʃɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Ellis's	Account	of	the	Austral	Islands	:	Dr	.	Walsh's	Account	of	the
先生	.	埃利斯的	帐户	的	这	澳大利亚	岛屿	:	博士	.	沃尔什的	帐户	的	这

[ˌæbə'rɪdʒɪniz][ʌv; əv]['kænədə] ;

Aborigines	of	Canada	;
原住民	的	加拿大	;

埃利斯先生的《澳大利亚群岛记述》；沃尔什博士的《加拿大原住民记述》;

[ænd; ənd]['mɪstər] . [mək'fɑ:rlɪnz] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði]['sev(ə)n] [tʃɜ:rtʃɪz] [ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnər] .

and	Mr	.	Macfarlane's	Visit	to	the	Seven	Churches	of	Asia	Minor	.
和	先生	.	麦克法兰的	访问	到	这	七	教堂	的	亚洲	次要的	.

以及麦克法兰先生对小亚细亚七教会的访问。

[ði:z] ['pepərz][ɑ:r; ər] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə]['speʃ(ə)l]['menʃ(ə)n] ,

These	papers	are	entitled	to	special	mention	,
这些	文件	是	标题	到	特别的	提到	,

这些论文值得特别提及。

[ænd; ənd][wi:; wi] [θɪŋk] [ðə; ði]['edɪtər]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	we	think	the	Editor	justified	in	his	estimate	of	them	.
和	我们	思考	这	编辑	合理的	在	他的	估计	的	他们	.

我们认为编辑对他们的评价是合理的。

[ɪn][ðə; ði]['vɑːljəm][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [jɪr] [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] ;

In	the	volume	for	the	present	year	we	have	two	contributions	of	this	class	;
在	这	体积	为了	这	展示	年	我们	有	二	贡献	的	这	班级	;

本年度的论文集中有两篇此类文章;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	393	]
[	页	-	]

[第393页]

[æn; ən] ['eseɪ] [ɑːn] ['sniːzɪŋ] , [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] ['peɪpər] , [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɔːlʃ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

an	Essay	on	Sneezing	,	a	learned	paper	,	by	Dr	.	Walsh	;	and	the
一个	散文	在	打喷嚏	,	一个	学习	纸	,	经过	博士	.	沃尔什	;	和	这

['fɑːloʊɪŋ]]

following	]
下列的	]

沃尔什博士撰写的学术论文《关于打喷嚏的文章》; 以及以下内容]

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [krɔːs] . [ˌtuː'tuː]

HISTORY	OF	THE	HOLY	CROSS	.	2
历史	的	这	圣	叉	.	2

圣十字架的历史.2

[baɪ][lɔːrd][mɑː'hɔː] .

By	Lord	Mahon	.
经过	主	马洪	.

由马洪勋爵撰写。

[ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['relɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪrəklz] [ə'tendɪŋ]

The	supposed	discovery	of	a	religious	relic	,	and	the	miracles	attending
这	据称	发现	的	一个	宗教	遗迹	,	和	这	奇迹	参加

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

据称发现了一件宗教圣物, 以及与之相关的奇迹

[ɑːr; ər] [ɪ'vents] [soʊ] ['kɑːmən] [ɪn]['roʊmən] ['kæθlɪk] ['ledʒəndz][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

are	events	so	common	in	Roman	Catholic	legends	as	to	deserve	but	little
是	活动	所以	常见的	在	罗马	天主教	传说	作为	到	应得	但	小的

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

这些事件在罗马天主教传说中如此常见, 以至于不值得过多关注。

['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl]['tʃeɪndʒɪz][ænd; ənd] [vi'sisitjuːdz] [ʌv; əv]

even	on	the	ground	of	curiosity	;	but	the	real	changes	and	vicissitudes	of
甚至	在	这	地面	的	好奇心	;	但	这	真实的	变化	和	变迁	的

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['relɪks] ,

one	of	these	relics	,
一	的	这些	遗物	,

即使仅仅出于好奇心; 但这些遗迹之一的真正变化和变迁,

[fɔːr; fər] [twelv] ['sentʃəriz] ['æftər][ɪts] [dɪ'skʌvəri] , [meɪ] [pər'hæps] [ɪk'saɪt] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] , [mɔːr]

for	twelve	centuries	after	its	discovery	,	may	perhaps	excite	some	interest	,	more
为了	十二	几个世纪	后	它是	发现	,	可能	也许	激发	一些	兴趣	,	更多的

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ɪts]['sɪŋgjələr] [əd'ventʃəz] ,

especially	as	its	singular	adventures	,
尤其	作为	它是	单数	冒险	,

在它被发现后的十二个世纪里, 它或许能激起人们的一些兴趣, 尤其是它独特的探险经历。

['veri] ['dɪstənt] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔ:rdɪd] [baɪ] ['dɪfrənt] ['raɪtɚz] , [hæv; həv] ['nevər] [jet] [bɪn]

very	distant	in	time	,	and	recorded	by	different	writers	,	have	never	yet	been
非常	遥远	在	时间	,	和	记录	经过	不同的	作家	,	有	绝不	然而	到过

[brɔ:t] ['tə'geðər] ,

brought	together	,
带来	一起	,

时间跨度非常大，而且由不同的作者记录，至今从未被汇编在一起。

[ænd; ənd] [fɔ:rmd] ['ɪntu:][wʌn] [kə'nektɪd] ['nærətɪv] .

and	formed	into	one	connected	narrative	.
和	形成	进入	一	连接	叙述	.

并融合成一个连贯的故事。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] ['kɑ:nstən,tin; 'kɑ:nstən,taɪn][ðə; ði] [greɪt] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [he'linər] ,

In	the	reign	of	the	Emperor	Constantine	the	Great	,	his	mother	Helena	,
在	这	在位	的	这	皇帝	康斯坦丁	这	伟大的	,	他的	母亲	海伦娜	,

[wen] ['ɔ:lmoʊst][æn; ən][,ɑ:ktədʒə'neriən] ,

when	almost	an	octogenarian	,
什么时候	几乎	一个	八旬老人	,

在君士坦丁大帝统治时期，他的母亲海伦娜，在她接近八旬高龄时，

[,ʌndər'tʊk] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tu:; tə][dʒə'ru:sələm] .

undertook	a	pilgrimage	to	Jerusalem	.
承担	一个	朝圣	到	耶路撒冷	.

前往耶路撒冷朝圣。

[hɜ:r; hər]['paɪəs] [zi:l] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [də'rektɪd][tu:; tə][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['seplkər]

Her	pious	zeal	was	particularly	directed	to	the	search	of	the	holy	sepulchre
她	虔诚的	热情	曾是	特别	指导	到	这	搜索	的	这	圣	坟墓

,

,

,

她虔诚的热忱尤其体现在寻找圣墓这件事上。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] [ɑ:n] [wɪtʃ] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [hæd; həd] ['sʌfərd] ; [ænd; ənd] , [ə'kɔ:rdɪŋ]

and	of	the	cross	on	which	Jesus	Christ	had	suffered	;	and	,	according
和	的	这	叉	在	哪个	耶稣	基督	有	遭受	;	和	,	根据

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] :

to	her	own	judgment	:
到	她	自己的	判断	:

以及耶稣基督受难的十字架；并且，根据她自己的判断：

[æt; ət] [li:st] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][bəuθ] .

at	least	,	she	was	successful	in	both	.
在	至少	,	她	曾是	成功的	在	两个都	.

至少，她在这两方面都取得了成功。

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , [ɔ:r][pər'hæps][ə; eɪ] [dri:m] , [dis'kləuzd][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['seplkər] ;

A	vision	,	or	perhaps	a	dream	,	disclosed	the	place	of	the	Holy	Sepulchre	;
一个	想象	,	或者	也许	一个	梦	,	披露	这	地方	的	这	圣	坟墓	;

异象，或许是梦境，揭示了圣墓教堂的所在地；

[ðə; ði] [θri:] [krɔsiz] [wɜ:r; wər] [faʊnd] ['berid] [nɪr] [,aɪ 'ti:] ,

the	three	crosses	were	found	buried	near	it	,
这	三	十字架	是	成立	埋葬	靠近	它	,

三座十字架是在附近发现的，埋藏在那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	that	of	the	Saviour	is	said	to	have	been	distinguished	from	the
和	那	的	这	救主	是	说	到	有	到过	杰出的	从	这

['ʌðər] [baɪ][ɪts] ['hi:lɪŋ] ['paʊɚz] [ɑ:n][ðə; ði] [sɪk] ,

others	by	its	healing	powers	on	the	sick	,
其他的	经过	它是	康复	权力	在	这	生病的	,

据说救世主的圣餐与其他圣餐的不同之处在于它具有治愈病人的功效。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [rɪ'stɔrɪŋ] [ə; eɪ] [kɔ:rps] [tu:; tə][laɪf] .

and	even	restoring	a	corpse	to	life	.
和	甚至	恢复	一个	尸体	到	生活	.

甚至还能使尸体复活。

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [kɔ:zd] [greɪt] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [θru:'aʊt] ['krɪsndəm] . [θri:][ðə; ði]

This	discovery	caused	great	and	general	rejoicing	throughout	Christendom	.	3	The
这	发现	导致	伟大的	和	一般的	欢欣鼓舞	自始至终	基督教世界	.	3	这

[spɑ:t][wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] ['kənsə,kreitid][baɪ][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ,

spot	was	immediately	consecrated	by	a	church	,
点	曾是	立即地	已祝圣的	经过	一个	教会	,

这一发现令整个基督教世界欢欣鼓舞。3 教堂立即将该地祝圣。

[kɔ:ld] [ðə; ði] [nu:] [dʒə'ru:sələm] ,

called	the	New	Jerusalem	,
称为	这	新的	耶路撒冷	,

被称为新耶路撒冷，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [mæg'nɪfɪsns] [ðæt] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ju:'si:biəs] [ɪz] ['strɔ:ŋli] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə]

and	of	such	magnificence	that	the	celebrated	Eusebius	is	strongly	inclined	to
和	的	这样的	壮丽	那	这	著名	优西比乌斯	是	强烈	倾斜	到

[lʊk] [ə'pɑ:n][ɪts] ['bɪldɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔfisiz] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [fɔ:r; fər]

look	upon	its	building	as	the	fulfilment	of	the	prophecies	in	the	Scriptures	for
看	之上	它是	建筑	作为	这	履行	的	这	预言	在	这	经文	为了

[ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] . [fɔ:r][ə; eɪ] [vɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪb(ə)l][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [rɪ'membər] [ɔ:r]

a	city	of	that	name	.	4	A	verse	of	the	sibyl	was	also	remembered	or
一个	城市	的	那	姓名	.	4	一个	诗	的	这	西比尔	曾是	还	记得	或者

[kəm'poʊzd] ,

composed	,
由	,

其宏伟壮丽，以至于著名的优西比乌斯强烈倾向于认为它的建造应验了圣经中关于一座同名城市的预言。4 女先知的一首诗也被记住或创作出来。

[wɪtʃ] , [laɪk] [ɔ:l] [prɪ'dɪkʃnz] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vent] ,

which	,	like	all	predictions	after	the	event	,
哪个	,	喜欢	全部	预测	后	这	事件	,

就像所有事后预测一样，

['tæli] [ɪn][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] ['mænər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊli]['ɑ:bdʒekt][soʊ] ['hæpɪli] [rɪ'vi:ld] .

tallied	in	a	surprising	manner	with	the	holy	object	so	happily	revealed	.
统计	在	一个	奇怪	方式	和	这	圣	目的	所以	快乐地	揭晓	.

与欣喜地揭晓的圣物出人意料地吻合。

[ðə; ði] ['greɪtər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] [wʌz; wəz] [left] [æt; ət][dʒə'ru:sələm] , [set][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]

The	greater	share	of	the	Cross	was	left	at	Jerusalem	,	set	in	a	case	of
这	更大的	分享	的	这	叉	曾是	左边	在	耶路撒冷	,	放	在	一个	案件	的

['sɪlvər] ,

silver	,
银	,

十字架的大部分被留在耶路撒冷，装在一个银盒里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [wʌz; wəz][sent][tu:; tə]['kɑ:nstən,tin; 'kɑ:nstən,taɪn] , [hu:] ,

and	the	remainder	was	sent	to	Constantine	,	who	,
和	这	余	曾是	发送	到	康斯坦丁	,	WHO	,

其余部分则送给了君士坦丁，他

[ɪn][hoʊps][ʌv; əv][si'kjuəɪŋ][ðə; ði][prɑ:'sperəti][ænd; ənd] [du'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['empaɪər] ,

in	hopes	of	securing	the	prosperity	and	duration	of	his	empire	,
在	希望	的	确保	这	繁荣	和	期间	的	他的	帝国	,

为了确保帝国的繁荣和长存，

[ɪn'kloʊzd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['stætʃu:][ɑ:n][ðə; ði] ['bɪzənti:n] ['fɔ:rəm] .

enclosed	it	within	his	own	statue	on	the	Byzantine	Forum	.
内	它	之内	他的	自己的	雕像	在	这	拜占庭	论坛	.

他将它封存在拜占庭广场上自己的雕像中。

[ðə; ði]['pɪlgrɪmz]['ɔ:lsoʊ] , [hu:] [θrɔŋd] [tu:; tə][dʒə'ru:sələm] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

The	pilgrims	also	,	who	thronged	to	Jerusalem	during	a	long	course	of	years	,
这	朝圣者	还	,	WHO	熙熙攘攘	到	耶路撒冷	期间	一个	长的	课程	的	年	,

多年来，络绎不绝的朝圣者涌向耶路撒冷。

[wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz] ['i:gər] , [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [sək'sesf(ə)l] , [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['frægmənt][ʌv; əv]

were	always	eager	,	and	often	successful	,	in	obtaining	a	small	fragment	of
是	总是	渴望的	,	和	经常	成功的	,	在	获得	一个	小的	分段	的

[ðə; ði] [krɔ:s] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] ;

the	cross	for	themselves	;
这	叉	为了	他们自己	;

他们总是渴望，而且常常成功地为自己弄到一小块十字架碎片；

[soʊ] [ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['sɪrəl] ,

so	that	at	length	,	according	to	the	strong	expression	of	St	.	Cyril	,
所以	那	在	长度	,	根据	到	这	强的	表达	的	英石	.	西里尔	,

因此，最终，正如圣西里尔所言，

[ðə; ði] [hoʊl] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [wʊd] .

the	whole	earth	was	filled	with	this	sacred	wood	.
这	所有的	地球	曾是	已填	和	这	神圣	木头	.

整个地球都遍布这种神圣的木材。

['i:v(ə)n][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

Even	at	present	,
甚至	在	展示	,

即使是现在，

[ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] [kə'θi:drəl] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t][dɪ'spleɪ] [sʌm; səm] [prɪ'tendɪd]

there	is	scarcely	a	Roman	Catholic	cathedral	which	does	not	display	some	pretended
那里	是	几乎	一个	罗马	天主教	大教堂	哪个	做	不是	展示	一些	假装

['pi:sɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['relɪk] ;

pieces	of	this	relic	;
件	的	这	遗迹	;

几乎没有哪座罗马天主教大教堂不展示一些仿制的圣物碎片；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [kəm'pju:tɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [ðæt] [wɜ:r; wər] [ðeɪ]

and	it	has	been	computed	,	with	some	exaggeration	,	that	were	they
和	它	有	到过	计算	,	和	一些	夸张	,	那	是	他们

[ɔ:l] [kə'lektɪd] [tə'geðər] ,

all	collected	together	,
全部	集	一起	,

据估计（尽管有些夸张），如果将它们全部收集起来，

[ðeɪ] [maɪt] [pru:v] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .

they	might	prove	sufficient	for	building	a	ship	of	the	line	.
他们	可能	证明	充足的	为了	建筑	一个	船	的	这	线	.

它们或许足以建造一艘战列舰。

[tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [dɪˈfjuːʒn] [ʌv; əv][soʊ] [ˈlɪmɪtɪd] [ə; eɪ][ˈkwɑːntəti] ,

To	account	for	this	extraordinary	diffusion	of	so	limited	a	quantity	,
到	帐户	为了	这	非凡的	扩散	的	所以	有限的	一个	数量	,

为了解释如此有限数量的物质为何会如此广泛地扩散，

[ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [ˈraɪtɚz] [hæv; həv] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [əˈsɜːrt] [ɪts] [ˌpretərˈnætʃrəl] [groʊθ] [ænd; ənd]

the	Catholic	writers	have	been	obliged	to	assert	its	preternatural	growth	and
这	天主教	作家	有	到过	有义务	到	断言	它是	超自然	生长	和

[ˌvedʒəˈteɪʃn] ,

vegetation	,
植被	,

天主教作家们不得不宣称它具有超自然的生长和繁茂特性。

[wɪtʃ] [ðə; ði][seɪnt] [ɔːlˈredi] [ˈkwoʊtɪd] [ɪnˈdʒiːniəsli] [kəmˈpɛəz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɪrək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊvz]

which	the	saint	already	quoted	ingeniously	compares	to	the	miracle	of	the	loaves
哪个	这	圣	已经	引	巧妙地	比较	到	这	奇迹	的	这	面包

[ænd; ənd] [ˈfɪʃɪz] . [faɪv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgɑːdɪənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [krɔːs] [æt; ət][dʒəˈruːsələm][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

and	fishes	.	5	That	the	guardians	of	this	cross	at	Jerusalem	should	have
和	鱼	.	5	那	这	守护者	的	这	叉	在	耶路撒冷	应该	有

[hæd; həd] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈevɪdənt][ænd; ənd] [ʌnˈdaʊtɪd] [ˈfɔːlshʊd] ,

had	recourse	to	such	evident	and	undoubted	falsehood	,
有	追索权	到	这样的	明显	和	毫无疑问	谬误	,

圣人之前引用的这段话，巧妙地与五饼二鱼的神迹相提并论。[5]耶路撒冷十字架的守护者竟然诉诸如此显而易见、毋庸置疑的谎言，

[ʃʊd; ʃəd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪnˈkriːs] [ˈaʊər; ɑːr] [dauts] [ˈweðər] [ðə; ði] [krɔːs] [ɪtˈself][wʌz; wəz]

should	,	I	think	,	very	much	increase	our	doubts	whether	the	Cross	itself	was
应该	,	我	思考	,	非常	很多	增加	我们的	疑虑	无论	这	叉	本身	曾是

[ˈdʒenjuɪn] ,

genuine	,
真的	,

我认为，这应该会大大加深我们对十字架本身真伪的怀疑。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ðə; ði][oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd][krɪˈduːlətɪ][ʌv; əv][heˈlinər] , [meɪ][nɑːt][hæv; həv] [bɪn]

and	whether	the	old	age	and	credulity	of	Helena	,	may	not	have	been
和	无论	这	老的	年龄	和	轻信	的	海伦娜	,	可能	不是	有	到过

[ˈgroʊsli] [ɪmˈpoʊzd][əˈpɑːn] .

grossly	imposed	upon	.
粗略地	强加	之上	.

海伦娜的年老和轻信是否受到了严重的欺骗？

[wer] [wiː; wi] [siː] [wʌn] [frɔːd] , [wiː; wi] [meɪ] [ˈdʒʌstli] [səˈspekt] [əˈnʌðər] .

Where	we	see	one	fraud	,	we	may	justly	suspect	another	.
在哪里	我们	看	一	欺诈罪	,	我们	可能	公正地	怀疑	其他	.

当我们发现一起欺诈案件时，我们有理由怀疑还有另一起。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈpɪriəd] , [haʊˈevər] ,

From	this	period	,	however	,
从	这	时期	,	然而	,

然而，从这一时期开始，

[ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfrægmənt][ʌv; əv] [wʊd] [meɪ] [biː; bi] [ˈklɪrli] [ænd; ənd] [ˈækjərətli] [treɪst]

the	history	of	this	fragment	of	wood	may	be	clearly	and	accurately	traced
这	历史	的	这	分段	的	木头	可能	是	清楚地	和	准确	追踪

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [twelv] [səkˈsiːdɪŋ] [ˈsentʃəriz] .

during	the	twelve	succeeding	centuries	.
期间	这	十二	成功	几个世纪	.

在接下来的十二个世纪里，这块木头的历史可以被清晰而准确地追溯。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts]['fri:kwənt] [paː'tiʃənz] , [ðə; ði]['hoʊli] [krɔːs] , [seɪ] [ðə; ði] ['mʌŋkɪʃ] ['raɪtɚz] ,

In	spite	of	its	frequent	partitions	,	the	Holy	Cross	,	say	the	monkish	writers	,
在	尽管如此	的	它是	频繁	分区	,	这	圣	叉	,	说	这	僧侣般的	作家	,

尽管圣十字架经常被分割，但僧侣作家们说，

[ðʌs] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [æt; ət][dʒə'ruːsələm] , [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['hɑːmɪdʒ][ʌv; əv][ɪ'nuːmərəb(ə)l]

thus	remained	undiminished	at	Jerusalem	,	receiving	the	homage	of	innumerable
因此	剩余	未减损	在	耶路撒冷	,	接收	这	尊敬	的	无数

['pɪlgrɪmz] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [jɪr] - ,

pilgrims	,	until	the	year	614	,
朝圣者	,	直到	这	年	-	,

因此，它一直屹立在耶路撒冷，受到无数朝圣者的膜拜，直到公元614年。

[wen] [ðæt] ['sɪti] [wʌz; wəz] [bi'sidʒd] [ænd; ənd]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['pəːʃənz] .

when	that	city	was	besieged	and	taken	by	the	Persians	.
什么时候	那	城市	曾是	被围困	和	已采取	经过	这	波斯人	.

当那座城市被波斯人围攻并攻陷时。

[ðer; ðər] ['bɑːrbərəs] [fə'nætɪsɪzəm] [rɪ'djʊst] [tuː; tə]['ruːɪnz][ɔːr][bɜːrnt][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ['nɪrli] [ɔːl]

Their	barbarous	fanaticism	reduced	to	ruins	or	burnt	to	the	ground	nearly	all
他们的	野蛮	狂热	减少	到	废墟	或者	烧焦的	到	这	地面	几乎	全部

[ðə; ði]['seɪkrɪd] ['bɪldɪŋz] ,

the	sacred	buildings	,
这	神圣	建筑物	,

他们野蛮的狂热几乎将所有神圣的建筑夷为平地或烧成灰烬。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['slɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃənz] ,

and	made	a	great	slaughter	of	the	Christians	,
和	制成	一个	伟大的	屠宰	的	这	基督徒	,

并对基督徒进行了大规模屠杀，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['æktɪvli] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rezɪdənt] [dʒuːz] . [sɪks]

in	which	they	are	said	to	have	been	actively	assisted	by	the	resident	Jews	.	6
在	哪个	他们	是	说	到	有	到过	积极	协助	经过	这	居民	犹太人	.	6

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði]['relɪk][ɪn] ['kwestʃən] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] ['ɪntuː] ['pəːʃə] ,

The	bishop	and	the	relic	in	question	were	removed	into	Persia	,
这	主教	和	这	遗迹	在	问题	是	已移除	进入	波斯	,

据说他们得到了当地犹太人的积极协助。6 主教和那件圣物被运往波斯，

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] ,

and	continued	in	that	country	fourteen	years	,
和	持续	在	那	国家	十四	年	,

并在该国继续生活了十四年。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['viktəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [ˌherə'klaiəs; hi'rækliəs][led][tuː; tə][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [piːs]

until	the	victories	of	the	Emperor	Heraclius	led	to	an	honourable	peace
直到	这	胜利	的	这	皇帝	赫拉克略	引领	到	一个	光荣的	和平

,

,

,

直到希拉克略皇帝的胜利才带来了体面的和平。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] ['preʃəs] ['treʒər] [wʌz; wəz] [ɪk'spresli] ['stipjuleit] .

in	which	the	restoration	of	this	most	precious	treasure	was	expressly	stipulated	.
在	哪个	这	恢复	的	这	最多	宝贵的	宝藏	曾是	明确地	规定的	.

其中明确规定要归还这件最珍贵的宝物。

['dʊrɪŋ] [ɪts][kæp'tɪvəti][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpɪli] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][pə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][hændz] ;

During	its	captivity	it	had	happily	escaped	the	pollution	of	infidel	hands	;
期间	它是	囚禁	它	有	快乐地	逃脱	这	污染	的	异教徒	双手	;

在被囚禁期间，它幸运地逃脱了异教徒的玷污；

[ðə; ði] [keɪs] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk] , [ʌn'oʊpənd] , [tuː; tə][dʒə'ruːsələm] ,

the	case	which	contained	it	was	brought	back	,	unopened	,	to	Jerusalem	,
这	案件	哪个	包含	它	曾是	带来	后退	,	未开封	,	到	耶路撒冷	,

装有它的箱子被原封不动地带回了耶路撒冷。

[ænd; ənd][ˌherə'klaiəs; hi'rækliəs][hɪm'self] [ˌʌndər'tʊk] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts]

and	Heraclius	himself	undertook	a	journey	in	order	to	replace	it	in	its
和	赫拉克略	他自己	承担	一个	旅行	在	命令	到	代替	它	在	它是

['fɔːrmər]['steɪʃ(ə)n][ɑːn] [maʊnt] ['kælvəri] .

former	station	on	Mount	Calvary	.
以前的	车站	在	山	加略山	.

希拉克略亲自踏上旅程，将它放回加略山上的原址。

[ðə; ði]['preljuːd][tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'lɪdʒəs] ['serəmoʊni][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['mæsəkər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] ,

The	prelude	to	this	religious	ceremony	was	a	general	massacre	of	the	Jews	,
这	序幕	到	这	宗教	仪式	曾是	一个	一般的	屠杀	的	这	犹太人	,

这场宗教仪式的前奏是对犹太人的大屠杀。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['empərər] [hæd; həd] [lɔːŋ] [wɪð'stʊd] ,

which	the	emperor	had	long	withstood	,
哪个	这	皇帝	有	长的	经受住了考验	,

皇帝长期以来一直抵制这种做法。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['græntɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [rɪ'nuːd] [en'triːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	at	length	granted	to	the	earnest	and	renewed	entreaties	of	the
但	在	长度	的确	到	这	认真	和	更新	恳求	的	这

[mʌŋks] [ʌv; əv] - .

monks	of	Alsik	.
僧侣	的	-	.

但最终还是应阿尔西克僧侣们的恳切和再三请求而批准了。

[ðə; ði][fækt][ɪt'self] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪts]['diːteɪlz] , [ɑːr; ər][soʊ] [dɪs'greɪsfl] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [kən'sɜːrnd]

The	fact	itself	,	and	all	its	details	,	are	so	disgraceful	to	the	parties	concerned
这	事实	本身	,	和	全部	它是	细节	,	是	所以	可耻	到	这	各方	担心的

,

,

,

这件事本身及其所有细节，对相关各方来说都极其耻辱。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ['glædli][rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [fɔːls] [ɔːr][ˌoʊvər'tʃɑːrdʒd] ,

that	I	would	gladly	reject	it	as	false	or	overcharged	,
那	我	会	乐意	拒绝	它	作为	错误的	或者	收费过高	,

我乐意以虚假或过高收费为由拒绝接受。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][rest][ɑːn][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪtriɑːrk][ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə] . ['sɛvən]

did	it	not	rest	on	the	authority	of	a	patriarch	of	Alexandria	.	7
做过	它	不是	休息	在	这	权威	的	一个	族长	的	亚历山大	.	7

[ˌherə'klaiəs; hi'rækliəs] [ðen] ,

Heraclius	then	,
赫拉克略	然后	,

难道这不正是建立在亚历山大宗主教的权威之上吗？7 希拉克略当时，

[ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ] ['sɑːləm] [prə'seʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz]['daɪədem][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ,

attended	by	a	solemn	procession	,	but	laying	aside	his	diadem	and	purple	,
参加	经过	一个	庄严	游行	,	但	躺下	旁边	他的	冠冕	和	紫色的	,

在庄严的队伍簇拥下，他却脱下了王冠和紫袍。

[bɔːr] [ðə; ði] [krɔːs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃəuldəz] [tɔːrdz] [ðə; ði]['hoʊli] ['seplkər] .

bore	the	Cross	on	his	own	shoulders	towards	the	holy	sepulchre	.
钻孔	这	叉	在	他的	自己的	肩膀	向	这	圣	坟墓	.

他肩扛十字架，走向圣墓。

[æn; ən]['ɑ:fɪsər][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə][ɪts][pɪ'kju:liər] [ker] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]

An	officer	was	appointed	to	its	peculiar	care	,	with	the	title	of
一个	官	曾是	任命	到	它是	奇特	关心	,	和	这	标题	的

-

;

STAUROPHULAX	;

-

;

任命了一名官员专门负责照管它，头衔为 STAUROPHULAX;

[eɪt][ænd; ənd][ðə; ði][ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'vent] , [ðə; ði] 14th [sep'tembər] , [ɪz] [stɪl]

8	and	the	anniversary	of	this	event	,	the	14th	September	,	is	still
8	和	这	周年纪念日	的	这	事件	,	这	14th	九月	,	是	仍然

8 而这一事件的周年纪念日，9月14日，仍然

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	394	]
[	页	-	]

[第394页]

['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [gri:k] [tʃɜ:rtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] , ['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

celebrated	in	the	Greek	Church	as	a	festival	,	under	the	name	of	the
著名	在	这	希腊语	教会	作为	一个	节日	,	在下面	这	姓名	的	这

[ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] .

Exaltation	of	the	Cross	.
提高	的	这	叉	.

在希腊教会中，这一天被庆祝为节日，名为"十字架高举节"。

[ðə; ði]['relɪk][dɪd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [kən'tɪnju:] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vælər] [ænd; ənd]['paɪəti][ʌv; əv]

The	relic	did	not	long	continue	in	the	place	to	which	the	valour	and	piety	of
这	遗迹	做过	不是	长的	继续	在	这	地方	到	哪个	这	勇气	和	虔诚	的

[ˌherə'klaiəs; hi'rækliəs][hæd; həd] [rɪ'stɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ,

Heraclius	had	restored	it	,
赫拉克略	有	恢复	它	,

这件圣物并没有在赫拉克利乌斯凭借其英勇和虔诚将其归还的地方停留太久。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [du:md] [tu:; tə][ˌʌndər'goʊ] [stɪl] ['fɜ:rðər] [vi'sisitju:dz] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] .

but	was	doomed	to	undergo	still	further	vicissitudes	of	fortune	.
但	曾是	注定失败	到	经历	仍然	更远	变迁	的	财富	.

但他注定要经历更多命运的变迁。

['oʊnli] [eɪt] ['jɪrz] ['æftərwərdz] ([ə; eɪ] . [di:] . - ,) [æn; ən]['ɑ:rmi][ʌv; əv]['ærəbz] ,

Only	eight	years	afterwards	(	A	.	D	.	636	,	)	an	army	of	Arabs	,
仅有的	八	年	然后	(	一个	.	D	.	-	,	)	一个	军队	的	阿拉伯人	,

仅仅八年后（公元636年），一支阿拉伯军队

[ðə; ði] [nu:] [ænd; ənd]['fɜ:rvənt]['prɑ:sə,laɪts][ʌv; əv][mə'hɔmit] , [ɪn'veɪdɪd]['pæləstaɪn] .

the	new	and	fervent	proselytes	of	Mahomet	,	invaded	Palestine	.
这	新的	和	热切	皈依者	的	穆罕默德	,	入侵	巴勒斯坦	.

穆罕默德的新信徒和狂热追随者入侵了巴勒斯坦。

[æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] - , [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['fɔ:rsɪz][wɜ:r; wər]['toʊtəli]['ru:tɪd; raʊtɪd] , [ænd; ənd]

At	the	battle	of	Yermuck	,	the	imperial	forces	were	totally	routed	,	and
在	这	战斗	的	-	,	这	帝国	力量	是	完全	路由	,	和

[ˌherə'klaiəs; hi'rækliəs] ,

Heraclius	,
赫拉克略	,

在耶尔穆克战役中，帝国军队彻底溃败，希拉克略

['daʊnkæst] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] , [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] , ['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz]

downcast	**and**	**dismayed**	**,**	**returned**	**to**	**Constantinople**	**,**	**bearing**	**with**	**him**	**,**	**as**
沮丧	和	沮丧	,	返回	到	君士坦丁堡	,	轴承	和	他	,	作为

[ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] ,

a	**source**	**of**	**consolation**	**,**
一个	来源	的	安慰	,

他垂头丧气地返回君士坦丁堡，身边的人陪伴着他，以此作为安慰。

[ðə; ði][ɪn'væljuəb(ə)l]['frægmənt] , [hu:z] [ə'ledʒd] [mɪ'rækjələs] ['paʊɝz] [wɜ:r; wər]['nevər][ig'zə:tid][fɔ:r; fər]

the	**invaluable**	**fragment**	**,**	**whose**	**alleged**	**miraculous**	**powers**	**were**	**never**	**exerted**	**for**
这	无价	分段	,	谁	据称	神奇	权力	是	绝不	施加	为了

[ɪts] [oʊn] [prə'tekʃn] . [naɪn]

its	**own**	**protection**	**.**	**9**
它是	自己的	保护	.	9

这块价值连城的碎片，据称拥有神奇的力量，却从未被用于保护自身。9

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rerli] [ðæt] , [wen] [ə; eɪ] ['sɑ:vrɪn] [dis'pɛəz] [ʌv; əv] [sək'ses] , [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][hæv; həv]

It	**is**	**rarely**	**that**	**,**	**when**	**a**	**sovereign**	**despairs**	**of**	**success**	**,**	**his**	**subjects**	**have**
它	是	很少	那	, 什么时候		一个	主权	绝望	的	成功	,	他的	主题	有

[ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] ([ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ,

the	**courage**	**(**	**it**	**would**	**,**
这	勇气	(	它	会	,

当一位君主对成功感到绝望时，他的臣民很少会有勇气（这本应是……）。

[pər'hæps] , [bi:; bi] [tɜ:m] [ðə; ði] [dɪs'lɔɪəl] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n]) [tu:; tə] [prə'lɔ:ŋ] [ðer; ðər] [rɪ'zɪstəns] ;

perhaps	**,**	**be**	**termed**	**the**	**disloyal**	**presumption**	**)**	**to**	**prolong**	**their**	**resistance**	**;**
也许	,	是	称为	这	不忠	假定	)	到	延长	他们的	反抗	;

或许可以称之为不忠的妄想）来延长他们的抵抗；

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][dʒə'ru:sələm][wɜ:r; wər]['ænɪmeɪtɪd][baɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [zi:l] [ænd; ənd]['loʊk(ə)l]

but	**the**	**inhabitants**	**of**	**Jerusalem**	**were**	**animated**	**by**	**religious**	**zeal**	**and**	**local**
但	这	居民	的	耶路撒冷	是	动画	经过	宗教	热情	和	当地的

[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

associations	**,**
协会	,

但耶路撒冷的居民却充满宗教热情和地方社团的凝聚力。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] , [tɪl] ['æftər][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [si:dʒ] [ʌv; əv] ['sevrəl] [mʌnθs] ,

and	**did**	**not**	**,**	**till**	**after**	**a**	**doubtful**	**siege**	**of**	**several**	**months**	**,**
和	做过	不是	,	直到	后	一个	疑	围城	的	一些	几个月	,

直到经过数月来疑点重重的围攻之后，才最终获胜。

[ji:ld] [ðə; ði]['hoʊli]['sɪti] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɛrəsənz] .

yield	**the**	**holy**	**city**	**to**	**the**	**Saracens**	**.**
屈服	这	圣	城市	到	这	萨拉森人	.

将圣城拱手让给撒拉逊人。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [su:n] ['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði]['pru:d(ə)nt] ['fɔ:rsaɪt] [ʌv; əv][ˌherə'klaiəs; hi'rækliəs][ɪn] [rɪ'mu:vɪŋ]

The	**event**	**soon**	**justified**	**the**	**prudent**	**foresight**	**of**	**Heraclius**	**in**	**removing**
这	事件	很快	合理的	这	谨慎	远见	的	赫拉克略	在	移除

[ðə; ði] [krɔ:s] [frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [mə'hɔmitən] ['mæstərz] .

the	**Cross**	**from**	**the**	**danger**	**of**	**Mahometan**	**masters**	**.**
这	叉	从	这	危险	的	穆罕默德	大师	.

这件事很快就证明了希拉克略的远见卓识是正确的，他当时将十字架从穆斯林大师手中移走，使其免遭迫害。

[ðə; ði] ['keɪlɪf] [ʌv; əv]['oʊmɑ:r] [ɪk'spɪriənst] [sʌm; səm] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	**Caliph**	**of**	**Omar**	**experienced**	**some**	**difficulties**	**in**	**the**	**construction**	**of**	**a**
这	哈里发	的	奥马尔	经验丰富的	一些	困难	在	这	建造	的	一个

[mɑ:sk] [æt; ət][dʒə'ru:sələm] :

mosque	**at**	**Jerusalem**	**:**
清真寺	在	耶路撒冷	:

奥马尔哈里发在耶路撒冷建造清真寺时遇到了一些困难：

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðoʊz] ['dɪfəkəltɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsuːpər'nætʃrəl] , [ænd; ənd] , [baɪ]

he	immediately	supposed	those	difficulties	to	be	supernatural	,	and	,	by
他	立即地	据称	那些	困难	到	是	超自然	,	和	,	经过

[ðə; ðɪ][əd'vaɪs][ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒuːz] ,

the	advice	of	the	Jews	,
这	建议	的	这	犹太人	,

他立即认为这些困难是超自然现象，并且听从了犹太人的建议，

[dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ] [krɔsiz] ;

destroyed	a	great	number	of	the	neighbouring	crosses	;
损毁	一个	伟大的	数字	的	这	邻接	十字架	;

摧毁了附近大量的十字架；

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['riːəl] [ˌkruːsə'fɪkʃn] [kʊd; kəd] [stɪl] [les]

so	that	it	seems	certain	that	the	wood	of	the	real	crucifixion	could	still	less
所以	那	它	似乎	肯定	那	这	木头	的	这	真实的	十字架刑	可以	仍然	较少的

[hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪgnərənt] [fə'nætɪsɪzəm] . - [æt; ət][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] ,

have	escaped	the	effects	of	his	ignorant	fanaticism	.	10	At	Constantinople	,
有	逃脱	这	效果	的	他的	无知	狂热	.	-	在	君士坦丁堡	,

因此，可以肯定的是，真正的十字架上的木头更不可能逃脱他无知狂热的影响。10 在君士坦丁堡，

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'zɜːrv] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst] [ˌvenə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ðɪ]

on	the	contrary	,	it	was	preserved	with	the	utmost	veneration	in	the
在	这	相反	,	它	曾是	保存完好	和	这	极致	崇敬	在	这

[ˌmetrə'pɑːlɪtən] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [sə'faɪə] ,

metropolitan	church	of	St	.	Sophia	,
大都会	教会	的	英石	.	索菲亚	,

相反，它在圣索菲亚大教堂中受到了极高的尊崇。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɑːnərz] [peɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [ə'testɪd] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ðɪ]['fɑːðər]

and	the	honours	paid	to	it	are	attested	and	described	by	the	father
和	这	荣誉	有薪酬的	到	它	是	已证实	和	描述	经过	这	父亲

[ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [hɪs'tɔːrɪənz] . - ['nevər] ,

of	English	historians	.	11	Never	,
的	英语	历史学家	.	-	绝不	,

英国历史学家之父曾记载并描述了它所获得的荣誉。[11]

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ðɪ] [θriː] [moʊst] ['sɑːləm] ['festəvəlz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jɪr] , [wʌz; wəz][ɪts] ['kɔːstli] [keɪs]

but	on	the	three	most	solemn	festivals	of	the	year	,	was	its	costly	case
但	在	这	三	最多	庄严	节日	的	这	年	,	曾是	它是	昂贵	案件

[ʌn'kloʊzd] .

unclosed	.
未关闭	.

但在一年中最庄严的三个节日里，这起代价高昂的案件却仍未结案。

[ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['empərər] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l]

On	the	first	day	,	it	received	the	adoration	of	the	emperor	and	principal
在	这	第一的	天	,	它	已收到	这	崇拜	的	这	皇帝	和	主要的

['ɑːfəsərz][ʌv; əv] [steɪt] ;

officers	of	state	;
警官	的	状态	;

第一天，它就受到了皇帝和国家要员的喜爱；

[ɑːn][ðə; ðɪ][nekst] , [ðə; ðɪ] ['emprəs] [ænd; ənd] [tʃiːf] ['leɪdiz] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['serəmoʊni] ;

on	the	next	,	the	empress	and	chief	ladies	repeated	the	same	ceremony	;
在	这	下一个	,	这	皇后	和	首席	女士们	重复	这	相同的	仪式	;

接下来，皇后和宫廷女官们重复了同样的仪式；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [ænd; ənd]['klɜːrdʒi][wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ][θɜːrd] .

and	the	bishops	and	clergy	were	admitted	on	the	third	.
和	这	主教们	和	牧师	是	承认	在	这	第三	.

主教和神职人员于3日获准入内。

[waɪl] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [vjuː] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] , [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l]['oʊdər] [pə'veɪdɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [tʃɜːrtʃ] ,

While	exposed	to	view	on	the	altar	,	a	grateful	odour	pervaded	the	whole	church	,
尽管	裸露	到	看法	在	这	坛	,	一个	感激的	气味	弥漫	这	所有的	教会	,

当圣体被放置在祭坛上供人瞻仰时，一股感恩的香气弥漫了整个教堂。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fluːɪd] [rɪ'zemblɪŋ] [ɔɪl] [dɪ'stɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɑːts] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

and	a	fluid	resembling	oil	distilled	from	the	knots	in	the	wood	,
和	一个	体液	类似	油	蒸馏	从	这	绳结	在	这	木头	,

还有一种类似油的液体，是从木材节疤中蒸馏出来的。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [liːst] [drɑːp][wʌz; wəz] [θɔːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kjʊr] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'vetərət]

of	which	the	least	drop	was	thought	sufficient	to	cure	the	most	inveterate
的	哪个	这	至少	降低	曾是	想法	充足的	到	治愈	这	最多	根深蒂固

[dɪ'ziːz] .

disease	.
疾病	.

人们认为，哪怕是最微小的一滴也足以治愈最顽固的疾病。

[ðɪs] ['preʃəs] ['fluːɪd][ɪz]['ɔːlsoʊ] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][poʊp] ['gregəri] , [ðə; ði] [greɪt] ,

This	precious	fluid	is	also	mentioned	by	Pope	Gregory	,	the	Great	,
这	宝贵的	体液	是	还	提及	经过	教皇	格雷戈里	,	这	伟大的	,

这种珍贵的液体也曾被教皇格里高利一世提及。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] [tuː; tə] [li'ɑːntiəs] .

in	one	of	his	letters	to	Leontius	.
在	一	的	他的	信件	到	利昂提乌斯	.

在他写给利昂提乌斯的一封信中。

" [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər]['prez(ə)nt] , " [raɪts] [ðə; ði][poʊp] ,

"	I	have	received	your	present	,	"	writes	the	Pope	,
"	我	有	已收到	你的	展示	,	"	写	这	教皇	,

教皇写道："我已收到你们的礼物。"

" [sʌm; səm][ɔɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [krɔːs] [ænd; ənd][sʌm; səm] [wʊd] [ʌv; əv]['æləuz] ,

"	some	oil	of	the	Holy	Cross	and	some	wood	of	aloes	,
"	一些	油	的	这	圣	叉	和	一些	木头	的	芦荟	,

"一些圣十字架油和一些沉香木，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][wʌn] [kən'fəːz] ['blesɪŋ] [baɪ][ɪts] ['veri] [tʌtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ,

of	which	the	one	confers	blessing	by	its	very	touch	,	and	the	other	,
的	哪个	这	一	授予	祝福	经过	它是	非常	触碰	,	和	这	其他	,

其中一件仅凭触碰就能赐予祝福，另一件，

[wen] [bɜːrnt] , [di'fjuːsiz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pər'fjuːm] . " -

when	burnt	,	diffuses	a	pleasant	perfume	.	"	12
什么时候	烧焦的	,	扩散	一个	令人愉快的	香水	.	"	-

燃烧时会散发出宜人的香味。[12]

[ɪn][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['sentʃəriz] ,

In	a	period	of	several	centuries	,
在	一个	时期	的	一些	几个世纪	,

在几个世纪的时间里，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['relɪk] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ˌkɑːnstæntə'noʊpl][wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

during	which	this	relic	remained	at	Constantinople	we	find	it	occasionally
期间	哪个	这	遗迹	剩余	在	君士坦丁堡	我们	寻找	它	偶尔

['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .

mentioned	in	the	annals	of	the	time	.
提及	在	这	志	的	这	时间	.

在圣物留在君士坦丁堡的这段时间里，我们在当时的编年史中偶尔会发现它的身影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['hoʊli] [krɔːs] [ðæt] - [swɔːr] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'fend]

It	was	on	the	Holy	Cross	that	Heracleonas	swore	to	cherish	and	defend
它	曾是	在	这	圣	叉	那	-	发誓	到	珍惜	和	保卫

[hɪz; ɪz] ['nefjuː] ;

his	nephew	;
他的	侄子	;

赫拉克勒奥纳斯在圣十字架上发誓要珍惜并保护他的侄子;

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['frægmənt] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ˌdʒʌ'stɪniən][ðə; ði] ['sekənd] [klʌŋ]

13	it	was	to	the	same	fragment	that	the	son	of	Justinian	the	Second	clung
-	它	曾是	到	这	相同的	分段	那	这	儿子	的	查士丁尼	这	第二	紧紧抓住

[fɔːr; fər] [prə'tekʃn] ,

for	protection	,
为了	保护	,

13 正是这块残片，查士丁尼二世的儿子才得以紧紧抓住不放，寻求庇护。

[ɪn][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [həːld] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] ;

in	the	revolution	which	hurled	his	father	from	the	throne	;
在	这	革命	哪个	投掷	他的	父亲	从	这	王座	;

在推翻其父王位的革命中;

- [ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [ˌentər'teɪn] [mɔːr] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] ,

14	and	we	might	entertain	more	respect	for	the	superstition	of	the	Greeks	,
-	和	我们	可能	招待	更多的	尊重	为了	这	迷信	的	这	希腊人	,

14 我们或许会对希腊人的迷信多一些尊重，

[ɪf] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['sæŋktəti][ʌv; əv] [ðɪs] ['relɪk][hæd; həd] [prə'duːst] ['iːðər] [ðə; ði] [əb'zɜːrvəns]

if	the	supposed	sanctity	of	this	relic	had	produced	either	the	observance
如果	这	据称	圣洁	的	这	遗迹	有	生产	任何一个	这	观察

[ʌv; əv][ðə; ði] [oʊθ] ,

of	the	oath	,
的	这	誓言	,

如果这件圣物的所谓神圣性能够促使人们遵守誓言，

[ɔːr][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpliənt] .

or	the	safety	of	the	suppliant	.
或者	这	安全	的	这	请求者	.

或请求者的安全。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] ['riːkə'menst] [ɪts]

At	length	,	in	the	year	1078	,	the	object	of	this	narrative	recommenced	its
在	长度	,	在	这	年	-	,	这	目的	的	这	叙述	重新开始	它是

['trævlz] .

travels	.
旅行	.

最终，在 1078 年，这个故事的主角重新开始了它的旅程。

[ə; eɪ] ['welθi] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ə'mɑːlfi] , [huːz] [neɪm] [ɪz][nɑːt] [rɪ'kɔːrdɪd] ,

A	wealthy	citizen	of	Amalfi	,	whose	name	is	not	recorded	,
一个	富裕	公民	的	阿马尔菲	,	谁	姓名	是	不是	记录	,

阿马尔菲一位富有的市民，姓名不详。

[hæd; həd] [lɔːŋ] [felt][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪks'tʃeɪndʒ] ['æktɪv] [laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði]['klɔɪstər] ,

had	long	felt	a	wish	to	exchange	active	life	for	the	cloister	,
有	长的	毛毡	一个	希望	到	交换	积极的	生活	为了	这	修道院	,

一直以来，他都渴望放弃忙碌的生活，遁入修道院。

[ænd; ənd][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ʌv; əv] - [æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	had	selected	the	monastery	of	Casinum	as	the	place	of	his
和	有	已选	这	修道院	的	-	作为	这	地方	的	他的

['fjuːtʃər][rɪ'taɪərmənt] .

future	retirement	.
未来	退休	.

他选定卡西努姆修道院作为他未来退休的地方。

['biːɪŋ] ['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] ['kæpɪt(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] [ˌdepə'zɪʃn] [ʌv; əv]['maɪk(ə)l]

Being	present	in	the	Eastern	capital	during	the	tumultuous	deposition	of	Michael
存在	展示	在	这	东	首都	期间	这	动荡的	沉积	的	迈克尔

[ðə; ði]['sev(ə)nθ] ,

the	Seventh	,
这	第七	,

在米迦勒七世被废黜的动荡时期身处东方首都，

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kən'fjuːʒ(ə)n][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ə'prəʊprɪət]

he	perceived	in	the	general	confusion	a	favourable	opportunity	for	appropriating
他	感知	在	这	一般的	困惑	一个	有利	机会	为了	挪用

[ðɪs] ['preʃəs] ['frægmənt][tuː; tə][hɪm'self] .

this	precious	fragment	to	himself	.
这	宝贵的	分段	到	他自己	.

他趁着一片混乱，看到了将这珍贵碎片据为己有的良机。

[hɪz; ɪz] [ziːl] [dɪd][nɑːt][fər'get][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]['goʊldən][keɪs] ,

His	zeal	did	not	forget	at	the	same	time	to	secure	the	golden	case	,
他的	热情	做过	不是	忘记	在	这	相同的	时间	到	安全的	这	金的	案件	,

他热情之余，也没有忘记确保金箱子的安全。

['rɪtʃli] [ɪm'bɑːst] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

richly	embossed	with	jewels	,	which	contained	it	,
丰富	压纹	和	珠宝	,	哪个	包含	它	,

上面镶嵌着精美的宝石，里面装着它，

[ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər][leɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['welkəm] ['ɔːfərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

and	both	were	laid	as	a	welcome	offering	before	the	shrine	of	St	.
和	两个都	是	铺设	作为	一个	欢迎	提供	前	这	神社	的	英石	.

['benədɪkt] , [æt; ət] - . -

Benedict	,	at	Casinum	.	15
本尼迪克特	,	在	-	.	-

这两件物品都被作为欢迎祭品供奉在卡西努姆的圣本笃圣龛前。[15]

[ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðəz] [mʌst; məst][hæv; həv][felt][noʊ]['lɪt(ə)l][preɪd] [wen] [st'reɪndʒəz] [bɪ'held] ,

The	good	fathers	must	have	felt	no	little	pride	when	strangers	beheld	,
这	好的	父亲们	必须	有	毛毡	不	小的	自豪	什么时候	陌生人	观看	,

当陌生人看到这些善良的父亲时，他们心中一定充满了自豪。

[ɪn][ðer; ðər] [sɪ'kluːdɪd] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] [rɪ'triːt] ,

in	their	secluded	and	obscure	retreat	,
在	他们的	僻	和	朦胧	撤退	,

在他们僻静隐蔽的隐居处，

[ə; eɪ]['relɪk] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪ'lʌstriəs] ['prɪnsəz][hæd; həd] ['glɔːrid] [ɪn]

a	relic	which	a	long	succession	of	the	most	illustrious	princes	had	gloried	in
一个	遗迹	哪个	一个	长的	演替	的	这	最多	杰出	王子们	有	光荣的	在

[pə'zesɪŋ] .

possessing	.
拥有	.

这是一件曾被历代最杰出的君主引以为豪的圣物。

[ðə; ði][nekst] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [treɪs] [ðə; ði] [krɔːs] [ɪz]['pæləstaɪn] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

The	next	place	to	which	we	can	trace	the	Cross	is	Palestine	,	during	the
这	下一个	地方	到	哪个	我们	能	痕迹	这	叉	是	巴勒斯坦	,	期间	这

[kruː'seɪdz] ,

crusades	,
十字军东征	,

十字架的下一个踪迹可以追溯到十字军东征时期的巴勒斯坦。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['daʊtləs] [bɪn] [kən'veid] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

to	which	it	had	doubtless	been	conveyed	for	the	purpose	of	restoring	it
到	哪个	它	有	毫无疑问	到过	传递	为了	这	目的	的	恢复	它

[tuː; tə][ɪts] [mɔːr] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [ə'proʊpriət] ['steɪʃ(ə)n] ,

to	its	more	ancient	and	appropriate	station	,
到	它是	更多的	古老的	和	合适的	车站	,

毫无疑问，它被运往那里是为了将其恢复到更古老、更合适的位置。

[æt; ət][dʒə'ruːsələm] .

at	Jerusalem	.
在	耶路撒冷	.

在耶路撒冷。

[ɪn] , [ðæt] ['kʌntri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd][tuː; tə]['friːkwənt]['hæzərdz] ,

In	,	that	country	it	was	exposed	to	frequent	hazards	,
在	,	那	国家	它	曾是	裸露	到	频繁	危险	,

在那个国家，它经常面临各种危险。

[æz; əz][ðə; ði][kruː'seɪdɜ-z] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['berɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

as	the	crusaders	appear	to	have	been	in	the	habit	of	bearing	it	in	the
作为	这	十字军战士	出现	到	有	到过	在	这	习惯	的	轴承	它	在	这

[væn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɑːmiz] ,

van	of	their	armies	,
货车	的	他们的	军队	,

十字军战士似乎习惯于把它放在军队的前锋线上。

[wen] [maːtʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mʌsəlˌmænz] , ['hoʊpɪŋ][baɪ][ɪts] ['prez(ə)ns] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][tuː; tə]

when	marching	against	the	Mussulmans	,	hoping	by	its	presence	amongst	them	to
什么时候	行军	反对	这	穆斯林	,	希望	经过	它是	在场	在	他们	到

[sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['vɪktəri] .

secure	the	victory	.
安全的	这	胜利	.

在向穆斯林进军时，希望凭借它在他们中间的存在来确保胜利。

[wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bætlz] [ə'genst] [ðə; ði]['fɔːrsɪz][ʌv; əv]['sæləɪdin][baɪ][noʊ] [miːnz] [fʊl'fɪld] [ðer; ðər]

One	of	their	battles	against	the	forces	of	Saladin	by	no	means	fulfilled	their
一	的	他们的	战斗	反对	这	力量	的	萨拉丁	经过	不	方法	已完成	他们的

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

expectations	,
期望	,

他们与萨拉丁军队的一场战斗远未达到他们的预期。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['seɪkrɪd]['relɪk][ɪt'self][wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['sɛvɜ-d] ;

and	in	the	course	of	it	the	sacred	relic	itself	was	unfortunately	severed	;
和	在	这	课程	的	它	这	神圣	遗迹	本身	曾是	很遗憾	切断	;

在此过程中，圣物本身不幸被破坏了；

[wʌn][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['kæptʃərd] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] , [ænd; ənd][moʊst]['prɑːbəbli] [dɪ'strɔɪd] . -

one	half	of	it	being	captured	by	the	enemy	,	and	most	probably	destroyed	.	16
一	一半	的	它	存在	捕获	经过	这	敌人	,	和	最多	大概	损毁	.	-

[ðɪs] [ʌn'tɔːrd] ['æksɪdənt] ,

This	untoward	accident	,
这	不愉快的	事故	,

其中一半被敌人缴获，很可能被摧毁了。16 这一不幸的意外，

[haʊ'evər] , [baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪm'perd] [ðer; ðər] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['frægmənt] ;
however , by no means impaired their veneration for the remaining fragment ;
然而 , 经过 不 方法 受损 他们的 崇敬 为了 这 其余的 分段 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

然而，这丝毫没有影响他们对剩余残片的崇敬之情；而且，

[æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
at the commencement of the thirteenth century ,
在 这 开始 的 这 第十三 世纪 ,

十三世纪初，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] [rɪ'kɔːrdɪd] [æz; əz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌŋgəri] [ænd; ənd]
it is again recorded as taking the field with the King of Hungary and
它 是 再次 记录 作为 采取 这 场地 和 这 国王 的 匈牙利 和
[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] . - [frʌm; frəm] [ðiːz] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðer; ðər]
the Duke of Austria . 17 From these it passed into the hands of their
这 公爵 的 奥地利 . - 从 这些 它 通过了 进入 这 双手 的 他们的
['brʌðər] [kruː'seɪdɚz] ,
brother crusaders ,
兄弟 十字军战士 ,

据记载，它再次与匈牙利国王和奥地利公爵一起投入战场。17 之后，它又落入了其他十字军战士手中。

[ðə; ði] ['lætn] ['sɔvrinz] [ʌv; əv][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] ; [ænd; ənd] [ðʌs] , [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [treɪn] [ʌv; əv]
the Latin sovereigns of Constantinople ; and thus , by a singular train of
这 拉丁 君主 的 君士坦丁堡 ; 和 因此 , 经过 一个 单数 火车 的
['sɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

君士坦丁堡的拉丁君主；因此，由于一系列奇特的巧合，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 395]
[页 -]

[第395页]

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['daɪnəsti] [rɪ'stɔːrd] [ðɪs] ['preʃəs] ['relɪk][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]
a change of dynasty restored this precious relic to the people which had so
一个 改变 的 王朝 恢复 这 宝贵的 遗迹 到 这 人们 哪个 有 所以
[lɔːŋ] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪts] [pə'zeʃn] .
long enjoyed its possession .
长的 享受 它是 拥有 .

王朝更迭使这件珍贵的文物重新回到了长期拥有它的人民手中。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv][ɪts] ['eɪnʃənt]
It does not , however , appear to have received the full measure of its ancient
它 做 不是 , 然而 , 出现 到 有 已收到 这 满的 措施 的 它是 古老的
[ˌvenə'reɪʃn] ,
veneration ,
崇敬 ,

然而，它似乎并未得到应有的古老尊崇。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔːrnz] , [ə'ledʒd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] ,
and a new Crown of Thorns , alleged to be that of the passion ,
和 一个 新的 王冠 的 荆棘 , 据称 到 是 那 的 这 热情 ,

还有一顶新的荆棘冠冕，据称是受难之冠。

[held] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ə; eɪ][fɑːr] ['haɪər] [ræŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pʌblɪk] .
held at this period a far higher rank with the public .
握住 在 这 时期 一个 远的 更高 秩 和 这 民众 .

在这一时期，他在公众心目中的地位要高得多。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv]['pɑːvərti][ænd; ənd] [ɪm'pendɪŋ] ['ruːɪn] [kəm'peld] [ðə; ði]

In	the	year	1238	,	the	pressure	of	poverty	and	impending	ruin	compelled	the
在	这	年	-	,	这	压力	的	贫困	和	即将到来的	废墟	被迫	这

['empərər] ['bɔːldwɪn][ðə; ði]['sekənd] ,

Emperor	Baldwin	the	Second	,
皇帝	鲍德温	这	第二	,

公元1238年，贫困和即将到来的毁灭的压力迫使皇帝鲍德温二世.....

[tuː; tə] [sel] [wʌt] [ðə; ði]['paɪəti][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] ,

to	sell	what	the	piety	of	St	.	Louis	,	King	of	France	,
到	卖	什么	这	虔诚	的	英石	.	路易斯	,	国王	的	法国	,

出售法国国王圣路易的虔诚信仰

[ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['iːgərli] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] . - [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm; səm][wʌz; wəz]

induced	him	as	eagerly	to	purchase	.	18	A	very	considerable	sum	was
诱导	他	作为	急切地	到	购买	.	-	一个	非常	大量	和	曾是

['gɪv(ə)n][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊli] [wʊd] [ænd; ənd][ɑːn][ɪts][ə'raɪv(ə)l][ɪn]['pærɪs] ,

given	in	exchange	for	the	holy	wood	and	on	its	arrival	in	Paris	,
给定	在	交换	为了	这	圣	木头	和	在	它是	到达	在	巴黎	,

诱使他急切地购买。18 为了换取这片圣木，人们支付了相当可观的金额，而当它抵达巴黎时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [baɪ] [kɪŋ] ['luːɪs] [ɪn][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪlt] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

it	was	deposited	by	King	Louis	in	a	chapel	which	he	built	on	this	occasion	.
它	曾是	已存	经过	国王	路易斯	在	一个	教堂	哪个	他	建造	在	这	场合	.

路易国王将它存放在他为此建造的小教堂里。

[ðer; ðər] , [ðə; ði] [krɔːs] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [ə'bʌv] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [ʌn'tɪl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɑːn]

There	,	the	Cross	remained	for	above	three	hundred	years	,	until	at	length	,	on
那里	,	这	叉	剩余	为了	多于	三	百	年	,	直到	在	长度	,	在

[ðə; ði] 20th [ʌv; əv] [meɪ] ,

the	20th	of	May	,
这	20th	的	可能	,

十字架在那里矗立了三百多年，直到5月20日。

- , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ɪts]['steɪʃ(ə)n] .

1575	,	it	disappeared	from	its	station	.
-	,	它	消失	从	它是	车站	.

1575年，它从车站消失了。

[ðə; ði][moʊst] ['æŋkʃəs] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [feɪld] [ɪn] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːbər] , [ɔːr] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [spɔɪl] ,

The	most	anxious	researches	failed	in	tracing	the	robber	,	or	recovering	the	spoil	,
这	最多	焦虑的	研究	失败的	在	追踪	这	强盗	,	或者	恢复中	这	剧透	,

最焦虑的调查也未能追踪到劫匪，或追回赃物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [wɪtʃ] [ə'kjuːzd] [kɪŋ] ['henri] [ðə; ði] [θɜːrd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['siːkrətli] [soʊld][ˌaɪ 'tiː]

and	the	report	which	accused	King	Henry	the	Third	of	having	secretly	sold	it
和	这	报告	哪个	被告	国王	亨利	这	第三	的	拥有	偷偷	卖	它

[tuː; tə][ðə; ði] [və'niːʃənz] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr][ˌænɪ'mɑːsəti]

to	the	Venetians	may	be	considered	as	a	proof	of	the	popular	animosity
到	这	威尼斯人	可能	是	经过考虑的	作为	一个	证明	的	这	受欢迎的	敌意

['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['ævərɪs] . - [tuː; tə] [ə'piːz] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ðə; ði] [laʊd] [ænd; ənd]

rather	than	of	royal	avarice	.	19	-	To	appease	in	some	degree	the	loud	and
相当	比	的	皇家	贪婪	.	-	-	到	安抚	在	一些	程度	这	大声	和

['æŋgri] ['məːməz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] ,

angry	murmurs	of	his	subjects	,
生气的	低语	的	他的	主题	,

而指控亨利三世国王秘密将其卖给威尼斯人的那份报告，与其说是王室贪婪的证据，不如说是民众敌意的证据。19 为了在一定程度上平息臣民们喧闹而愤怒的抱怨，

['henri] , [ðə; ði][nekst] [jɪr] , [ɑːn] ['iːstər] [deɪ] ,
Henry , **the** **next** **year** , **on** **Easter** **day** ,
亨利 , 这 下一个 年 , 在 复活节 天 ,

第二年复活节那天，亨利

[ə'naʊnst] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [krɔːs] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv]
announced **that** **a** **new** **Cross** **had** **been** **prepared** **for** **their** **consolation** , **of**
宣布 那 一个 新的 叉 有 到过 准备 为了 他们的 安慰 , 的
[ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪp] ,
the **same** **shape** ,
这 相同的 形状 ,

宣布已为他们预备了一个新的十字架，形状与原先的十字架相同，以示安慰。

[saɪz] , [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [æz; əz][ðə; ði]['stoʊlən]['relɪk] , [ænd; ənd] [ə'sɜːrtɪd] , [moʊst]['prɑːbəbli]
size , **and** **appearance** **as** **the** **stolen** **relic** , **and** **asserted** , **most** **probably**
尺寸 , 和 外貌 作为 这 被盗 遗迹 , 和 断言 , 最多 大概
[wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] [truːθ] ,
with **perfect** **truth** ,
和 完美的 真相 ,

被盗文物的大小和外观，以及所宣称的（很可能完全属实），

[ðæt] [ɪn] [dɪ'vaɪn] ['paʊɝz] , [ɔːr] [kleɪm] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒəs] ['wɜːrʃɪp] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ɪn'fɪriər]
that **in** **Divine** **powers** , **or** **claim** **to** **religious** **worship** , **it** **was** **but** **little** **inferior**
那 在 神圣的 权力 , 或者 宣称 到 宗教 崇拜 , 它 曾是 但 小的 下
[tuː; tə][ɪts]['mɑːd(ə)l] .
to **its** **model** .
到 它是 模型 .

在神力或宗教崇拜的宣称方面，它与它的原型相比也毫不逊色。

" [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv]['pærɪs] , " [sez] [ɛ'stɔɪl] , [æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n] , "
" **The** **people** **of** **Paris** , **"** **says** **Estoile** , **an** **eye** **-** **witness** **of** **this** **transaction** , **"**
" 这 人们 的 巴黎 , " 说道 星形 , 一个 眼睛 - 证人 的 这 交易 , "
['biːɪŋ] ['veri] [dɪ'vaʊt] ,
being **very** **devout** ,
存在 非常 虔诚的 ,

“巴黎人，”目睹了这起交易的埃斯托瓦尔说，“非常虔诚，

[ænd; ənd] ['iːzi] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɑːn] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts] " ([hiː; hi][ɪz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri]
and **easy** **of** **faith** **on** **such** **subjects** **"** **(** **he** **is** **speaking** **of** **the** **sixteenth** **century**
和 简单的 的 信仰 在 这样的 主题 " (他 是 请讲 的 这 第十六 世纪
,
,
,

以及对这类问题的轻信”（他指的是十六世纪的情况）。

) " ['greɪtfəli] [heild] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm]['tændʒəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] ['ɑːbdʒekt]
) **"** **gratefully** **hailed** **the** **restoration** **of** **some** **tangible** **and** **immediate** **object**
) " 感激不尽 赞誉 这 恢复 的 一些 有形 和 即时 目的
[fɔːr; fər][ðer; ðər] [prerz] .
for **their** **prayers** .
为了 他们的 祈祷 .

)”欣喜地欢迎他们祈祷的某些有形且直接的对象得以恢复。

" [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['frægmənt][aɪ][kæn; kən] [dɪ'sɜːrn] [noʊ] ['fɜːrðər] [ɔː'θentɪk] [treɪs] ; [ænd; ənd]
" **Of** **the** **original** **fragment** **I** **can** **discern** **no** **further** **authentic** **trace** **;** **and**
" 的 这 原来的 分段 我 能 辨别 不 更远 真正的 痕迹 ; 和
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

“从原件中，我再也找不到任何确凿的线索；而在这里，

[ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['endɪd] [ɪts] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] [kə'rɪr] .

then	,	it	seems	to	have	ended	its	long	and	adventurous	career	.
然后	,	它	似乎	到	有	结束	它是	长的	和	冒险的	职业	.

然后，它似乎结束了漫长而充满冒险的职业生涯。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [kən'kluːd] , [aɪ] [ɔːt] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'tendɪd]

Before	I	conclude	,	I	ought	,	perhaps	,	to	make	some	mention	of	the	pretended
前	我	结束	,	我	应该	,	也许	,	到	制作	一些	提到	的	这	假装

[neɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] ,

nails	of	the	passion	,
指甲	的	这	热情	,

在结束之前，或许我应该提一下那些假装是激情之钉的事物。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [əb'teɪnd] [baɪ]['kɑːnstənˌtiːn; 'kɑːnstənˌtaɪn][ðə; ði] [greɪt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ]

which	were	obtained	by	Constantine	the	Great	at	the	same	time	with
哪个	是	获得	经过	康斯坦丁	这	伟大的	在	这	相同的	时间	和

[ðə; ði] [krɔːs] .

the	cross	.
这	叉	.

这些都是君士坦丁大帝在获得十字架的同时获得的。

[hiː; hi] [meltid] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['helmɪt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ;

He	melted	a	part	of	them	into	a	helmet	for	himself	;
他	融化	一个	部分	的	他们	进入	一个	头盔	为了	他自己	;

他将它们的一部分熔化，做成了一个头盔给自己戴上；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt][wʌz; wəz] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['braɪd(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

and	the	other	part	was	converted	into	a	bridle	for	his	horse	,
和	这	其他	部分	曾是	转换	进入	一个	辔	为了	他的	马	,

另一部分则被做成了他马的笼头。

[ɪn][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [prə'fetɪk] [tekst][ʌv; əv] [ˌzekə'raiə] :

in	supposed	obedience	to	a	prophetic	text	of	Zechariah	:
在	据称	服从	到	一个	预言	文本	的	撒迦利亚	:

据称是为了遵从撒迦利亚的预言经文：

" [ɪn] [ðæt] [deɪ] [ʃæl; ʃəl][ðer; ðər][biː; bi][ə'pɑːn][ðə; ði] ['belz] (['braɪdlz]) [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , ['hoʊlinəs]

"	In	that	day	shall	there	be	upon	the	bells	(	bridles	)	of	the	horses	,	holiness
"	在	那	天	将	那里	是	之上	这	铃铛	(	缰绳	)	的	这	马匹	,	圣洁

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][lɔːrd] . " -

unto	the	Lord	.	"	20
到	这	主	.	"	-

“到那日，马的铃铛（缰绳）上必有归耶和华为圣的字样。”20

[jet] ,

Yet	,
然而	,

然而，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['helmɪt] [ə'loʊn] [maɪt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv][rɪ'kwaɪərd][ɔːl][ðə; ði][neɪlz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

though	the	helmet	alone	might	appear	to	have	required	all	the	nails	which	could
尽管	这	头盔	独自的	可能	出现	到	有	必需的	全部	这	指甲	哪个	可以

['pɑːsəbli] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkruːsə'fɪkʃn] ,

possibly	be	employed	in	a	crucifixion	,
可能	是	受雇	在	一个	十字架刑	,

虽然单是头盔本身似乎就用上了钉十字架时可能用到的所有钉子，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʌn'juːʒuəl][ɪn] ['sʌðərn] ['jʊrəp] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ]['frægmənts][ʌv; əv][oʊld]['aɪərn] ,

it	is	not	unusual	in	southern	Europe	to	meet	with	fragments	of	old	iron	,
它	是	不是	异常	在	南部	欧洲	到	见面	和	片段	的	老的	铁	,

在南欧，遇到旧铁器的碎片并不罕见。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['seɪkrɪd]['ɔːrɪdʒɪn][ɪz] [kleɪmd] .

for	which	the	same	sacred	origin	is	claimed	.
为了	哪个	这	相同的	神圣	起源	是	声称	.

两者均声称具有相同的神圣起源。

[ðʌs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [æt; ət][kə'tenjə; kə'teniə; kɑ'tɑnjɑ] , [ɪn] ['sisili] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [wʌn][ʌv; əv]

Thus	,	for	instance	,	at	Catania	,	in	Sicily	,	I	have	seen	one	of
因此	,	为了	实例	,	在	卡塔尼亚	,	在	西西里岛	,	我	有	已见	一	的

[ðiːz] [neɪlz] ,

these	nails	,
这些	指甲	,

例如，我在西西里岛的卡塔尼亚就见过这样的钉子。

[wɪtʃ] [ɪz] [bi'liːvd] [tuː; tə] [pə'zes] [mɪ'rækjələs] ['paʊɝz] , [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['oʊnli][wʌns][ə; eɪ] [jɪr]

which	is	believed	to	possess	miraculous	powers	,	and	exhibited	only	once	a	year
哪个	是	相信	到	具有	神奇	权力	,	和	展出	仅有的	一次	一个	年

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'lemnəti] .

with	great	solemnity	.
和	伟大的	严肃	.

它被认为拥有神奇的力量，并且每年只隆重地展出一次。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɔːrətɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][es'kjuəriəl] ;

There	is	another	in	a	private	oratory	of	the	Escurial	;
那里	是	其他	在	一个	私人的	演说	的	这	埃斯库里亚尔	;

在埃斯库里亚尔宫的私人祈祷室里还有另一处；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ɪn][əb'zəviŋ, ɔb-][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [keɪs] [ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv][sɜːr] ['tɔməs] -

and	I	was	surprised	in	observing	in	the	same	case	a	relic	of	Sir	Thomas	à
和	我	曾是	惊讶	在	观察	在	这	相同的	案件	一个	遗迹	的	先生	托马斯	-

['bekɪt] .

Becket	.
贝克特	.

令我惊讶的是，我在同一个箱子里发现了托马斯·贝克特爵士的遗物。

[ɔːl][ðə; ði][neɪlz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] , [ɑːr; ər][rɪ'dʒektɪd][æz; əz]

All	the	nails	,	from	the	time	of	Constantine	,	are	rejected	as
全部	这	指甲	,	从	这	时间	的	康斯坦丁	,	是	拒绝	作为

['spjʊriəs] [baɪ] ['kɑːrdɪnl] [bə'roʊniəs] ;

spurious	by	Cardinal	Baronius	;
虚假的	经过	红衣主教	男爵	;

巴罗尼乌斯枢机主教断然否认君士坦丁时代的所有钉子都是赝品；

- [jet] [ə; eɪ]['fɔːrmər][poʊp][hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn][ðer; ðər] [ˌɔːθen'tɪsəti] ;

21	yet	a	former	Pope	had	expressed	his	belief	in	their	authenticity	;
-	然而	一个	以前的	教皇	有	表达	他的	信仰	在	他们的	真实性	;

21 然而，一位前教皇曾表示相信它们的真实性；

- [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [mɪ'rækjələs] [ˌvedʒə'teɪʃn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzəli]

22	and	the	ingenious	idea	of	miraculous	vegetation	might	have	been	easily
-	和	这	巧妙	主意	的	神奇	植被	可能	有	到过	容易地

[ə'plaɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

applied	to	them	.
应用	到	他们	.

22 而神奇植物的巧妙构想或许很容易应用于它们。

[bʌt; bət][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv] [ðɪs] ['riːəl][ɔːr] ['fæbjələs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

But	to	trace	the	other	parts	of	this	real	or	fabulous	history	,
但	到	痕迹	这	其他	部分	的	这	真实的或者		太棒了	历史	,

但要追溯这段真实或虚构历史的其他部分，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ðer; ðər] [ɪn'sɜːrʃn] [ɪn][ðə; ði]['aɪərn] [kraʊn] [ʌv; əv] ['lɔmbədi] , [wʊd]
and **more** **especially** **their** **insertion** **in** **the** **Iron** **crown** **of** **Lombardy** **,** **would**
和 更多的 尤其 他们的 插入 在 这 铁 王冠 的 伦巴第 , 会
[rɪ'kwaɪər] ,
require **,**
要求 ,

尤其需要将它们纳入伦巴第的铁王冠，

[ðoʊ] ['skersli] [dɪ'zɜːrv] , [ə; eɪ] ['seprət] ['eseɪ] .
though **scarcely** **deserve** **,** **a** **separate** **essay** **.**
尽管 几乎 应得 , 一个 分离 散文 .

虽然不值得单独写一篇文章。

[[tuː; tə] [ðɪs] [klæs] ['laɪkwaɪz] [bi'lɔŋz] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] ['seplkər] ,
[**To** **this** **class** **likewise** **belongs** **a** **Pilgrimage** **to** **the** **Holy** **Sepulchre** **,**
[到 这 班级 同样地 属于 一个 朝圣 到 这 圣 坟墓 ,

[朝圣圣墓教堂也属于此类，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃt] [pen][ʌv; əv][ˌkɑːntə'riːni] ['flemɪŋ] .
from **the** **accomplished** **pen** **of** **Contarini** **Fleming** **.**
从 这 完成 笔 的 孔塔里尼 弗莱明 .

出自才华横溢的康塔里尼·弗莱明之手。

[ðə; ði] ['laɪtər] ['pepərz][ɑːr; ər] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] ['mɔːrəl] ['fiːlɪŋ] ;
The **lighter** **papers** **are** **tinged** **with** **a** **high** **moral** **feeling** **;**
这 打火机 文件 是 带点色调 和 一个 高的 道德 感觉 ;

较轻的纸张则带有崇高的道德情操；

[ænd; ənd][wiː; wi][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['betər] ['evɪdəns] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
and **we** **do** **not** **think** **that** **better** **evidence** **will** **be** **found** **than** **in** **the** **following**
和 我们 做 不是 思考 那 更好的 证据 将要 是 成立 比 在 这 下列的
[ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hɔlz] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] .]
of **Mrs** **.** **Hall's** **contributions** **.** **]**
的 太太 . 大厅 贡献 .]

我们认为，霍尔夫人的贡献就是最好的证明。

[ðə; ði] ['traɪəlz] [ʌv; əv] [greɪs] ['hʌntli] .
THE **TRIALS** **OF** **GRACE** **HUNTLEY** **.**
这 试验 的 优雅 亨特利 .

格蕾丝·亨特利的考验。

[[ðɪs] [teɪl] ['ɑːkjupaɪz] ['nɪrli] ['fɪfti] ['peɪdʒɪz] .
[**This** **tale** **occupies** **nearly** **fifty** **pages** **.**
[这 故事 占据 几乎 五十 页面 .

这个故事占了近五十页。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] [tiːmz] [wɪð; wɪθ]['mɔːrəl]['peɪθɑːs][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['bjuːti] ,
It **so** **teems** **with** **moral** **pathos** **and** **touching** **beauty** **,**
它 所以 团队 和 道德 感伤 和 接触 美丽 ,

它充满了道德上的悲悯和感人的美，

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ə'brɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː'aʊt] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðæt]
that **we** **are** **at** **a** **loss** **to** **abridge** **it** **throughout** **so** **as** **to** **preserve** **that**
那 我们 是 在 一个 损失 到 删节 它 自始至终 所以 作为 到 保存 那
[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪnɪst] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['neɪtʃər] ,
acquaintance **with** **the** **finest** **feelings** **of** **our** **nature** **,**
熟人 和 这 最好的 情怀 的 我们的 自然 ,

我们不知该如何精简它，才能保留它对我们天性中最美好情感的体验。

[wɪtʃ] [maːrks] ['evri] [peɪdʒ][wɪð; wɪθ] ['stɜːrlɪŋ] ['vælјuː] .
which **marks** **every** **page** **with** **sterling** **value** **.**
哪个 标记 每一个 页 和 英镑 价值 .

这使得每一页都极具价值。

[wiː; wi] , ['ðerfɔːr] , ['oʊnli][ə'dɑːpt][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'tempt] [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [θred]

We	,	therefore	,	only	adopt	the	conclusion	,	and	attempt	a	leading	thread
我们	,	所以	,	仅有的	采纳	这	结论	,	和	试图	一个	领导	线

[ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .

of	the	story	.
的	这	故事	.

因此，我们只采纳这个结论，并尝试梳理故事的主线。

[greɪs] [ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['skuːlmæstər] .

Grace	is	the	daughter	of	a	village	schoolmaster	.
优雅	是	这	女儿	的	一个	村庄	校长	.

格蕾丝是乡村教师的女儿。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] " [nɑːt] ['waɪzli] , [bʌt; bət] [tuː] [wel] , "

She	loves	"	not	wisely	,	but	too	well	,	"
她	爱	"	不是	明智地	,	但	也	出色地	,	"

她爱得"不明智，却又太深"。

" ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['hʌntli] ,

"	Joseph	Huntley	,
"	约瑟夫	亨特利	,

约瑟夫·亨特利

[ðə; ði] ['hænsə(ə)m] [juːθ] [ɪn][ðə; ði][rɪ'taɪərd] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - .

the	handsomest	youth	in	the	retired	village	of	Craythorpe	.
这	最英俊的	青年	在	这	退休	村庄	的	-	.

克雷索普这个退休村庄里最英俊的青年。

" [ðə; ði]['fɑːðər] [kən'sents] [tuː; tə][ðer; ðər]['juːniən] .

"	The	father	consents	to	their	union	.
"	这	父亲	同意	到	他们的	联盟	.

父亲同意他们的结合。

[ðə; ði]['riːəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌzbənd] [ə'pɪrz] ['ɜːrli] ; [hɪz; ɪz][fɑːnd] [lʌv] [suːn] ['dwindlz] [tuː; tə]

The	real	character	of	the	husband	appears	early	;	his	fond	love	soon	dwindles	to
这	真实的	特点	的	这	丈夫	出现	早期的	;	他的	喜爱	爱	很快	逐渐减少	到

['peɪnf(ə)l] [nɪ'glekt] :

painful	neglect	:
痛苦	忽视	:

丈夫的真面目很早就显露出来；他最初的宠爱很快就变成了令人痛苦的冷漠：

[haʊ] ['truːli] [dʌz] [ðə; ði] ['raɪtər] [əb'zɜːrv] ,

how	truly	does	the	writer	observe	,
如何	真的	做	这	作家	观察	,

作者的观察力究竟如何?

" [ðə; ði][rə'pɪdəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [lʌv] [meɪ] [glaɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn][ɪz][ə; eɪ]['mɔːrəl]

"	the	rapidity	with	which	love	may	glide	from	the	heart	of	man	is	a	moral
"	这	快速	和	哪个	爱	可能	滑行	从	这	心	的	男人	是	一个	道德

[fə'nɑːmɪnən] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['pʌz(ə)l] [fɪ'lɒsəfəz] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] .

phenomenon	for	which	it	would	puzzle	philosophers	to	account	.
现象	为了	哪个	它	会	谜	哲学家	到	帐户	.

"爱情从人心中消逝的速度之快，是哲学家们难以解释的一种道德现象。"

[ðə; ði] [briːf] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [kən'vəːts] [ðə; ði][dɪ'voʊtɪd]['ɪntuː][ðə; ði]

The	brief	space	of	a	few	months	not	unfrequently	converts	the	devoted	into	the
这	简短的	空间	的	一个	很少	几个月	不是	不常	转换	这	奉献	进入	这

[ˌʌn'kaɪnd] ,

unkind	,
不友善	,

短短几个月的时间，常常能把原本忠诚的人变成冷酷无情的人。

[ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ] ['delɪkət] [maɪnd] [stɪl] [wɜːrs] — [ðə; ði] [nɪ'glektfl] ['hʌzbənd] .
or to a delicate mind still worse — the neglectful husband .
或者 到 一个 精美的 头脑 仍然 更糟 — 这 疏忽 丈夫 .

或者，对于心思细腻的人来说，更糟糕的是——疏于照顾丈夫。

" [ðə; ði] ['weɪwərd] ['hʌntli] [breɪks] [ɔːf] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊɪŋ] ; [hiː; hi] [ri'fjuːziz] [greɪs] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,
" The wayward Huntley breaks off church - going ; he refuses Grace his company ,
" 这 任性的 亨特利 休息 离开 教会 - 去 ; 他 拒绝 优雅 他的 公司 ,

“任性的亨特利不再去教堂；他拒绝与格蕾丝交往，

[ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd][hɜːr; hər][fɜːrst]['sɑːlətəri][wɔːk] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [ðʌs] ['tʌtʃɪŋli]
and we find her first solitary walk since her marriage thus touchingly
和 我们 寻找 她 第一的 孤 走 自从 她 婚姻 因此 感人地
[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] :
referred to :
指 到 :

我们发现，她婚后第一次独自散步的场景被如此感人地提及：

" ['ɔːlmoʊst] ['evri] [triː] ['sɜːrt(ə)nli] ['evri] [staɪl] [ʃiː; ʃi] [pæst] — [wʌz; wəz] ['hæloʊd] [baɪ][sʌm; səm]
" almost every tree certainly every stile she passed — was hallowed by some
" 几乎 每一个 树 当然 每一个 风格 她 通过了 — 曾是 神圣的 经过 一些
[rɪ'membrəns] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleɪmeɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] — [ðə; ði]['lʌvər][ʌv; əv]
remembrance connected with the playmate of her childhood — the lover of
纪念 连接 和 这 玩伴 的 她 童年 — 这 情人 的
[hɜːr; hər] ['ɜːrli] [juːθ] — [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] .
her early youth — the husband of her affections .
她 早期的 青年 — 这 丈夫 的 她 情感 .

“几乎每一棵树，她经过的每一个栅栏，都因与她童年玩伴、她早年恋人、她心爱的丈夫有关的回忆而变得神圣。

" [wen] ,
" When ,
" 什么时候 ,

“什么时候，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [duː] ['dænsɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['delɪkət] ['treɪsəri][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ['spaɪdərz][web]
she looked on the dew dancing amid the delicate tracery of the field spider's web
她 看起来 在 这 露 跳舞 之中 这 精美的 花饰 的 这 场地 蜘蛛的 网站
— [wen] [ðə; ði]['dʒɔɪəs] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] ['blækbɜːrd][broʊk][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] — [geɪzɪŋ]
— when the joyous whistle of the gay blackbird broke upon her ear — gazing
— 什么时候 这 欢乐 哨 的 这 同性恋 黑鸟 打破 之上 她 耳朵 — 凝视
['saɪləntli][ɑːn][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [freʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn]
silently on all that was really fresh and beautiful in
默默 在 全部 那 曾是 真的 新鲜的 和 美丽的 在

她凝视着露珠在田野蜘蛛网精致的纹路间跳跃——这时，欢快的黑鸟鸣叫声传入耳中——她静静地凝视着田野里一切真正清新美好的事物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 396]
[页 -]

[第396页]

['neɪtʃər]
nature
自然

自然

— [ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɔːrmɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['tʃɪli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
— she felt that , instead of warming , it fell chilly upon her heart .
— 她 毛毡 那 , 反而 的 变暖 , 它 跌倒 寒冷 之上 她 心 .

她觉得，那感觉非但没有让她感到温暖，反而让她的心感到一阵冰冷。

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl][wʌz; wəz][æz; əz]['juːʒuəl] — [ðə; ði] [braɪt] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] ['lændskeɪp] .

And	**yet**	**all**	**was**	**as**	**usual**	**—**	**the**	**bright**	**sun**	**,**	**and**	**the**	**smiling**	**landscape**	**.**
和	然而	全部	曾是	作为	通常	—	这	明亮的	太阳	,	和	这	微笑	景观	.

然而，一切都和往常一样——阳光灿烂，景色宜人。

[waɪ] , [ðen] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [les] ['tʃɪrf(ə)l] ?

Why	**,**	**then**	**,**	**was**	**she**	**less**	**cheerful**	**?**
为什么	,	然后	,	曾是	她	较少的	快乐	?

那么，她为什么没那么开心了呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] !

She	**was**	**alone**	**!**
她	曾是	独自的	!

她孤身一人!

[noʊ][wʌn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [tuː; tə] [huːm] [tuː; tə] [seɪ] , " [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

No	**one**	**she**	**loved**	**was**	**by**	**her**	**side**	**,**	**to**	**whom**	**to**	**say**	**,**	**"**	**How**	**beautiful**	**!**
不	一	她	喜爱	曾是	经过	她	边	,	到	谁	到	说	,	"	如何	美丽的	!

她身边没有一个她爱的人，可以对她说："多么美丽啊！"

" ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [gets] ['ɪntuː] [det] ,

"	**Joseph**	**gets**	**into**	**debt**	**,**
"	约瑟夫	获得	进入	债务	,

约瑟负债累累，

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [greɪs] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [dres] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l]

and	**upon**	**Grace**	**offering**	**to**	**sacrifice**	**a**	**favourite**	**article**	**of**	**dress**	**to**	**enable**
和	之上	优雅	提供	到	牺牲	一个	最喜欢的	文章	的	裙子	到	使能够

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] " ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [peɪ] ,

him	**to**	**keep**	**a**	**"**	**promise**	**to**	**pay**	**,**
他	到	保持	一个	"	承诺	到	支付	,

格蕾丝提出牺牲一件她最喜欢的衣服，以帮助他履行"付款的承诺"，

" [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪk'skwɪzɪt] ['pærəgræf] : " [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [kə'mændɪŋ] ,

"	**we**	**find**	**the**	**following**	**exquisite**	**paragraph**	**:**	**"**	**there**	**is**	**something**	**so**	**commanding**	**,**
"	我们	寻找	这	下列的	精美的	段落	:	"	那里	是	某物	所以	指挥	,

[soʊ]['hoʊli] ,

so	**holy**	**,**
所以	圣	,

我们发现了以下这段精妙的文字："有些东西如此令人敬畏，如此神圣，

[ɪn]['vɜːrtʃuː] , [ðæt] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [meɪ] [nɑːt] ['ɪmɪteɪt] , [ðeɪ] ['kænɑːt] [wɪð'hoʊld][frʌm; frəm]

in	**virtue**	**,**	**that**	**,**	**though**	**the**	**wicked**	**may**	**not**	**imitate**	**,**	**they**	**cannot**	**withhold**	**from**
在	美德	,	那	,	尽管	这	邪恶	可能	不是	模拟	,	他们	不能	扣压	从

[ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

it	**their**	**admiration**	**.**
它	他们的	钦佩	.

就美德而言，即使恶人不能效仿，也无法抑制他们的钦佩之情。

" [æz; əz] ['hʌntli] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][waɪf] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]['nevər] [ə'pɪrd] [soʊ] ['lʌvli] .

"	**As**	**Huntley**	**looked**	**upon**	**his**	**wife**	**,**	**he**	**thought**	**she**	**never**	**appeared**	**so**	**lovely**	**.**
"	作为	亨特利	看起来	之上	他的	妻子	,	他	想法	她	绝不	出现	所以	迷人的	.

亨特利看着他的妻子，心想她从未如此美丽动人。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] [ænd; ənd]['pjʊrɚ] ['jɪrz] [rɪ'tɜːrnd] ['wɔːrmli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Some	**of**	**the**	**affection**	**of**	**earlier**	**and**	**purer**	**years**	**returned**	**warmly**	**to**	**his**
一些	的	这	感情	的	早些时候	和	更纯净	年	返回	热情地	到	他的

[hɑːrt] ;

heart	**;**
心	;

早年纯真年代的某些情愫再次温暖地涌上心头;

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] , [wɜːrdz][ʌv; əv] ['hæpiːɚ] ['ɪmpɔːrt][broʊk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] —

and	as	he	kissed	her	,	words	of	happier	import	broke	from	his	lips	—
和	作为	他	亲吻	她	,	字	的	更快乐	进口	打破	从	他的	嘴唇	—

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [greɪs] !

"	God	bless	you	,	Grace	!
"	上帝	保佑	你	,	优雅	!

当他吻她时，一句更幸福的话从他口中说出——"上帝保佑你，格蕾丝！"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][sæd] ['skaʊndrəl] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðɪ] [truːθ] .

I	am	a	sad	scoundrel	,	and	that's	the	truth	.
我	是	一个	伤心	恶棍	,	和	那就是	这	真相	.

我是一个可悲的无赖，这是实话。

" ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [dɪ'zɜːrts] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [eɪt] ['jɪrz] ['æftər][ðer; ðər]

"	Joseph	deserts	her	,	and	in	less	than	eight	years	after	their
"	约瑟夫	沙漠	她	,	和	在	较少的	比	八	年	后	他们的

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

"约瑟抛弃了她，在他们结婚不到八年后，

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['fæməli][ɑːr; ər][ɪn'taɪərli] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

her	little	family	are	entirely	dependent	upon	her	for	support	.
她	小的	家庭	是	完全	依赖	之上	她	为了	支持	.

她的小家庭完全依赖她维持生计。

[ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [sets] [ðə; ðɪ] ['eldɪst] [bɔɪ] [tuː; tə][rɑːb][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

The	husband	returns	,	and	sets	the	eldest	boy	to	rob	his	mother	;
这	丈夫	返回	,	和	套	这	长子	男生	到	抢	他的	母亲	;

丈夫回来后，指使大儿子去抢劫他的母亲；

[ðə; ðɪ] ['vɪləni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɑːðər][ɪz] [rɪ'pruːvd] [baɪ] [greɪs] , ['miːkli] [bʌt; bət]['fɜːrmli] .

the	villany	of	the	father	is	reproved	by	Grace	,	meekly	but	firmly	.
这	恶棍	的	这	父亲	是	责备	经过	优雅	,	温顺地	但	牢牢	.

格蕾丝温柔而坚定地谴责了父亲的恶行。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [teɪks] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['ʌndər][hɪz; ɪz]['gaɪd(ə)ns] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

Joseph	takes	the	boy	under	his	guidance	,	and	becoming	acquainted	with
约瑟夫	需要	这	男生	在下面	他的	指导	,	和	成为	熟人	和

" [dʒɑːn][ænd; ənd]['sændi] [smɪθ] ,

"	John	and	Sandy	Smith	,
"	约翰	和	沙	史密斯	,

约瑟夫收留了这个男孩，并指导他，还让他认识了"约翰和桑迪·史密斯"。

([tuː] ['poʊtʃɚz] ,) [huː] [lɪvd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['retʃɪd] [hʌt][ɑːn][ðə; ðɪ][skɜːrt][ʌv; əv] ['kreɪtən]

(	two	poachers	,	)	who	lived	together	in	a	wretched	hut	on	the	skirt	of	Crayton
(	二	偷猎者	,	)	WHO	居住地	一起	在	一个	可怜	小屋	在	这	裙子	的	克雷顿

['kɑːmən] ,

Common	,
常见的	,

（两名偷猎者）一起住在克雷顿公地边缘一间破旧的小屋里，

" [hiː; hi] [suːn] [ɪ'nɪʃieɪts] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ['ɪntuː][kraɪm] .

"	he	soon	initiates	the	little	fellow	into	crime	.
"	他	很快	启动	这	小的	同伴	进入	犯罪	.

他很快就把这个小家伙引入了犯罪活动。

['æftər][ə; eɪ] ['stɔːrmɪŋ] ['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] —]

After	a	storming	quarrel	with	his	wife	—	]
后	一个	暴风雨	争吵	和	他的	妻子	—	]

与妻子激烈争吵后——

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz] ['lætərli] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] , [hi:; hi]['sælaɪd] [fɔ:rθ] [ə'baʊt] [eɪt]

That	night	,	as	latterly	had	been	his	custom	,	he	sallied	forth	about	eight
那	夜晚	,	作为	后来	有	到过	他的	风俗	,	他	突袭	前进	关于	八

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

当晚，他像近来惯常那样，大约八点钟出门了。

['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] ['fæməli] [wɪ'ðaʊt] [fu:d] [ɔ:r] ['mʌni] .

leaving	his	home	and	family	without	food	or	money	.
离开	他的	家	和	家庭	没有	食物	或者	钱	.

他抛下家和家人，让他们身无分文，挨饿受冻。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ðer; ðər] ['mʌðɝz] [ni:] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] [prerz] ,

The	children	crowded	round	their	mother's	knee	to	repeat	their	simple	prayers	,
这	孩子们	挤	圆形的	他们的	母亲的	膝盖	到	重复	他们的	简单的	祈祷	,

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd] ,

and	retired	,
和	退休	,

孩子们围在母亲的膝边，重复着简单的祷告，然后各自回房休息。

[koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [tu:; tə][bed] .

cold	and	hungry	,	to	bed	.
寒冷的	和	饥饿的	,	到	床	.

又冷又饿，上床睡觉。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nɪr] ['mɪdnaɪt]

It	was	near	midnight
它	曾是	靠近	午夜

当时已接近午夜。

[er] [hɜ:r; hər][tæsk][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [stoʊl] ['sɔ:ftli] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] ,

ere	her	task	was	finished	;	and	then	she	stole	softly	into	her	chamber	,
埃雷	她	任务	曾是	完成的	;	和	然后	她	偷窃	轻轻	进入	她	房间	,

她的任务完成之前，她便悄悄地溜进了自己的房间。

['hævɪŋ] [fɜ:rst] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ænd; ənd]['blesɪd; blest][hɜ:r; hər] ['treʒərz] .

having	first	looked	upon	and	blessed	her	treasures	.
拥有	第一的	看起来	之上	和	蒙福	她	宝藏	.

首先，她欣赏并祝福了她的珍宝。

[hɜ:r; hər] [sli:p] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] ['restləs] ['hevi] [kaɪnd] [wɪtʃ] [ji:ldz] [noʊ] [rɪ'freʃmənt] .

Her	sleep	was	of	that	restless	heavy	kind	which	yields	no	refreshment	.
她	睡觉	曾是	的	那	不安	重的	种类	哪个	产量	不	清爽	.

她的睡眠是那种不安稳、沉重的睡眠，无法带来任何休息。

[wʌns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ʃʌt] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] - [dɔ:r] ; [ə'gen]

Once	she	was	awakened	by	hearing	her	husband	shut	the	cottage	-	door	;	again
一次	她	曾是	觉醒	经过	听力	她	丈夫	关闭	这	小屋	-	门	;	再次

[ʃi:; ʃi] [slept] ,

she	slept	,
她	睡着了	,

她被丈夫关上小屋门的声音惊醒，然后又睡着了。

[bʌt; bət] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] [dri:m] — [ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'di:d] [ri'æləti] !

but	started	from	a	horrid	dream	—	or	was	it	indeed	reality	!
但	开始	从	一个	可怕的	梦	—	或者	曾是	它	的确	现实	!

但这却是源于一个可怕的梦——或者，它其实是现实！

[ænd; ənd][hæd; həd][hɜ:r; hər]['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][sʌn]['eɪbəl] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [tə'geðər]

and	had	her	husband	and	her	son	Abel	quitted	the	dwelling	together
和	有	她	丈夫	和	她	儿子	亚伯	辞职	这	住宅	一起

?

?

?

她的丈夫和儿子亚伯一起离开了住处吗?

[ʃi:; ʃi] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][bed] , [ænd; ənd][felt][ɑ:n][ðə; ði]['pælət] — ['dʒerəld][wʌz; wəz][ðer; ðər] ;

She	sprang	from	her	bed	,	and	felt	on	the	pallet	—	Gerald	was	there	;
她	弹簧	从	她	床	,	和	毛毡	在	这	托盘	—	杰拉尔德	曾是	那里	;

她从床上跳起来，摸了摸垫子——杰拉尔德就在那里;

[ə'gen] [ʃi:; ʃi][felt] — [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] — [ʃi:; ʃi] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði][nekst] [ru:m] — " ['eɪbəl] , ['eɪbəl] , [maɪ][tʃaɪld]

again	she	felt	—	she	called	—	she	passed	into	the	next	room	—	"	Abel	,	Abel	,	my	child
再次	她	毛毡	—	她	称为	—	她	通过了	进入	这	下一个	房间	—	"	亚伯	,	亚伯	,	我的	孩子

!

!

!

她又感觉到了——她喊道——她走进了隔壁房间——“亚伯，亚伯，我的孩子！”

[æz; əz][ju:; jʊ]['vælju:][jʊr; jər] ['mʌðɝz] ['blesɪŋ] [spi:k] !

as	you	value	your	mother's	blessing	speak	!
作为	你	价值	你的	母亲的	祝福	说话	!

珍惜你母亲的祝福，请说出来!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	There	was	no	reply	.
"	那里	曾是	不	回复	.

没有收到回复。

[ə; eɪ] ['dɪzi] ['sɪknəs] ['ɔ:lmoʊst] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɜ:r; hər] ['sensɪz] .

A	dizzy	sickness	almost	overpowered	her	senses	.
一个	晕眩的	疾病	几乎	实力悬殊	她	感官	.

一阵眩晕和恶心几乎让她失去了知觉。

[wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['hɔ:rɪd] [θret] [ɪn'di:d] [fʊl'fɪld] ?

Was	her	husband's	horrid	threat	indeed	fulfilled	?
曾是	她	丈夫的	可怕的	威胁	的确	已完成	?

她丈夫可怕的威胁真的实现了吗?

[ænd; ənd][hæd; həd][hi:; hi][soʊ] [su:n] ['teɪkən][ðer; ðər][tʃaɪld][æz; əz][hɪz; ɪz][pɑ:r'tɪsəˌpeɪtər][ɪn][ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l]

and	had	he	so	soon	taken	their	child	as	his	participator	in	unequivocal
和	有	他	所以	很快	已采取	他们的	孩子	作为	他的	参与者	在	明确的

[sɪn] ?

sin	?
罪	?

他这么快就把他们的孩子当作他犯下滔天罪行的同谋了吗?

[ʃi:; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [naɪt] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd]

She	opened	the	door	,	and	looked	out	upon	the	night	;	it	was	cold	and
她	打开	这	门	,	和	看起来	出去	之上	这	夜晚	;	它	曾是	寒冷的	和

['mɪsti] ,

misty	,
蒙蒙	,

她打开门，望向窗外；夜色寒冷，雾气弥漫。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [saɪt] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['penətreɪt] [ðə; ði] [glu:m] .

and	her	sight	could	not	penetrate	the	gloom	.
和	她	视线	可以	不是	穿透	这	愁云	.

她的视线无法穿透黑暗。

[ðə; ði] [tʃɪl] [fɑːg] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [laɪk][ðə; ði][dæmps][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

The	chill	fog	rested	upon	her	face	like	the	damps	of	the	grave	.
这	寒意	多雾路段	休息	之上	她	脸	喜欢	这	潮湿	的	这	严重	.

寒雾笼罩着她的脸庞，如同坟墓上的湿气。

[ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][kɔːl] [ə'gen] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][sʌn] ,

She	attempted	to	call	again	upon	her	son	,
她	尝试过	到	称呼	再次	之上	她	儿子	,

她再次试图呼唤她的儿子，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['ʌtərəns] [wɜːr; wər] ['pɔːlzid] — [hɜːr; hər] [tʌŋ] ['kwivəd] — [hɜːr; hər]

but	her	powers	of	utterance	were	palsied	—	her	tongue	quivered	—	her
但	她	权力	的	发声	是	麻痹症	—	她	舌头	颤抖	—	她

[lɪps] ['sepəreɪtɪd] [jet] [ðer; ðər] [keɪm] [fɔːrθ] [noʊ] [vɔɪs] ,

lips	separated	yet	there	came	forth	no	voice	,
嘴唇	分开	然而	那里	来了	前进	不	嗓音	,

但她发不出声音——她的舌头颤抖——她的嘴唇张开，却发不出任何声音。

[noʊ] [saʊnd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ə'prest] ['neɪtʃər] .

no	sound	to	break	the	silence	of	oppressed	nature	.
不	声音	到	休息	这	沉默	的	受压迫者	自然	.

压抑的大自然一片寂静，没有一丝声响。

[hɜːr; hər] [aɪz] [muːvd] [mə'kænɪkli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['hevəns] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][dɑːrk][æz; əz][ðə; ði]

Her	eyes	moved	mechanically	towards	the	heavens	—	they	were	dark	as	the
她	眼睛	已搬	机械地	向	这	天	—	他们	是	黑暗的	作为	这

[ɜːrθ] ; [hæd; həd][gɑːd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] ?

earth	;	had	God	deserted	her	?
地球	;	有	上帝	荒凉的	她	?

她的目光机械地望向天空——天空漆黑如尘；难道上帝抛弃了她?

— [wʊd] [hiː; hi][dɪ'naɪ][wʌn] [reɪ] , [wʌn]['lɪt(ə)l] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] , [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]

—	would	he	deny	one	ray	,	one	little	ray	of	light	,	to	lead	her	to	her
—	会	他	否定	一	射线	,	一	小的	射线	的	光	,	到	带领	她	到	她

[tʃaɪld] ?

child	?
孩子	?

他会拒绝哪怕一丝光亮，哪怕只是一丝微弱的光亮，指引她找到自己的孩子吗?

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] [muːn] [siːs] [tuː; tə] [ʃaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][wɪð'hoʊld][ðer; ðər] ['braɪtnəs] ?

Why	did	the	moon	cease	to	shine	,	and	the	stars	withhold	their	brightness	?
为什么	做过	这	月亮	停止	到	闪耀	,	和	这	明星	扣压	他们的	亮度	?

月亮为何不再发光，星星为何不再闪耀?

[ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi]['nevər] [ə'gen] [bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] [bɔɪ] , [hɜːr; hər][fɜːrst] - [bɔːrn] ?

Should	she	never	again	behold	her	boy	,	her	first	-	born	?
应该	她	绝不	再次	看哪	她	男生	,	她	第一的	-	出生	?

她难道再也见不到她的儿子，她的长子了吗?

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [sweld] , [ænd; ənd] [biːt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]['bʊzəm] .

Her	heart	swelled	,	and	beat	within	her	bosom	.
她	心	肿胀	,	和	打	之内	她	怀	.

她的心脏在胸腔里怦怦直跳。

[ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['ægəni] , [ænd; ənd] [liːnd] [hɜːr; hər] [θrɑːbɪŋ] [braʊ] [ə'genst] [ðə; ði]

She	shivered	with	intense	agony	,	and	leaned	her	throbbing	brow	against	the
她	瑟瑟发抖	和	激烈的	痛苦	,	和	倾斜	她	悸动	眉头	反对	这

[dɔːr] - [poʊst] ,

door	-	post	,
门	-	邮政	,

她疼得浑身颤抖，把疼痛难忍的额头抵在门柱上。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klʌŋ] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

to	which	she	had	clung	for	support	.
到	哪个	她	有	紧紧抓住	为了	支持	.

她曾紧紧抓住它寻求支撑。

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [wɜːrdz] [ræŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] — " [wʌn][baɪ][wʌn][ʃæl; ʃəl][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [biː; bi]

Her	husband's	words	rang	in	her	ears	—	"	One	by	one	shall	your	children	be
她	丈夫的	字	响铃	在	她	耳朵	—	"	一	经过	一	将	你的	孩子们	是

['teɪkən][frʌm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə] [sɜːrv] [maɪ]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] !

taken	from	you	to	serve	my	purposes	!
已采取	从	你	到	服务	我的	目的	!

她丈夫的话语在她耳边回响——"你的孩子将一个接一个地被带走，为我效力！"

" [θruː] [ðə; ði] [dens] [fɑːg] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [glɛəd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn] ['bɪtər] ['heɪtrɪd] —

"	Through	the	dense	fog	she	fancied	that	he	glared	upon	her	in	bitter	hatred	—
"	通过	这	稠密	多雾路段	她	幻想	那	他	怒目而视	之上	她	在	苦的	仇恨	—

[hɪz; ɪz] [diːp] - [set] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][dɪ'moʊniæk]['faɪər] ,

his	deep	-	set	eyes	flashing	with	demoniac	fire	,
他的	深的	-	放	眼睛	闪烁	和	恶魔	火	,

"透过浓雾，她仿佛看到他正用充满仇恨的目光瞪着她——他那深陷的眼睛里闪烁着恶魔般的火焰，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][smaɪl] , [naʊ] [ɪk'stendɪŋ] , [naʊ] [kən'træktɪŋ] , ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] ['verid] [ɪk'spreʃənz]

and	his	smile	,	now	extending	,	now	contracting	,	into	all	the	varied	expressions
和	他的	微笑	,	现在	扩展	,	现在	承包	,	进入	全部	这	多种多样	表达式

[ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] [mə'lɪgnəti] !

of	triumphant	malignity	!
的	凯	恶毒	!

他的笑容时而咧开，时而收拢，变成了各种各样得意洋洋的恶意表情！

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði]['hɔːrɪd]['vɪʒ(ə)n] ,

She	pressed	her	hand	on	her	eyes	to	shut	out	the	horrid	vision	,
她	按下	她	手	在	她	眼睛	到	关闭	出去	这	可怕的	想象	,

她用手捂住眼睛，想要挡住那可怕的景象。

[ænd; ənd] , [ə; eɪ] [prer] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [prer] , [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

and	,	a	prayer	,	a	simple	prayer	,	rose	to	her	lips	.
和	,	一个	祷告	,	一个	简单的	祷告	,	玫瑰	到	她	嘴唇	.

于是，一句简单的祈祷，涌上了她的唇边。

[laɪk] [ɔɪl][ə'pɑːn][ðə; ði] ['trʌbld] ['wɔːtərz] , [ˌaɪ 'tiː] [suːðd] [ænd; ənd][kəm'poʊzd][hɜːr; hər]['spɪrɪt] .

Like	oil	upon	the	troubled	waters	,	it	soothed	and	composed	her	spirit	.
喜欢	油	之上	这	麻烦	水	,	它	舒缓	和	由	她	精神	.

它如同油洒在波涛汹涌的水面上，抚慰并安抚了她的心灵。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'reɪndʒ] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [rɪ'membər] , [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][wɜːrdz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd]

She	could	not	arrange	,	or	even	remember	,	a	form	of	words	;	but	she	repeated
她	可以	不是	安排	,	或者	甚至	记住	,	一个	形式	的	字	;	但	她	重复

,

,

,

她无法组织语言，甚至记不起任何词语；但她反复说道：

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ðə; ði] [ɪm'fætɪk] [ə'piːl] , " [lɔːrd] , [seɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['perɪʃ] !

again	and	again	,	the	emphatic	appeal	,	"	Lord	,	save	me	,	I	perish	!
再次	和	再次	,	这	强调	上诉	,	"	主	,	节省	我	,	我	沦	!

一遍又一遍，他发出强烈的呼求："主啊，救救我，我快要死了！"

" [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][felt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [ə'gen]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

"	until	she	felt	sufficient	strength	to	enable	her	to	look	again	into	the	night	.
"	直到	她	毛毡	充足的	力量	到	使能够	她	到	看	再次	进入	这	夜晚	.

"直到她感到有足够的力气再次凝视黑夜。"

[æz; əz] [ɪf] [hoʊp][hæd; həd][set][ɪts] ['biːkən] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

As	if	hope	had	set	its	beacon	in	the	sky	,
作为	如果	希望	有	放	它是	信标	在	这	天空	,

仿佛希望已在天空中竖起了灯塔，

['kɑːmli] [ænd; ənd] ['braɪtli] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] .

calmly	and	brightly	the	moon	was	now	shining	upon	her	cottage	.
平静地	和	明亮地	这	月亮	曾是	现在	灼灼	之上	她	小屋	.

皎洁的月光平静而明亮地照耀着她的小屋。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] , [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [kɜːrs] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['klaɪmət]

With	the	sudden	change	,	at	once	the	curse	and	blessing	of	our	climate
和	这	突然	改变	,	在	一次	这	诅咒	和	祝福	的	我们的	气候

,

,

,

气候的突然变化，既是我们的祸根，也是我们的福祉。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [iːst] [wɪnd][hæd; həd][set][ɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ðə; ði][mɪst][frʌm; frəm][ðə; ði]

a	sharp	east	wind	had	set	in	,	and	was	rolling	the	mist	from	the
一个	锋利的	东方	风	有	放	在	,	和	曾是	滚动	这	薄雾	从	这

['kænəpi][ʌv; əv]['hev(ə)n] .

canopy	of	heaven	.
树冠	的	天堂	.

一阵凛冽的东风刮了起来，将天上的薄雾卷了下来。

['nuːmərəs] [stɑːrz][wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] , [wer] , [bʌt; bət][faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] , [ɔːl][hæd; həd] [bɪn]

Numerous	stars	were	visible	,	where	,	but	five	minutes	before	,	all	had	been
很多的	明星	是	可见的	,	在哪里	,	但	五	分钟	前	,	全部	有	到过

['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [gluːm] .

darkness	and	gloom	.
黑暗	和	愁云	.

繁星点点，而就在五分钟前，这里还是一片漆黑。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [pæst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][soʊl] ; [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['stedəli] ['ʌpwərdz] ; [hɜːr; hər][maɪnd]

The	shadow	passed	from	her	soul	;	she	gazed	steadily	upwards	;	her	mind
这	阴影	通过了	从	她	灵魂	;	她	凝视	稳步	向上	;	她	头脑

[riː'geɪnd] [ɪts] ['fɜːrmnəs] ;

regained	its	firmness	;
恢复	它是	硬度	;

她心中的阴影消散了；她目光坚定地向上望去；她的心神也恢复了平静；

[hɜːr; hər] [rɪ'zɑːlv] [wʌz; wəz]['teɪkən] .

her	resolve	was	taken	.
她	解决	曾是	已采取	.

她下定了决心。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed] - [ruːm] , [drest] , [ænd; ənd] , ['ræpɪŋ] [hɜːr; hər][kloʊk] ['kloʊsli]

She	returned	to	her	bed	-	room	,	dressed	,	and	,	wrapping	her	cloak	closely
她	返回	到	她	床	-	房间	,	穿着	,	和	,	包装	她	披风	密切

[tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm] ,

to	her	bosom	,
到	她	怀	,

她穿好衣服回到卧室，把斗篷紧紧裹在胸前。

[wʌz; wəz] ['kwɪkli] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [smɪθs] - ['dwelɪŋ] , [ɑːn] - ['kɑːmən] .

was	quickly	on	her	way	to	the	Smiths	'	dwelling	,	on	Craythorpe	Common	.
曾是	迅速地	在	她	方式	到	这	史密斯	-	住宅	,	在	-	常见的	.

她很快就前往了位于克雷索普公地的史密斯家。

[ðə; ði]['sɑ:ləteri] [hʌt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

The	solitary	hut	was	more	than	two	miles	from	the	village	;
这	孤	小屋	曾是	更多的	比	二	英里	从	这	村庄	;

那间孤零零的小屋距离村庄超过两英里;

[ðə; ði] [pæθ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]['broʊkən][ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]['frægmənts][ʌv; əv]['rɑ:ks] ,

the	path	leading	to	it	broken	and	interrupted	by	fragments	of	rocks	,
这	小路	领导	到	它	破碎的	和	中断	经过	片段	的	岩石	,

[ru:ts] [ʌv; əv] [fɜ:rz] ,

roots	of	furze	,
根	的	金雀花	,

通往那里的路被碎石和金雀花的根系阻断，破败不堪。

[ænd; ənd] [stʌbd] ['ʌndərˌwʊd] , [ænd; ənd] , [æt; ət][wʌn][pər'tɪkjələr] [pɔɪnt] , [.intə'sektid] [baɪ][ə; eɪ]

and	stubbed	underwood	,	and	,	at	one	particular	point	,	intersected	by	a
和	桩	安德伍德	,	和	,	在	一	特别的	观点	,	相交	经过	一个

[di:p] [ænd; ənd] ['brɔ:lɪŋ] [brʊk] .

deep	and	brawling	brook	.
深的	和	争吵	溪	.

以及被树根压断的灌木丛，而且在某个地方，还与一条湍急的溪流相交。

[su:n] ['æftər] [greɪs] [hæd; həd] [krɔ:st] [ðɪs] [stri:m] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,

Soon	after	Grace	had	crossed	this	stream	,	she	came	in	view	of	the	cottage	,
很快	后	优雅	有	交叉	这	溪流	,	她	来了	在	看法	的	这	小屋	,

格蕾丝过了这条小溪不久，就看到了那间小屋。

['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [maʊnd] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ; [ænd; ənd] , [ə'pɑ:n] ['pɪrɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]

looking	like	a	misshapen	mound	of	earth	;	and	,	upon	peering	in	at	the
寻找	喜欢	一个	畸形	冢	的	地球	;	和	,	之上	窥视	在	在	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

看起来像一堆形状怪异的土堆；而且，从窗户往里看时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['pɑ:rʃəli] [laɪnd][baɪ][ə; eɪ]['broʊkən] ['ʃʌtər] , ['kʌvi] , [ðə; ði] ['lɜ:rtʃər] , ['ʌtəd] ,

which	was	only	partially	lined	by	a	broken	shutter	,	Covey	,	the	lurcher	,	uttered	,
哪个	曾是	仅有的	部分	衬里	经过	一个	破碎的	快门	,	科维	,	这	觇	,	说出	,

只剩下部分被破损百叶窗遮挡的，猎犬科维低声说道:

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['mʌtərɪŋ] [bɑ:rk] , ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twi:n] [rɪ'pru:f] [ænd; ənd]

from	the	inside	,	a	sharp	muttering	bark	,	something	between	reproof	and
从	这	里面	,	一个	锋利的	喃喃自语	吠	,	某物	之间	责备	和

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

recognition	.
认出	.

从内部传来一声尖锐的低语般的吠叫，介于责备和认可之间。

[ðer; ðər][hæd; həd]['sɜ:rt(ə)nli] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər] , [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] , [ɑ:n][ðə; ði] [kə'peɪʃəs] [hɑ:rθ]

There	had	certainly	been	a	good	fire	,	not	long	before	,	on	the	capacious	hearth
那里	有	当然	到过	一个	好的	火	,	不是	长的	前	,	在	这	宽敞	炉

,

,

,

不久前，宽敞的壁炉上确实燃过一堆旺盛的火。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['æʃɪz] [kæst][ə; eɪ]['lʊrɪd] [laɪt] [ə'pɑ:n][æn; ən][oʊld] ['teɪbl] ,

for	the	burning	ashes	cast	a	lurid	light	upon	an	old	table	,
为了	这	燃烧	灰烬	投掷	一个	骇人的	光	之上	一个	老的	桌子	,

燃烧的灰烬在一张旧桌子上投下诡异的光芒。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [tʃerz] .
and **two** **or** **three** **dilapidated** **chairs** **.**
和 二 或者 三 破旧的 椅子 .

还有两三把破旧的椅子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['faʊlɪŋ] - [piːs] ['laɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ;
There **was** **also** **a** **fowling** **-** **piece** **lying** **across** **the** **table** **;**
那里 曾是 还 一个 捕鸟 - 片 说谎 穿过 这 桌子 ;

桌子上还放着一个击球用的木棍;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['inmeits] [wɜːr; wər][æt; ət][hoʊm] ; [ænd; ənd] [greɪs]
but **it** **was** **evident** **none** **of** **the** **inmates** **were** **at** **home** **;** **and** **Grace**
但 它 曾是 明显 没有任何 的 这 囚犯 是 在 家 ; 和 优雅
[wɔːkt] ['sloʊli] ,
walked **slowly** **,**
步行 缓慢地 ,

但很明显，没有一个囚犯在家；格蕾丝走得很慢，

[jet] [dɪsə'pɔɪntɪdli] , [raʊnd] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
yet **disappointedly** **,** **round** **the** **dwelling** **,** **till** **she** **came** **to** **the** **other** **side** **,**
然而 失望地 , 圆形的 这 住宅 , 直到 她 来了 到 这 其他 边 ,

然而，她失望地绕着住所走了一圈，直到走到另一边。

[ðæt] ['restɪd] [ə'genst] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [mæs] [ʌv; əv] ['miŋgld]
that **rested** **against** **a** **huge** **mass** **of** **mingled**
那 休息 反对 一个 巨大的 大量的 的 混合

它倚靠在一大团混杂的物质上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **397** **]**
[页 -]

[第397页]

[rɑːk] [ænd; ənd] [kleɪ] , [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['tæŋg(ə)ld][fɜːrn][ænd; ənd] ['heðər] .
rock **and** **clay** **,** **overgrown** **with** **long** **tangled** **fern** **and** **heather** **.**
岩石 和 黏土 , 长得太茂盛了 和 长的 纠缠不清 蕨类 和 希瑟 .

岩石和黏土，上面长满了长长的缠绕的蕨类植物和石楠。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] ,
She **climbed** **to** **the** **top** **,**
她 攀登 到 这 顶部 ,

她爬到了顶峰，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['meni] ['mɪnɪts] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [er] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [θriː] [men]
and **had** **not** **been** **many** **minutes** **on** **the** **look** **-** **out** **ere** **she** **perceived** **three** **men**
和 有 不是 到过 许多 分钟 在 这 看 - 出去 埃雷 她 感知 三 男人
['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [pæθ] .
rapidly **approaching** **from** **the** **opposite** **path** **.**
快速 接近 从 这 对面的 小路 .

她刚观察了几分钟，就发现有三个男人从对面的小路上快速靠近。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] ['nɪrər] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;
As **they** **drew** **nearer** **,** **she** **saw** **that** **one** **of** **them** **was** **her** **husband** **;**
作为 他们 画 更近 , 她 锯 那 一 的 他们 曾是 她 丈夫 ;

他们走近后，她发现其中一个是她的丈夫;

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][sʌn] ?
but **where** **was** **her** **son** **?**
但 在哪里 曾是 她 儿子 ?

可是她的儿子在哪里?

['saɪləntli][ʃi:; ʃi][leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['heðər] , [fiərɪŋ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] — [jet] ['noʊɪŋ] [ʃi:; ʃi]

Silently	she	lay	among	the	heather	,	fearing	she	knew	not	what	—	yet	knowing	she
默默	她	躺	之中	这	希瑟	,	害怕	她	知道	不是	什么	—	然而	会心	她

[hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [fɪr] .

had	much	to	fear	.
有	很多	到	害怕	.

她静静地躺在石楠丛中，恐惧着自己不知为何物，却又知道自己有很多值得恐惧的事情。

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [ðæt] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃi:lɪŋ] [hæd; həd] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [ɪ'fektʃuəli]

The	chimney	that	rose	from	the	sheeling	had	,	she	thought	,	effectually
这	烟囱	那	玫瑰	从	这	剪羊毛	有	,	她	想法	,	有效地

[kən'si:ld] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðer; ðər] [vju:] ,

concealed	her	from	their	view	,
暗	她	从	他们的	看法	,

她心想，从屋顶竖起的烟囱有效地将她遮挡在了他们的视线之外。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] ; [fɔ:r; fər] , [waɪl] ['hʌntli] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɪθs]

but	in	this	she	was	mistaken	;	for	,	while	Huntley	and	one	of	the	Smiths
但	在	这	她	曾是	错误	;	为了	,	尽管	亨特利	和	一	的	这	史密斯

['entərd] [ðə; ði][ə'boʊd] ,

entered	the	abode	,
进入	这	住所	,

但她错了；因为，当亨特利和史密斯家的一位成员进入住所时，

[ðə; ði] ['ʌðər] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] [maʊnd] .

the	other	climbed	up	the	mound	.
这	其他	攀登	向上	这	冢	.

另一只爬上了土堆。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪz; ɪz][hæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [wer] [ʃi:; ʃi] ['restɪd] ,

She	saw	his	hat	within	a	foot	of	where	she	rested	,
她	锯	他的	帽子	之内	一个	脚	的	在哪里	她	休息	,

她看到他的帽子离她休息的地方不到一英尺远。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [fi:l] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kraʊtʃt] ,

and	fancied	she	could	feel	his	breath	upon	her	cheek	as	she	crouched	,
和	幻想	她	可以	感觉	他的	气息	之上	她	脸颊	作为	她	蹲着	,

她蹲下身子，仿佛能感觉到他的呼吸拂过她的脸颊。

[laɪk][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [her] , [mɔ:r] ['kloʊsli] [ɪn][hɜ:r; hər][fɔ:rm] .

like	a	frightened	hare	,	more	closely	in	her	form	.
喜欢	一个	害怕	野兔	,	更多的	密切	在	她	形式	.

更贴近她的形象，就像一只受惊的野兔。

[haʊ'evər] , [hi:; hi] ['sɜr˛veɪd] [ðə; ði][spɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə'sendɪŋ] ['fɜ:rðər] , [ænd; ənd] [ðen] [ri'tri:tid]

However	,	he	surveyed	the	spot	without	ascending	further	,	and	then	retreated
然而	,	他	调查	这	点	没有	上升	更远	,	和	然后	撤退

['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['kɔ:rbiz] [ænd; ənd]['rævənz] ,

muttering	something	about	corbies	and	ravens	,
喃喃自语	某物	关于	鸦雀	和	渡鸦	,

然而，他只是环顾了一下那个地方，并没有继续向上攀登，然后一边嘟囔着什么关于乌鸦和渡鸦的话，一边退回去了。

[ænd; ənd] , ['ɔ:lmoʊst] ['ɪnstəntli] , [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [kloʊz] .

and	,	almost	instantly	,	she	heard	the	door	of	the	hut	close	.
和	,	几乎	即刻	,	她	听到	这	门	的	这	小屋	关闭	.

几乎就在同时，她听到小屋的门关上了。

['kɔːʃəsli] [ʃiː; ʃi] [krept] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ; [ænd; ənd] , ['krɔːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

Cautiously	she	crept	down	from	her	hiding	-	place	;	and	,	crawling	along	the
谨慎地	她	悄悄地爬	向下	从	她	隐藏	-	地方	;	和	,	爬行	沿着	这

[graʊnd] [wɪð; wɪθ] [stelθ] [ænd; ənd]['saɪləns] ,

ground	with	stealth	and	silence	,
地面	和	隐身	和	沉默	,

她小心翼翼地从藏身之处爬了下来；然后，悄无声息地沿着地面爬行，

[nelt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [əb'zɜːrv] , [θruː] [ðə; ði]['broʊkən] ['ʃʌtər] ,

knelt	before	the	little	window	,	so	as	to	observe	,	through	the	broken	shutter	,
跪下	前	这	小的	窗户	,	所以	作为	到	观察	,	通过	这	破碎的	快门	,

他跪在小窗前，透过破损的百叶窗向外观察。

[ðə; ði][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['inmeits] .

the	occupation	of	the	inmates	.
这	职业	的	这	囚犯	.

囚犯的职业。

[ðə; ði][dɔːg][ə'loʊn][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'proʊtʃ] ;

The	dog	alone	was	conscious	of	her	approach	;
这	狗	独自的	曾是	有意识的	的	她	方法	;

只有那条狗察觉到了她的靠近；

[bʌt; bət][ðə; ði][men][wɜːr; wər][tuː] ['sɪriəsli] [ɪn'geɪdʒd][tuː; tə] [hiːd] [hɪz; ɪz] [ˌɪnti'meiʃənz] [ʌv; əv]['deɪndʒər]

but	the	men	were	too	seriously	engaged	to	heed	his	intimations	of	danger
但	这	男人	是	也	严重地	已订婚的	到	注意	他的	暗示	的	危险

.

:

.

但男人们都太过投入，没有理会他的危险警告。

[[ʃiː; ʃi] [siːz] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [ɑːr; ər][ə'baʊt] , [ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] [wɪl] [biː; bi] [lɔːst] ,

[	She	sees	all	that	the	three	are	about	,	is	convinced	that	her	son	will	be	lost	,
[	她	看到	全部	那	这	三	是	关于	,	是	确信	那	她	儿子	将要	是	丢失的	,

她目睹了这三人的所作所为，确信她的儿子会迷路。

[ænd; ənd][fɔːrmz][hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n] :]

and	forms	her	resolution	:	]
和	表格	她	解决	:	]

并由此下定决心：

" [ðen] [ðer; ðər][ɪz][hoʊp][fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] !

"	Then	there	is	hope	for	my	poor	child	!
"	然后	那里	是	希望	为了	我的	贫穷的	孩子	!

"那么我可怜的孩子还有希望！"

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] — [aɪ] [wɪl] [seɪv] [hɪm; ɪm] !

"	she	thought	,	"	and	I	can	—	I	will	save	him	!
"	她	想法	,	"	和	我	能	—	我	将要	节省	他	!

她心想："我可以——我一定会救他！"

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'zɑːlv] , [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ə'weɪ] [æz; əz] ['sɔːftli] [ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hɜːr; hər]

"	With	this	resolve	,	she	stole	away	as	softly	and	as	quickly	as	her
"	和	这	解决	,	她	偷窃	离开	作为	轻轻	和	作为	迅速地	作为	她

['tremblɪŋ] [lɪmz] [wʊd] [pər'mɪt] .

trembling	limbs	would	permit	.
发抖	四肢	会	允许	.

"下定决心后，她颤抖着四肢，尽可能轻柔、迅速地溜走了。

[ðə; ði] ['revəld] [ɪn][ðer; ðər] ['fænsɪd] [sɪ'kjʊrəti] .

The	depredators	revelled	in	their	fancied	security	.
这	掠食者	尽情狂欢	在	他们的	幻想	安全	.

这些掠夺者沉浸在他们想象中的安全感中。

[ðə; ði][oʊld] [kriːkɪŋ] ['teɪbl] [groʊn] ['ʌndər][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['feznt] , [her] , [ænd; ənd]

The	old	creaking	table	groaned	under	the	weight	of	pheasant	,	hare	,	and
这	老的	嘎吱作响	桌子	呻吟	在下面	这	重量	的	野鸡	,	野兔	,	和

['ɑːrd(ə)nt]['spɪrɪts] ;

ardent	spirits	;
热心	烈酒	;

那张吱吱作响的老桌子在野鸡、野兔和烈酒的重压下发出呻吟声;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] ['drɪŋkɪŋ] - [sɔːŋ] [broʊk][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] [æz; əz] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

and	the	chorus	of	a	wild	drinking	-	song	broke	upon	her	ear	as	returning
和	这	合唱	的	一个	荒野	喝	-	歌曲	打破	之上	她	耳朵	作为	返回

[streŋθ] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə]['heɪs(ə)n] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ruːd] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] - .

strength	enabled	her	to	hasten	along	the	rude	path	leading	to	Craythorpe	.
力量	已启用	她	到	趋	沿着	这	粗鲁的	小路	领导	到	-	.

一阵狂野的饮酒歌声传入她的耳中，恢复的体力使她能够沿着通往克雷索普的崎岖小路加快脚步。

[ðə; ði][fɜːrst] [greɪ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði][oʊld] ['tʃɜːrtʃjɑːrd]

The	first	grey	uncertain	light	of	morning	was	visible	through	the	old	churchyard
这	第一的	灰色的	不确定	光	的	早晨	曾是	可见的	通过	这	老的	墓地

[triːz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] .

trees	as	she	came	within	sight	of	her	cottage	.
树木	作为	她	来了	之内	视线	的	她	小屋	.

当她走到小屋前时，清晨第一缕灰蒙蒙的光线透过老教堂墓地的树木映入眼帘。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['eɪbəl][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [rɪ'tɜːrnd] ,

She	entered	quietly	,	and	saw	that	Abel	had	not	only	returned	,
她	进入	悄悄	,	和	锯	那	亚伯	有	不是	仅有的	返回	,

她静静地走了进去，看到亚伯不仅回来了，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [saɪd] .

but	was	sleeping	soundly	by	his	brother's	side	.
但	曾是	睡眠	稳固地	经过	他的	兄弟	边	.

但他却睡在哥哥身边，睡得很香。

[greɪs] [set][hɜːr; hər] [haʊs] [ɪn]['ɔːrdər] — [tʊk] [ðə; ði][wɜːrk][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Grace	set	her	house	in	order	—	took	the	work	she	had	finished	to	her
优雅	放	她	房子	在	命令	—	采取	这	工作	她	有	完成的	到	她

[ɪm'plɔɪər] — [keɪm] [bæk] ,

employer	—	came	back	,
雇主	—	来了	后退	,

格蕾丝收拾好家务，把完成的工作交给雇主，然后回来了。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] ['brekfəst] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['hævɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm]['ɔːlsoʊ]

and	prepared	breakfast	,	of	which	her	husband	,	having	by	this	time	also
和	准备	早餐	,	的	哪个	她	丈夫	,	拥有	经过	这	时间	还

[rɪ'tɜːrnd] , [pɑːr'tʊk] .

returned	,	partook	.
返回	,	参与	.

她准备了早餐，这时她的丈夫也回来了，两人一起享用了早餐。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] [ðə; ði]['taɪrənt] [huːz] [θret] [stɪl] [rʌŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

Now	he	was	neither	the	tyrant	whose	threat	still	rung	in	her	ears	,
现在	他	曾是	两者都不	这	暴君	谁	威胁	仍然	梯子	在	她	耳朵	,

如今他既不是那个威胁仍萦绕在她耳边的暴君，

[nɔːr][ðə; ði] ['rekləs] ['brɑːvoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ; [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət] [liːst]

nor	the	reckless	bravo	of	the	common	;	he	appeared	that	morning	,	at	least
也不	这	鲁莽	太棒了!	的	这	常见的	;	他	出现	那	早晨	,	在	至少

[soʊ][hɪz; ɪz][waɪf] ['fænsɪd] ,

so	his	wife	fancied	,
所以	他的	妻子	幻想	,

也不是普通人那种鲁莽的逞强；那天早上他出现了，至少他妻子是这么认为的。

[mɔːr] [laɪk][ðə; ði] ['biːɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [soʊ]['fɑːndli] , [ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] .

more	like	the	being	she	had	loved	so	fondly	,	and	so	long	.
更多的	喜欢	这	存在	她	有	喜爱	所以	深情地	,	和	所以	长的	.

更像是她一直以来深爱的那个人。

" [aɪ] [wɪl] [sliːp] , [greɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðer; ðər] [miːl] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] — " [aɪ] [wɪl] [sliːp]

"	I	will	sleep	,	Grace	,	"	he	said	,	when	their	meal	was	finished	—	"	I	will	sleep
"	我	将要	睡觉	,	优雅	,	"	他	说	,	什么时候	他们的	一顿饭	曾是	完成的	—	"	我	将要	睡觉

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ;

for	an	hour	;
为了	一个	小时	;

“格蕾丝，我要睡觉了，”饭后他说，“我要睡一个小时；

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] ['brekfəst] .

and	to	-	morrow	we	shall	have	a	better	breakfast	.
和	到	-	明天	我们	将	有	一个	更好的	早餐	.

明天我们会吃上一顿更好的早餐。

" [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz][sʌn]['ɪntuː][ðə; ði][bed] - [ruːm] , [wer] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [pæst] [bɪ'twiːn]

"	He	called	his	son	into	the	bed	-	room	,	where	a	few	words	passed	between
"	他	称为	他的	儿子	进入	这	床	-	房间	,	在哪里	一个	很少	字	通过了	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他把儿子叫到卧室里，父子俩说了几句话。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ðɪs] [greɪs] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] .

Immediately	after	this	Grace	went	into	the	little	chamber	to	fetch	her	bonnet	.
立即地	后	这	优雅	去	进入	这	小的	房间	到	拿来	她	引擎盖	.

随后，格蕾丝立刻走进小房间去拿她的帽子。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [hɜːr'self][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sliːpər] ,

She	would	not	trust	herself	to	look	upon	the	sleeper	,
她	会	不是	相信	她自己	到	看	之上	这	轨枕	,

她不敢去看那个熟睡的人。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [prer] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [stɪl]

but	her	lips	moved	as	if	in	prayer	;	and	even	her	children	still
但	她	嘴唇	已搬	作为	如果	在	祷告	;	和	甚至	她	孩子们	仍然

[rɪ'membər] ,

remember	,
记住	,

但她的嘴唇翕动，仿佛在祈祷；甚至她的孩子们至今仍记得。

[ðæt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] - [dɔːr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [flʌʃt] [ænd; ənd]

that	,	as	she	passed	out	of	the	cottage	-	door	,	she	had	a	flushed	and
那	,	作为	她	通过了	出去	的	这	小屋	-	门	,	她	有	一个	酡	和

['ædʒɪteɪtɪd] [ə'pɪrəns] .

agitated	appearance	.
激动	外貌	.

当她走出小屋门口时，她面色潮红，神情焦躁不安。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['hʌntli] , " [sed] [hɜːr; hər][oʊld] ['neɪbər] , ['mɪsɪz] . ['krædək] ; "

"	Good	morning	,	Mrs	.	Huntley	,	"	said	her	old	neighbour	,	Mrs	.	Craddock	;	"
"	好的	早晨	,	太太	.	亨特利	,	"	说	她	老的	邻居	,	太太	.	克拉多克	;	"

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] ?

Have	you	heard	the	news	?
有	你	听到	这	消息	?

“早上好，亨特利太太，”她的老邻居克拉多克太太说，“你听说了吗？”

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðiːz] [ɑːr; ər][sæd][taɪmz] — [bæd]['piːp(ə)l]['goʊɪŋ] — "
these **are** **sad** **times** **—** **bad** **people** **going** **—** **"**
这些 是 伤心 时代 — 坏的 人们 去 — "

这是一个令人悲伤的时代——坏人走了——"

" [truː] , [truː] !
" **True** **,** **true** **!**
" 真的 , 真的 !

"没错，没错！"

" ['rɪplaɪd] [pʊr] [greɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] ['ɑːnwərdz] ; " [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
" **replied** **poor** **Grace** **as** **she** **hurried** **onwards** **;** **"** **I** **know** **—** **I** **heard** **it** **all** **.**
" 回复 贫穷的 优雅 作为 她 慌忙 开始 ; " 我 知道 — 我 听到 它 全部 .

"可怜的格蕾丝一边匆匆往前走一边回答说：'我知道——我全都听到了。'"

" ['mɪsɪz] . ['krædək] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər] , [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'brʌptnəs] .
" **Mrs** **.** **Craddock** **looked** **after** **her** **,** **much** **surprised** **at** **her** **abruptness** **.**
" 太太 . 克拉多克 看起来 后 她 , 很多 惊讶 在 她 突兀 .

克拉多克太太照顾她，对她的突然举动感到非常惊讶。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [greɪs] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
" **I** **was** **coming** **down** **to** **you** **,** **Grace** **,** **"** **said** **her** **father** **,**
" 我 曾是 未来 向下 到 你 , 优雅 , " 说 她 父亲 ,

"我正要下来找你，格蕾丝，"她父亲说。

['stændɪŋ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'rest] [hɜːr; hər] ['prɑːgres] ;
standing **so** **as** **to** **arrest** **her** **progress** **;**
常设 所以 作为 到 逮捕 她 进步 ;

站着阻止她前进;

" [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ['eɪbəlz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]
" **I** **wished** **to** **see** **if** **there** **was** **any** **chance** **of** **the** **child** **Abel's** **returning** **to**
" 我 希望 到 看 如果 那里 曾是 任何 机会 的 这 孩子 亚伯的 返回 到
[hɪz; ɪz]['eksərsaɪzɪz] .
his **exercises** **.**
他的 练习 .

"我想看看孩子亚伯有没有可能恢复训练。"

[æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , [aɪ] [θɔːt] — "
As **this** **is** **a** **holiday** **,** **I** **thought** **—** **"**
作为 这 是 一个 假期 , 我 想法 — "

因为今天是假日，我想——"

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [greɪs] , " [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['fɑːðər] , [ænd; ənd][wiː; wi]
" **Come** **with** **me** **,** **"** **interrupted** **Grace** **,** **"** **come** **with** **me** **,** **father** **,** **and** **we**
" 来 和 我 , " 中断 优雅 , " 来 和 我 , 父亲 , 和 我们
[wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [rer] ['hɑːlədeɪ] .
will **make** **a** **rare** **holiday** **.**
将要 制作 一个 稀有的 假期 .

"跟我来，"格蕾丝打断道，"跟我来，父亲，我们将度过一个难得的假期。"

" [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ðə; ði]['fiːb(ə)l][oʊld][mæn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] ,
" **She** **hurried** **the** **feeble** **old** **man** **along** **the** **road** **leading** **to** **the** **rectory** **,**
" 她 慌忙 这 微弱 老的 男人 沿着 这 路 领导 到 这 牧师住宅 ,

她催促着那位虚弱的老人沿着通往牧师住宅的道路前进。

[bʌt; bət] [rɪ'tɜ:rnd] [noʊ] ['ænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz][in'kwaiəriz] .

but	returned	no	answer	to	his	inquiries	.
但	返回	不	回答	到	他的	查询	.

但对他的询问却没有任何回应。

[ðə; ði]['sɜ:rvənt][toʊld][hɜ:r; hər] , [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɜ:r; hər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

The	servant	told	her	,	when	she	arrived	at	her	destination	,
这	仆人	讲述	她	,	什么时候	她	到达的	在	她	目的地	,

仆人告诉她，当她到达目的地时，

[ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd] — [pər'tɪkjələrli] [ɪn'geɪdʒd] — [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] —

that	his	master	was	engaged	—	particularly	engaged	—	could	not	be	disturbed	—
那	他的	掌握	曾是	已订婚的	—	特别	已订婚的	—	可以	不是	是	不安	—

[sɜ:r] ['tɔməs] [pɝ:sɛl] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

Sir	Thomas	Purcel	was	with	him	;
先生	托马斯	珀塞尔	曾是	和	他	;

他的主人正在忙——特别忙——不能被打扰——托马斯·珀塞尔爵士和他在一起；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][mæn][spoʊk] , [ðə; ði] ['stʌdi] - [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][sɜ:r] ['tɔməs] [krɔ:st]

and	,	as	the	man	spoke	,	the	study	-	door	opened	,	and	Sir	Thomas	crossed
和	,	作为	这	男人	辐	,	这	学习	-	门	打开	,	和	先生	托马斯	交叉

[ðə; ði][hɔ:l] .

the	hall	.
这	大厅	.

话音刚落，书房的门开了，托马斯爵士穿过大厅走了进来。

" [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [sɜ:r] , " [ɪk'skleɪmd] [greɪs] ['hʌntli] , ['i:gərli] :

"	Come	back	with	me	,	sir	,	"	exclaimed	Grace	Huntley	,	eagerly	:
"	来	后退	和	我	,	先生	,	"	惊呼	优雅	亨特利	,	急切地	:

“先生，跟我回去吧，”格蕾丝·亨特利急切地喊道：

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] .

"	I	can	tell	you	all	you	want	to	know	.
"	我	能	告诉	你	全部	你	想	到	知道	.

我可以告诉你所有你想知道的。

" [ðə; ði]['bærənət] [ʃʊk] [ɔ:f][ðə; ði][hænd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][leɪd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi]

"	The	Baronet	shook	off	the	hand	she	had	laid	upon	his	arm	as	if	she
"	这	男爵	摇晃	离开	这	手	她	有	铺设	之上	他的	手臂	作为	如果	她

[wɜ:r; wər][ə; eɪ]['meɪniæk] .

were	a	maniac	.
是	一个	疯子	.

“男爵甩开了她放在他胳膊上的手，仿佛她是个疯子。”

[greɪs] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

Grace	appeared	to	read	the	expression	of	his	countenance	.
优雅	出现	到	读	这	表达	的	他的	面容	.

格蕾丝似乎看穿了他的表情。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][mæd] , [sɜ:r] ['tɔməs] [pɝ:sɛl] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , [ɪn][ə; eɪ] [sə'prest] ['tremjələs]

"	I	am	not	mad	,	Sir	Thomas	Purcel	,	"	she	continued	,	in	a	suppressed	tremulous
"	我	是	不是	疯狂的	,	先生	托马斯	珀塞尔	,	"	她	持续	,	在	一个	被抑制	颤抖的

[vɔɪs] ;

voice	;
嗓音	;

“我没有疯，托马斯·珀塞尔爵士，”她用压抑的颤抖的声音继续说道；

" [nɑ:t][mæd] , [ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi][soʊ] [su:n] .

"	not	mad	,	though	I	may	be	so	soon	.
"	不是	疯狂的	,	尽管	我	可能	是	所以	很快	.

“虽然我可能很快就会生气，但我并不生气。”

[kiːp] [bæk] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

Keep	back	these	people	,	and	return	with	me	.
保持	后退	这些	人们	,	和	返回	和	我	.

把这些人拦住，跟我一起回去。

['mɪstər] . [glæskɑt] [noʊz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [mæd] .

Mr	.	Glasscott	knows	I	am	not	mad	.
先生	.	格拉斯科特	知道	我	是	不是	疯狂的	.

格拉斯科特先生知道我并没有生气。

" [ʃiː; ʃi] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rezəluːt] [step] ,

"	She	passed	into	the	study	with	a	resolute	step	,
"	她	通过了	进入	这	学习	和	一个	坚决	步	,

她迈着坚定的步伐走进书房。

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [sɜːr] ['tɔməs] [tuː; tə] ['entər] .

and	held	the	door	for	Sir	Thomas	to	enter	.
和	握住	这	门	为了	先生	托马斯	到	进入	.

他为托马斯爵士打开了门。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['fɑːloʊd] ['ɔːlsoʊ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['treɪsɪz] [ɪts] ['mʌðɚz] ['futsteps] , [ænd; ənd]

Her	father	followed	also	,	as	a	child	traces	its	mother's	footsteps	,	and
她	父亲	随后	还	,	作为	一个	孩子	痕迹	它是	母亲的	脚步声	,	和

[lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

looked	around	him	,
看起来	大约	他	,

她的父亲也跟了上去，就像孩子追随母亲的脚步一样，环顾四周。

[ænd; ənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [wɪð; wɪθ] [wiːk] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

and	at	his	daughter	,	with	weak	astonishment	.
和	在	他的	女儿	,	和	虚弱的	惊讶	.

他看着女儿，脸上带着一丝不易察觉的惊讶。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [huː] [wɜːr; wər] ['lɔɪtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

One	or	two	of	the	servants	,	who	were	loitering	in	the	hall	,
一	或者	二	的	这	仆人	,	WHO	是	游荡	在	这	大厅	,

一两个仆人，当时正闲逛在大厅里，

[muːvd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] .

moved	as	if	they	would	have	followed	.
已搬	作为	如果	他们	会	有	随后	.

他们走动的样子，仿佛要跟上来似的。

" [bæk] , [bæk] , [aɪ] [seɪ] !

"	Back	,	back	,	I	say	!
"	后退	,	后退	,	我	说	!

“退后，退后！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ; " [aɪ] [niːd] [noʊ] ['witnisiz] — [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [suːn] .

"	she	repeated	;	"	I	need	no	witnesses	—	there	will	be	enough	of	them	soon	.
"	她	重复	;	"	我	需要	不	证人	—	那里	将要	是	足够的	的	他们	很快	.

她重复道：“我不需要证人——很快就会有很多证人。”

['mɪstər] . [glæskɑt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , " [hɪr] [ˌem 'iː] , [waɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['eɪb(ə)l]

Mr	.	Glasscott	,	"	she	continued	,	closing	the	door	,	"	hear	me	,	while	I	am	able
先生	.	格拉斯科特	,	"	她	持续	,	结束	这	门	,	"	听到	我	,	尽管	我	是	有能力的

[tuː; tə] [ber] ['testɪmoʊni] ,

to	bear	testimony	,
到	熊	见证	,

“格拉斯科特先生，”她一边说着，一边关上了门，“请听我说，趁我还能作证的时候。”

[lest] ['wi:knəs] — ['wʊmənz] ['wi:knəs] — [ˌoʊvər'kʌm] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ]['fɔ:ltər][ɪn][ðə; ði] [tru:θ] .

lest	weakness	—	woman's	weakness	—	overcome	me	,	and	I	falter	in	the	truth	.
免得	弱点	—	女性的	弱点	—	克服	我	,	和	我	犹豫不决	在	这	真相	.

免得软弱——女人的软弱——战胜我，使我在真理面前动摇。

[ɪn][ðə; ði] [bru:m] - ['selər] - ['kɑ:tɪdʒ] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɑ:mən] , [ɑ:n][ðə; ði][left] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	broom	-	sellers	'	cottage	,	across	the	common	,	on	the	left	side	of	the
在	这	扫帚	-	卖家	-	小屋	,	穿过	这	常见的	,	在	这	左边	边	的	这

['tʃɪmni] ,

chimney	,
烟囱	,

在公共用地对面，卖扫帚的小贩的小屋里，烟囱的左侧，

[kən'si:ld] [baɪ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][flæt] [stoʊn] , [ɪz][ə; eɪ][hoʊl] — [ə; eɪ][den] ;

concealed	by	a	large	flat	stone	,	is	a	hole	—	a	den	;
暗	经过	一个	大的	平坦的	石头	,	是	一个	洞	—	一个	丹	;

一块大而扁平的石头后面藏着一个洞——一个巢穴；

[ðer; ðər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:pərti]['teɪkən][frʌm; frəm][sɜ:r] ['tɔməs] - [læst] [naɪt] [ɪz]

there	much	of	the	property	taken	from	Sir	Thomas	Purcel's	last	night	is
那里	很多	的	这	财产	已采取	从	先生	托马斯	-	最后的	夜晚	是

[kən'si:ld] . "

concealed	.	"
暗	.	"

那里藏匿着从托马斯·珀塞尔爵士死前最后一晚掠夺的大部分财物。

" [aɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [sə'spektɪd] [ði:z] [men] — [smɪθ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðeɪ] [kɔ:l] [ðəm'selvz] .

"	I	have	long	suspected	these	men	—	Smith	,	I	think	,	they	call	themselves	.
"	我	有	长的	怀疑	这些	男人	—	史密斯	,	我	思考	,	他们	称呼	他们自己	.

“我早就怀疑这些人——我想他们自称史密斯。”

[jet] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][bʌt; bət] [tu:] .

Yet	they	are	but	two	.
然而	他们	是	但	二	.

然而，他们只有两个人。

[naʊ] , [wi:; wi][hæv; həv] [ə'bʌndənt] [pru:f] , [ðæt] [θri:] [men] [ˌæbsə'lu:tli] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

Now	,	we	have	abundant	proof	,	that	three	men	absolutely	entered	the	house	.
现在	,	我们	有	丰富	证明	,	那	三	男人	绝对地	进入	这	房子	.

现在，我们有充分的证据证明，确实有三名男子进入了房子。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	398	]
"	[	页	-	]

[第398页]

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][θɜ:rd] , " ['mɝ:mɝd] [greɪs] , ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'ɔ:dəbli] .

"	There	was	a	third	,	"	murmured	Grace	,	almost	inaudibly	.
"	那里	曾是	一个	第三	,	"	低声说道	优雅	,	几乎	听不见	.

“还有第三个，”格蕾丝低声说道，声音几乎听不见。

" [hu:] ? "

"	Who	?	"
"	WHO	?	"

“WHO？ ”

" [maɪ] — [maɪ] — [maɪ] ['hʌzbənd] !

"	My	—	my	—	my	husband	!
"	我的	—	我的	—	我的	丈夫	!

“我的——我的——我的丈夫！”

" [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] [fɔːr; fər]

"	and	,	as	she	uttered	the	word	,	she	leaned	against	the	chimney	-	piece	for
"	和	,	作为	她	说出	这	单词	,	她	倾斜	反对	这	烟囱	-	片	为了

[sə'pɔːrt] ,

support	,
支持	,

"说完这句话，她便倚靠在壁炉架上支撑身体。"

[ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

and	buried	her	face	in	her	hands	.
和	埋葬	她	脸	在	她	双手	.

她双手捂住了脸。

[ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [groʊn] ['ɔːdəbli] ; — [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [greɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd]

The	clergyman	groaned	audibly	;	—	he	had	known	Grace	from	her	childhood
这	牧师	呻吟	可听见的	;	—	他	有	已知	优雅	从	她	童年

,

,
,

牧师低声呻吟了一声；——他从格蕾丝小时候就认识她了。

[ænd; ənd][felt] [wʌt] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst][hɜːr; hər] .

and	felt	what	the	declaration	must	have	cost	her	.
和	毛毡	什么	这	宣言	必须	有	成本	她	.

她感受到了这份声明给她带来的代价。

[sɜːr] ['tɔməs] [pɜ˞sɛl] [wʌz; wəz][kæst][ɪn][ə; eɪ] [stɜːn] [moʊld] .

Sir	Thomas	Purcel	was	cast	in	a	sterner	mould	.
先生	托马斯	珀塞尔	曾是	投掷	在	一个	更严厉	模具	.

托马斯·珀塞尔爵士的性格则更为严厉。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][pʊt] ['klɪrli] [ɑːn][ðə; ði] [træk] , ['mɪstər] . [glæskɑt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd]

"	We	are	put	clearly	on	the	track	,	Mr	.	Glasscott	,	"	he	said	,	"	and
"	我们	是	放	清楚地	在	这	追踪	,	先生	.	格拉斯科特	,	"	他	说	,	"	和

[mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ;

must	follow	it	forthwith	;
必须	跟随	它	立即	;

"格拉斯科特先生，我们已经明确地走上了正轨，"他说，"必须立即沿着这条路走下去；

[jet] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [moʊst] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɪn]['faɪndɪŋ][ə; eɪ]['wʊmən] [ðʌs]

yet	there	is	something	most	repugnant	to	my	feelings	in	finding	a	woman	thus
然而	那里	是	某物	最多	令人厌恶的	到	我的	情怀	在	寻找	一个	女士	因此

['herəld][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] . "

herald	her	husband	to	destruction	.	"
先驱	她	丈夫	到	破坏	.	"

然而，看到一个女人如此预言丈夫的毁灭，我感到无比厌恶。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][sɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] [greɪs] ,

"	It	was	to	save	my	children	from	sin	!	"	exclaimed	Grace	,
"	它	曾是	到	节省	我的	孩子们	从	罪	!	"	惊呼	优雅	,

"这是为了拯救我的孩子们远离罪恶！"格蕾丝惊呼道。

['staːtiŋ] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['enərdʒi] [ðæt] [ə'pɔːld] [ðem; ðəm][ɔːl] : " [gɑːd][ɪn]['hev(ə)n] , [huːm]

starting	forward	with	an	energy	that	appalled	them	all	:	"	God	in	heaven	,	whom
开始	向前	和	一个	活力	那	震惊	他们	全部	:	"	上帝	在	天堂	,	谁

[aɪ][kɔːl][tuː; tə] ['wɪtnəs] ,

I	call	to	witness	,
我	称呼	到	证人	,

首先，他以一种令所有人都震惊的气势说道："天上的上帝，我呼求您作证，

[noʊz] , [ðæt] [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] ['suːnər] [stɑːrv] [ðæn; ðən] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

knows	,	that	though	I	would	sooner	starve	than	taste	of	the	fruits	of	his
知道	,	那	尽管	我	会	很快	饿死	比	品尝	的	这	水果	的	他的

['wɪkɪdnəs] ,

wickedness	,
邪恶	,

我知道，即便我宁愿饿死也不愿尝到他罪恶的滋味，

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][maɪ] ['bʊzəm] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [aɪ] [der] [nɑːt] [θɪŋk]

yet	I	could	not	betray	the	husband	of	my	bosom	to	—	to	—	I	dare	not	think
然而	我	可以	不是	背叛	这	丈夫	的	我的	怀	到	—	到	—	我	敢	不是	思考

[wʌt] !

what	!
什么	!

然而，我怎能背叛我心爱的丈夫——背叛——我不敢想那会是什么！

— [aɪ] [traɪd] , [aɪ] ['leɪbərd] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] ['ɔːfsprɪŋ] ['ɑːnɪst] [bred] .

—	I	tried	,	I	laboured	to	give	my	offspring	honest	bread	.
—	我	尝试	,	我	辛勤劳作	到	给	我的	后代	诚实的	面包	.

我努力工作，辛勤劳作，只为给我的孩子提供诚实的食物。

[aɪ] ['niːðər] [æskt] [nɔːr] [rɪ'siːvd] ['tʃærəti] ; [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][aɪ] ['leɪbərd] ,

I	neither	asked	nor	received	charity	;	with	my	hands	I	laboured	,
我	两者都不	问	也不	已收到	慈善机构	;	和	我的	双手	我	辛勤劳作	,

我既不求施舍，也不接受施舍；我亲手劳作，

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] .

and	blessed	the	Power	that	enabled	me	to	do	so	.
和	蒙福	这	力量	那	已启用	我	到	做	所以	.

并感谢使我能够做到这一点的力量。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [pʊr] , [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['ɑːnɪst] , [wʌz; wəz][maɪ]['mæksɪm] , [ænd; ənd][maɪ][boʊst] .

If	we	are	poor	,	we	will	be	honest	,	was	my	maxim	,	and	my	boast	.
如果	我们	是	贫穷的	,	我们	将要	是	诚实的	,	曾是	我的	格言	,	和	我的	夸	.

“如果我们贫穷，我们就会诚实”，这是我的座右铭，也是我的骄傲。

[bʌt; bət][hiː; hi] — [maɪ] ['hʌzbənd] — [rɪ'tɜːrnd] ; [hiː; hi] [tɔːt] [maɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][laɪ] — [tuː; tə] [stiːl] !

But	he	—	my	husband	—	returned	;	he	taught	my	boy	to	lie	—	to	steal	!
但	他	—	我的	丈夫	—	返回	;	他	教授	我的	男生	到	说谎	—	到	偷	!

但他——我的丈夫——回来了；他教我的儿子撒谎——偷窃！

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] — [wen] [aɪ] [preɪd] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

and	when	I	remonstrated	—	when	I	prayed	,	with	many	tears	,	that	he	would
和	什么时候	我	抗议	—	什么时候	我	祈祷	,	和	许多	眼泪	,	那	他	会

[siːs] [tuː; tə] [treɪn] ['aʊər; ɑːr] — [eɪ] ,

cease	to	train	our	—	ay	,
停止	到	火车	我们的	—	哎	,

当我抗议——当我含泪祈祷，希望他停止训练我们——唉，

['aʊər; ɑːr][tʃaɪld][fɔːr; fər] [dɪ'strʌkʃn] , [hiː; hi] [mɑːkt] — [skɔːnd] — [toʊld][ˌem 'iː] , [ðæt] , [wʌn][baɪ][wʌn]

our	child	for	destruction	,	he	mocked	—	scorned	—	told	me	,	that	,	one	by	one
我们的	孩子	为了	破坏	,	他	嘲笑	—	被鄙视	—	讲述	我	,	那	,	一	经过	一

,

,

,

他嘲讽地告诉我，我们的孩子注定要被毁灭，他鄙夷地说道，一个接一个地，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɪ'riːvd] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] [ɪf] [aɪ] ['θwɔːrtɪd] [hɪz; ɪz]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ;

I	should	be	bereaved	of	my	children	if	I	thwarted	his	purposes	;
我	应该	是	丧亲者	的	我的	孩子们	如果	我	受挫	他的	目的	;

如果我挫败了他的计划，我将失去我的孩子；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [siːk] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
and **that** **I** **might** **seek** **in** **vain** **for** **them** **through** **the** **world** **,**
和 那 我 可能 寻找 在 徒劳 为了 他们 通过 这 世界 ,

愿我走遍世界，却徒劳无功地寻找他们。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] [neɪmz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ! — ['dʒent(ə)lmən] , [ðɪs]
until **I** **saw** **their** **names** **recorded** **in** **the** **book** **of** **shame** **!** **—** **Gentlemen** **,** **this**
直到 我 锯 他们的 姓名 记录 在 这 书 的 耻辱 ! — 先生们 , 这
[wʌz; wəz] [noʊ] ['aɪd(ə)l] [θret] .
was **no** **idle** **threat** **.**
曾是 不 闲置的 威胁 .

直到我看到他们的名字被记录在耻辱簿上！——先生们，这绝非空穴来风。

[læst] [naɪt] , ['eɪbəl] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] — "
Last **night** **,** **Abel** **was** **taken** **from** **me** **—** **"**
最后的 夜晚 , 亚伯 曾是 已采取 从 我 — "

昨晚，亚伯被带走了——"

" [aɪ] [nuː] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fɔːrθ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [sɜːr] ['tɔməs] , ['koʊldli] ;
" **I** **knew** **there** **must** **have** **been** **a** **fourth** **,** **"** **interrupted** **Sir** **Thomas** **,** **coldly** **;**
" 我 知道 那里 必须 有 到过 一个 第四 , " 中断 先生 托马斯 , 冷冷地 ;

"我就知道肯定还有第四个，"托马斯爵士冷冷地打断道；

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɔːlsoʊ] [sɪ'kjʊrd] .
" **we** **must** **have** **the** **boy** **also** **secured** **.**
" 我们 必须 有 这 男生 还 安全 .

我们必须确保这名男孩的安全。

" [ðə; ði] ['retʃɪd] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['eni] [hɑːrm] [kʊd; kəd] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə]
" **The** **wretched** **mother** **,** **who** **had** **not** **imagined** **that** **any** **harm** **could** **result** **to**
" 这 可怜 母亲 , WHO 有 不是 想象 那 任何 伤害 可以 结果 到
[hɜːr; hər] [sʌn] ,
her **son** **,**
她 儿子 ,

这位可怜的母亲从未想过她的儿子会受到任何伤害，

[stʊd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [hæd; həd] [træns'fɪkst] [hɜːr; hər] ;
stood **as** **if** **a** **thunderbolt** **had** **transfixed** **her** **;**
站立 作为 如果 一个 霹雳 有 呆若木鸡 她 ;

她呆立着，仿佛被雷霆击中一般；

[hɜːr; hər] [hændz] [klentʃt] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] — [hɜːr; hər] [fitʃər] ['rɪdʒɪd] [ænd; ənd] [blæntʃt] —
her **hands** **clenched** **and** **extended** **—** **her** **features** **rigid** **and** **blanched** **—**
她 双手 紧握 和 扩展 — 她 特征 死板的 和 焯水 —
[hɜːr; hər] [freɪm] ['pɜːrfɪktli] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stætʃuː] .
her **frame** **perfectly** **erect** **,** **and** **motionless** **as** **a** **statue** **.**
她 框架 完美 直立 , 和 静止不动 作为 一个 雕像 .

她的双手紧握又伸展——她的面容僵硬苍白——她的身躯笔直挺拔，像雕像一样一动不动。

[ðə; ði] ['skuːlmæstər] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] , [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtli]
The **schoolmaster** **,** **during** **the** **whole** **of** **this** **scene** **,** **had** **been** **completely**
这 校长 , 期间 这 所有的 的 这 场景 , 有 到过 完全地
[bɪ'wɪldərd] ,
bewildered **,**
困惑 ,

在整个过程中，这位教师完全不知所措。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['grænd,tʃaɪldz] ['deɪndʒər] [ɔːr] [ˌdɪsə'pɪrəns] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wɪtʃ] ,
until **the** **idea** **of** **his** **grandchild's** **danger** **or** **disappearance** **,** **he** **knew** **not** **which** **,**
直到 这 主意 的 他的 孙子的 危险 或者 消失 , 他 知道 不是 哪个 ,

直到他意识到孙子可能身处险境或失踪，他才恍然知晓究竟是哪种情况。

[tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ænd; ənd] ,

took	possession	of	his	mind	;	and	,
采取	拥有	的	他的	头脑	;	和	,

占据了他的心智；而且，

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] ['fækltiz] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['græspɪŋ] [æt; ət]

filled	with	the	single	thought	his	faculties	had	the	power	of	grasping	at
已填	和	这	单身的	想法	他的	学院	有	这	力量	的	抓握	在

[ə; eɪ] [taɪm] ,

a	time	,
一个	时间	,

他脑中只剩下他一次所能捕捉到的唯一一个念头，

[hi:; hi] [keɪm] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [glæskɑt] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] ,

he	came	forward	to	the	table	at	which	Mr	.	Glasscott	was	seated	,
他	来了	向前	到	这	桌子	在	哪个	先生	.	格拉斯科特	曾是	坐着	,

他走到格拉斯科特先生所在的桌子旁，

[ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] [ʌn'kʌvəriŋ] [hɪz; ɪz] [greɪ] [her] ,

and	respectfully	uncovering	his	grey	hairs	,
和	尊敬	揭开	他的	灰色的	头发	,

他恭敬地揭开自己白发的面纱。

[hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['kaʊntənəns] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði]['ægənaɪzd]['aɪərn] -

his	simple	countenance	presenting	a	strong	contrast	to	the	agonized	iron	-
他的	简单的	面容	呈现	一个	强的	对比	到	这	痛苦的	铁	-

[baʊnd] [fitʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,

bound	features	of	his	daughter	,
边界	特征	的	他的	女儿	,

他朴素的面容与女儿痛苦而坚毅的神情形成了鲜明的对比。

[hi:; hi] [ə'drest] [hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:rði] ['mædʒɪstreɪt] :

he	addressed	himself	to	the	worthy	magistrate	:
他	已解决	他自己	到	这	值得	地方法官	:

他向这位德高望重的法官说道：

" [aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] [kɔ:z] ['ɪnstənt] [sɜ:rtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪld]['eɪbəl] ,

"	I	trust	you	will	cause	instant	search	to	be	made	for	the	child	Abel	,
"	我	相信	你	将要	原因	立即的	搜索	到	是	制成	为了	这	孩子	亚伯	,

“我相信你会立即安排人寻找亚伯这个孩子，

[hu:m] [jʊr; jər] ['revərəns] [ju:st] ['kaɪndli][tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][wɪð; wɪθ] [ɪ'speʃl] ['feɪvər] .

whom	your	reverence	used	kindly	to	regard	with	especial	favour	.
谁	你的	尊敬	用过的	亲切地	到	看待	和	特别的	偏爱	.

您曾对他格外关照和喜爱。

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðɪs] ['sentəns] [æt; ət] [li:st] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

"	He	repeated	this	sentence	at	least	half	a	dozen	times	,
"	他	重复	这	句子	在	至少	一半	一个	打	时代	,

他至少重复了这句话六遍。

[waɪl] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər] ['isju:ɪŋ] ['ɔ:rdərz][tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ˞:sənz] [ə'sembld] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

while	the	gentlemen	were	issuing	orders	to	the	persons	assembled	for	the
尽管	这	先生们	是	发行	订单	到	这	人	组装	为了	这

[ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rglər] ,

apprehension	of	the	burglars	,
忧虑	的	这	窃贼	,

当这些先生们向聚集在一起准备抓捕窃贼的人们下达命令时，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr]
and **some** **of** **the** **females** **of** **the** **family** **were** **endeavouring** **to** **restore**
和 一些 的 这 女性 的 这 家庭 是 努力 到 恢复
[greɪs] [tuː; tə][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
Grace **to** **animation** **.**
优雅 到 动画片 .

家里的一些女性正在努力让格蕾丝恢复生命。

[æt; ət][læst][sɜːr] ['tɔməs] [pɝsɛl] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [raʊnd] [ə'pɑːn]['eɪbəl] ['dɑːrli] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz]
At **last** **Sir** **Thomas** **Purcel** **turned** **suddenly** **round** **upon** **Abel** **Darley** **,** **and** **,** **in** **his**
在 最后的 先生 托马斯 珀塞尔 转向 突然 圆形的 之上 亚伯 达利 , 和 , 在 他的
[sten'tɔːriən] [toʊn] ,
stentorian **tone** **,**
洪亮的 语气 ,

最后，托马斯·珀塞尔爵士突然转身看向阿贝尔·达利，用他那洪亮的声音说道：

[bɔːld] [aʊt] , " [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
bawled **out** **,** **"** **And** **who** **are** **you** **?** **"**
嚎啕大哭 出去 , " 和 WHO 是 你 ? "

他大声问道："你是谁？"

" [ðə; ði] ['skuːlmæstər] [ʌv; əv] - , [soʊ] [pliːz] [juː; jʊ] , [sɜːr] — [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmənz] ['fɑːðər]
" **The** **schoolmaster** **of** **Craythorpe** **,** **so** **please** **you** **,** **sir** **—** **that** **young** **woman's** **father**
" 这 校长 的 - , 所以 请 你 , 先生 — 那 年轻的 女性的 父亲
— [ænd; ənd][wʌn] [huːz] [hɑːrt] [ɪz]['broʊkən] !
— **and** **one** **whose** **heart** **is** **broken** **!**
— 和 一 谁 心 是 破碎的 !

"克雷索普的校长，先生，您真是太高兴了——那位年轻女子的父亲——一位心碎的人！"

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][weɪl][wʌz; wəz] ['veri] [sæd] ,
" **So** **saying** **,** **he** **burst** **into** **tears** **;** **and** **his** **wail** **was** **very** **sad** **,**
" 所以 说 , 他 爆裂 进入 眼泪 ; 和 他的 哀号 曾是 非常 伤心 ,

话音未落，他便嚎啕大哭起来，哭声十分悲伤。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'flɪktɪd] [tʃaɪld] .
like **that** **of** **an** **afflicted** **child** **.**
喜欢 那 的 一个 受苦的 孩子 .

就像一个患病的孩子一样。

['prez(ə)ntli][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊd] ,
Presently **there** **was** **a** **stir** **among** **the** **little** **crowd** **,**
目前 那里 曾是 一个 搅拌 之中 这 小的 人群 ,

这时，人群中响起了一阵骚动。

[ə; eɪ]['mɜːrmər] — [ænd; ənd] [ðen] [tuː] ['ɑːfəsərz] ['ʌʃəd] [ɪn]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['hʌntli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
a **murmur** **—** **and** **then** **two** **officers** **ushered** **in** **Joseph** **Huntley** **and** **his**
一个 低语 — 和 然后 二 警官 引导 在 约瑟夫 亨特利 和 他的
[sʌn] .
son **.**
儿子 .

一阵低语声——然后两名警官把约瑟夫·亨特利和他的儿子带了进来。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['boʊldli][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['mædʒˌstreɪts] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn]
He **walked** **boldly** **up** **to** **the** **magistrate's** **table** **,** **and** **placed** **his** **hand** **upon**
他 步行 大胆地 向上 到 这 地方法官的 桌子 , 和 放置 他的 手 之上
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

他大步走到法官的桌子前，把手放在桌子上。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [pər'siːvd] [hɪz; ɪz][waɪf] , [tuː; tə] [huːm] ['kɑːnʃəsnəs] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪ'tɜːrnd] .

before	he	perceived	his	wife	,	to	whom	consciousness	had	not	yet	returned	.
前	他	感知	他的	妻子	,	到	谁	意识	有	不是	然而	返回	.

在他察觉到妻子之前，妻子还未恢复意识。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [bɪ'held] [hɜːr; hər][hiː; hi]['stɑːrtɪd] [bæk] , ['seɪɪŋ] , " [wət'evər] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ]

The	moment	he	beheld	her	he	started	back	,	saying	,	"	Whatever	charge	you
这	片刻	他	观看	她	他	开始	后退	,	说	,	"	任何	收费	你

[meɪ] [hæv; həv] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

may	have	against	me	,
可能	有	反对	我	,

他一见到她就猛地后退，说道："不管你对我有什么指控，

['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [nʌn] [ə'genst] [ðæt] ['wʊmən] . "

gentlemen	,	you	can	have	none	against	that	woman	.	"
先生们	,	你	能	有	没有任何	反对	那	女士	.	"

先生们，你们不能对那位女士有任何怨恨。

" [nɔːr][hæv; həv][wiː; wi] , " [rɪ'plaɪd] [sɜːr] ['tɔməs] ; " [ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər][ə'kjuːzər] !

"	Nor	have	we	,	"	replied	Sir	Thomas	;	"	she	is	your	accuser	!
"	也不	有	我们	,	"	回复	先生	托马斯	;	"	她	是	你的	原告	!

"我们也没有，"托马斯爵士回答说；"她是你们的控告者！"

" [ðə; ði][faɪn] [fitʃər] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['hʌntli] [rɪ'lækst] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][skɔːrn]

"	The	fine	features	of	Joseph	Huntley	relaxed	into	an	expression	of	scorn
"	这	美好的	特征	的	约瑟夫	亨特利	轻松	进入	一个	表达	的	轻蔑

[ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'liːf] .

and	unbelief	.
和	不信	.

"约瑟夫·亨特利俊朗的五官放松下来，露出了轻蔑和不相信的表情。"

" [ʃiː; ʃi] [ə'pɪr] [ə'genst] [ˌem 'iː] !

"	She	appear	against	me	!
"	她	出现	反对	我	!

她竟然与我对立！

[nɑːt] — [nɑːt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə]['mɜːrdər][hɜːr; hər] !

Not	—	not	if	I	were	to	attempt	to	murder	her	!
不是	—	不是	如果	我	是	到	试图	到	谋杀	她	!

不——如果我要谋杀她，那就绝不会！

" [hiː; hi] ['ænsər] ['fɜːrmli] .

"	he	answered	firmly	.
"	他	回答	牢牢	.

他坚定地回答道。

" [greɪs] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər]['fɑːðər] ['dʒɔɪfəli] , " [hɪr] [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld]['eɪbəl] — [hiː; hi][ɪz] [faʊnd] !

"	Grace	!	"	exclaimed	her	father	joyfully	,	"	here	is	the	child	Abel	—	he	is	found	!
"	优雅	!	"	惊呼	她	父亲	欣喜地	,	"	这里	是	这	孩子	亚伯	—	他	是	成立	!

"格蕾丝！"她的父亲高兴地喊道，"孩子亚伯找到了！"

" [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ]['evɪdənt] [ˌegzʌl'teɪʃn] , [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər]

"	and	seizing	the	trembling	boy	,	with	evident	exultation	,	led	him	to	her
"	和	抓住	这	发抖	男生	,	和	明显	大喜	,	引领	他	到	她

.

:

.

"她一把抓住颤抖的男孩，欣喜若狂地把他带到自己面前。"

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd][mæn][wʌz; wəz] [ɪ'lektrɪkl] .

The	effect	of	this	act	of	the	poor	simple	-	minded	man	was	electrical	.
这	影响	的	这	行为	的	这	贫穷的	简单的	-	有思想	男人	曾是	电气	.

这个头脑简单的可怜人的举动产生了惊人的效果。

[ðə; ði] ['mʌðər] ['ɪnstəntli] [ri'vaivd] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

The	mother	instantly	revived	,	but	turned	her	face	from	her	husband	;
这	母亲	即刻	复活	,	但	转向	她	脸	从	她	丈夫	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

母亲立刻苏醒过来，但却转过脸去，不去看她的丈夫；而且，

[en'twaɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [sʌn] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [prest] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

entwining	her	son	in	her	arms	,	pressed	him	closely	to	her	side	.
交织	她	儿子	在	她	武器	,	按下	他	密切	到	她	边	.

她将儿子紧紧抱在怀里，搂在怀里。

[ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪn'terəgeɪt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] ['nʌθɪŋ]

The	clergyman	proceeded	to	interrogate	the	prisoner	,	but	he	answered	nothing
这	牧师	继续	到	审问	这	囚犯	,	但	他	回答	没有什么

,

,

,

牧师开始审问囚犯，但他一言不发。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'tentli] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] .

keeping	his	eyes	intently	fixed	upon	his	wife	and	child	.
保持	他的	眼睛	专注地	固定的	之上	他的	妻子	和	孩子	.

他目光始终紧紧地注视着他的妻子和孩子。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][hæd; həd] [bɪn] [prɑːmpt][ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]

In	the	mean	time	,	the	officers	of	justice	had	been	prompt	in	the	execution
在	这	意思是	时间	,	这	警官	的	正义	有	到过	迅速的	在	这	执行

[ʌv; əv][ðer; ðər]['duːti] ;

of	their	duty	;
的	他们的	责任	;

与此同时，司法人员也迅速履行了职责；

[ðə; ði] [smɪθs] [wɜːr; wər] [æprɪ'hend] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	Smiths	were	apprehended	in	the	village	,
这	史密斯	是	被捕	在	这	村庄	,

史密斯一家在村子里被抓获。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] ['stoʊlən][frʌm; frəm][sɜːr] ['tɔməs] [pɝsɛl]

and	the	greater	portion	of	the	property	stolen	from	Sir	Thomas	Purcel
和	这	更大的	部分	的	这	财产	被盗	从	先生	托马斯	珀塞尔

[wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] [wer] [greɪs] [hæd; həd] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] [kən'siːld] .

was	found	in	the	hut	where	Grace	had	beheld	it	concealed	.
曾是	成立	在	这	小屋	在哪里	优雅	有	观看	它	暗	.

从托马斯·珀塞尔爵士那里被盗的大部分财物都在格蕾丝发现藏匿它们的茅屋里找到了。

[wen] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [men]

When	the	preparations	were	sufficiently	forward	to	conduct	the	unfortunate	men
什么时候	这	准备工作	是	足够	向前	到	执行	这	不幸	男人

[tuː; tə] ['prɪzn] ,

to	prison	,
到	监狱	,

当押送这些不幸男子前往监狱的准备工作进展顺利时，

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['hʌntli] [əd'vænst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

Joseph	Huntley	advanced	to	his	wife	.
约瑟夫	亨特利	先进的	到	他的	妻子	.

约瑟夫·亨特利向他的妻子迈步。

[ðə; ði]['skɔ:nf(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌʌn'dɔ:ntɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [hæd; həd]

The	scornful	as	well	as	undaunted	expression	of	his	countenance	had
这	轻蔑的	作为	出色地	作为	无所畏惧	表达	的	他的	面容	有

[tʃeɪndʒd] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] [ɪn'tensəti] ;

changed	to	one	of	painful	intensity	;
已更改	到	一	的	痛苦	强度	;

他脸上原本轻蔑而无畏的表情，变成了痛苦而强烈的表情；

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [wɪ'ðaʊt]

he	took	her	hand	within	his	,	and	pressed	it	to	his	lips	,	without
他	采取	她	手	之内	他的	,	和	按下	它	到	他的	嘴唇	,	没有

[ɑ:'tɪkjʊleɪt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['sɪləb(ə)l] .

articulating	a	single	syllable	.
清晰表达	一个	单身的	音节	.

他握住她的手，把它按在嘴唇上，一言不发。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

['sloʊli] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [aɪz] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][wʌn] [lɔ:ŋ] ['mɔ:rnf(ə)l]
Slowly she moved her face , so that their eyes encountered in one long mournful
缓慢地 她 已搬 她 脸 ，所以 那 他们的 眼睛 遭遇 在 一 长的 悲哀
[lʊk] .
look .
看 .

她缓缓地挪动脸庞，两人的目光交汇在一起，彼此凝视了许久，眼神中充满了哀伤。

[ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] [kən'tɪnju:d] ['sʌfərɪŋ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][ɪg'zæktɪd][ə; eɪ]['hevɪərðən'er]['trɪbju:t]
Ten years of continued suffering could not have exacted a heavier tribute
十 年 的 持续 痛苦 可以 不是 有 索取 一个 较重 贡
[frʌm; frəm] [greɪs] ['hʌntliz] ['bju:ti] .
from Grace Huntley's beauty .
从 优雅 亨特利 美丽 .

十年的持续苦难也无法对格蕾丝·亨特利的容貌造成更大的伤害。

[noʊ]['læŋgwɪdʒ][kæn; kən] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði][fju:] ['aʊərz] - ['ægəni] .
No language can express the withering effects of the few hours ' agony .
不 语言 能 表达 这 枯萎 效果 的 这 很少 小时 - 痛苦 .

任何语言都无法表达这几个小时的痛苦所带来的毁灭性影响。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .
Her husband saw it .
她 丈夫 锯 它 .

她丈夫看到了。

" - [twʌz] [tu:; tə] [seɪv] [maɪ] ['tʃɪldrən] ！ " [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['sentəns] [ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] , [ɔ:r] ['ræðər]
" ' Twas to save my children ! " was the only sentence she uttered , or rather
" - 那是 到 节省 我的 孩子们 ！ " 曾是 这 仅有的 句子 她 说出 , 或者 相当
['mɜ:mɜ:d] ;
murmured ;
低声说道 ;

"这是为了救我的孩子！"这是她唯一说出的话，或者更确切地说是她喃喃自语的话；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][koʊ'hɪrənt][wʌn][ʃi:; ʃi][spoʊk][fɔ:r; fər]['meni] [wi:ks] .
and it was the last coherent one she spoke for many weeks .
和 它 曾是 这 最后的 相干 一 她 辐 为了 许多 周 .

这是她好几个星期以来最后一次语无伦次地说出一句话。

[hɜ:r; hər][faɪn]['ri:z(ə)n] [si:md] [ˌoʊvər'welmd] .
Her fine reason seemed overwhelmed .
她 美好的 原因 似乎 不堪重负 .

她那看似合理的理由似乎被压倒了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [fju:][kʊd; kəd] ['wɪtnəs] [wɪ'ðaʊt] [terz] .
It was a sight few could witness without tears .
它 曾是 一个 视线 很少 可以 证人 没有 眼泪 .

很少有人能目睹这样的景象而不落泪。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 399]
[页 -]

[ðə; ði][oʊld]['fɑːðər] , ['tendɪŋ] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'flɪktɪd] ['dɔːtər] , [wʊd] [sɪt][fɔːr; fər]['aʊərz]

The	old	father	,	tending	the	couch	of	his	afflicted	daughter	,	would	sit	for	hours
这	老的	父亲	,	倾向于	这	长椅	的	他的	受苦的	女儿	,	会	坐	为了	小时

[baɪ][hɜːr; hər]['bedsaɪd] ,

by	her	bedside	,
经过	她	床头	,

老父亲照料着生病的女儿，常常一连几个小时坐在床边。

[klɑːspɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld]['eɪbəlz][hænd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ,

clasping	the	child	Abel's	hand	within	his	,
紧握	这	孩子	亚伯的	手	之内	他的	,

他紧紧地握着孩子亚伯的手，

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [hɜːr; hər] ['reɪvɪŋz] [wɜːr; wər] [laʊd] [ɔːr]

and	every	now	and	then	shaking	his	head	when	her	ravings	were	loud	or
和	每一个	现在	和	然后	摇晃	他的	头	什么时候	她	胡言乱语	是	大声	或者

['vaɪələnt] .

violent	.
暴力	.

当她的胡言乱语声很大或很激烈时，他时不时地摇摇头。

[[wiː; wi][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] .]

[	We	add	the	conclusion	.	]
[	我们	添加	这	结论	.	]

[我们补充结论。]

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ['æftər] [ðiːz] [dɪ'stresɪŋ] [ɪ'vents] [hæd; həd]['ædʒɪteɪtɪd]

It	might	be	some	fifteen	years	after	these	distressing	events	had	agitated
它	可能	是	一些	十五	年	后	这些	令人痛心	活动	有	激动

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ,

the	little	village	of	Craythorpe	,
这	小的	村庄	的	-	,

或许在这些令人痛心的事件扰乱克雷索普小村庄大约十五年后，

[ðæt] [æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] , [ʌv; əv][maɪld][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['æspekt] ,

that	an	elderly	woman	,	of	mild	and	cheerful	aspect	,
那	一个	老年	女士	,	的	温和的	和	快乐	方面	,

那是一位面容温和开朗的老妇人

[sæt] ['kɑːmli] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['vɑːljəm] [ʃiː; ʃi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

sat	calmly	reading	a	large	volume	she	supported	against	the	railing	of	a
卫星	平静地	阅读	一个	大的	体积	她	有	反对	这	栏杆	的	一个

['noʊb(ə)l]['ves(ə)l] ,

noble	vessel	,
高贵	血管	,

她平静地坐在那里，倚靠在一艘高贵船只的栏杆上，阅读着一本厚厚的书。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] [ɪts] [kɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] " ['mɛri] ['ɪŋglənd] " [tuː; tə]

that	was	steering	its	course	from	the	shores	of	"	merrie	England	"	to
那	曾是	转向	它是	课程	从	这	海岸	的	"	快乐的	英格兰	"	到

[sʌm; səm][lænd][fɑːr]['oʊvər][ðə; ði] [siː] .

some	land	far	over	the	sea	.
一些	土地	远的	超过	这	海	.

那艘船正驶离"快乐的英格兰"海岸，驶向遥远的海外大陆。

[tuː] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [wɜːr; wər] ['laʊndʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] , ['friːkwəntli]

Two	gentlemen	,	who	were	lounging	on	the	quarter	-	deck	arm	-	in	-	arm	,	frequently
二	先生们	,	WHO	是	休闲	在	这	四分之一	-	甲板	手臂	-	在	-	手臂	,	频繁地

[pæst] [hɜːr; hər] .

passed	her	.
通过了	她	.

两名男士手挽着手，懒洋洋地躺在后甲板上，不时从她身边经过。

[ðə; ði]['eldər][wʌn] , [ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli] [kaɪnd][toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] , [sed] , " [ju:; jʊ] [ber] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ]
The elder one , in a peculiarly kind tone of voice , said , " You bear the voyage
这 长老 一 , 在 一个 奇特地 种类 语气 的 嗓音 , 说 , " 你 熊 这 航程
[wel] , [deɪm] . " — " [θæŋk]
well , dame . " — " Thank
出色地 , 贵妇人 . " — " 感谢

年长者用一种格外和蔼的语气说道："夫人，您旅途平安。"——"谢谢。"

[gɑ:d] !
God !
上帝 !

上帝！

[jes] , [sɜ:r] .
yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

" — " [ɑ:] !
" — " Ah !
" — " 啊 !

"-"啊！

[ju:; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [jɔ:r'self] [bæk] [ɪn][oʊld] ['ɪŋgləndˌ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['lændɪd][sɪks] [wi:ks] .
you will wish yourself back in Old England before you are landed six weeks .
你 将要 希望 你自己 后退 在 老的 英格兰 前 你 是 登陆 六 周 .

不到六周，你就会无比怀念在老英格兰的日子了。

" — " [aɪ][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət][maɪ]['du:ti][ə'blaɪdʒd][ˌem 'i:][tu:; tə][du:][soʊ] .
" — " I did not wish to leave it , sir ; but my duty obliged me to do so .
" — " 我 做过 不是 希望 到 离开 它 , 先生 ; 但 我的 责任 有义务 我 到 做 所以 .

"——先生，我并不想离开；但是我的职责迫使我不得不这样做。"

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wɔ:kt] [ɑ:n] .
" The gentlemen walked on .
" 这 先生们 步行 在 .

先生们继续往前走。

" [hu:] [ɪz][ʃi:; ʃi] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði] ['jʌŋgər] .
" Who is she ? " inquired the younger .
" WHO 是 她 ? " 询问 这 年轻 .

"她是谁？"年纪较小的那个问道。

" [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] ['wʊmən] .
" A very singular woman .
" 一个 非常 单数 女士 .

一位非常独特的女性。

[hɜ:r; hər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [træns'pɔ:tid] [fɔ:r; fər][laɪf][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ]
Her information transported for life a husband whom she loved , notwithstanding
她 信息 运输 为了 生活 一个 丈夫 谁 她 喜爱 , 虽然
[hɪz; ɪz]['koʊldnəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kraɪmz] .
his coldness and his crimes .
他的 寒冷 和 他的 犯罪 .

她留下的信息让她终生铭记着她深爱的丈夫，尽管他冷漠无情，罪行累累。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [θri:] ['tʃɪldrən] ,
She had at that time three children ,
她 有 在 那 时间 三 孩子们 ,

当时她有三个孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eldɪst] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] [kən'tæmɪneɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɪg'zæmp(ə)l] .

and	the	eldest	had	already	become	contaminated	by	his	father's	example	.
和	这	长子	有	已经	变得	污染	经过	他的	父亲的	例子	.

而长子早已受到父亲的影响。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'strʌkʃn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn] [prə'spektɪv] , [hɜːr; hər] ['wɔːnɪŋz]

She	saw	nothing	but	destruction	for	them	in	prospective	,	her	warnings
她	锯	没有什么	但	破坏	为了	他们	在	预期	,	她	警告

[ænd; ənd] - ['biːɪŋ] [ə'laɪk] [.ʌnri'gɑːdid] .

and	intreaties	being	alike	unregarded	.
和	-	存在	同样	不被重视	.

她认为他们的未来只有毁灭，她的警告和恳求都被置之不理。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪ'lekʃ(ə)n] — ['sækrifaist] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ! "

So	she	made	her	election	—	sacrificed	the	husband	and	saved	the	children	!	"
所以	她	制成	她	选举	—	牺牲	这	丈夫	和	已保存	这	孩子们	!	"

所以她做出了选择——牺牲了丈夫，保全了孩子!

" [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [hɪr] ? "

"	But	what	does	she	here	?	"
"	但	什么	做	她	这里	?	"

“但她在这里做什么？”

" [hɜːr; hər] ['eldɪst] [sʌn] [ɪz] [naʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [baɪ][ɔːl]

"	Her	eldest	son	is	now	established	in	a	small	business	,	and	respected	by	all
"	她	长子	儿子	是	现在	已确立的	在	一个	小的	商业	,	和	受人尊敬	经过	全部

[huː] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

who	know	him	.
WHO	知道	他	.

“她的大儿子现在经营着一家小企业，深受所有认识他的人的尊敬。”

[hɜːr; hər]['sekənd] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɑːðər] , [huːm] [hɜːr; hər] [mis'fɔːtʃənz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ]

Her	second	boy	,	and	a	father	,	whom	her	misfortunes	reduced	to	a
她	第二	男生	,	和	一个	父亲	,	谁	她	不幸	减少	到	一个

[dɪ'plɔːrəbl] [steɪt] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] ,

deplorable	state	of	wretchedness	,
可悲的	状态	的	悲惨	,

她的第二个儿子，以及他的父亲，因她的不幸遭遇而陷入了极其悲惨的境地。

[ɑːr; ər] [ded] .

are	dead	.
是	死的	.

已经死了。

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [bel] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [ɪz] ['mærid] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz]

Her	daughter	,	a	village	belle	and	beauty	,	is	married	to	my	father's
她	女儿	,	一个	村庄	美女	和	美丽	,	是	已婚	到	我的	父亲的

['hænsəm] [nuː] ['pærɪʃ] - [klɜːrk] ;

handsome	new	parish	-	clerk	;
英俊的	新的	教区	-	职员	;

她的女儿是一位乡村佳人，嫁给了我父亲英俊的新教区书记员；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hʌntli] ['hævɪŋ] [siːn] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ,

and	Mrs	.	Huntley	having	seen	her	children	provided	for	,
和	太太	.	亨特利	拥有	已见	她	孩子们	假如	为了	,

亨特利夫人看到她的孩子们得到了妥善照顾，

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [meɪd] [rɪ'spektəbl] [ɪn][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] ,

and	by	her	virtues	and	industry	made	respectable	in	the	Old	World	,
和	经过	她	美德	和	行业	制成	可敬	在	这	老的	世界	,

凭借她的美德和勤奋，她在旧世界赢得了尊重。

[ɪz] [naʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] , [tuː; tə] [siː] ,
is now on her voyage to the New , to see ,
是 现在 在 她 航程 到 这 新的 , 到 看 ,

她现在正踏上前往新大陆的旅程，去看看……

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɪmp(ə)l]['læŋgwɪdʒ] ,
if I may be permitted to use her own simple language ,
如果 我 可能 是 允许 到 使用 她 自己的 简单的 语言 ,

如果允许我用她自己朴实的语言来说，

- ['weðər] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə]['rendər][ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz]
' whether she can contribute to render the last days of her husband as
- 无论 她 能 贡献 到 使成为 这 最后的 天 的 她 丈夫 作为

['hæpi] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [ðeɪ] [pæst] [tə'geðər] . -
happy as the first they passed together . '
快乐的 作为 这 第一的 他们 通过了 一起 . -

"她能否让丈夫的最后时光像他们一起度过的第一段时光一样幸福。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm]['truːli][ænd; ənd]
It is only justice to the criminal to say , that I believe him truly and
它 是 仅有的 正义 到 这 刑事 到 说 , 那 我 相信 他 真的 和

['pɜːrfɪktli] [rɪ'fɔːrmd] . "
perfectly reformed . "
完美 改革后的 . "

对罪犯而言，公正的做法就是说，我相信他已经彻底改过自新了。

" [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [tʃæns] [ʃiː; ʃi] [liːvz] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʌntri] ? "
" And on this chance she leaves her children and her country ? "
" 和 在 这 机会 她 树叶 她 孩子们 和 她 国家 ? "

"就凭这个机会，她就抛下孩子和祖国吗？"

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] .
" She does .
" 她 做 .

她确实有。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːgjuːz] , [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [pri'ventid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [dis'tʃaːdʒiŋ]
She argues , that as the will of Providence prevented her from discharging
她 论点 , 那 作为 这 将要 的 普罗维登斯 阻止 她 从 出院

[hɜːr; hər] ['duːtiz] [tə'geðər] ,
her duties together ,
她 职责 一起 ,

她辩称，由于天意使然，她无法同时履行她的职责。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ɪn'devər] [tuː; tə][pər'fɔːrm][ðem; ðəm] ['seprətli] .
she must endeavour to perform them separately .
她 必须 努力 到 履行 他们 分别地 .

她必须努力分别完成这些任务。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə][daɪ] ; [bʌt; bət] , [baɪ][maɪ] ['fɑːðɚz] [ɪg'zɜːʃənz] ,
He was sentenced to die ; but , by my father's exertions ,
他 曾是 判刑 到 死 ; 但 , 经过 我的 父亲的 努力 ,

他被判处死刑；但是，通过我父亲的努力，

[hɪz; ɪz] ['sentəns] [wʌz; wəz] [kə'mjuːtɪd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][laɪf] ;
his sentence was commuted to one of transportation for life ;
他的 句子 曾是 通勤 到 一 的 运输 为了 生活 ;

他的刑罚被减为终身流放；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['kwɪtɪd] ['ɪŋglənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ə'gen] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ɪts]

and	I	know	she	has	quitted	England	without	the	hope	of	again	beholding	its
和	我	知道	她	有	辞职	英格兰	没有	这	希望	的	再次	凝视	它是

[waɪt] [klɪfs] .

white	cliffs	.
白色的	悬崖	.

我知道她已经离开了英国，再也没有希望看到那里的白色悬崖了。

" [[mɪs] ['lændən] [hæz; həz] [kən'trɪbju:tɪd] [ə; eɪ] [fju:] [poʊ'etɪkl] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [greɪt] ['merɪt] ; [ænd; ənd]

"	[	Miss	Landon	has	contributed	a	few	poetical	pieces	of	great	merit	;	and
"	[	错过	兰登	有	贡献	一个	很少	诗意的	件	的	伟大的	优点	;	和

[ðə; ði]['edɪtər] ,

the	Editor	,
这	编辑	,

兰登小姐贡献了几首非常优秀的诗歌作品；编辑，

[ðə; ði] " ['sɪmp(ə)l]['stɔ:ri] " [ʌv; əv][æn; ən]['emɪgrənt][ɪn] [vɜ:rs] , [fʊl] [ʌv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd]['neɪtʃər] .

the	"	simple	story	"	of	an	Emigrant	in	verse	,	full	of	truth	and	nature	.
这	"	简单的	故事	"	的	一个	移民	在	诗	,	满的	的	真相	和	自然	.

一首充满真情实感的诗歌，讲述了一个移民的"简单故事"。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:rn] [lɔ:] [raɪmz] [hæz; həz] [tu:] ['pi:sɪz] .

The	Author	of	the	Corn	Law	Rhymes	has	two	pieces	.
这	作者	的	这	玉米	法律	韵律	有	二	件	.

《谷物法韵律诗》的作者有两首作品。

[ðə; ði] [,ilə'streiʃəns] [ɑ:r; ər] ['nɪrli] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] .

The	Illustrations	are	nearly	unexceptionable	.
这	插图	是	几乎	无可挑剔	.

插图几乎无可挑剔。

['sev(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər][frʌm; frəm] ['pɪktʃərz] [baɪ] ['lɔ:rəns] ; ['nu:tənz] ['dʒent(ə)l]['stu:d(ə)nt]

Seven	of	them	are	from	pictures	by	Lawrence	;	Newton's	Gentle	Student
七	的	他们	是	从	图片	经过	劳伦斯	;	牛顿	温和的	学生

[hæz; həz] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['frʌntɪspi:s] ;

has	supplied	the	Frontispiece	;
有	供应	这	卷首插图	;

其中七幅是劳伦斯的画作；牛顿的《温柔的学生》提供了卷首插图；

[ænd; ənd] ['wɪlkiz] [θeft] [ʌv; əv][ðə; ði][kæp] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pli:zɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel]

and	Wilkie's	Theft	of	the	Cap	,	one	of	the	most	pleasing	of	the	well
和	威尔基的	盗窃	的	这	帽	,	一	的	这	最多	令人愉悦	的	这	出色地

[ə'reɪndʒd] [sɪ'lekʃ(ə)n] .]

arranged	selection	.	]
安排	选择	.	]

还有威尔基的《偷帽子》，这是精心挑选的曲目中最令人愉悦的一首。

[ðə; ði] ['frɛndʃɪps] ['ɔ:fərɪŋ] .

THE	FRIENDSHIP'S	OFFERING	.
这	友谊的	提供	.

友谊的馈赠。

[['edɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv][noʊ] [mi:n] ['merɪt] , [hæz; həz][ə; eɪ]['goʊldən] [flʌd] [ʌv; əv]['maɪnər] ['pi:sɪz]

[	Edited	by	a	poet	of	no	mean	merit	,	has	a	golden	flood	of	minor	pieces
[	编辑	经过	一个	诗人	的	不	意思是	优点	,	有	一个	金的	洪水	的	次要的	件

[ɪn] [vɜ:rs] ,

in	verse	,
在	诗	,

[由一位颇有成就的诗人编辑，收录了大量精彩的短诗，

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv] [greɪt] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['swiːtnəs] ,

many	of	them	of	great	beauty	and	touching	sweetness	,
许多	的	他们	的	伟大的	美丽	和	接触	甜味	,

它们中有许多都非常美丽，而且十分动人。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔːl] [ə'bʌv] [ðə; ði]['juːʒuəl]['kælɪbər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə] ['ænjuəl]

and	nearly	all	above	the	usual	calibre	of	such	contributions	to	Annual
和	几乎	全部	多于	这	通常	口径	的	这样的	贡献	到	年度的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

几乎所有文章都高于年鉴文献中此类文章的通常水平。

[ðə; ði] [proʊz] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər][baɪ] [mɪs] ['mitfəd] , ['mɪstər] . [dʒeɪ] . [biː] . ['freɪzər] , ['dəːwənt] ['kɑːnˌweɪ] ,

The	prose	tales	are	by	Miss	Mitford	,	Mr	.	J	.	B	.	Fraser	,	Derwent	Conway	,
这	散文	故事	是	经过	错过	米特福德	,	先生	.	J	.	B	.	弗雷泽	,	德温特	康威	,

[ænd; ənd][baɪ] ['liːtʃ] ['ritʃi] :

and	by	Leitch	Ritchie	:
和	经过	莱奇	里奇	:

这些散文故事的作者分别是米特福德小姐、JB·弗雷泽先生、德温特·康威和莱奇·里奇：

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['lætər] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] ['vɑːljəm] ;

that	by	the	latter	is	perhaps	the	best	in	the	volume	;
那	经过	这	后者	是	也许	这	最好的	在	这	体积	;

后者的作品或许是全书中最好的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['siːriːoʊ] - ['luːdɪkrəs] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] .

it	has	a	serio	-	ludicrous	interest	which	is	very	amusing	.
它	有	一个	严肃	-	荒谬	兴趣	哪个	是	非常	有趣	.

它既严肃又荒诞，非常有趣。

[ðə; ði] ['piːsɪz] ['nʌmbər] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv]['sɪksti] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][proʊz][ɑːr; ər] [tuː] ['leŋθi]

The	pieces	number	upwards	of	sixty	;	and	as	the	prose	are	too	lengthy
这	件	数字	向上	的	六十	;	和	作为	这	散文	是	也	冗长

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kɑːləmz] ,

for	our	columns	,
为了	我们的	列	,

文章数量超过六十篇；由于篇幅过长，不适合刊登在我们的专栏中，

[wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [slaɪt] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊ'etɪkl] ['flaʊərz] : —]

we	take	a	slight	sprinkling	of	the	poetical	flowers	:	—	]
我们	拿	一个	轻微	洒	的	这	诗意的	花朵	:	—	]

我们略施诗意之花：—]

[ðə; ði][ɑːr'mɑːdə] ,

THE	ARMADA	,
这	舰队	,

无敌舰队

[ə; eɪ] ['frægmənt] , — [baɪ][tiː] . [biː] . [mə'kɔːli] .

A	FRAGMENT	,	—	BY	T	.	B	.	MACAULAY	.
一个	分段	,	—	经过	T	.	B	.	麦考利	.

节选——作者：TB MACAULAY。

[ə'tend] , [ɔːl][jiː; ji] [huː] [lɪst][tuː; tə] [hɪr] ['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] ['ɪŋgləndz] [preɪz] ,

Attend	,	all	ye	who	list	to	hear	our	noble	England's	praise	,
出席	,	全部	是的	WHO	列表	到	听到	我们的	高贵	英格兰的	称赞	,

各位有志聆听我们高贵的英格兰赞歌的人们，请听！

[aɪ] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [θraɪs] ['feɪməs] [diːdz] [ʃiː; ʃi] [rɔːt] [ɪn] ['eɪnʃənt] [deɪz] ,

I	tell	of	the	thrice	famous	deeds	she	wrought	in	ancient	days	,
我	告诉	的	这	三次	著名的	契约	她	锻	在	古老的	天	,

我将讲述她在古代所行的三项举世闻名的事迹，

[wen] [ðæt] [greɪt] [fliːt] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [ə'genst] [hɜːr; hər] [bɔːr] [ɪn] [veɪn]

When	that	great	fleet	invincible	against	her	bore	in	vain
什么时候	那	伟大的	舰队	无敌	反对	她	钻孔	在	徒劳

当那支对她所向披靡的庞大舰队徒劳无功时

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] [spɔɪlz] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] , [ðə; ði] ['staʊtɪst] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [speɪn] .

The	richest	spoils	of	Mexico	,	the	stoutest	hearts	of	Spain	.
这	最富有的	战利品	的	墨西哥	,	这	最粗壮的	心	的	西班牙	.

墨西哥最丰厚的战利品，西班牙最坚韧的意志。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði] ['lʌvli] [kloʊz][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm] ['sʌmɚz] [deɪ] ,

It	was	about	the	lovely	close	of	a	warm	summer's	day	,
它	曾是	关于	这	迷人的	关闭	的	一个	温暖的	夏季	天	,

那是一个温暖夏日即将结束的美好时刻。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['gælənt] ['mɜːrtʃənt] [ʃɪp] [fʊl] [seɪl][tuː; tə] ['plɪməθ] [beɪ] ;

There	came	a	gallant	merchant	ship	full	sail	to	Plymouth	bay	;
那里	来了	一个	英勇	商人	船	满的	帆	到	普利茅斯	湾	;

一艘英勇的商船扬帆驶入普利茅斯湾;

[hɜːr; hər] [kruː] [hæθ] [siːn] [kæstɪlz] [blæk] [fliːt] , [bɪ'jɑːnd] - [aɪl] ,

Her	crew	hath	seen	Castille's	black	fleet	,	beyond	Aurigny's	isle	,
她	全体人员	有	已见	卡斯蒂利亚的	黑色的	舰队	,	超过	-	小岛	,

她的船员们已经看到了卡斯蒂利亚的黑色舰队，就在奥里尼岛之外。

[æt; ət] ['ɜːrliɪst] ['twaɪlaɪt] , [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] [laɪ] ['hiːvɪŋ] ['meni] [ə; eɪ][maɪl] .

At	earliest	twilight	,	on	the	waves	lie	heaving	many	a	mile	.
在	最早	暮	,	在	这	波浪	说谎	起伏	许多	一个	英里	.

暮色初现，波涛汹涌，绵延数英里。

[æt; ət] ['sʌnraɪz] [ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [ðer; ðər][væn] , [baɪ]['gɑːdz] [ɪ'speʃl] [greɪs] ;

At	sunrise	she	escaped	their	van	,	by	God's	especial	grace	;
在	日出	她	逃脱	他们的	货车	,	经过	神的	特别的	优雅	;

日出时分，她靠着上帝的特别恩典逃离了他们的货车;

[ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl]['paɪntə] , [tɪl] [ðə; ði] [nuːn] , [hæd; həd][held][hɜːr; hər][kloʊz][ɪn] [tʃeɪs] .

And	the	tall	Pinta	,	till	the	noon	,	had	held	her	close	in	chase	.
和	这	高的	平塔	,	直到	这	中午	,	有	握住	她	关闭	在	追赶	.

高大的平塔一直追着她跑到中午。

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ə; eɪ] [gɑːrd] [æt; ət] ['evri] [gʌn][wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][wɔːl] ;

Forthwith	a	guard	at	every	gun	was	placed	along	the	wall	;
立即	一个	警卫	在	每一个	枪	曾是	放置	沿着	这	墙	;

立即沿墙每门大炮都安排了一名守卫;

[ðə; ði] ['biːkən] [bleizd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] - ['lɔːfti] [hɔːl] ;

The	beacon	blazed	upon	the	roof	of	Edgcumbe's	lofty	hall	;
这	信标	燃烧的	之上	这	屋顶	的	-	高远	大厅	;

埃奇科姆高耸的大厅屋顶上，烽火熊熊燃烧;

['meni] [ə; eɪ] [laɪt] ['fɪʃɪŋ] [bɑːrk][pʊt] [aʊt][tuː; tə][praɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][koʊst] ;

Many	a	light	fishing	bark	put	out	to	pry	along	the	coast	;
许多	一个	光	钓鱼	吠	放	出去	到	撬	沿着	这	海岸	;

许多轻型渔船被派往沿海地区探寻;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [luːs] [reɪn][ænd; ənd] ['blʌdi] [spɜːr][roʊd]['ɪnlənd] ['meni] [ə; eɪ][poʊst] .

And	with	loose	rein	and	bloody	spur	rode	inland	many	a	post	.
和	和	松动的	缰绳	和	血腥	刺	骑	内陆	许多	一个	邮政	.

于是，他放松缰绳，带着血淋淋的马刺，一路向内陆奔去，撞倒了许多哨所。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] [her] [ˌʌn'bɔnitid] [ðə; ði] [staʊt] [oʊld] ['ʃerɪf] [kʌmz] ;

With	his	white	hair	unbonneted	the	stout	old	sheriff	comes	;
和	他的	白色的	头发	未戴引擎盖的	这	肥硕	老的	警长	来	;

这位身材魁梧的老警长摘下了头戴的帽子，露出了他那头白发;

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [mɑːrtʃ] [ðə; ði] [ˌhælbərˈdɪr] , [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [saʊnd] [ðə; ði] [drʌmz] ;

Behind	**him**	**march**	**the**	**halberdiers**	**,**	**before**	**him**	**sound**	**the**	**drums**	**;**
在后面	他	行进	这	戟兵	,	前	他	声音	这	鼓	;

在他身后，长戟兵列队行进；在他面前，战鼓齐鸣。

[hɪz; ɪz] [ˈjoʊmən] , [raʊnd] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] - [krɔːs] , [meɪk] [klɪr] [æn; ən] [ˈæmp(ə)l] [speɪs] ,

His	**yeomen**	**,**	**round**	**the**	**market**	**-**	**cross**	**,**	**make**	**clear**	**an**	**ample**	**space**	**,**
他的	自耕农	,	圆形的	这	市场	-	叉	,	制作	清除	一个	充足	空间	,

他的仆人们在市场十字路口周围，清理出一片宽敞的空间，

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [bɪˈhoʊv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [set] [ʌp] [ðə; ði] [ˈstændərd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [greɪs] .

For	**there**	**behoves**	**him**	**to**	**set**	**up**	**the**	**standard**	**of**	**her**	**Grace**	**.**
为了	那里	理应	他	到	放	向上	这	标准	的	她	优雅	.

因为他有责任树立她恩典的标杆。

[ænd; ənd] [ˈhɔːtɪli] [ðə; ði] [ˈtrʌmpits] [piːl] , [ænd; ənd] [ˈgeɪli] [dæns] [ðə; ði] [ˈbelz] ,

And	**haughtily**	**the**	**trumpets**	**peal**	**,**	**and**	**gaily**	**dance**	**the**	**bells**	**,**
和	傲慢地	这	小号	皮尔	,	和	兴高采烈地	舞蹈	这	铃铛	,

号角傲然鸣响，钟声欢快舞动，

[æz; əz] [sloʊ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈleɪbərɪŋ] [wɪnd] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈbleɪz(ə)n] [swelz] .

As	**slow**	**upon**	**the**	**labouring**	**wind**	**the**	**royal**	**blazon**	**swells**	**.**
作为	慢的	之上	这	劳动	风	这	皇家	纹章	涌浪	.

如同微风轻拂，皇家徽章缓缓飘扬。

[lʊk] [haʊ] [ðə; ði] [ˈlaɪən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [lɪfts] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ænˈsjɛ̃ː] [kraʊn] ,

Look	**how**	**the**	**lion**	**of**	**the**	**sea**	**lifts**	**up**	**his**	**ancien**	**crown**	**,**
看	如何	这	狮子	的	这	海	电梯	向上	他的	古代	王冠	,

看哪，海狮高举着它的古老王冠！

[ænd; ənd] [ˌʌndərˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈdedli] [pɔː] [tredz] [ðə; ði] [geɪ] [ˈliliz] [daʊn] .

And	**underneath**	**his**	**deadly**	**paw**	**treads**	**the**	**gay**	**lilies**	**down**	**.**
和	下	他的	致命	爪子	踏板	这	同性恋	百合花	向下	.

在他的致命爪下，绚丽的百合花被践踏殆尽。

[soʊ] [stɔːkt] [hiː; hi] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [flaɪt] , [ɑːn] [ðæt] [feɪmd] [pɪˈkɑːrd] [fiːld] ,

So	**stalked**	**he**	**when**	**he**	**turned**	**to**	**flight**	**,**	**on**	**that**	**famed**	**Picard**	**field**	**,**
所以	跟踪	他	什么时候	他	转向	到	航班	,	在	那	著名的	皮卡德	场地	,

所以当他转身逃跑时，就在那片著名的皮卡德平原上，他被人跟踪了。

[boʊhiːmaɪəs] [pluːm] , [ænd; ənd] [ˈdʒɛnoʊəz] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [ˈsiːzɚz] [ˈiːg(ə)l] [ʃiːld] :

Bohemia's	**plume**	**,**	**and**	**Genoa's**	**bow**	**,**	**and**	**Caesar's**	**eagle**	**shield**	**:**
波西米亚的	羽	,	和	热那亚的	弓	,	和	凯撒的	鹰	盾	:

波西米亚的羽饰、热那亚的弓箭和凯撒的鹰盾：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**pg**	**400**	**]**
[	页	-	]

[第400页]

[soʊ] [glɛəd] [hiː; hi] [wen] [æt; ət] [ˈædʒinkɔːt] [ɪn] [ræθ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [beɪ] ,

So	**glared**	**he**	**when**	**at**	**Agincourt**	**in**	**wrath**	**he**	**turned**	**to**	**bay**	**,**
所以	怒目而视	他	什么时候	在	阿金库尔	在	愤怒	他	转向	到	湾	,

他在阿金库尔战役中怒目而视，转身向海湾咆哮。

[ænd; ənd] [krʌʃt] [ænd; ənd] [tɔːrn] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [klɔːz] [ðə; ði] [ˈprɪnsli] [ˈhʌntərz] [leɪ] .

And	**crushed**	**and**	**torn**	**beneath**	**his**	**claws**	**the**	**princely**	**hunters**	**lay**	**.**
和	碎	和	撕裂	下面	他的	爪子	这	王子	猎人	躺	.

而那些高贵的猎人们，则被他利爪碾碎撕咬，躺在地上。

[hoʊ] ! [straɪk] [ðə; ði] [flæg] - [stɑːf] [diːp] , [sɜːr] [naɪt] : [hoʊ] ! [ˈskætər] [ˈflaʊərz] , [fer] [meɪdz] :

Ho	**!**	**strike**	**the**	**flag**	**-**	**staff**	**deep**	**,**	**sir**	**knight**	**:**	**ho**	**!**	**scatter**	**flowers**	**,**	**fair**	**maids**	**:**
何	!	罢工	这	旗帜	-	职员	深的	,	先生	骑士	:	何	!	分散	花朵	,	公平的	女佣	:

嚯！骑士大人，将旗杆深深竖起；嚯！美丽的少女们，撒下鲜花。

[hoʊ] ! ['gʌnə(r)] , ['faɪər][ə; eɪ][laʊd] [sə'luːt] ; [hoʊ] ! ['gælən(t)s] [drɔː] [jʊr; jər] [bleɪdz] :

Ho	!	gunners	,	fire	a	loud	salute	;	ho	!	gallants	draw	your	blades	:
何	！	炮手	，	火	一个	大声	礼炮	；	何	！	豪侠	画	你的	刀片	：

嚯！炮兵，鸣放一声响亮的礼炮；嚯！勇士，拔出你们的利刃！

[ðaʊ] [sʌn] , [ʃaɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dʒɔɪəsli] : [jiː; ji] ['briːzɪz] [wɑːft; wæft][hɜːr; hər][waɪd] :

Thou	sun	,	shine	on	her	joyously	:	ye	breezes	waft	her	wide	:
你	太阳	，	闪耀	在	她	欣喜地	：	是的	微风	飘动	她	宽的	：

太阳啊，请欢欣地照耀她；微风啊，请将她吹拂得宽广。

['aʊər; ɑːr] ['glɔːriəs] ['sempər] [iːdɪm] , — [ðɪs] ['bænər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][praɪd] .

Our	glorious	SEMPER	EADEM	,	—	this	banner	of	our	pride	.
我们的	辉煌	永远	伊德姆	，	—	这	横幅	的	我们的	自豪	.

我们光荣的 SEMPER EADEM，——这是我们骄傲的旗帜。

[ðə; ði] [fˈreʃnɪŋ] [briːz] [ʌv; əv] [iːv] [ʌnˈfəːld] [ðæt] ['bænɚz] ['mæsi] [foʊld] ,

The	freshening	breeze	of	eve	unfurled	that	banner's	massy	fold	,
这	清新	微风	的	前夕	展开	那	横幅	大	折叠	,

傍晚的微风拂开了那面旗帜厚重的褶皱，

[ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [gliːm] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [kɪst] [ðæt] ['hɔːti] [skroʊl][ʌv; əv][goʊld] :

The	parting	gleam	of	sunshine	kissed	that	haughty	scroll	of	gold	:
这	离别	闪耀	的	阳光	亲吻	那	傲慢	滚动	的	金子	:

夕阳西下，余晖轻吻了那高傲的金色卷轴：

[naɪt] [sæŋk][əˈpɑːn][ðə; ði] ['dʌski] [biːtʃ] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [siː] ; —

Night	sank	upon	the	dusky	beach	,	and	on	the	purple	sea	;	—
夜晚	沉没	之上	这	昏暗	海滩	，	和	在	这	紫色的	海	；	—

夜幕降临在昏暗的海滩和紫色的大海上；

[sʌtʃ] [naɪt] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [nɛə] [hæd; həd] [bɪn] , [nɔːr] [ɛə] [əˈgen] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

Such	night	in	England	ne'er	had	been	,	nor	e'er	again	shall	be	.
这样的	夜晚	在	英格兰	从未	有	到过	，	也不	曾经	再次	将	是	.

英格兰从未有过这样的夜晚，以后也不会再有了。

[frʌm; frəm] ['ɛdiˌstoʊn] [tuː; tə] ['berik] [baʊndz] , [frʌm; frəm] [lɪn] [tuː; tə]['mɪlfərd] [beɪ] ,

From	Eddystone	to	Berwick	bounds	,	from	Lynn	to	Milford	bay	,
从	埃迪斯通	到	贝里克	界限	，	从	林恩	到	米尔福德	湾	,

从埃迪斯通到贝里克边界，从林恩到米尔福德湾，

[ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] ['slʌmbər] [wʌz; wəz][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] ['bɪzi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] :

That	time	of	slumber	was	as	bright	and	busy	as	the	day	:
那	时间	的	睡眠	曾是	作为	明亮的	和	忙碌的	作为	这	天	:

那段睡眠时光和白天一样明亮而忙碌：

[fɔːr; fər] [swɪft] [tuː; tə] [iːst] [ænd; ənd] [swɪft] [tuː; tə] [west] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] ['reɪdiəns] [spred] ;

For	swift	to	east	and	swift	to	west	the	warning	radiance	spread	;
为了	迅速	到	东方	和	迅速	到	西方	这	警告	辐射	传播	;

警示之光迅速向东、向西扩散；

[haɪ] [ɑːn][ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] [maʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ɑːn] ['bitʃi] [hed] .

High	on	St	.	Michael's	mount	it	shone	,	it	shone	on	Beachy	Head	.
高的	在	英石	.	迈克尔的	山	它	闪耀	,	它	闪耀	在	比奇	头	.

在圣迈克尔山上闪耀，在比奇角闪耀。

[fɑːr][ɑːn][ðə; ði] [diːp] [ðə; ði]['spænjərdz] [sɔː] , [əˈlɔːŋ] [iːtʃ] ['sʌðərn] ['ʃaɪərˌʃər] ,

Far	on	the	deep	the	Spaniards	saw	,	along	each	southern	shire	,
远的	在	这	深的	这	西班牙人	锯	，	沿着	每个	南部	郡	,

西班牙人远远地望向深海，沿着每个南部郡县，

[keɪp] [bɪˈjɑːnd] [keɪp] , [ɪn] ['endləs] [reɪdʒ] , [ðoʊz] ['twɪŋklɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['faɪər] :

Cape	beyond	cape	,	in	endless	rage	,	those	twinkling	points	of	fire	:
岬	超过	岬	，	在	无尽的	愤怒	,	那些	闪烁	积分	的	火	:

海岬之外，怒火永无止境，闪烁的火点：

[ðə; ði] ['fɪʃər] [left] [hɪz; ɪz] [skɪf] [tu:; tə] [rɑ:k] [ɑ:n] ['teɪmərz] ['glɪtərɪŋ] [weɪvz] ;

The	fisher	left	his	skiff	to	rock	on	Tamar's	glittering	waves	;
这	渔夫	左边	他的	小艇	到	岩石	在	塔玛尔的	闪闪发光	波浪	;

渔夫将小船留在塔玛尔波光粼粼的海面上摇曳;

[ðə; ði] ['rʌgɪd] ['maɪnərz] [pɔ:d] [tu:; tə] [wɔ:r] [frʌm; frəm] - ['sʌnləs] [keivz] .

The	rugged	miners	poured	to	war	from	Mendip's	sunless	caves	.
这	崎岖	矿工	倾倒	到	战争	从	-	无日光	洞穴	.

粗犷的矿工们从门迪普不见天日的洞穴中涌向战场。

[ɔ:(r)] - ['taʊərz] , [ɔ:(r)] - [oʊks] , [ðə; ði] ['faɪəri] ['herəld] [flu:] ;

O'er	Longleat's	towers	,	o'er	Cranbourne's	oaks	,	the	fiery	herald	flew	;
超过	-	塔楼	,	超过	-	橡树	,	这	火热	先驱	飞翔	;

火红的信使飞越朗利特的塔楼，飞越克兰伯恩的橡树;

[hi:; hi] [raʊzd] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [ʌv; əv] ['stoʊnhendʒ] , [ðə; ði] ['reindʒəz] [ʌv; əv] [ˌboʊl'jʊ] .

He	roused	the	Shepherds	of	Stonehenge	,	the	rangers	of	Beaulieu	.
他	唤醒	这	牧羊人	的	巨石阵	,	这	护林员	的	博利厄	.

他唤醒了巨石阵的牧羊人，博利厄的护林员。

[raɪt] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [kwɪk] [ðə; ði] ['belz] [ɔ:l] [naɪt] [ræŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['brɪstl] [taʊn] ;

Right	sharp	and	quick	the	bells	all	night	rang	out	from	Bristol	town	;
正确的	锋利的	和	快的	这	铃铛	全部	夜晚	响铃	出去	从	布里斯托尔	镇	;

整夜，布里斯托尔镇的钟声清脆而急促地响个不停;

[ænd; ənd] [er] [ðə; ði] [deɪ] [θri:] ['hʌndrəd] [hɔ:rs] [hæd; həd] [met] [ɑ:n] ['klɪftən] [daʊn] .

And	ere	the	day	three	hundred	horse	had	met	on	Clifton	down	.
和	埃雷	这	天	三	百	马	有	遇见	在	克利夫顿	向下	.

在那一天到来之前，三百匹马已经在克利夫顿山集结了。

[ðə; ði] ['sentɪn(ə)l] [ɑ:n] ['waɪthɔ:l] [geɪt] [lʊkt] [fɔ:rθ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [naɪt] ,

The	sentinel	on	Whitehall	gate	looked	forth	into	the	night	,
这	哨兵	在	白厅	门	看起来	前进	进入	这	夜晚	,

白厅门上的哨兵凝视着夜色。

[ænd; ənd] [sɔ:] - ['rɪtʃmənd] - [hɪl] [ðə; ði] [stri:k] [ʌv; əv] [blʌd] - [red] [laɪt] .

And	saw	o'erhanging	Richmond	-	hill	the	streak	of	blood	-	red	light	.
和	锯	-	里士满	-	爬坡道	这	条纹	的	血	-	红色的	光	.

只见一道血红色的光芒悬在里士满山上。

[ðen] - [noʊt] [ænd; ənd] ['kænənz] [rɔ:r] [ðə; ði] [deθ] - [laɪk] ['saɪləns] [broʊk] ,

Then	bugle's	note	and	cannon's	roar	the	death	-	like	silence	broke	,
然后	-	笔记	和	大炮的	吼	这	死亡	-	喜欢	沉默	打破	,

随后，号角声和炮声打破了死一般的寂静。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [stɑ:rt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [kraɪ] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sɪti] [woʊk] .

And	with	one	start	,	and	with	one	cry	,	the	royal	city	woke	.
和	和	一	开始	,	和	和	一	哭	,	这	皇家	城市	觉醒	.

随着一声惊叫，一声呐喊，这座皇家城市苏醒了。

[æt; ət] [wʌns] [ɑ:n] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['steɪtli] [geɪts] [ə'roʊz] [ðə; ði] ['ænsər] [fairz] :

At	once	on	all	her	stately	gates	arose	the	answering	fires	:
在	一次	在	全部	她	庄严	大门	出现	这	回答	火灾	:

她所有庄严的大门上立刻燃起了回应的火焰:

[æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [waɪld] [ə'lerəm; ə'lɑ:rəm] ['klæʃt] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['ri:lɪŋ] [spaɪəz] :

At	once	the	wild	alarum	clashed	from	all	her	reeling	spires	:
在	一次	这	荒野	警报器	冲突	从	全部	她	卷轴	尖塔	:

刹那间，她所有摇摇欲坠的尖塔上都响起了刺耳的警报声:

[frʌm; frəm] [ɔ:l] [ðə; ði] ['bætəriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] [pi:ld] [laʊd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [fɪr] ;

From	all	the	batteries	of	the	Tower	pealed	loud	the	voice	of	fear	;
从	全部	这	电池	的	这	塔	剥皮	大声	这	嗓音	的	害怕	;

从伦敦塔的所有炮台上都传来恐惧的鸣叫声;

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd][mɑ:sts][ʌv; əv] [temz] [sent] [bæk] [ə; eɪ]['laʊdər] [tʃɪr] :

And	all	the	thousand	masts	of	Thames	sent	back	a	louder	cheer	:
和	全部	这	千	桅杆	的	泰晤士河	发送	后退	一个	更大声	欢呼	:

泰晤士河上成千上万根桅杆齐声回以更加响亮的欢呼声:

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜ:rðɪst] [wɔ:rdz][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['hʌriŋ] [fi:t] ,

And	from	the	furthest	wards	was	heard	the	rush	of	hurrying	feet	,
和	从	这	最远	病房	曾是	听到	这	匆忙	的	匆忙	脚	,

从最远的病房里传来匆匆的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔ:d] [stri:m] [ʌv; əv][flægz][ænd; ənd] [paiks] [dæʃt] [daʊn] [i:tʃ] ['rɔ:rɪŋ] [stri:t] :

And	the	broad	stream	of	flags	and	pikes	dashed	down	each	roaring	street	:
和	这	广阔	溪流	的	旗帜	和	长矛	虚线	向下	每个	咆哮	街道	:

旗帜和长矛组成的宽阔人潮，沿着每条喧嚣的街道奔涌而下:

[ænd; ənd] ['brɔ:dər] [stɪl] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [bleɪz] , [ænd; ənd]['laʊdər] [stɪl] [ðə; ði][dɪn] .

And	broader	still	became	the	blaze	,	and	louder	still	the	din	.
和	更广泛	仍然	成为	这	火焰	,	和	更大声	仍然	这	din	.

火势越烧越旺，喧嚣声也越来越大。

[æz; əz][fæst][frʌm; frəm] ['evri] ['vɪlɪdʒ] [raʊnd][ðə; ði] [hɔ:rs] [keɪm] ['spɜ:rɪŋ] [ɪn] :

As	fast	from	every	village	round	the	horse	came	spurring	in	:
作为	快速地	从	每一个	村庄	圆形的	这	马	来了	刺激	在	:

马儿从周围各个村庄飞奔而来:

[ænd; ənd] ['i:stwərd] [streɪt] , [frʌm; frəm][waɪld] ['blækˌhi:θ] , [ðə; ði]['wɔ:rlaɪk] ['erənd] [went] ,

And	eastward	straight	,	from	wild	Blackheath	,	the	warlike	errand	went	,
和	向东	直的	,	从	荒野	布莱克希思	,	这	好战	差事	去	,

于是，这支充满战争气息的队伍径直向东，从荒凉的布莱克希思出发。

[ænd; ənd] [raʊzd] [ɪn] ['meni] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [hɔ:l][ðə; ði]['gælənt][skwaɪəz][ʌv; əv] [kent] .

And	roused	in	many	an	ancient	hall	the	gallant	squires	of	Kent	.
和	唤醒	在	许多	一个	古老的	大厅	这	英勇	乡绅	的	肯特	.

在许多古老的厅堂里，唤醒了肯特郡英勇的乡绅们。

['saʊθwərd] [frʌm; frəm] ['sɜ:riz] ['plez(ə)nt] [hɪlz] [flu:] [ðoʊz] [braɪt] ['kʊəri:əz] [fɔ:rθ] ;

Southward	from	Surrey's	pleasant	hills	flew	those	bright	couriers	forth	;
向南	从	萨里郡的	令人愉快的	丘陵	飞翔	那些	明亮的	快递员	前进	;

那些明亮的信使从萨里郡宜人的山丘向南飞去;

[haɪ] [ɑ:n] [bli:k] - ['swɔ:rði] [mʊr] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɔ:rθ] .

High	on	bleak	Hampstead's	swarthy	moor	they	started	for	the	north	.
高的	在	苍凉	-	黝黑的	泊	他们	开始	为了	这	北	.

他们从荒凉的汉普斯特德黝黑的荒原高处出发，向北进发。

[ænd; ənd][ɑ:n] , [ænd; ənd][ɑ:n] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔ:z] , [ʌn'taiəd] [ðeɪ] [baʊndɪd] [stɪl] ,

And	on	,	and	on	,	without	a	pause	,	untired	they	bounded	still	,
和	在	,	和	在	,	没有	一个	暂停	,	不知疲倦	他们	有界	仍然	,

于是，他们不停地跳跃，不知疲倦，丝毫没有停顿。

[ɔ:l] [naɪt] [frʌm; frəm] ['taʊər] [tu:; tə] ['taʊər] [ðeɪ] [spræŋ] ; — [ðeɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm] [hɪl] [tu:; tə] [hɪl] ,

All	night	from	tower	to	tower	they	sprang	;	—	they	sprang	from	hill	to	hill	,
全部	夜晚	从	塔	到	塔	他们	弹簧	;	—	他们	弹簧	从	爬坡道	到	爬坡道	,

他们整夜从一座塔跳到另一座塔；——他们从一座山跳到另一座山，

[tɪl] [ðə; ði] [praʊd] [pi:k] [ʌn'fə:ld] [ðə; ði][flæg][ɔ:(r)] ['dɑ:rwɪnz] ['rɑ:ki] [deɪlz] ,

Till	the	proud	peak	unfurled	the	flag	o'er	Darwin's	rocky	dales	,
直到	这	自豪的	顶峰	展开	这	旗帜	超过	达尔文的	岩石	戴尔斯	,

直到那巍峨的山峰在达尔文的岩石山谷上空展开旗帜，

[tɪl] [laɪk] [vɔl'keinəuz] [flerd] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ðə; ði] ['stɔ:rmi] [hɪlz] [ʌv; əv] [weɪlz] ,

Till	like	volcanoes	flared	to	heaven	the	stormy	hills	of	Wales	,
直到	喜欢	火山	喇叭口	到	天堂	这	暴风雨	丘陵	的	威尔士	,

直到威尔士暴风雨肆虐的山丘如同火山喷发直冲云霄，

[tɪl] [twelv] [fer] ['kauntiz] [sɔ:] [ðə; ði] [bleɪz] [ɑ:n] - ['loʊnli] [haɪt] .
Till twelve fair counties saw the blaze on Malvern's lonely height .
直到 十二 公平的 县 锯 这 火焰 在 - 孤独 高度 .

直到十二个美丽的郡县目睹了马尔文孤寂高地上的熊熊烈火。

[tɪl] ['stri:md] [ɪn]['krɪmz(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][wɪnd][ðə; ði] - [krest][ʌv; əv] [laɪt] ;
Till streamed in crimson on the wind the Wrekin's crest of light ;
直到 流媒体 在 赤红 在 这 风 这 - 波峰 的 光 ;

直到风中泛起绯红，照亮了雷金山的顶峰;

[tɪl] [brɔ:d] [ænd; ənd] [fɪrs] [ðə; ði][stɑ:r] [keɪm] [fɔ:rθ] [ɑ:n] ['i:liz] ['steɪtli] [feɪn] ,
Till broad and fierce the star came forth on Ely's stately fane ,
直到 广阔 和 凶猛的 这 星星 来了 前进 在 伊利的 庄严 费恩 ,

直到那颗宽广而耀眼的星辰出现在伊利庄严的神殿上，

[ænd; ənd] ['taʊər] [ænd; ənd]['hæmlət][roʊz][ɪn][ɑ:rmz][ɔ:(r)] [ɔ:l][ðə; ði] ['baʊndləs] [pleɪn] ;
And tower and hamlet rose in arms o'er all the boundless plain ;
和 塔 和 村庄 玫瑰 在 武器 超过 全部 这 无边无际 清楚的 ;

塔楼和村庄在无垠的平原上拔地而起;

[tɪl] - ['lɔ:rdli] ['terəsɪz] [ðə; ði][saɪn][tu:; tə] ['lɪŋkən] [sent] ,
Till Belvoir's lordly terraces the sign to Lincoln sent ,
直到 - 尊贵的 露台 这 符号 到 林肯 发送 ,

直到贝尔沃庄园高耸的露台向林肯发出信号，

[ænd; ənd] ['lɪŋkən] [sped][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɑ:n][ɔ:(r)][ðə; ði][waɪd] [veɪl] [ʌv; əv] [trent] ;
And Lincoln sped the message on o'er the wide vale of Trent ;
和 林肯 加速 这 信息 在 超过 这 宽的 谷 的 特伦特 ;

于是林肯迅速将信息送达了宽阔的特伦特河谷;

[tɪl] ['skɪˌdɔ:] [sɔ:] [ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [bə:nd] [ɑ:n] [gɔ:nts] [ɪm'bætld] [paɪl] ,
Till Skiddaw saw the fire that burned on Gaunt's embattled pile ,
直到 斯基道 锯 这 火 那 烧伤 在 高特 陷入困境的 桩 ,

直到斯基道看到高特那座饱受战火蹂躏的废墟上燃起的火焰，

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [gler] [ɑ:n] ['skɪˌdɔ:] [raʊzd] [ðə; ði] ['bə:gəz] [ʌv; əv][kɑ:r'laɪz] .
And the red glare on Skiddaw roused the burghers of Carlise .
和 这 红色的 强光 在 斯基道 唤醒 这 市民 的 卡莉丝 .

斯基道山上的红色光芒惊醒了卡莱尔的市民。

[ðə; ði][tɔ:r'neɪdoʊ] .
THE TORNADO .
这 龙卷风 .

龙卷风。

[æn; ən] ['æfrɪkən] [sketʃ] , — [baɪ] ['tɔməs] ['prɪŋgəl] .
AN AFRICAN SKETCH , — BY THOMAS PRINGLE .
一个 非洲 草图 , — 经过 托马斯 品客薯片 .

非洲素描——托马斯·普林格尔著。

[dʌst] [ðaʊ] [lʌv] [tu:; tə][lɪst][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ]
Dost thou love to list the rushing
多斯特 你 爱 到 列表 这 匆忙

你喜欢列举匆忙的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] [ɪn][ɪts] [maɪt] ?
Of the tempest in its might ?
的 这 暴风雨 在 它是 可能 ?

风暴的威力?

[dʌst] [ðaʊ] [dʒɔɪ][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['gʌʃɪŋ]
Dost thou joy to see the gushing
多斯特 你 喜悦 到 看 这 喷薄

你是否乐于见到喷涌而出的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔ:rənt] [æt; ət][ɪts] [haɪt] ?
Of **the** **torrent** **at** **its** **height** **?**
的 这 激流 在 它是 高度 ?

洪流达到顶峰时的情况?

['heɪs(ə)n] [fɔ:rθ] [er] [jet] [ðə; ði] ['gloʊmɪŋ]
Hasten **forth** **ere** **yet** **the** **gloaming**
趋 前进 埃雷 然而 这 黄昏

趁着暮色尚未降临，赶紧出发

['waɪldli]['ɪntu:] [naɪt] ,
Waneth **wildly** **into** **night** **,**
渐弱 疯狂地 进入 夜晚 ,

渐渐消失在夜色中，

[waɪl] [ðə; ði] ['trʌbld] [si:] [ɪz] ['foʊmɪŋ]
While **the** **troubled** **sea** **is** **foaming**
尽管 这 麻烦 海 是 起泡

当波涛汹涌的大海翻腾起浪花

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [fɑ:s'fɔ:rɪk] [laɪt] .
With **a** **strange** **phosphoric** **light** **.**
和 一个 奇怪的 磷酸 光 .

带着一种奇异的磷光。

[loʊ] , [ðə; ði] [si:] - [faʊl] , ['laʊdli] ['skri:mɪŋ] ,
Lo **,** **the** **sea** **-** **fowl** **,** **loudly** **screaming** **,**
洛 , 这 海 - 鸡 , 高声 尖叫 ,

瞧，那海鸟在大声鸣叫!

[si:ks] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ;
Seeks **the** **shelter** **of** **the** **land** **;**
寻求 这 庇护所 的 这 土地 ;

寻求土地的庇护;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪgnəl] [laɪt] [ɪz] ['gli:mɪŋ]
And **a** **signal** **light** **is** **gleaming**
和 一个 信号 光 是 闪闪发光

信号灯闪烁着

[wer] [jɑ:n]['vɛsəl] ['nɪrz] [ðə; ði][strænd] :
Where **yon** **vesel** **nears** **the** **strand** **:**
在哪里 远 船 临近 这 链 :

那艘船靠近海滩的地方:

[dʒʌst][æt; ət][sʌn] - [set][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['laɪɪŋ]
Just **at** **sun** **-** **set** **she** **was** **lying**
只是 在 太阳 - 放 她 曾是 说谎

日落时分，她躺在那里。

[ɔ:l] - [bɪ'kɑ:md] [ə'pɑ:n][ðə; ði][meɪn] ;
All **-** **becalmed** **upon** **the** **main** **;**
全部 - 平静 之上 这 主要的 ;

主海面风平浪静;

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][seɪlz][ɪn]['tætərz] ['flaɪɪŋ] ,
Now **,** **with** **sails** **in** **tatters** **flying** **,**
现在 , 和 帆 在 破烂不堪 飞行 ,

如今，破烂的船帆在空中飞舞，

[ʃi:; ʃi][tu:; tə] [si:] - [wɔ:rd] [bi:ts] — [ɪn][veɪn] !
She **to** **sea** **-** **ward** **beats** **—** **in** **vain** **!**
她 到 海 - 病房 节拍 — 在 徒劳 !

她向大海挥动手臂——徒劳无功!

[naʊ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [triːz] [ɑːr; ər] ['ʃeɪkɪŋ] ,
Now the forest trees are shaking ,
现在 这 森林 树木 是 摇晃 ,

现在森林里的树木都在摇晃。

[laɪk] ['bʊlrʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [geɪl] ;
Like bullrushes in the gale ;
喜欢 芦苇 在 这 大风 ;

如同狂风中的芦苇;

[ænd; ənd][ðə; ði]['foʊldɪd] ['flaːks] [ɑːr; ər] ['kweɪkɪŋ]
And the folded flocks are quaking
和 这 折叠 羊群 是 震动

而那些蜷缩的羊群正在颤抖

- [niːθ] [ðə; ði] ['peltɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][heɪl] .
' Neath the pelting of the hail .
- 尼斯 这 投掷 的 这 冰雹 .

在冰雹的猛烈袭击下。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] - ['kʌmbər] ['rɪvər]
From the jungle - cumbered river
从 这 丛林 - 受累 河

从丛林密布的河流

[kʌmz] [ə; eɪ] [graʊl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ;
Comes a growl along the ground ;
来 一个 咆哮 沿着 这 地面 ;

地面上传来一阵低沉的咆哮声;

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæt(ə)l][staːrt][ænd; ənd] ['ʃɪvər] ,
And the cattle start and shiver ,
和 这 牛 开始 和 颤抖 ,

牛群开始颤抖,

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [noʊ] [fʊl] [wel] [ðə; ði] [saʊnd] .
For they know full well the sound .
为了 他们 知道 满的 出色地 这 声音 .

因为他们非常清楚这种声音。

- [tɪz] [ðə; ði]['laɪən] , [gɔːnt] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] .
' Tis the lion , gaunt with hunger .
- 的 这 狮子 , 瘦削 和 饥饿 .

那是一头饥饿难耐、面容憔悴的狮子。

['glerɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [glen] ;
Glaring down the darkening glen ;
刺眼 向下 这 变暗 格伦 ;

目光锐利地扫过渐渐昏暗的山谷;

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɪrsər] ['paʊər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər]
But a fiercer Power and stronger
但 一个 更凶猛 力量 和 更强

但是，更强大的力量，更强大的力量。

['draɪvz] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][den] :
Drives him back into his den :
驱动 他 后退 进入 他的 丹 :

把他赶回了自己的巢穴:

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːnd] [tɔːr'neɪdoʊ] [rɪdɪθ]
For the fiend TORNADO rideth
为了 这 恶魔 龙卷风 骑

为恶魔龙卷风骑行

[fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [hɪz; ɪz]['meɪniæk][braɪd] .
Forth **with** **FEAR** **,** **his** **maniac** **bride** **.**
第四 和 害怕 , 他的 疯子 新娘 .

与恐惧同行，他疯狂的新娘。

[huː] [baɪ] ['ʃɪprekt] [ʃɔːz] [ə'baɪdɪθ] ,
Who **by** **shipwrecked** **shores** **abideth** **,**
WHO 经过 遭遇海难 海岸 安息 ,

在沉船海岸边安营扎寨的人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [wʊlf][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
With **the** **she** **-** **wolf** **by** **her** **side** **.**
和 这 她 - 狼 经过 她 边 .

她身边有只母狼陪伴。

[hɜːrd] [jiː; ji][nɑːt][ðə; ði]['diːmən] ['flæpɪŋ]
Heard **ye** **not** **the** **Demon** **flapping**
听到 是的 不是 这 恶魔 扑

你没听见恶魔拍打翅膀的声音吗?

[hɪz; ɪz] [ɪg'zʌltɪŋ] [wɪŋz] [ə'laʊd] ?
His **exulting** **wings** **aloud** **?**
他的 欣喜若狂 翅膀 大声 ?

他欢快地振翅高飞?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪt] [hɜːr; hər][waɪld][hændz] ['klæpɪŋ]
And **his** **mate** **her** **wild** **hands** **clapping**
和 他的 伴侣 她 荒野 双手 鼓掌

他的伴侣疯狂地拍着手

[frʌm; frəm][jɑːn] ['skaʊlɪŋ] ['θʌndər] - [klaʊd] ?
From **yon** **scowling** **thunder** **-** **cloud** **?**
从 远 皱眉 雷 - 云 ?

从那片阴沉的雷云里?

[baɪ][ðə; ði] - ['gliːmi] ['flæʃɪŋ]
By **the** **fireflaucht's** **gleamy** **flashing**
经过 这 - 闪闪发光 闪烁

透过火炬闪烁的光芒

[ðə; ði] [duːmd] ['ves(ə)l][jiː; ji] [meɪ] [spaɪ] ,
The **doomed** **vessel** **ye** **may** **spy** **,**
这 注定失败 血管 是的 可能 间谍 ,

你们或许能窥见那艘注定沉没的船只，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['biləuz] [ɔː(r)][hɜːr; hər] ['dæʃɪŋ] —
With **the** **billows** **o'er** **her** **dashing** **—**
和 这 波澜 超过 她 帅气 —

波涛汹涌地拍打着她——

[hɑːrk] ([oʊ][gɑːd] !)
Hark **(** **Oh** **God** **!** **)**
听着 (哦 上帝 !)

听啊（哦，上帝！）

[ðæt] ['fɪrf(ə)l] [kraɪ] !
that **fearful** **cry** **!**
那 可怕 哭 !

那声可怕的哭喊!

['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['hjuːmən] ['vɔɪsɪz]
Seven **hundred** **human** **voices**
七 百 人类 声音

七百个人的声音

[ɪn] [ðæt] [ʃriːk] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði][blæst] !
In that shriek came on the blast !
在 那 尖叫 来了 在 这 爆炸 !

一声尖叫之后，爆炸发生了!

[hɑː] ! [ðə; ði] ['tempɪst] - [fiːnd] [riˈdʒɔisiz] —
Ha ! the Tempest - Fiend rejoices —
哈 ! 这 暴风雨 - 恶魔 欢欣鼓舞 —

哈！暴风魔欢欣鼓舞——

[fɔːr; fər][ɔːl] ['ɜːrθli] [eɪd][ɪz][pæst] !
For all earthly aid is past !
为了 全部 尘世的 援助 是 过去的 !

世间一切援助都已过去!

[waɪt] [æz; əz] [smoʊk] [ðə; ði][sɜːrdʒ][ɪz] ['ʃaʊərɪŋ]
White as smoke the surge is showering
白色的 作为 抽烟 这 涌 是 淋浴

浪花洁白如烟，倾泻而下。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [klɪfs] [ðæt] [siː] - [wɔːrd] [fraʊn] ,
O'er the cliffs that sea - ward frown ,
超过 这 悬崖 那 海 - 病房 皱眉 ,

越过面向大海的陡峭悬崖，

[waɪl] [ðə; ði] ['griːdi] [gʌlf] , [dɪ'vaʊərɪŋ] ,
While the greedy gulph , devouring ,
尽管 这 贪婪的 海湾 , 吞噬 ,

贪婪的深渊吞噬着，

[laɪk] [ə; eɪ]['drægən] [sʌks] [ðem; ðəm] [daʊn] .
Like a dragon sucks them down .
喜欢 一个 龙 真糟糕 他们 向下 .

就像恶龙把它们吞噬一样。

[ðə; ði] [pleɪts] [ɑːr; ər] ['eksələnt] : [tuː] [ɔːr] [θriː] ['fænsi] ['pɔːtrɪts] [biːm] [wɪð; wɪθ] ['lʌvlinəs] ; [kraɪst]
The Plates are excellent : two or three fancy portraits beam with loveliness ; Christ
这 盘子 是 出色的 : 二 或者 三 想要 肖像 光束 和 可爱 ; 基督
['entərɪŋ] [dʒə'ruːsələm] ,
entering Jerusalem ,
进入 耶路撒冷 ,

这些照片非常精美：两三幅精美的肖像画光彩夺目；基督进入耶路撒冷，

[ɪn'greɪvd] [baɪ][iː] . [dʒeɪ] . ['rɑːbərts] , [frʌm; frəm]['mɑːrtn] , [ɪz][ə; eɪ][sə'blaɪm] [siːn] [ʌv; əv] " [ðə; ði]
engraved by E . J . Roberts , from Martin , is a sublime scene of " the
刻 经过 E . J . 罗伯茨 , 从 马丁 , 是 一个 升华 场景 的 " 这
['glɔːriəs] ['sɪti] [ʌv; əv][gɑːd] ;
glorious city of God ;
辉煌 城市 的 上帝 ;

由 EJ Roberts 雕刻，来自马丁，描绘的是"上帝荣耀之城"的崇高景象；

" [ænd; ənd][kɔː'fuː][ænd; ənd][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv]['ælvə] , [frʌm; frəm] ['drɔɪŋz] [baɪ]['pɜːrsər] ,
" and Corfu and the Bridge of Alva , from drawings by Purser ,
" 和 科孚岛 和 这 桥 的 阿尔瓦 , 从 图画 经过 乘务长 ,

"以及科孚岛和阿尔瓦桥，根据珀塞尔的画作绘制。"

[meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['prɑːmɪsɪŋ] ['eksələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] .
maintain the promising excellence of his pencil .
维持 这 有前途 卓越 的 他的 铅笔 .

保持了他铅笔技艺的卓越水准。

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

['kɑːpɪd] [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'praɪətər] .
Copied by permission of the Proprietor .
复制 经过 允许 的 这 业主 .

经所有者许可复制。

['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 2 : (return)
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

[riːd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [bʌt; bət] [sɪns] ['ɔːltərd] [baɪ][ðə; ði]
Read before the Royal Society of Literature , but since altered by the
读 前 这 皇家 社会 的 文学 , 但 自从 已修改 经过 这
['ɔːθər] .
author .
作者 .

该版本曾提交皇家文学学会审阅，但作者后来对其进行了修改。

['fʊtnoʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 3 : (return)
脚注 3 : (返回)

脚注 3：（返回）

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] , [kəm'per] ['θiː'ɒdəˌrɛt] , [lɪb] .
For the discovery of the cross , compare Theodoret , lib .
为了 这 发现 的 这 叉 , 比较 西奥多雷特 , 库 .

关于十字架的发现，请参阅狄奥多雷特，《书》。

[aɪ] . [siː] . - ; ['sɑːkrəˌtiːz] , [lɪb] .
i . c . 18 ; Socrates , lib .
我 . c . - ; 苏格拉底 , 库 .

ic 18；苏格拉底，lib。

[aɪ] . [siː] . - ; [ænd; ənd]['sɑːzəˌmɛn] , [lɪb] . [iː] .
i . c . 17 ; and Sozomen , lib . ii .
我 . c . - ; 和 索佐门 , 库 . 二、 .

ic 17；以及 Sozomen，lib. ii。

[siː] . [wʌn] , & [siː] .
c . 1 , & c .
c . 1 , & c .

c. 1，等等。

['fʊtnoʊt] [fɔːr] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 4 : (return)
脚注 4 : (返回)

脚注 4：（返回）

[diː]['viːtə]['kɑːnstənt] , [lɪb] .
De Vita Constant , lib .
德 维塔 持续的 , 库 .

De Vita Constant，lib.

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
iii .
三、 .

三、

[siː] . - .
c . **33** .
c . - .

c. 33.

['fʊtnoʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote **5** **:** **(** **return** **)**
脚注 5 : (返回)

脚注 5：（返回）

[ˌes 'tiː] . ['sɪrəl][ˌeɪ 'piː] .
St . **Cyril** **ap** .
英石 . 西里尔 ap .

圣西里尔 ap.

- , ['ænəl] .
Baronium , **Annal** .
- , 记录 .

钡，年鉴。

['eklz] .
Eccles .
传道书 .

传道书。

[ə; eɪ] . [diː] . - , [noʊ] . - .
A . **D** . **326** , **No** . **50** .
一个 . D . - , 不 . - .

公元326年，第50期。

[wʌn] [hoʊl] [ɪ'pɪsl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . - [ʌv; əv]['nəulə] ([ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ]) [ɪz]['ɔːlsoʊ][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə]
One **whole** **epistle** **of** **St** . **Paulinis** **of** **Nola** **(** **the** **eleventh** **)** **is** **also** **devoted** **to**
一 所有的 书信 的 英石 . - 的 新奥尔良 (这 第十一) 是 还 奉献 到
[ðɪs] ['sʌbdʒekt] .
this **subject** .
这 主题 .

圣保利尼·诺拉的一封书信（第十一封）也专门论述了这个主题。

['fʊtnoʊt] [sɪks] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote **6** **:** **(** **return** **)**
脚注 6 : (返回)

脚注 6：（返回）

[ðə; ði][paːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz][ɪz] ['paːzətɪvli] [ə'sɜːrtɪd] [baɪ] [juː'tɪkiəs] (['ænəl] . ['vɑːl] .
The **participation** **of** **the** **Jews** **is** **positively** **asserted** **by** **Eutychius** **(** **Annal** . **vol** .
这 参与 的 这 犹太人 是 积极地 断言 经过 尤提基乌斯 (记录 . 卷 .

尤提基乌斯（《年鉴》卷）肯定地断言了犹太人的参与。

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - ,) [bʌt; bət] ['daʊtɪd] [baɪ] [ˌθiː'ɒfəˌniːz] ['krɑːnəgræf] , [piː] . - :)
p . **212** , **)** **but** **doubted** **by** **Theophanes** **Chronograph** , **p** . **252** **:** **)**
p . - ,) 但 怀疑 经过 狄奥法内斯 计时表 , p . - :)

第 212 页,）但狄奥法内斯·克罗诺夫特对此表示怀疑，第 252 页:）

[[griːk] : [ˌoʊ 'es] - [taɪnz]] , [ɑːr; ər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
[**Greek** **:** **os** **phasi** **tines** **]** **,** **are** **his** **words** .
[希腊语 : 操作系统 - 齿] , 是 他的 字 .

[希腊语：os phasi tines]，是他的原话。

['fʊtnoʊt] ['sɛvən] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 7 : (return)
脚注 7 : (返回)

脚注 7：（返回）

[juː'tɪkiəs] , ['ænəl] , ['vɑːl] .
Eutychius , Annal , vol .
尤提基乌斯 , 记录 , 卷 .

尤提基乌斯，《年鉴》，第1卷。

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - - - .
p . 242 - 247 .
p . - - - .

第242-247页。

['fʊtnoʊt] [eɪt] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 8 : (return)
脚注 8 : (返回)

脚注 8：（返回）

- , [glɑːs] .
Ducange , Gloss .
- , 光泽 .

Ducange，光泽。

[med] .
Med .
医学 .

医学

- . , [piː] . - .
Graec . , p . 1437 .
- . , p . - .

希腊语，第 1437 页。

['fʊtnoʊt] [naɪn] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 9 : (return)
脚注 9 : (返回)

脚注 9：（返回）

[ˌθiː'ɒfəˌniːz] , ['krɑːnəgræf] .
Theophanes , Chronograph .
狄奥法内斯 , 计时表 .

Theophanes，计时表。

[piː] . - .
p . 280 .
p . - .

第280页。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 10 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 10：（返回）

[bə'roʊniəs] , ['ænəl] .
Baronius , Annal .
男爵 , 记录 .

巴罗尼乌斯，《年鉴》。

['eklz] .
Eccles .
传道书 .

传道书。

[ə; eɪ] . [diː] . - .
A . D . 643 .
一个 . D . - .

公元643年。

[noʊ] . [wʌn] - [fɔːr] .
No . 1 - 4 .
不 . 1 - 4 .

第 1-4 号。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 11 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 11：（返回）

[biːd] , [ɑːp] . ['vɑːl] .
Bede , Op . vol .
贝德 , 操作 . 卷 .

贝德，作品卷。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
iii .
三、 .

三、

[piː] . - .
p . 370 .
p . - .

第370页。

[ed] .
Ed .
艾德 .

编辑

['koʊlən] .
Colon .
冒号 .

冒号。

- . - .
Agripp . 1688 .
- . - .

Agripp.1688。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 12 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 12：（返回）

[ə'pɪst] , [lɪb] .
Epist , lib .
埃皮斯特 , 库 .

书信，图书馆。

['sɛvən] . [ɪn'daɪt] , [aɪ] . [ˌiː'piː] . - .
7 . indict , i . ep . 34 .
7 . 起诉 , 我 . ep . - .

7.起诉书，i.第34页。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 13 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 13：（返回）

- .
Nicephor .
- .

Nicephor。

- .
Constantinopolit .
- .

君士坦丁堡。

[piː] . - .
p . 20 .
p . - .

第20页。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 14 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 14：（返回）

[ˌθiː'ɒfəˌniːz] , ['krɑːnəgræf] .
Theophanes , Chronograph .
狄奥法内斯 , 计时表 .

Theophanes，计时表。

[piː] . - .
p . 318 .
p . - .

第318页。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 15 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 15：（返回）

['krɑːnɪˌkɑːn] - , [lɪb] .
Chronicon Casinense , lib .
编年史 - , 库 .

Chronicon Casinense, lib.

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
iii .
三、 .

三、

[siː] . - .
c . 55 .
c . - .

c. 55.

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 16 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 16：（返回）

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] [rɪ'kʌvəri] [baɪ][ə; eɪ][ˌdʒenəu'i:z] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['klaʊdɪd]
There **is** **some** **account** **of** **its** **recovery** **by** **a** **Genoese** **,** **but** **it** **is** **clouded**
那里 是 一些 帐户 的 它是 恢复 经过 一个 热那亚 , 但 它 是 阴天
[wɪð; wɪθ] ['mɪrəklz] .
with **miracles** **.**
和 奇迹 .

有记载称，一名热那亚人找回了它，但其中充满了奇迹色彩。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['oʊvər][ðə; ði] [si:] , [æz; əz]['oʊvər][draɪ][lænd] , & [si:] . [si:] - , [dɪ'sɜ:rt] .
He **walked** **over** **the** **sea** **,** **as** **over** **dry** **land** **,** **&** **c** **.** **See** **Muraturi** **,** **Dissert** **.**
他 步行 超过 这 海 , 作为 超过 干燥 土地 , & c . 看 - , 论述 .

他行走在海上，如同行走在陆地上一样，等等。参见 Muraturi，《论甜点》。

- . ['vɑ:l] .
58 **.** **vol** **.**
- . 卷 .

58.卷

[vi:] . [pi:] . - , [ed] . - .
v **.** **p** **.** **10** **,** **ed** **.** **1741** **.**
v . p . - , 编辑 . - .

vp 10，1741 年版。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote **17** **:** **(** **return** **)**
脚注 - : (返回)

脚注 17：（返回）

[si:] - , - .
See **Raynaldus** **,** **Aunual** **.**
看 - , - .

参见 Raynaldus，Aunual。

['eklz] .
Eccles **.**
传道书 .

传道书。

[ə; eɪ] . [di:] . - , [noʊ] . - , [ænd; ənd]['pɑ:gi:] , ['krɪtɪk] .
A **.** **D** **.** **1217** **,** **No** **.** **39** **,** **and** **Pagi** **,** **Critic** **.**
一个 . D . - , 不 . - , 和 页面 , 评论家 .

公元 1217 年，第 39 号，以及 Pagi，评论家。

[ə; eɪ] . [di:] . - , [noʊ] . [fɔ:r] .
A **.** **D** **.** **1187** **,** **No** **.** **4** **.**
一个 . D . - , 不 . 4 .

公元 1187 年，第 4 期。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote **18** **:** **(** **return** **)**
脚注 - : (返回)

脚注 18：（返回）

[si:] [dju'pleɪks] , [hɪ'stɔ:rɪk][di:] [fræns] , ['vɑ:l] .
See **Dupleix** **,** **Historic** **de** **France** **,** **vol** **.**
看 杜普莱克斯 , 历史性 德 法国 , 卷 .

参见 Dupleix，法国历史，卷。

[i:] .
ii **.**
二、 .

二、

[piː] . - .
p . 257 .
p . - .

第257页。

[ed] . - .
ed . 1634 .
编辑 . - .

1634 年版。

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [əˈθɔːrəti] [ɪz][ˈnɑːŋgɪs] ([ˈænˌæliːz][diː][ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] , [piː] . - .
The original authority is Nangis (Annales de St . Louis , p . 174 .
这 原来的 权威 是 南吉斯 (年鉴 德 英石 . 路易斯 , p . - .

最初的权威是 Nangis（Annales de St. Louis，第 174 页）。

[ed] . - .)
ed . 1761 .)
编辑 . - .)

（1761年版）

[rɪgɔrd] , [huː] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈrelɪk][tuː; tə] [ˈfilip] [ɔːˈgʌstəs] ,
Rigord , who speaks of the sale of this relic to Philip Augustus ,
严酷 , WHO 说话 的 这 销售 的 这 遗迹 到 菲利普 奥古斯都 ,

里戈德谈到将这件圣物卖给菲利普·奥古斯都一事时说：

[əˈpɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfeɪb(ə)l][ɔːr] [əˈnækrənɪzəm] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊ]
appears to be guilty of a fable or anachronism , in which he was follow
出现 到 是 有罪的 的 一个 寓言 或者 时代错置 , 在 哪个 他 曾是 跟随
[baɪ] - , [ˈænəl] .
by Raynaldus , Annal .
经过 - , 记录 .

似乎犯了寓言或时代错误，雷纳尔杜斯（Raynaldus）在《年鉴》（Annal）中也提到了这一点。

[ˈeklz] .
Eccles .
传道书 .

传道书。

[ə; eɪ] . [diː] . - , [noʊ] . - .
A . D . 1205 , No . 60 .
一个 . D . - , 不 . - .

公元 1205 年，第 60 号。

[ˈfʊtnoʊt] - : ([rɪˈtɜːrn])
Footnote 19 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 19：（返回）

[siː] [lɪstɔɪl] , [ˈdʒɜːrn(ə)l][diː][ˈhɛnri, ˌɔˈriː, ˌɑːnˈriː][ˌaɪˈaɪˈaɪ] . , [ˈvɑːl] .
See L'Estoile , Journal de Henri III . , vol .
看 埃斯托伊尔 , 杂志 德 亨利 三、 . , 卷 .

参见《L'Estoile》，《亨利三世杂志》，卷。

[aɪ] . [piː] . - , - , [ed] . - .
i . p . 125 , 161 , ed . 1744 .
我 . p . - , - , 编辑 . - .

ip 125, 161，1744 年版。

[ˈfʊtnoʊt] - : ([rɪˈtɜːrn])
Footnote 20 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 20：（返回）

['zɛk] . [tʃeɪtʃ] .
Zech . **ch** .
泽克 . ch .

Zech. ch.

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
xiv .
十四 .

十四。

[vɜːr] . - .
ver . **20** .
版本 . - .

版本20。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote **21** **:** **(** **return** **)**
脚注 - : (返回)

脚注 21：（返回）

['ænəl] .
Annal .
记录 .

记录。

['eklz] .
Eccles .
传道书 .

传道书。

[ə; eɪ] . [diː] . - .
A . **D** . **326** .
一个 . D . - .

公元326年。

[noʊ] . - .
No . **54** .
不 . - .

第54号。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote **22** **:** **(** **return** **)**
脚注 - : (返回)

脚注 22：（返回）

[siː] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['ɪnəs(ə)nt] ['vaɪ, 'viː] . [ˌeɪ 'piː] .
See **a** **Letter** **from** **Innocent** **VI** . **ap** .
看 一个 信 从 清白的 六年级 . ap .

参见英诺森六世的一封信。

['reɪˌnɔːld] ['ænəl] .
Raynald **Annal** .
雷纳德 记录 .

雷纳德·安纳尔。

['eklz] .
Eccles .
传道书 .

传道书。

[ə; eɪ] . [diː] . - .
A . **D** . **1354** .
一个 . D . - .

公元1354年。

[noʊ] . - .
No . **18** .
不 . - .

第18号。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪr] ['sʌməsit, -set] [haʊs] ,)
Printed **and** **published** **by** **J** . **LIMBIRD** , **143** , **Strand** , (**near** **Somerset** **House** ,)
打印 和 已发布 经过 J . - , - , 斯特兰德 , (靠近 萨默塞特郡 房子 ,)
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）。

[soʊld][baɪ][dʒiː] . [dʒiː] . ['bɛnɪs] , - , [ruː] [nɜːv] , [ˌes 'tiː] . [aʊguː'stiːn] , ['pærɪs] ; [tʃɑːrlz] [dʒuːgəl] ,
sold **by** **G** . **G** . **BENNIS** , **55** , **Rue** **Neuve** , **St** . **Augustin** , **Paris** ; **CHARLES** **JUGEL** ,
卖 经过 G . G . 本尼斯 , - , 后悔 新 , 英石 . 奥古斯丁 , 巴黎 ; 查尔斯 胡格尔 ,
['frɑːŋkfɔːrt] ;
Francfort ;
法兰克福 ;

由 GG BENNIS 出售，地址：55, Rue Neuve, St. Augustin, Paris；查尔斯·朱格尔，弗兰克福特；

[ænd; ənd][baɪ][ɔːl] ['njuːzmæn] [ænd; ənd] ['bʊkselər] .
and **by** **all** **Newsmen** **and** **Booksellers** .
和 经过 全部 新闻记者 和 书店 .

以及所有新闻工作者和书商。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神